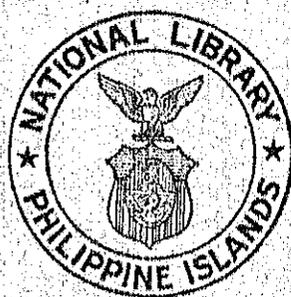


DOCUMENTOS
DE LA
BIBLIOTECA NACIONAL DE FILIPINAS
COMPILADOS Y PUBLICADOS BAJO LA DIRECCIÓN DE
TEODORO M. KALAW
Director de la Biblioteca

EPISTOLARIO RIZALINO

TOMO PRIMERO

1877-1887



MANILA
BUREAU OF PRINTING
1930



Retrato de Rizal pintado al óleo por Felix Resurrección Hidalgo, 1883

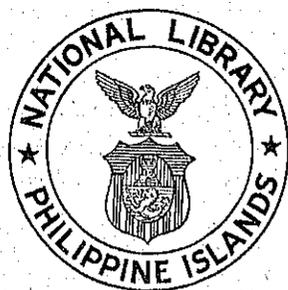
LIBRARY OF THE
MUSEO HISTORICO
NACIONAL DE LA CIUDAD DE MANILA
1983

DOCUMENTOS
DE LA
Biblioteca Nacional de Filipinas
COMPILADOS Y PUBLICADOS BAJO LA DIRECCION DE
TEODORO M. KALAW
Director de la Biblioteca

EPISTOLARIO RIZALINO

TOMO PRIMERO

1877-1887



MANILA
BUREAU OF PRINTING
1930

COMPLIMENTS OF:
E. B. RODRIGUEZ
Director, National Library

701
Tom. III 841/1

FUNCIONARIOS Y OFICIALES DE LA BIBLIOTECA
NACIONAL DE FILIPINAS

HON. JOSE ABAD SANTOS
Secretario de Justicia

HON. LUIS P. TORRES
Subsecretario de Justicia

HON. TEODORO M. KALAW
Director de la Biblioteca

SR. EULOGIO B. RODRIGUEZ
Director Auxiliar de la Biblioteca

SR. LUIS MONTILLA
Jefe de la División Filipiniana

SR. FELICIANO BASA
Jefe de la División de Referencias Legislativas

SR. ORENCIO ALIGADA
*Jefe de la División Administrativa y del Registro de
Propiedad Intelectual*

SR. DANIEL S. ALBANO
Jefe de la División de Contabilidad y Propiedades

SR. TIBURCIO TUMANENG
Jefe de la División de Catálogos

SR. MANUEL M. MIRANDA
Jefe de la División de Archivos

Sra. ROSA ABRIOL
Jefe de la División Circulante

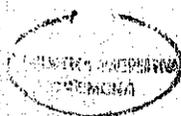
SR. ISAAC V. LUCERO
Jefe de la División de Periódicos y Referencias Generales

SR. JOSE MUNDA
Jefe de la División de Bibliotecas Provinciales

SR. SALVADOR DONADO
Jefe de la División de Documentos Públicos

SR. JOSE L. DEL CASTILLO
Registrador de Sacerdotes y Ministros

SR. MARIANO SANTAMARIA
Curador de Manuscritos



PRÓLOGO DEL EDITOR



UBLICAMOS ahora el primer volumen de una serie de trabajos de compilación de los documentos existentes en la Biblioteca Nacional, casi todos ellos inéditos y en forma manuscrita. No sabemos cuándo terminará esta labor ni cómo podrá llevarse a cabo con método, prontitud e inteligencia que fueran de desear, dados nuestros deficientes medios y escaso personal. Hubiéramos preferido esperar mejores días cuando contemos con fondos suficientes para estas atenciones, si no fuera por el miedo de que tan valiosos documentos se echasen a perder por la obra destructora del tiempo, del *anay* y de otras contingencias. Hemos descubierto ya muchos documentos total o parcialmente ilegibles, o total o parcialmente deteriorados. En los parcialmente deteriorados o ilegibles se está haciendo una obra de reconstrucción que en muchos casos resulta muy difícil. Las partes rotas o ilegibles que no se han podido reconstruir, las dejamos en blanco como se verá en este volumen.

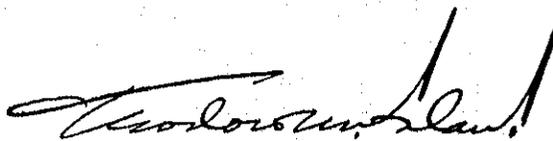
Hemos dividido el Epistolario de Rizal en dos partes. El primer tomo, que es esta primera parte, comprende la época de 1877 a 1887, es decir, la juventud de Rizal siendo estudiante en Manila, su primer viaje y estancia en España y otros países de Europa, su doctorado en Madrid y la publicación de su "Noli." El segundo tomo comprenderá años posteriores.

No estará demás decir que estos volúmenes de su correspondencia epistolar son de lo más interesante, no solamente desde el punto de vista meramente biográfico, sino aun desde el histórico y nacional. El primer volumen tiene un carácter más personal, más íntimo, con una verdadera riqueza de datos, algunos de carácter amoroso anecdótico. El segundo se referirá a los años de su mayor laborantismo político, de su acción científica y social, de su labor pro-patria más sobresaliente.

A las cartas escritas en alemán y francés se acompañan sus correspondientes traducciones al castellano. Queremos hacer constar nuestro agradecimiento a los Profesores Emilio Natividad y Agustín Llenado, de la Universidad de Filipinas, y a Mr. Leo Fischer, de la Oficina Ejecutiva, por las traducciones del alemán,

y a la Profesora Ángela B. de la Cantera y a la Instructora Pura Santillán, también de la Universidad de Filipinas, y a nuestro amigo Michel de Champourcin, por las traducciones del francés. El Sr. Vicente de Jesús, empleado del Senado Filipino, nos ayudó en la corrección de pruebas.

El segundo volumen se enviará pronto a la imprenta. En preparación tenemos otros varios, en que publicaremos documentos del *Katipunan* y la Revolución, y manuscritos, de gran valor histórico, de Marcelo H. del Pilar, Mariano Ponce, López Jaena, los hermanos Luna, Fernando Blumentritt, Emilio Aguinaldo, Galicano Apacible, Tomas Aréjola, Rafael del Pan, Isidoro de Santos, Apolinario Mabini, Felipe Agoncillo y otros muchos.



Director de la Biblioteca Nacional

MANILA, Marzo 17, 1930

ÍNDICE DE MATERIAS DEL TOMO PRIMERO

	Página
PRÓLOGO DEL EDITOR	iii
INDICE DE MATERIAS.	v

I. RIZAL ESTUDIANTE EN MANILA

(Año 1877)

1. DE M. T. DE HIDALGO A RIZAL.—Rizal se va a graduar.	1
2. DEL P. FEBRES A RIZAL.—Consejos de un antiguo profesor	2
3. DE R. AGUADO A RIZAL.—Una felicitación en verso	3
4. DE R. AGUADO A RIZAL.—Asalto en casa de Luna.	4
5. DE E. DE LETE A RIZAL.—Cuatro pesos. Un tomo de poesías. Un libro de Julio Verne	6

(Año 1878)

6. DEL P. VILA CLARA A RIZAL.—Le piden diseños de altares. Anacleto del Rosario.	6
7. DE ENRIQUE LETE A RIZAL.—Una conspiración estudiantil.	8
8. DE ENRIQUE A RIZAL.—Un cambio de bobina	8
9. DE RIZAL A E. LETE.—Le habla de sus estudios de pintura, canto y piano.	9

(Año 1879)

10. DE M. CATIGBAC A RIZAL.—Un compañero se casa.	10
11. DE SATURNINA A SU HERMANO JOSE RIZAL.—Recuerdos a Leonor Rivera	11
12. DE F. RESURRECCION A RIZAL.—La Escuela de Bellas Artes y el Museo de Madrid.	12

(Año 1880)

13. DE PACIANO A SU HERMANO RIZAL.—Un reptil para los Padres Jesuitas.	13
14. DE PACIANO A SU HERMANO JOSE RIZAL.—Una iguana blanca para el Museo de los Jesuitas.	14
15. DE PACIANO A SU HERMANO JOSE RIZAL.—Soledad está disgustada.	14
16. DE VARIOS A RIZAL.—Compañeros de Jehu.	15

(Año 1881)

17. DE "FAMIS" A RIZAL.—¿Carta de Leonor Rivera?	16
18. DE VARIOS A RIZAL.—Le esperan a Rizal sus compañeros.	17
19. DE "TAIMIS" A RIZAL.—¿Otra carta de Leonor Rivera?	17

II. RIZAL EN BARCELONA

(Año 1882)

	Página
20. DE PACIANO A SU HERMANO JOSE RIZAL—Rizal se marcha a la francesa. Dolor de sus padres. Comentarios entre los de saya. El <i>Diariang Tagalog</i> . Verdadero objeto de la marcha de Rizal.....	19
21. DE S. UBALDO A RIZAL—Los padres de Rizal continúan tristes por su marcha	21
22. DE V. GELLA A RIZAL—A Rizal le envían noticias gratas de Manila y Calamba. Leonor está triste. La fiesta de Calamba.....	22
23. DE J. M. CECILIO A RIZAL—Más noticias. Temblores en Manila.....	25
24. DE PACIANO A SU HERMANO JOSE RIZAL—Más sobre la fiesta de Calamba. Noticias de la familia. La pensión de Rizal.....	27
25. DE VARIOS A RIZAL—Le dan noticias de la familia.....	30
26. DE PACIANO A SU HERMANO JOSE RIZAL—El cólera hace estragos.....	33
27. DE L. LOPEZ A RIZAL—Más sobre la fiesta de Calamba. Cólera, cierre de los colegios.....	34
28. DE CH. A RIZAL—Los amoríos de Rizal en Manila. "Amor Patrio." Algo de política.....	35
29. DE BASILIO TEODORO MORAN A RIZAL—Incidente sobre el artículo "Amor Patrio." Rizal es felicitado por los del <i>Diariang Tagalog</i> . Algo sobre este periódico.....	39
30. DE PACIANO A SU HERMANO JOSE RIZAL—Más estragos del cólera. Temblores. Las obras de Pansol. Noticias de la familia.....	41
31. DE J. M. CECILIO A RIZAL—Rizal pregunta por "las chicas." Certamen literario. Notas de amoríos y estudiantes. Leonor está triste.....	44
32. DE M. DE HIDALGO A SU CUÑADO JOSE RIZAL—Noticias de la familia.....	49
33. DE M. T. HIDALGO A RIZAL—Rizal pide que le escriban en tagalo	51
34. DE BASILIO T. MORAN A RIZAL— <i>Diariang Tagalog</i> pide colaboración a Rizal.....	52
III. RIZAL EN MADRID	
35. DE TOMAS A RIZAL—Chinches y pulgas.....	54
36. DE S. UBALDO A SU CUÑADO RIZAL—Los estragos del cólera. Su origen.....	55

ÍNDICE DE MATERIAS

vii

	Página
37. DE OLIMPIA A SU HERMANO JOSE RIZAL—Más sobre los estragos del cólera. Le dicen a Rizal que vuelva,	57
38. DE T. CABANGIS A RIZAL—Habla de cosas de Barcelona.	58
39. DE TOMAS A RIZAL—Florante. Sanciangco.	59
40. DE PACIANO A SU HERMANO JOSE RIZAL—No le basta la pensión.	60
41. DE VARIOS A RIZAL—Sus padres van perdiendo la vista. Le envían chinelas y sandalías de abalorios.	61
42. DE VARIOS A RIZAL—El río de Calamba. Muerte del <i>Diari- ong Tagalog</i>	62
43. DE TOMAS A RIZAL—La revista "Círculo Hispano-Filipino"	65
44. DE VARIOS A RIZAL—Le dan cuenta del nacimiento de su nuevo sobrino, Alfredo. Inundación en Calamba.	66
45. DE CECILIO A RIZAL—Leonor padece insomnios. Otra epidemia; el beri-beri. Notas de amoríos. Anacleto del Rosario. Bijon y gogo	68
46. DE PACIANO A SU HERMANO JOSE RIZAL—Cólera seca. Mala molienda. Fiesta de S. Francisco. El famoso caballo de Rizal. Un sueño profético? Algo de política	73

(Año 1883)

47. DE BASILIO TEODORO A RIZAL—Historia de la muerte del <i>Diari- ong Tagalog</i>	77
48. DE SILVESTRE UBALDO A RIZAL—Le odian a Rizal los de camisa blanca.	78
49. DE MIGUEL MORAYTA A RIZAL—Velada en honor de Gior- dano Bruno.	79
50. DE SANTIAGO CARRILLO A RIZAL—"Con tal que evites los disgustos, no me opongo a tus ideas"—dice el padre de Rizal.	80
51. DE PACIANO A SU HERMANO JOSE RIZAL—El terreno de Pan- sol. No hay que dar disgusto a los Padres. Bellas Artes en vez de Abogado, según el P. Cura.	81
52. DE CHENGOY A JOSE RIZAL—Noticias de la "Casa Tomasina." Leonor, la que padece. Comentarios sobre chicos y chicas de Manila.	82
53. DE TOMAS A JOSE RIZAL—Le dan noticias de Barcelona.	84
54. DE MARIANO HERVOSA Y LUCIA A SU HERMANO JOSE RIZAL— El caballo castaño favorito de Rizal. Le piden receta para sarnas.	85
55. DE JOSEFA A SU HERMANO JOSE RIZAL—Pañuelitos de Bula- cán. Zapatillas de abalorios. Jalea de guayaba, etc.	87

	Página
56. DE PACIANO A SU HERMANO JOSE RIZAL—Rizal pide permiso para ir a París. Un retrato suyo en casa de Leonor, pintado por Resurrección Hidalgo. Muerte del Cura de Calamba. Fiesta de Biñan. El canon.....	88
57. DE JOSE M. CECILIO A JOSE RIZAL—Los amoríos de Rizal. Noticias de chicas y chicos de la Manila social. Boda de Anacleto del Rosario. Exámenes para aspirantes.....	92
58. DE ROSAURO DE GUZMAN A JOSE RIZAL—Chengoy ascendido. Rizal, futuro compadre.....	95
59. DE CHENGUY A JOSE RIZAL—El gran país es París. Rizal hablando el francés. Chicas pendientes de "encuadernación." León deja la abogacía por las letras. Otra vez Leonor.....	98
60. DE M. CATIGBAC A JOSE RIZAL—Noticias de Lipa.....	101
61. DE LA MADRE Y HERMANAS A JOSE RIZAL—Rizal pide retratos de la familia. Solicitud maternal. Rizal se va volviendo incrédulo. Otras noticias de la familia.....	103

(Año 1884)

62. CARTA SIN FIRMA A RIZAL—Dinero para el doctorado. Quieren que Rizal se aliste como médico filipino si se declara la guerra franco-prusiana. No debe uno avergonzarse de su nacionalidad.....	107
63. DE JOSE M. CECILIO A RIZAL—La esquinita aquella cerca de la casa de Mentang y de Orang. El presunto suegro de Rizal. Un "apoderado enérgico." Noviazgos. Leonor, la caserita que padece. Una estudiantina.....	108
64. DE JOSE M. CECILIO A RIZAL—Rivalidad amorosa por Rizal. Ceferino de León. La procesión del Viernes Santo. Chismografía. El melodrama "Junto al Pasig." Miciano critica un verso de Rizal.....	112
65. DE JOSE M. CECILIO A RIZAL—Una controversia literaria por un verso de Rizal. Valentín Bautista le defiende. Una chica enamorada de Rizal. Chismografía otra vez. Mentang, Tentay y Oñang.....	115
66. DE MARIANO CATIGBAC A RIZAL—Leonor está muy desme-recida. Rizal pide originales de nuestras comedias.....	120
67. DE JOSE M. CECILIO A RIZAL—El "brindis modelo" de Rizal favorablemente comentado en Manila. Continúan las rivalidades ocultas entre las dos chicas por Rizal. Chismografía. Sienten que Rizal deje la pluma por el bisturí.	122
68. DE JOSE M. CECILIO A RIZAL—Otra vez el "brindis famoso." Anacleto del Rosario. Chismografía.....	125

ÍNDICE DE MATERIAS

ix

Página

69. DE PACIANO A SU HERMANO RIZAL—El azúcar a bajo precio. El brindis de Rizal le ha creado enemigos. Ya no le conviene volver a Filipinas. Desgracias. Rizal pide ir a Alemania..... 128
70. DE TEODORA ALONZO A SU HIJO RIZAL—"No te metas en cosas que puedan darme disgustos," dice la madre; "no faltes a tus deberes de cristiano; a veces la ciencia es la que nos lleva a la perdición." Una notita de Leonor..... 130
71. DE FELIPE ZAMORA A RIZAL—Sobre libros y zarzuelas..... 131

(Año 1885)

72. DE PACIANO A SU HERMANO RIZAL—Rizal ya quiere volver. Se piensa en su estancia en Hongkong. Paciano pide datos sobre el azúcar de remolacha en Europa. Hay que escribir a nuestros padres cosas que puedan agradecerles, aconseja a Rizal..... 132
73. DE JOSE M. CECILIO A RIZAL—La simpática O. Continúan las rivalidades por Rizal. Presidente de la Sección de Literatura y Lenguas. Noticias de las chicas. La caserita..... 134
74. DE JOSE M. CECILIO A RIZAL—Amoríos. "A quién de las dos L. L. escogería usted"—pregunta Rizal. Contestación. Un lance de Aristón Bautista..... 138
75. DE SILVESTRE UBALDO A RIZAL—Le piden que escriba al P. Faura..... 141
76. DE OLIMPIA A SU HERMANO JOSE RIZAL—Otra vez que escriba al P. Faura..... 142
77. DE M. T. HIDALGO Y SATURNINA A SU HERMANO JOSE RIZAL—Rizal se resiente de no recibir cartas de sus hermanos. Le envían 100 pesos para el doctorado..... 143
78. DE PACIANO A SU HERMANO JOSE RIZAL—Rizal se queja de que no se le manda regularmente la pensión. A Alemania o Inglaterra para estudiar Oftalmología. Algo sobre la administración de la Hacienda de Calamba. Hay crisis y hambre, pero continúan el brillo y las procesiones..... 145
79. DE S. UBALDO A JOSE RIZAL—Llegan las cartas de recomendación a Barrantes y P. Faura..... 148
80. DE PACIANO A SU HERMANO JOSE RIZAL—Le mandan dinero. Precio del azúcar bastante bueno..... 149
81. DE S. UBALDO A RIZAL—Contestación inesperada del P. Faura. 150
82. DE JOSE M. CECILIO A RIZAL—Periódicos de modas para Leonor. Un juicio sobre la novela de Paterno. Leonor Rivera escogida para compañera? Enamoramiento por señas. Noticias de amoríos en Manila. "Encuadernaciones." Se acercan los novenarios..... 151

IV. RIZAL EN PARÍS

83. DE LEON A RIZAL—Los "inchic" le felicitan a Rizal por un artículo suyo. 155
84. DE CEFERINO A RIZAL—De León recibe una ayuda de Rizal. Este está en viaje para París. 156
85. DE CEFERINO DE LEON A JOSE RIZAL—Le envían recuerdos los "suyas." 157
86. DE CEFERINO A RIZAL—Juegos en casa de Acevedo. Las "zorras patronas" 158
87. DE PACIANO A SU HERMANO JOSE RIZAL—El viaje a París estaba desaprobado. Regala un Cristo a su familia. Una carta de Rizal que hace derramar lágrimas a su madre. Venta del caballo castaño. Mala noticia para el azúcar. Paciano siempre optimista. 159
88. DE CEFERINO A JOSE RIZAL—Se prepara otro banquete de Navidad en Madrid, pero los tagalogs no tienen dinero. Recuerdos de Govantes. Noticias de la colonia. 160

(Año 1886)

89. DE CEFERINO DE LEON A RIZAL—Un banquete en Madrid Adhesión de Rizal. En cada brindis de los filipinos había una dedicatoria a Rizal ausente. 162
90. DE MARIANO HERVOSA Y LUCIA A SU HERMANO JOSE RIZAL—Le piden que estudie el "parto sin dolor" 163

V. RIZAL EN ALEMANIA

91. DE CEFERINO DE LEON A RIZAL—Sobre la colonia filipina en Madrid. 165
92. DE NARCISA A SU HERMANO JOSE RIZAL—Asuntos de familia 166
93. DE CEFERINO A JOSE RIZAL—Lamentan en Madrid la ausencia de Rizal. Un cuadro de Luna comprado por la diputación de Barcelona. 168
94. DE PABLO ORTIGA Y REY A RIZAL—Luna e Hidalgo. El *Spoliarium*. Alemania, el país de los toneles. 169
95. DE JOSE RIZAL A SU HERMANA TRINIDAD—Juicio sobre las mujeres alemanas. Consejos a su hermana. 171
96. DE CEFERINO DE LEON A RIZAL—Le felicita por su onomástico. 172
97. DE PACIANO A SU HERMANO JOSE RIZAL—Le envía dinero. Paciano piensa dejar Pansol. 173
98. DE CEFERINO DE LEON A RIZAL—Sobre una sortija de Rizal cinpeñada. 174
99. DE JOSE M. CECILIO A RIZAL—Leonor sigue delicada en Dagupan. Más noticias de las chicas. 175

ÍNDICE DE MATERIAS

	xi Página
100. DE FELIPE ZAMORA A RIZAL—"No vuelva aquí sin cambiar de nacionalidad"	178
101. DE CEFERINO DE LEON A RIZAL—Aprietos económicos de Rizal.	178
102. DE CEFERINO DE LEON A RIZAL—Ninguna novedad en la colonia de Madrid.	179
103. DE SILVESTRE UBALDO A RIZAL—Noticias de la familia.	180
104. DE PACIANO A SU HERMANO JOSE RIZAL—Se describe la fiesta de Calamba. Le aconsejan a Rizal que estudie hidroterapia.	181
105. DE PACIANO A SU HERMANO JOSE RIZAL—Pregunta por el precio de la impresión de una obra en Leipzig.	184
106. DE MARIANO HERVOSEA Y LUCIA A SU HERMANO JOSE RIZAL—Noticias de la familia. El canon y sus clases. Un recibo que no lo es. Langostas y "loktones." Enfermos que le esperan a Rizal.	185
107. DE "CAUIT" A RIZAL—Faustos y Margaritas. El discurso de Aguirre. La traducción de Schiller por Rizal.	189
108. DE "CAUIT" A RIZAL—La unión se impone. El ciudadano sin Patria. La novela de Rizal. Rizal pide datos sobre prisiones militares en Manila. Hay que hacer propaganda en Manila. Cubanos, portorriqueños y filipinos. Planos de la Fuerza de Santiago y Bilibid.	195
109. DE MAXIMO VIOLA Y ANTONIO LUNA A RIZAL—Impresión del "Noli Me Tangere"	201
110. DE "CAUIT" A RIZAL—Dificultades económicas en la impresión del "Noli." Comentarios amargos sobre una proyectada Exposición. Espíritu maquiavélico de dominio y explotación. Francia y Alemania. Traducciones del Guillermo Tell, los cuentos de Andersen y el Fausto de Goethe.	203
111. DE BLUMENTRITT A RIZAL—Obras antiguas sobre Filipinas en la Biblioteca Real de Berlín. La obra de Morga y de Combes. Isabelo de los Reyes.	208
112. DE JOSE M. CECILIO A RIZAL—Se van casando las chicas. Los antiguos compañeros de Rizal. Tomás del Rosario y Tomás Cabañgís. Luna, el inmortal. La "Cuestión de Oriente." Galicano Apacible.	210
113. DE BLUMENTRITT A RIZAL—Schiller y Andersen. Malayos y lenguas malayas. Jagor y Virchow.	213
114. DE SILVESTRE UBALDO A RIZAL—Dinero para la pensión y para el "Noli." Que no vuelva antes de recibir carta de Paciano.	214

	Página
115. DE PACIANO A SU HERMANO JOSE RIZAL—"Tú decidiste tu ida, déjame decidir tu vuelta," dice Paciano. Le recriminan por el "Noli." ¡Que no vuelva, que no vuelva! Paciano critica la traducción de Guillermo Tell al tagalo. Cura que espanta langostas. El Gobernador, el Juez y el Comandante de la Guardia Civil. Una frase de Voltaire	215
(Año 1887)	
116. DE BLUMENTRITT A RIZAL—(Tarjeta postal)—"Fumar es mi pasión." Un libro de Pardo de Tavera.....	220
117. DE "CAUIT" A RIZAL—Rizal, enfermo del pecho. Una delicadeza suya. Su segunda novela. Algunas palabras fuertes sobre la Exposición. No se ha celebrado el 31 de Diciembre. No hay unión.....	221
118. DE BLUMENTRITT A RIZAL—(Tarjeta postal)—Números de "Globus".....	228
119. DE BLUMENTRITT A RIZAL—Dos obras de Montano sobre Filipinas. Una expedición militar a Mindanao.....	228
120. DE "CAUIT" A RIZAL—Los escritos de "Quioquiap." Contestación de Graciano.....	230
121. DE PACIANO A SU HERMANO JOSE RIZAL—Otros mil pesos para gastos e impresión del libro. Hasta la fiesta del pueblo "sí lo permiten Dios y la Guardia Civil".....	232
122. DE G. LOPEZ JAENA A RIZAL—"España en Filipinas." ¡Lete Director! Castilla de pie y filipino de rodillas.....	233
123. DE "CAUIT" A RIZAL—Mucha reserva sobre la novela. El Dr. Pardo de Tavera. La Guardia, Quioquiap. Un periódico filipino en Madrid: "España en Filipinas." Su personal. Oposición de Graciano. Disidencias entre los filipinos en España. ¡Motivos raciales? Los genuinos y los no genuinos.....	234
124. DE MARIA A SU HERMANO JOSE RIZAL—María le habla tímidamente de su nuevo estado y de su esposo, un joven de Biñang.....	249
125. DE F. BLUMENTRITT A RIZAL—(Tarjeta postal)—Una consulta a Rizal.....	250
126. DE G. LOPEZ JAENA A RIZAL—Por qué nos niegan representación en las Cámaras. "Nada hay que esperar de los gobiernos." Por qué no tenemos unión. Juicio sobre "España en Filipinas." Te seguiremos á la gloria o al abismo.....	251
127. DE F. BLUMENTRITT A RIZAL—(Tarjeta postal)—Acusa recibo del libro de Rizal.....	253
128. DE MARIANO HERVOSA Y LUCIA A SU HERMANO RIZAL—Noticias de la familia.....	254

ÍNDICE DE MATERIAS

xiii

Página

129. DE F. BLUMENTRITT A RIZAL—Le felicita por su novela. La palabra "filibustero." Una profecía de Blumentritt sobre Rizal. Algo sobre la palabra "Bathala"..... 255
130. DE OLIMPIA A SU HERMANO RIZAL—Noticias de la familia. 258
131. DE "CAUIT" A RIZAL—Más sobre la escisión. Mestizos y genuinos. Una carta de Rizal bien recibida por todos. El conflicto León vs. Julio..... 260

VI. RIZAL EN VIAJE POR EUROPA

132. DE "CAUIT" A RIZAL—"¡Masiado también vos!"..... 264
133. DE J. M. CECILIO A RIZAL—El "Noli" es recibido con entusiasmo. Cómo evitar la censura en la Aduana. Quieren casarle a Rizal. 264
134. DE "CAUIT" A RIZAL—Un juicio sobre el "Noli." Sobriedad, soltura, interés, animación, intención, fidelidad y acierto. Algo descuidado el lenguaje en algunas partes. Abuso de pellizcos. Un alegato de agravios. Algo sobre "el periódico" de la colonia. Un verso imprudente..... 266
135. DE MANUEL T. HIDALGO A RIZAL—La familia de Rizal perseguida. ¡Confiamos en Dios! Rasgo de entereza del padre de Rizal..... 272
136. DE ROGERS A RIZAL—Más entusiasmo por el "Noli"..... 273
137. DE "CAUIT" A RIZAL—¡Divertirse!..... 274
138. DE RIZAL A FERNANDO CANON—Sobre la venta del "Noli". 275
139. DE F. BLUMENTRITT A RIZAL—(Tarjeta postal)—Una excursión a los montes. 276
140. DE "CAUIT" A RIZAL—Otra vez el dichoso soneto. Una exclamación de Luna. Los chinos se suscriben a la revista. Vuelve Graciano. Alrededor del "Noli." Cosas del Maguinoo..... 277
141. DE EDUARDO LETE A RIZAL—Las disidencias filipinas. Lete en la Exposición. La revista está sin "cuapi." Sobre una queja de Rizal. Juicio sobre el "Noli."..... 281
142. DE J. M. CECILIO A RIZAL—Le dicen a Rizal que no vuelva "Escriba obras, pero desde allí." Que adopte, además un pseudónimo. 286
143. DE RIZAL A SU PADRE—Anuncia su vuelta a su padre..... 287

VII. RIZAL REGRESA A FILIPINAS

144. DE RIZAL A FERNANDO CANON—Feliz país es España. Rizal describe la vida a bordo. Juicio sobre franceses e ingleses. Nos veremos en Manila. 289
145. DE RIZAL A FERNANDO CANON—"Noli me tangere X oo"..... 290
146. DE PABLO ORTIGA Y REY A RIZAL—Se le niega sepultura a un cuñado de Rizal por no haberse confesado. Protesta de un católico. Simpatías por Filipinas. Un folleto de Blumentritt. 291

	Página
147. DE VICENTE JOCSON A RIZAL—Le da la bienvenida.	293
148. DE FELIX M. ROXAS A RIZAL—Sobre el "Noli." El mismo Cervantes no apreció en lo que valía su "Quijote." La vida dura de Manila.	293
149. DE BLUMENTRITT A RIZAL—La muerte de Juan Nordmann.	295
150. DE BLUMENTRITT A RIZAL—El Dr. Czepelak. Una disposición del Código Penal contra indios y mestizos.	296
151. DE F. BLUMENTRITT A RIZAL—La traducción del "Noli" al alemán.	298
152. DE BLUMENTRITT A RIZAL—Un retrato de Blumentritt para Rizal.	299
153. DE J. PEILIBEN A RIZAL—El "sinigang." Blumentritt traduce al alemán la novela del "inmortal amigo." Más juicios sobre el "Noli"	300
154. DE CONCHA LEYBA A RIZAL—Tristezas por la muerte de Olimpia	302
155. DE BLUMENTRITT A RIZAL—Le envían recuerdos los amigos de Austria.	304
156. DE SOLEDAD A SU HERMANO JOSE RIZAL—Siente la muerte de Olimpia.	305
157. DE JOSE M. CECILIO A JOSE RIZAL—Pésame por la muerte de Olimpia.	306
158. DE BLUMENTRITT A RIZAL—Alegría por recibir una carta de Rizal. Cuentos infantiles que Rizal pide. A Rizal le tratan con sospecha en su propia Patria. Una carta del ministro Balaguer.	306
159. DE SOLEDAD A SU HERMANO JOSE RIZAL—Sobre un libro y un título.	309
160. DE JULIO LLORENTE A RIZAL—Llorente se separa del periódico. Dísustos.	311
161. DE BLUMENTRITT A RIZAL—Pide una gramática y un diccionario tagalo.	312
162. DE F. BLUMENTRITT A JOSE RIZAL—Inquietudes por Rizal.	313
163. DE F. BLUMENTRITT A RIZAL—El consuelo de la religión. El "sulpakan" y las flores que envió Rizal. Una vasija de barro. "Gracias a Dios que Rizal vive." Un cuadro de Luna para Blumentritt.	313
164. DE F. BLUMENTRITT A JOSE RIZAL—Un regalo para los sobrinos de Rizal.	317
165. DE BALBINO VENTURA A JOSE RIZAL—Le invita a Pampanga y le habla del "Noli"	319
166. DE PEDRO SERRANO A RIZAL—No quieren despachar el "Noli" en la Aduana.	320

DOCUMENTOS
DE LA
BIBLIOTECA NACIONAL DE FILIPINAS
COMPILADOS Y PUBLICADOS BAJO LA DIRECCIÓN DE
TEODORO M. KALAW
Director de la Biblioteca

EPISTOLARIO RIZALINO

Compilación de la correspondencia epistolar sostenida por el Dr. José Rizal con diferentes personalidades nacionales y extranjeras, cuyos originales se conservan en la División Filipiniana de la Biblioteca Nacional. Todo lo que aparece entre paréntesis angulares [] son anotaciones o adiciones del Curador de Manuscritos.

I. RIZAL ESTUDIANTE EN MANILA

[AÑO 1877]

1. *De M. T. de Hidalgo a Rizal*

Rizal se va a graduar

*Tanauan, Batangas,
10 de Febrero de 1877.*

Sr. Dn. JOSE R. [RIZAL] MERCADO

MI QUERIDO JOSE:

Con el objeto de saludarte desde esta tu casa, á la vez que de preguntarte por el día de tu grado, me permito dirigirte esos renglones, rogándote me digas si deseas hacer con este fin algún preparativo, para que en algo pueda contribuir, demostrándote mis afectos.

Interín, y en la inteligencia de que te profeso un gran afecto, dispongas de tu servidor en lo que pueda serte útil. Expresiones mil.

Tuyo afmo.

MANUEL TIMOTEO DE HIDALGO.

2. *Del P. Febres a Rizal*

Consejos de un antiguo Profesor

JHS.

Roma, 19 Marzo, 1877.

Sr. D. JOSE RIZAL.

MI MUY AMADO JOSE: En mi cuarto del Colegio de Manila recibí una carta de V. escrita de su mano con ocasión de mi partida para Europa por motivo de salud. No puedo menos de dar á V. mil gracias por las sentidas cuanto poéticas frases con que V. pinta el dolor que su buen corazón siente por mi salida. He leído y releído aquella carta con grande gusto y consuelo. En ella, hace V. alusión á un recuerdo que yo le dí [y que] muestra al divino Hortelano plantando una fl[or y que] esta flor está plantada en su corazón; es el [don de] la virtud. Si su conciencia está tranquila vigile [bien] por guardar su posesión; porque pronto se marchitará, [y] para conservarla fresca riéguela V. con el agua san[ta] de una frecuente confesión y comunión.

Procure V. ser bueno á prueba de bomba, de modo que cuando conozca V. el mal, cuando V. le v[ea,] no se apodere de su corazón, sino que corriendo á los pies del P. Confesor le ha de declarar la tentación y él como buen padre, como buen hortelano sabrá cultivar esta flor. De este modo ella crecerá, producirá su fruto y V. lo recogerá en el cielo.

No le he mandado estas líneas directamente á su casa de [V. porq]ue pienso que aún permanece V. en el colegio. El R. [P. Pr]efecto le informará á V. donde vivo, por si gusta V. escri[birme.] Estoy en Roma de paso para Florencia, Francia y [Espa]ña. Mi salud va cada día mejor, aunque lenta[mente.] Espero que me ofrecerá V. á mi intención una comu[nión.] Hoy que es su santo de V. me he acordado de V. en mis pobres oraciones. Salude de mi parte á Cucullu, Anzon [Pé]rez y demás colegiales.

Su affmo. vigilante que le quiere.

JACINTO FEBRES, S. J.

3. *De R. Aguado a Rizal*

Una felicitación en verso

A MI MAS QUERIDO AMIGO JOSE RIZAL,
EN SUS FELICES DIAS

[Manila, Marzo 19, 1877 ?]

Pues á mi tosca lira
 Aquel divino corazón clemente
 Amoroso ya inspira
 Las voces que mi mente
 Busca para cantar su amor ardiente.

Tu grata imagen sólo
 Siempre en mi tierno corazón grabada
 De mí hoy aparte el dolo,
 Cual en mar agitada
 Del náuta mísero la estrella amada;

Pues tú eres, dulce amigo,
 Del alma mía el único consuelo,
 Y el siempre estar contigo
 Es mi incesante anhelo
 En este malhadado triste suelo.

Mas ya que mi ventura
 Me niega dicha tal en este día,
 Mi musa con ternura
 Su cariño te envía
 En este grato instante de alegría;

Y se contenta ufana
 En implorar al bondadoso cielo
 Que de tu alma lozana
 Aparte el triste duelo,
 Y more paz en ella y el consuelo;

Que cual ardiente lumbre
 Del sol, eclipsa débiles estrellas
 Con mortal pesadumbre,
 Tal con las ciencias bellas
 Dejes á los demás bajo tus huellas;

Que tal pasión tus años
 Sin perturbar su paz tristes temores
 Males, ni desengaños
 Cual entre gayas flores
 Arroyo se desliza con primores.

Y que si al fin un día
 Te llama el justo á su mansión dichosa
 De inefable alegría,
 El alma tuya hermosa
 De excelsa gloria goce venturosa.

RICARDO AGUADO.

Rizal; ayer no te lo pude dar porque aun no se había concluído y luego que salí y no tuve tiempo.

No lo enseñes á nadie esos versos ni á aquel con quien tienes más confianza.

[20 Marzo de 1877]

4. *De R. Aguado a Rizal*

Asalto en casa de Luna

Manila 21 de Mayo de 1877.

[Sr. Dn. JOSE RIZAL]

QUERIDO JOSE:

No entiendo aquello que tú me dices sobre que (la expedición continúa). ¿Qué niños son los que hay en tu casa? El Domingo 20 estaba parado después de misa en la puerta del convento cuando ví que pasaba en una calesa D. Patricio Lesaca (le pongo el título de Don porque ni siquiera me saludó). Yo estaba hablando con Alaejos, Jugo S., y Olavides un condiscípulo, cuando le vímos le llamamos, pues ni aun por eso nos miró.

El 19 las 7 y $\frac{1}{4}$ de la noche aconteció un suceso y éste es: En la Barraca (segun tú ya sabes) vive Luna, aquel tu condiscípulo; pues bién, como te digo las 7 y $\frac{1}{4}$ asaltaron su casa poco más ó menos de 30 tulisanes, ¿Y sabes tú queran [quiénes eran]? Chinos vestidos de indio. Subieron, amarraron á los cocheros,

y cuando estaban arriba se abalanzaron sobre el Padre de Luna 2, uno con su mujer, la cogió del pelo y la arrastró por su casa, Luna el Papá arrebató á uno de los dos que estaban con él un bolo y así se defendía, viendo el otro que estaba con su mujer que los dos no podían con Luna el Papá, dejó á la mujer y se fué contra Luna el Papá, entonces fué cuando le hirieron gravemente en la ceja izquierda mientras que su mujer enseguida que la soltó aquel que la tenía cogida del pelo se fué á la azotea y empezó á gritar: ¡auxilio! ¡auxilio! otro de los ladrones estaba con sus hijos é hijas. Uno de los cocheros que estaba atado se escapó y se presentó en el cuartel de la guardia Veterana en el distrito de Binondo diciendo que los tulisanes se hallaban en casa de su amo; instantáneamente salió un oficial con 8 individuos, los cuales después de un momento se hallaron en la casa citada y antes de penetrar en ella dejaron establecidos 2 centinelas en la puerta, otros 2 en las avenidas de las calles San Fernando y de la Riverita; enseguida subieron arriba y encontraron herido al Sr. Luna y según la familia los malhechores se habían dirigido hacia la calle de Riverita, bajaron enseguida que se les dió las señas y cuando se dirigían á la calle de la Riverita encontraron un sombrero de paja, un puñal, 2 vainas de bolo y la vaina del puñal citado, una camisa rota llena de sangre, siguieron adelante hacia la calle de Riverita preguntando a todos los establecimientos (pues se hallaban abiertos), si habían visto algo pero éstos eran ignorantes sobre la cosa que se les preguntaba; lo mismo hicieron con los que encontraron por la calle, pero todos decían que nada habían visto.

Se volvieron á la casa y allí hicieron todo su deber [deber] y buscando por todas partes no encontraban nada cuando eran las 11 y mi tío dijo retirarse cuando en la casa contigua había unas tablas grandes y un guardia se le ocurrió buscar cuando iba á echar abajo una tabla, un chino gritó él le cogió y tocó el silbato para que viniesen, vinieron, le hicieron declaración y confesó dónde vivían y quiénes eran.

Se fué allá y se cogió solo 4 y después los demás.

Lo que falta, continuaré en la otra carta.

[RICARDO AGUADO]

5. *De E. de Lete a Rizal*

Cuatro pesos. Un tomo de poesías. Un libro de Julio Verne
[Año 1877?]

Sr. DON JOSE RIZAL

APRECIABLE RIZAL:

Este no tiene otro objeto que el de pedirte un favor que no dudo me harás.

Como tú ya sabes que en el colegio no se puede tener dinero y no le pido á mí encargado porque ya sabes lo que es, te pido me hagas el favor de darme 4\$ antes del Domingo. Cuando me la des un día que tenga clase de Topografía se lo das á Enrique antes ó después, cuando te venga mejor, metido en un sobre porque no quiero que Enrique sepa mis cosas. Me parece que no te costará mucho hacerme este favor.

Yo, me he dirigido á tí, porque como no tengo confianza con otros niños me ha parecido mejor dirigirme a tí que no me has negado ningún favor que te he pedido.

Sin más por hoy, sabes te aprecia y dispón en lo que gustes de tu amigo;

EDUARDO LETE.

P. D.: El libro de poesía que tengo tuyo, te lo devolveré pronto pero quisiera copiar algunas composiciones. El 2.º tomo de Julio Verne te lo daré cuando acabe Los hijos del Capitan Grant que me falta.

El mismo.

Haz el favor de que no lo sepa Catigbac que vive en tu misma casa porque como tú ya sabes que no es muy amigo mío, no quiero cuestiones con él.

[AÑO 1878]

6. *Del P. Vilaclara a Rizal*

Le piden diseños de altares. Anacleto del Rosario

JHS.

Cebú y Julio 16 [18]78.

[Sr. Dn. JOSE RIZAL]

Muy estimado en Cto. mi antiguo discípulo José Rizal:

Recibí su muy atenta carta de 24 de Marzo á últimos de Junio, pocos días antes que mis calenturas me obligaran á dejar

por algún tiempo mi querida Misión de Dipolog. Continúe V. como hasta el presente, teniendo siempre el tiempo santamente ocupado y logre en virtud y en ciencias los mejores resultados. Le felicito á V. de todo mi corazón y V. lo hará también en mi nombre á Viejo y Jovellanos. No dejen por Dios de asistir á la Congregación y de frecuentar los sacramentos que son el medio más eficaz para no extraviarse y precaverse de las mil celadas que les ha de armar el enemigo de las almas.

Si supiera V. cuantas veces me he acordado de V. y cuantas otras ha sido objeto de conversación con los PP., mis compañeros de Misión. Ya habíamos quedado en convidar á V. para pasar las vacaciones y nos hubiera trazado V. algunos diseños de altares que luego hubiesen trabajado los que tienen algún *lumen* de escultor y hasta ahora no hacen sino cosas muy inferiores por falta de modelos. Si yo continúo en la misión queda ya convidado V. para el año siguiente, y yo aseguro á V. que no pasará malas vacaciones en aquellas hermosas playas y fértiles campos que dan el ciento por uno al que quiere cultivarlos.

¿No podría V. hacerme ó trazarme aunque á solo lápiz y de corridas algunos diseños de los mejores altares de la ciudad y copiar el plano de nuestra futura Iglesia? Podría luego entregarlo a uno de los padres para que me lo mandara, mientras continúo en ésta de Cebú, donde son tan fáciles las comunicaciones.

Otra vez, hábleme V. de otros antiguos alumnos del Ateneo. ¿Qué carrera sigue Moisés Santiago? ¿Continúa el Sr. Eleísegui siendo prefecto de la Congregación? ¿Cómo está de salud mi querido Anacleto del Rosario? etc. A Dios, sea V. muy bueno y ruegue por mí, á fin de que un día, no lejano, podamos vernos y solazarnos en el cielo. Su antiguo profesor que quiere su mayor bien y que se ofrece para cuanto pueda servirle á conseguirlo.

JOSE VILA CLARA, S. J.

7. *De Enrique Lete a Rizal*

Una conspiración estudiantil

S. Fernando [La Unión] y Setiembre 15, 1878.

[Sr. D. JOSE RIZAL]

Querido é inolvidable Rizal:

Sin ninguna tuya a que contestar te dirijo ésta deseando como siempre goces de entera salud como yo, gracias á Dios, lo estoy aquí.

En una de las cartas que me ha escrito mi hermano y que no sé dónde pára, me parece haber leído que tú eres condiscípulo suyo, ó que vas á su clase, una cosa así; el caso es que sea cierto ó no, por si lo es, te voy á preguntar y pedir por favor que me contestes si sabes algo de la conspiración tramada por los de ampliación contra uno de sus profesores, no sé quién de ellos, el caso es que nos han dicho que Eduardo está entre ellos y como mi papá está inquieto por saberlo desearía me dijese, si estás en su clase, todos los que están metidos en la trama por sus nombres, prometiéndote no decir á nadie nada, el por qué ha sido y, en fin, todo lo que haya sobre el caso, y si no estás en su clase, lo que sepas y hayas oído.

Sin más, pues, esperando de tí este favor, me repito tu affo. amigo y servidor que te aprecia,

ENRIQUE LETE.

P. D.: Esta recibirás por conducto de Glicerio.

La cubierta de la carta dice:

Sr. D. José Rizal.

T. S. y A.

E. LETE.

8. *De Enrique a Rizal*

Un cambio de bobina

S. Fernando [Unión] 8 de Octubre de 1878.

MI QUERIDO AMIGO RIZAL: Con la tuya del último correo á la vista, por la que veo te encuentras bueno, te pongo ésta disfrutando de la misma salud que tú allí.

Te doy las gracias por la exacta explicación que me das de lo que se pedía, solo te pido me dispenses de mi promesa, pues no quería con ella ofenderte.

Por la mía del correo pasado habrás recibido mi retrato, si es que no se ha extraviado, y creo quedarás conforme con lo que acerca del grupo te digo. En ella te encargaba también el par de pesas de hierro y te decía me dijese en tu contestación su importe para que yo pudiese mandártelo por el dador del retrato, pero me olvidaba decirte que me hicieses el favor también de ver si en alguna Botica o en el bazar hay de venta algún alambique como el del Colegio aunque un poco más grande, tomarlo y decir también su importe para abonártelo.

Ahora te voy a proponer un cambio, que si lo aceptas te lo agradeceré mucho, y es tu bobina, aquella de la cajita, por la mía que también has visto, con el dinero que quieras añadida, pues la tuya ha costado más que la mía y esto te lo digo, pues la pila de Bicromato que tengo no hace funcionar la mía más que un poco y tú allí puedes disponer de pilas de Bunsen, pues los elementos no te faltan; espero me contestes pues, si quieres ó no el cambio, para poderlo mandar á esa por el mismo portador del retrato, la mía va como la compré con su pila y tubo de Geisler que me costó 1\$. ¿Sí o no? francamente ya me conoces tú, si no quieres desprenderte de ella dí que no, y si te parece bien, sí; lo que te agradeceré de una manera ó de otra. En el 1.er viaje zanjaremos cuentas.

Sin otra cosa pues que decirte, y deseando te conserves bueno, quedo como siempre tu más affmo. amigo

ENRIQUE [LETE]

9. De Rizal a E. Lete

Le habla de sus estudios de pintura, canto y piano

Sta. Cruz [Manila]

27 de Noviembre [1878].

St. Dn. ENRIQUE LETE Y CORNELL

Mi muy querido y nunca olvidado Enrique: Acabo de recibir tu carta y enterado quedé de su contenido. Aunque no te veo, pero me parece verte hecho una bola con dos pies.

La carta á que tú refieres la he recibido mas la contestación indudablemente se habrá estraviado. Las pesas cuestan $3\frac{1}{2}$ \$; pero si quieres las mías [que están en Calamba] que no cuestan más de $3\frac{1}{8}$ \$ te las daré; me parece que no serás tan malo, que me prives de las mías, aunque yo soy demasiado bueno para dártelas.

La bobina, hijo mío, está en duda, pero no esperes el cambio, pues la tuya no sirve para mis hermanas; yo por mí aceptaría el cambio.

Anteayer debe haberse casado Mariano Catigbac con que . . . pero y tú?

Yo sigo con la pintura, ya hago cabezas del natural al óleo, tengo pretensiones de salir paysista [paisajista]. Estoy entre cadáveres y huesos humanos hecho un *inhumano*, *matasano*, antes era muy delicado. Mi mano tiembla pues acabo de jugar al moro moro, pues sabrás que quiero ser espadachín.

Mes y medio aprendí el solfeo, el piano y el canto. Si me oyeras cantar, dirías que estabas en España pues oírías rebuznos.

Adiós manda á tu amigo que te quiere y espresiones á toda tu familia aunque no tengo el gusto de conocerla.

J. RIZAL.

[AÑO 1879]

10. De M. Catigbac a Rizal

Un compañero se casa

[Lipa, Batangas], 24-6-79. (24 de Junio de 1879)

Sr. Dn. JOSE RIZAL

Mi querido amigo:

No puedes formar idea del contento que he tenido al recibir tu muy apreciable carta, en la que me has mostrado más que nunca tu amor fraternal, dignándote al propio tiempo invitarme á la fiesta en la que, si no fuera por la desgracia que aun llevo á hombros, cual es la enfermedad de mi mujer, no dejaría de ir

allí siquiera por complacerte, mas la Providencia ha querido que mi primera desgracia sea ésta.

La última carta yo te dirijí cuando estabas en Manila invitándote para el día de mi boda, mas no señalaba el día, puesto que ni yo mismo sabía definitivamente cuál era.

Mas después quería escribirte, puesto que no recibía contestación alguna y dudaba si lo habías recibido ó no dicha carta, pero me dijo uno (no recuerdo quién es), que no te hospedabas más en la casa de Dn. Ramon Ribera, y en esto anduve preguntando á las personas que te conocían y nadie me ha podido dar razón de ello.

No te asustes por los casados, pues yo soy lo mismo que antes, con la diferencia de ser casado pero de corazón lo mismo.

Memorias de nuestra parte á la familia y mandar, en lo que os pueda ser útil, á este tu amigo, compañero y s. s. s. q. b. s. m.

MARIANO CATIGBAC.

P. D.: Te advierto que tienes una servidora más.

MARIANO.

Otra: Dispensa por el papel que en este mismo momento sale el correo.

Vale.

11. De Saturnina a su hermano José Rizal

Recuerdos a Leonor Rivera

Calamba [Laguna, I. F.] 10 de Octubre del [año 1879].

[Sr. DON JOSE RIZAL]

QUERIDO HERMANO:

No olvides del tambor y una mariposa que se vende en la Escolta.

Dile á Titay que me remita pronto mi argoneo que mando hacer á ellas y mira tú también si está conforme nuestras cuentas.

Sin más mis afectos á Tía Betang, á tío Antonio, á Leonor y dile a tía Betang que quite pronto del canastro las naranjitas para no echar á perder.

SATURNINA [RIZAL].

P. D.: Expresiones á los comediantes y cirqueros, á los de Apacible y Alberto.

12. *De F. Resurrección a Rizal*

La Escuela de Bellas Artes y el Museo de Madrid

Madrid 15 de Octubre de 1879.

QUERIDOS AMIGOS RIZAL Y ANZON:

Les escribo á Vds. en una misma carta, porque juzgo que lo que diga á uno será exactamente lo mismo que lo que pueda decir al otro; además yo siempre les he considerado como á Orestes y Píades, Castor y Polux y otros personajes casi *cam-bales* (*passez moi le mot*).

Ya nos tienen Vds. á los discípulos de esa Academia asis-tiendo á todas las clases de la escuela de Bellas Artes de ésta; entramos con cierta desconfianza y para qué negarlo con un poco de *mieditis*, pero al ver lo que aquí trabajan los discípulos de esta Academia, se nos pasó el miedo, pero en cambio tuvimos un gran desencanto, porque hubiéramos querido tener por com-pañeros gente de más bríos que la que actualmente concurre á la Escuela, pues esto nos hubiera servido de estímulo.

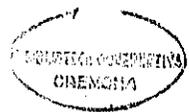
Tenemos por profesores en la clase del antiguo y Ropages, de 8 á 10 de la mañana, al Sr. Espalter; en la del colorido y composición, de 10 á 12 de la misma, á Dn. Federico Madrazo; en la de Anatomía Pictórica, de 1 á 2, á Dn. Ignacio Llanos y en la del Natural, de 6 y $\frac{1}{2}$ á 8 $\frac{1}{2}$ de la noche, á Dn. Carlos Ríbera.

Todos son muy buenos Profesores, pero pueden Vds. tener la completa seguridad que lo que Vds. puedan estudiar en esa con Dn. Agustín [Saez], es exactamente igual á lo que aquí se enseña, ni más ni menos, con la diferencia de que allí pintan y dibujan con mucha más comodidad que nosotros en ésta, porque Vds. disponen de toda la sala y nosotros apenas si podemos pescar un mal rincón, muchas veces sumidos en tinieblas y teniendo que extender el cuello para ver el modelo que, entre paréntesis, casi siempre es bastante malo, aunque muy a pro-pósito para estudiar la forma humana en sus desviaciones.

Doy á Vds. las gracias por los parabienes que me dan: Quiera Dios llegue el día en que verdaderamente pueda merecerlos. Mientras tanto no pierdan Vds. el ánimo y sigan los consejos



El pintor Félix Resurrección Hidalgo



de nuestro querido Profesor Dn. Agustín, que de ese modo adelantarán mucho en una carrera tan difícil como la de la Pintura.

Del Museo no quiero hablarles, porque ya no tengo tiempo, sólo les diré que encierra la colección más valiosa de cuadros que existe en Europa, más de 3,000 cuadros. De aquel edificio se sale con dolor de cabeza y con la desesperación en el alma, porque se convence uno de lo poco que sabe, de que no es uno ni siquiera un átomo comparado con aquellos colosos del arte. Supongo que habrán Vds. recibido los libros que me encargaron. A Anzon le remitiré en la primera ocasión los libros que no encontré en casa de Bailly Bailliere. Den Vds. muchísimos recuerdos de mi parte a todos los compañeros mártires . . . de la Pintura, incluso los aficionados, y perdonen Vds. lo mal escrita que está la carta, porque estoy ya muy cansado de las ocho horitas de trabajo diarias y además he tenido que contestar á 8 cartas, y como siempre dispongan Vds. de su amigo y antiguo compañero.

F. RESURRECCION.

P. D.: Esteban y Zaragoza envían á Vds. memorias, lo mismo q.º los demás amigos y paisanos.

[AÑO 1880]

13. *De Paciano a su hermano Rizal*

Un reptil para los Padres Jesuitas

Calamba, [Laguna,] Julio 30 de 1880.

[Sr. D. JOSE RIZAL].

QUERIDO HERMANO:

En esta estación se ha recibido un despacho procedente del Observatorio, en la que predice que habrá inundación; entérate de los P.P. de su certeza, y en caso afirmativo debes retirarte en seguida, porque por entonces nada puedes hacer allí, además de que éste es la voluntad de nuestros mayores.

Las cosas que me pides en tu carta te lo mandaré el lunes por el propio de Cpn. Juan, que llevará un reptil muy singular y que éste regala al museo de los P.P. J.

Si bien Dámaso es el que se ha opuesto al pago que se debía hacer á tío Ramón, como te dije en mi anterior, hoy observa una conducta conciliadora, quizá con el objeto de evitar pleitos.

Tu hermano,

PACIANO [RIZAL Y MERCADO]

14. *De Paciano a su hermano José Rizal*

Una iguana blanca para el Museo de los Jesuitas

Calamba [Laguna], y Agosto 2 de 1880.

[Sr. D. JOSE RIZAL]

QUERIDO HERMANO:

El portador de ésta es el que lleva la iguana blanca, que el padre de Anastasio regala al Museo de los Jesuitas, así pues, en cuanto llegue allí acompáñale á dicho establecimiento.

Tu hermano,

PACIANO.

P. D.: El portador lleva 12\$, dos almohadas y frutas.

Los dos pesos que diste á Gregorio Ribera ya hemos recibido.

Vale.

15. *De Paciano a su hermano José Rizal*

Soledad está disgustada

[Manila], 9 de Noviembre, [18]80.

[Sra. Da. TEODORA ALONZO.]

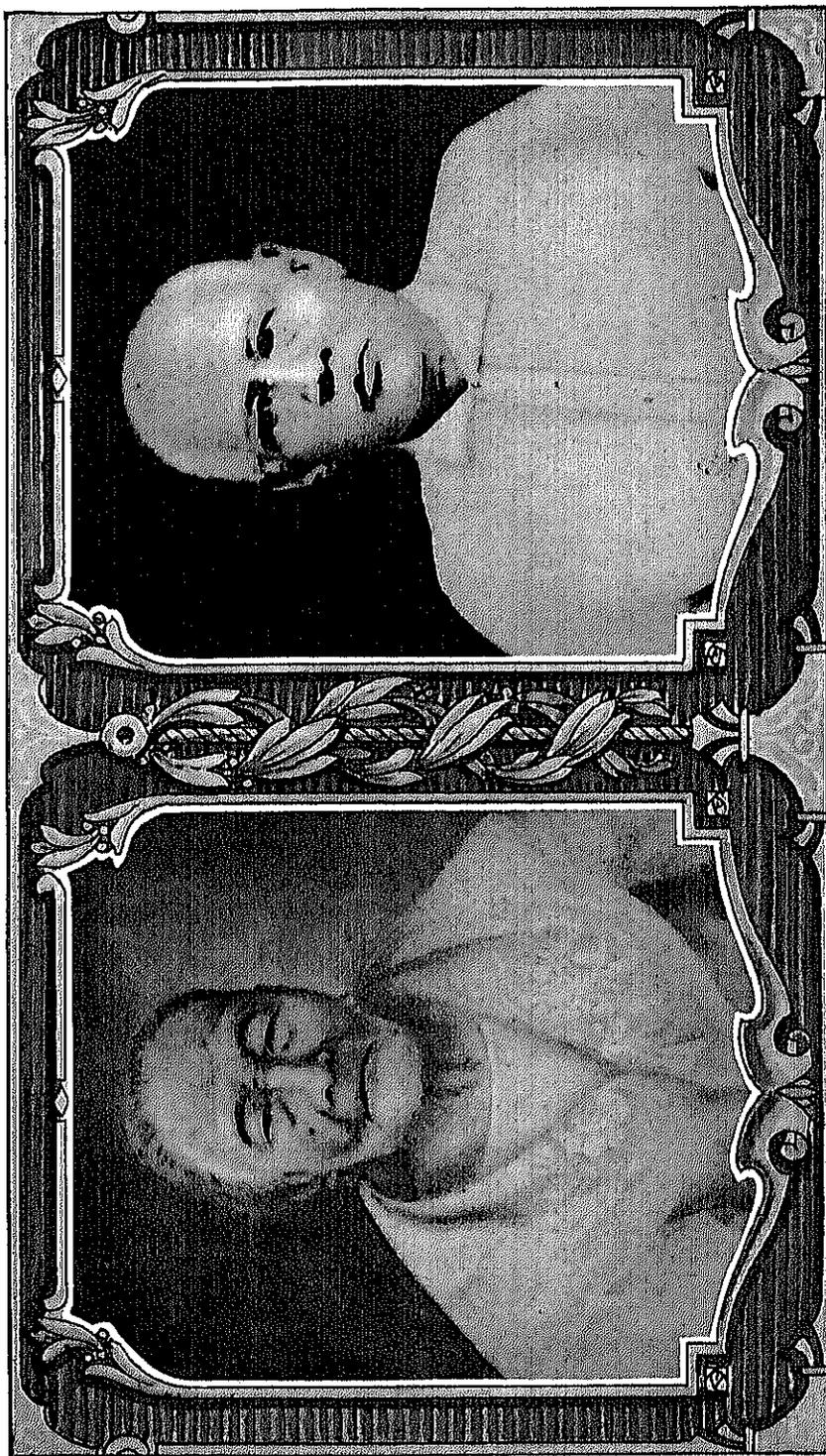
QUERIDA MADRE: El motivo de esta carta quiero que V. me saque ya aquí á media de éste mes, porque ya no puedo sufrir aquí, porque me pega mucho y después me avergonzaba siempre, que no hago más, dice, que comer y comer, por eso me avergüenzo mucho.

Sin más y espero á V. si V. me va sacar ó no.

Su hija q.º espera su Sta. Bendición.

S. D. Q.

MARIA SOLEDAD MERCADO [RIZAL]



El padre de Rizal

La madre de Rizal

REPUBLIC OF CHINA
TAINAN

P. D: No mande V. ver á nadie ni con ellas, no diga V. que escribí allí, porque me va regañar tanto.

Memorias á mis hermanas, que no digan ustedes con ellas q.º escribí allí.

Mándame V. ropa.

Vale.

[Sr. Dn. JOSE RIZAL]

QUEBRIDO HERMANO: Entérate en lo que hay de verdad de la que dice esta carta, y si es cierto, como me lo presumo, puedes obrar en consecuencia, pretextando una enfermedad por aquí, por la que os obliga retiraros por algunos días. Inútil que te recomiende mucho tacto.

Tu hermano,

PACIANO [RIZAL]

P. S. El sobre es letra desfigurada.

Si tus ocupaciones no te permiten disponer de un par de días, escríbenos en seguida.

Vale.

16. *De varios a Rizal*

Compañeros de Jehu

[Año 1880?]

Al Sor. PRIMER-CONSUL

Nosotros compañeros de Jehu* tenemos el honor de invitar á vuestra real persona, para tomar parte de nuestra reunión, que tendrá lugar esta noche.

Esperamos que su amabilidad nos conceda nuestras peticiones.

S. S. S. Q. B. S. P.

El general
J. CADAULAL

MORGAN.

* Rizal fundó entre sus compañeros de Colegio una asociación llamada *Compañerismo*, probablemente la primera fundada por Rizal, con sus estatutos, sus métodos de iniciación, etc. A esta asociación pertenecieron Galicano Apacible, Honorio Lamsam y otros.—N. de T. M. K.

EPISTOLARIO RIZALINO
 COMPAÑEROS DE JEHU

Bretaña 9-7-80.
 Branche d' Or.

Cartuchera.

Chuans
 Ceizerías 4-8-80.

Reunión de confianza.

[AÑO 1881]

17. De "Faimis" a Rizal

¿Carta de Leonor Rivera?

Manila 2 de Enero del [año 18]81.

[Sr. Dn. JOSE RIZAL?]

APRECIABLE AMIGO:

He recibido tu carta fecha 30 del pasado y me enteré de todo lo contenido.

Tus cartas que no han sido contestadas, no es porque estaba fastidiada de cartearme contigo sino que hice dos veces contestación, pero en los días que hice nadie se fué á visitarme en el colegio, así es que los rompí y además tuve después ya vergüenza.

Estoy en duda si es tuya la carta, porque la firma es otra, tal vez habrás puesto temiendo que yo lo desprecie y si lo desprecie no será despreciado tu nombre sino otro; si así lo crees te equivocas porque no sabes la alegría que siento cuando recibo una de tus queridas cartas; pero has hecho bien de poner otro nombre, por aquello que dices si se cae en manos extrañas.

Dispón de ésta tu s. q. b. t. m.

FAIMIS [o TAIMIS?]

18. *De varios a Rizal*

Le esperan a Rizal sus compañeros

Manila 25 de Mayo de 1881.

Sor. Don JOSE RIZAL.

AMIGO RIZAL:

Aramís y Achos con todas sus familias ya están aquí; han venido el 23 del corriente, pero están tristes por no ver á Treville, su jefe. Quisiéramos pues, que recibiendo V. ésta, si le permiten sus ocupaciones, haga el favor de venir, para que nuestra tristeza se convierta en alegría; además que ya están todos ansiosos de verle, principalmente los mosqueteros y su tía Betang.

Suyos affmos. amigos

LEONCIO BANSON

FELICIANO CABRERA

H. LASAM

Finas expresiones de tu tía Concha y de tu prima Leonor para con todos Vds. un beso y un abrazo para tí.

19. *De "Taimis" a Rizal*

¿Otra carta de Leonor Rivera?

Manila 28 de Diciembre del [año 18]81.

ESTIMADO JOSE:

Me alegraría si á la recepción de ésta, te encuentres bueno y divertido.

Me extrañé muchísimo cuando ví que tú tenías carta á papá y á mí no; pero al principio cuando me decían no creía, porque no esperaba que una persona como tú, haría semejante cosa; pero después me convencí de que tú eres como una rosa recién abierta que al principio muy rosada y olorosa; pero después ya se va marchitándose; antes, sin embargo, de que no te escribía, tú me escribías; pero ahora ya no; parece que has imitado mi ejemplo cuando fuí á Antipolo y has hecho muy mal, porque

yo no estaba en mi propia casa y, además, muy bien sabes que á aquellas no las puedes esconder nada; yo, muy bien podía escribir á papá; por no tener tú que decir, no escribí a pesar de que mamá me mandaba; estos pretextos no los puedes tú tener, porque estás en tu casa y nadie se mete de tí. En verdad, te digo que estoy muy resentida por lo que has hecho y otra cosa más que después te lo diré cuando vengas.

Dispensa la letra y todas las faltas que encuentres en ella.

Manda cuanto gustes á esta tu s. s. q. b. t. m.

TAIMIS.

(Facsimile de una carta de Tatmis (Leonor Rivera?))

Manilev 28 Diciembre del 86.

Estimado Tose; Me alegraria si á la recepcion de esta, te encuentras bueno y divertido.

Me extraño muchísimo cuando vi q: tú tenias carta á papa' y á mi no; pero al principio cuando me decian no creian pong: no esperaba q: una persona como tú, havia semejante cosa; pero despues me convencí de q: tú, eres como una rosa recién abierta q: al principio muy rosada y olorosa; pero despues ya se va marchitando y se; antes, sin embargo de q: no te escribia, tú me escribías; pero ahora ya no; parece q: has imitado mi ejemplo cuando fuí á Antipolo y has hecho muy mal por q: yo, no estaba en mi propia casa y además muy bien sabes q: aquellas no las puedes esconder nada; yo, muy bien podré escribir á papa', por no tener tú q: decir

no escribí ayer de q: mamá me mandaba;
estos puestitos no los puedes tu tener por
q: está en tu casa y nadie se metió. En
verdad te digo q: estoy muy resentida por
por lo q: has hecho y otra cosa mas q: des-
pués te lo dire cuando venga.

Dispensa tu
letra ~~de~~ todas las faltas q: encuentres en
ella.

Queda cuanto gustes a esto tu S.

S. L. B. E. M.

Carmina



II. RIZAL EN BARCELONA

[AÑO 1882]

20. *De Paciano a su hermano José Rizal*

Rizal se marcha a la francesa. Dolor de sus padres. Comentarios entre los de saya. El *Diarióng Tagalog*. Verdadero objeto de la marcha de Rizal

Manila, 26 de Mayo de 1882.

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

QUERIDO HERMANO:

Ayer he recibido en el Tribunal de Calamba tu carta fechada en Singapore por medio de Maneng, y como me iba para Manila, después de haberla leído la mandé á casa, no pudiendo decirte en ésta, pues, la impresión que les ha causado; en cuanto á mí, me alegro que hayas tenido un viaje feliz hasta en la primera escala, y sobre todo el que tus combarcanos no han continuado tratándote con indiferencia, sintiendo únicamente á ese Sr. Alcalde no haberle desengañado, pues podrás estar en Italia por tus propias posibilidades.

Cuando se recibió en Calamba el telegrama en donde nos comunica tu marcha, se afligieron como es natural nuestros padres, pero en particular el viejo volviéndose silencioso, siempre en cama y llorando por las noches sin que le valga los consuelos de la familia, del Cura y demás personas extrañas. Hizo que yo bajase á Manila para que me entere con qué medios realizaste el viaje á fin de satisfacer y [como] á mi vuelta les aseguré que fueron costeados por algunos amigos tuyos de Manila, aguardando á que les tranquilizase con esto, pero, no obstante, veía que continúa siempre triste, viendo esto y temiendo, por otra parte, que el estado de mutismo en que se encuentra pudiese degenerar en una enfermedad, *le dije todo, pero á él solo*, suplicando guardase el secreto á lo que él prometió; solamente y desde entonces le he visto un poco alegre y volver á su costumbre habitual. Esto es lo que pasó entre la familia. En cuanto á los amigos, conocidos y no conocido

del pueblo y limítrofes, por muchos días fué el tema de la conversación, allí se conjetura y hasta se adivina *sin que nadie dé en el blanco*.

Ayer estuve entre los de saya [frailes], unos aprobaban tu marcha, otros no, y puesto que hemos adoptado esta medida (porque en mi concepto es la mejor), debemos conservarla.

Anteayer llegó en casa el hermano de B. Teodoro, para recorrer Laguna y Batangas en busca de suscritores al [Diariong] Tagalog, llevando muchos ejemplares del prospecto de dicho periódico, le ayudé en todo lo que está de mi parte y creo que nuestro Pueblo no se quedará tras á ninguno de su provincia, según su mismo informe, de modo que en esto tienes mejor idea de lo que es en realidad.

Tacio está con fiebre tifoidea de dos semanas á esta parte, sin tener la esperanza de poder salvarle el médico que le asiste, que es Lucino; dos veces el chico mandó á su muchacho á casa para llamarte, pues aseguraba que has vuelto ya de tu viaje.

Como ya dije, bajé á Manila después de tu marcha en donde me entregaron tus cartas que fueron despachas [despachadas] á su destino; tus cosas aquí en Manila no las llevaré aún á Calamba, sino más tarde, así nos convenimos tío Antonio y yo; en cuanto á tus demás encargos, no veo ningún inconveniente en que así se haga.

He entregado á tío Antonio una cantidad que te mandará en letra, que va con ésta; entérate de la suya que va adjunta.

Me han asegurado que has admitido una carta de crédito de ciertas personas de aquí. Sobre esto no me has dicho en ninguna de tus cartas.

Por aquí se dice que concluirás la carrera de medicina en Barcelona y no en Madrid; á mi modo de ver el principal objeto de tu marcha no es el [de] perfeccionarse en esta carrera, sino en otras cosas *de más utilidad* ó lo que [es] lo mismo, en la de aquel *á que te inclinas más*. Así es que opino que debes seguirla en Madrid, centro de todas las provincias, porque si bien es verdad que en Barcelona hay más movimien [movimiento], más trabajo y esmero en la enseñanza, tú que no has ido allí á participar de ese movimien [movimiento], ni mucho menos del

trabajo y en cuanto á una buena enseñanza, en el caso de que no hubiese en Madrid, suplirá la aplicación del que estudia; te conviene, pues, estar allá al lado de nuestros paisanos, quienes podrán guiarte mientras no estés aún al corriente de las cosas. No sé si te conviene esto, en cuanto á mí, tendría mucho gusto en que fuese así; de todos modos no te olvides de contestarme sobre este punto, porque tengo mucho empeño en ello.

Ya he concluído el beneficio de azúcar el 22 de este mes con una cosecha menos de la mitad del año pasado, pero con la esperanza de venderlo á un precio doble, de modo que nada hemos perdido.

He dejado á toda la familia ayer en Calamba, buena, preparándose para la fiesta de nuestro pueblo, y en la casa de tío Antonio, en donde he escrito esta carta. Tu querido hermano, que también sigue bueno.

PACIANO

P. D.: Ayer cuando salí de nuestro pueblo estaban trazando dos ingenieros las líneas del ferrocarril del Sur y donde quiera que atravesen, se dice que no respetarán casas ni sembrados, no sé si el camarín y el sembrado en Real será uno de tantos; no se dice nada de la indemnización.

21. De S. Ubaldo a Rizal

Los padres de Rizal continúan tristes por su marcha

Bulacdn, 26 de Junio de 1882.

Sr. D^o. JOSE RIZAL.

APRECIABLE JOSE: Pinasasalamatán co ang recomendación mo sa aquín at gayon dín naman pinasasalamatán co ang pag áala ala mo sa amen at ipinasasalamat nameng mag asaua ang pag dating mong malualhati dían sa lupang yan, sa . . .

Ybinabalita co sa iyo na sí tatáy ay totoong na luluncod [naluluncot] sa tuíng ma áala ala ca, cayat huala acong sínasabíng palagui cundi icao ay madaling babalec dito at huag cang pag áala lahanín at sa madaling panahon ay mag quíquita rin cayo, at ang gaua na lamang ay palagui nang na sa tindahan ní Olímpia at don [doon] nag lilibang.

Si nanáy ay ayao na sino man ay mag padala sa yo nang cuarta cundi sila, caya cung gano man ang maguiguing calañigan mo ay sa canila ca susulat.

Aco,i, na rito ñgayon sa Bulacan destinado, encargado, mula pa nang fecha 23 nitong buan antevíspera nang fiesta sa Calamba; cung bagat magagauan mo aco nang bien dian para ma balec sa Calamba na mag encargado ay yrecomendar aco sa ameng Inspector Gral. de Comunicaciones, na si Illmo. Sor. Dⁿ. Andrés de Capua, at segurong susulatan ca rin ni Sr. Paciano dahil sa aquin. Si Sr. Buil ay segurong híní paquíngan dito sa Mainila, caya icao na ang bahala dian sa Ministerio, cung ma áari, at ito,i, siang ibig nilang lahat na carne ay huag ma ales don [doon] sa Calamba.

Sa hangang dito, cumusta ca nang maraming marame at mag utos ca dito sa yong cuñado na tumatalaga sa bauat oras.

SILVESTRE UBALDO.

22. De V. Gella a Rizal

A Rizal le envían noticias gratas de Manila y Calamba.
Leonor está triste. La fiesta de Calamba

Sta. Cruz, [Manila, calle] Trinidad
30 de Junio de 1882.

Sr. D. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO Y APRECIADO RIZAL: Si es triste la ausencia de un hijo al seno de su apreciada familia, no será menos la de un amigo que, siendo muy querido de todos los que hemos tenido la honra de ser llamados amigos y compañeros tuyos, se halle ausente de nosotros en busca *del bien que todos nosotros deseamos*, y á no ser por ello, ha sido más sensible esta separación por la distancia en que nos hallamos. Que Dios te ayude por el bien q.^o haces *por tus paisanos*.

Con la llegada del vapor *Salvadora* que te llevó á Singapore, no parece que hemos hecho cita en la casa de tu tío Antonio para saber algo cómo había sido tu viage. Tu tío Antonio al verme y á tu compadre subir, en seguida nos dió un abrazo

de tu parte. Acto seguido se procedió la lectura de tu carta dirigida al Compañerismo, y en su contestación te digo que á lo que á mí me toca, puedes estar seguro que yo, como tú me conoces, he de ser siempre consecuente á tus buenos consejos. Se leyó también la carta dirigida para tu familia, y nuestra satisfacción es mucha por todo lo que en ella has referido.

El día 13 de éste que, como sabes, son los días de tu tío Antonio, se celebró la fiesta entre familias, pero no ha sido tan alegre como el año pasado por la muerte de su hermano José, víctima de una quemadura que sufrió en la fiesta del General Primo de Rivera y de cuyo hecho debes estar ya enterado por la carta de tu tío Antonio. Amigos que han concurrido á la fiesta familiar, son los que han quedado en casa y algunos de afuera; amigas las más queridas de mi hermana Leonor.

Por cierto que hemos echado de menos tu falta de asistencia, así que nuestro común amigo Chengoy hizo la lectura de un discurso suyo alusivo á la fiesta; yo que estaba con tu tía Betang arreglando en la cocina, ésta se acordó de tí y en seguida se prorrumpió á llorar. Mi hermana Leonor también, desde que llegó de Pangasinán hasta hoy, está muy triste por haberse separado de un primo que es muy bueno. En fin como que ha venido esta coincidencia de muerte, por una parte, y ausencia de un amigo y más que amigo un hermano, por otra, fué el motivo porque así así, hemos pasado el 13 de éste.

Por cumplir la palabra que te he dado de concurrir á la fiesta de tu pueblo, y al propio tiempo á consolar á tu afligida familia, me marché con tu tío Antonio y con Ferrer el 24 por el vapor. El viage ha sido muy alegre porque venían ciento y tantas colegialas de Sta. Ysabel con objeto de pasar el S. Juan en Pasig, y añade tú que la música de Pagsanghan venía con nosotros, tocando aires muy alegres; figúrate si nuestro viage fué muy poético.

Llegamos á Calamba como las 4 de la tarde lloviendo. Tu hermano Paciano vino á encontrarnos en el vapor creyendo que tu tío Antonio se ha ido con la familia, así que llevó coches y palanquines. Llegamos á tu casa á las 4 y media, pero hechos como una sopa por haberse llovido mucho.

Tu familia entera ha preguntado mucho de cómo has hecho el viage, del punto donde vas á seguir tu carrera y cuántos años vas á permanecer ahí y otras cosas más que son muy largas de contar, como que las hemos contestado bien, salimos todos sobresalientes por lo que todos ellos están muy conformes, y tu madre te manda ó envía siempre su bendición todas las mañanas.

La fiesta ha sido alegre como el año pasado; hubo dos noches de teatro al aire libre representando la célebre compañía de Chananay varias zarzuelas, hubo también castillos, y en tu casa se bailó aunque no mucho por cosas de tu tío Antonio. Este esperó que saliese tu madre para ver el castillo, y como que estaba en tu casa la orquesta de Biñang tocando aires bailables, y también estaba la bella Loleng se aprovechó tu tío Antonio de esta ocasión, y por cierto que Loleng baila á las mil maravillas, yo también me bailé con ella, pero chico, no pasó de allí, porque como no había mujeres más que ella, porque las otras no sabían, nos hemos ido al teatro hasta las 2 de la madrugada. Y por último el lunes 26 regresamos sin novedad con el grato recuerdo de la proverbial amabilidad de tu apreciada familia y de todos los calambañes, y nuestra satisfacción es mucha, porque tu familia está ya muy conforme con tu salida.

Hace 20 días que tienes un sobrinito de tu hermana Lucía y q.º lleva también tu nombre.

Un tío mío, que llegó á esta capital hace poco, habló de tí y de tus proyectos, y como que es viejo que vive en la cabecera y entiende también de papeles y tiene también *pensamientos como los que tenemos*, se encargó de darme todo cuanto puede suceder en la provincia que te pueda servir algo.

Muchos de los paisanos y amigos se marchan allí, para este año y para el siguiente.

Nuestro común amigo Manuel Locsín también se larga con su hermano Vicente para el año que viene.

Mi hermana Leonor desde su regreso de Pangasinán hasta hoy aún no ha entrado en el colegio, el domingo ya entrará, está algo mejor de salud.

Por fin me he decidido á seguir mi carrera, porque así ha dispuesto mi padre; espero que tú me dirás de la tuya que entiendes.

Sin otra cosa más. Deseo que pases sin novedad, y cuídate mucho, porque ya sabes cuanto te aprecia tu amigo y compañero.

VICENTE GELLA.

P. D.: Tu tía Betang y mi hermana Leonor te envían sus memorias.

Vale.

Me dispensarás la falta que en ésta encuentres, pues ha sido improvisada por no tener tiempo, como que sale el vapor mañana y ésta tengo q.º entregar á tu tío Antonio esta tarde.

23. *De J. M. Cecilio a Rizal*

Más noticias. Temblores en Manila

[Original deteriorado]

Manila 11 [Julio 18]82.

Sr. Dn. JO[SE RIZ]AL.

MI QUERIDO AMIGO Y TOCAYO: De muchas cosas me ha privado la duración [de] mi mal de ojo, pues me tuvo encerrado en casa [cosa] de tres meses. Hoy completamente [cur]ado voy á empuñar la peño[la] para m[an]ifestarle que según no-[ti]cias del casero y Gella que han concurrido á la fiesta de su pueblo, ésta fué en grande que el año antepasado. Lástima que no estaba allá, porque no quiso permí[tr]me mi enfermedad, si no hubiera podido aplaudir á Ramon Arrieta que desempeñó el papel de Cucufate en la Música Clásica.

Me he enterado de sus tres cartas escritas en Singapore, Punta de Gales y Colombo. En todas ellas veo una satisfacción grande para mí por el lisonjero trato que le dan sus compañeros de viaje, en particular el que fué Gobernador de Antique, y el cuidado que le han prodigado cuando V. se ha [ma]reado. En [el sup]uesto de que [siguió su marc]ha ya estará V. p[aseán]-

d]ose en la Ca[pital] de Barcelona, si no en Madrid, le felicito por su feliz llegada que así le deseamos y esperamos todos los de casa. Pronto recibiremos cartas de V. escritas en España. ¡Cómo d[evo]rábamos las que nos tiene V. dirigidas!

Como verá V. en las cartas de su h[erm]ano y del casero, éstos [le] obligan pasar á Madrid por varios motivos que los esplican en ellas.

Cumpliendo con su encargo, h[ic]e entrega de todos sus libros y demás objetos á su hermana María que vino con su Sra. Madre en la noche de . . . del mes pp.^{do} día del cumpleaños del casero. Con motivo de esta fiesta tuvimos una comida extraordinaria siendo convidadas las chicas Vazquez y la Marmerta. No hubo jaleos p.^r el reciente luto del casero p.^r la muerte de su hermano Pepe (q. e. p. d.). Hice una arenguita *que vale por lo menos dos*, aunque me está mal el decirlo, que lo leyó después de la comida un tal Juan Moran de Línayén, que ha v[en]id[o] á traer un niño p.^a meterle en el c[olegio].

An[och]e estuve con el [am]igo Miciano en casa de Margarita [á cuya] familia visité en nombre de V., la que le envía, al par que tantas gracias, sus [más] afectuosos recuerdos. A la niña M. medio que le alegré con mi sempiterna charla, pero también le entrís[tec]í con la noticia que recibimos de que V. J. está grave de un reumatismo de una pierna que, según opinión de facultativos, se le debe de amputar. Figúrese V. si se [llev]a á cabo ese parecer médico si no [le] deja [al pobre] V. medio hombre. No podré pintar á V. la tristeza marcada que se veía en la cara de su media naranja. ¡Pobres prometidos!

No me han permitido hasta ahora dar una visita á las de Sra. Cruz mis muchas ocupaciones, pues esta noche tendré que trabajar hasta hora avanzada, y pronto vendrán días que p.^r los dichosos presupuestos tengo que entrar de 9 á 12 de la noche. Pero no por esto las relaciones Rizalianas se [cortar]án en aq[uel] arr[abal], porque [pro]curaré antes [que lle]guen los traba[jos por] las noches darles una visita, como el tiempo no se oponga á ello, puesto que hace días que está siempre lloviendo con intervalos y no tan fuerte.

Su marcha á la fra[nc]esa ha causado extrañeza á muchos amigos, hasta [p]icarles la curiosidad de pr[egu]ntar si había algo grave en ello.

Repito que mis ocupaciones no me permiten por hoy darle muchas noticias, pero confiado en que éstas estarán todas en la que le dirije el casero, terminaré aquí y h[asta] la otra deseándole felicidades, y sabe que puede disponer como guste de su amigo y compañero.

JOSE M. CECILIO.

P. S.: Como V. comprenderá que no hay literatura posible con el poco tiempo de que dispongo p.^a ponerle ésta y por consiguiente todo á vuela pluma está trazado.

Parece que se puede formar calendario de temblores pues en la madrugada del 9 del actual ya hemos sentido un temblor de tierra bastante perceptible.

24. De Paciano a su hermano José Rizal

Más sobre la fiesta de Calamba. Noticias de la familia.
La pensión de Rizal

Calamba, [Laguna] y Julio 24 de 1882.

[Sr. D. JOSE RIZAL].

QUERIDO HERMANO:

De lo que hubo en la fiesta no he podido escribirte en el correo anterior, porque estaba seguro que te enterará de ello tío Antonio y luego porque una indisposición que tuve precisamente en el día de la fiesta no me puso en el caso de saber la salida del correo, ahora que lo sé, te diré dos palabras sobre ella.

Días antes de la fiesta, casi todos los periódicos de Manila hablaban de ella y tanto hablaron que "El Comercio" llegó á ofender la delicadeza del T. [Teniente] de la G. [Guardia] C. [Civil] de este pueblo en un anuncio que en el fondo decía que habrá Gallera á pasto y otras cosas, y no hay motivo para que tomase á pecho el bueno del T., porque si le cortaban por una parte por otra le remendaban con munificencia, entretanto pa-

saban los días en preparativos de tablados, encañadas y otras cosas y llega la ante-víspera con gran número de gente de afuera, tanto que todo el mundo auguraba que la fiesta sería en grande, y doy la razón á "El Comercio" porque es á la que él hace referencia; vino la víspera con fuerte lluvia, la cual sin duda retrajo á los verdaderos concurrentes de los pueblos limítrofes, por lo que no hubo nada de notable para mí en el primer día más que en la noche en el corral del teatro un poco de animación á pesar de lo anublado que estaba el cielo, pues en él estuvieron reunidos casi todos los amigos y conocidos de la clase alegre, de la Curia, es decir, Clero Secular y Regulares y G. C., tenían su sitio al costado del telón, quizá para no confundir su respetable gravedad con la gente del corral ó bien para ver con gusto las zarzuelas que salían en la escena, puesto que se marcharon de allá á las 4 después de concluída [la] función. Siguió al primero, el segundo día, que era su repetición, con la diferencia de haber sobrevenido un fuerte aguacero en plena procesión de la noche sacando de allí calados la Virgen con todos los Santos; fuegos artificiales después y mayor número de concurrentes en el teatro no habiendo un punto vacío dentro del corral; he aquí la fiesta.

En casa hemos tenido menos visitas que en ningún año; lo mismo sucedió en otras, con decirte que sólo tuvimos en casa á tío Antonio, Ferrer y Gella, ya juzgarás cómo pasamos la fiesta. Con todo no debo pasar en silencio la comida del segundo día que fué alegre y duró dos horas en donde se habló de muchas cosas, entre ellas, de la diferencia de nuestras horas de esas latitudes en que te encuentras; lo demás que se trató la costeó Dña. Basilia. De mí sé decirte que desde la víspera ya sentía tos y dolor de cabeza que con la hazaña de aquella noche pesqué una calentura á la mañana siguiente, me hice un sudorífico que me probó bien, pero en su lugar aparecieron manchas rojas en mi cuerpo, que dicen que es sarampión; tres días las tuve, á pesar de todo me divertí un poco viendo á los demás, después la falta de apetito que me duró mucho, pero ahora me encuentro bueno como siempre.

A Silvestre le destinaron en Bulacán; salió de aquí triste en la ante-víspera; verdaderamente es morrocotudo eso de marcharse á la vista de los preparativos de fiesta, separarse de su nueva familia para supultarse en un pueblo que no es de su agrado. Me dijo que te escribirá sobre esto; no sé si ya has recibido; sobre el mismo he escrito á Basilio, porque su hermano estando aquí se ha ofrecido para tales casos; hasta ahora no he recibido su contestación pero en su defecto, una de tío Antonio, en donde me dice que no obstante la enfermedad que padece Teodoro trabaja de acuerdo con él.

A propósito de enfermedad: corre el cólera en Manila y dicen que tienen el buen cuidado de ocultarla, á fin de que en el extranjero no se declare sucia esta procedencia y, por consiguiente, otro tropiezo para el comercio de exportación. En nuestro pueblo en lo que va de mes, contamos tres casos y todos ellos desgraciados.

Lucía dió á luz un niño robusto, á quien le pusieron el nombre que tienes; hubo reunión en el día del bautizo. Tacío, restablecido completamente de su enfermedad. Esta es la segunda carta que te dirijo; probablemente no podría escribir en todos los correos; me faltaría materia para ello por la vida monótona de provincia; un día se parece á todos los del año ni más ni menos, pero si ocurre algo te escribiré sin falta.

De tus cartas la última que hemos recibido está fechada en Suez, recibido aquí el 20. Cuánto tardan las comunicaciones.

Tu pensión está á cargo de tío Antonio, de quien recibirás mensualmente treinta y cinco pesos; las anteriores á esta remesa fueron de á cincuenta pesos.

Cung icao ay tatangap ñg ano pamang mapapabago ay huag mong pagtatachan sapagcat ualang ibang paraan; ang lalong mahalagang bagay na ipag catíwala dito ay dí nating masasarinlang pagaari, palibhasa'y siang lacad ñg panahon.

Sé que no debemos mezclarnos en cosas ajenas, pero como quiero emborronar el blanco que me queda faltará á mí deber [no] comunicándote una cosa de cierta joven de aquí, que en el día de tu marcha estuvo solicitada por un viejo, pero hoy

con la muerte de Mena, le sitúa en toda regla otro viejo feroz, que no le deja un punto de reposo y acabará por rendirla, como sucede á todas aquellas que se defienden mal.

Adiós, ¿cuándo recibiremos cartas tuyas fechadas en la capital?

Tu hermano,

PACIANO.

Hoy 25, las seis y cuarto de la mañana un movimiento regular, las seis y media otro.

25. *De varios a Rizal*

Le dan noticias de la familia

Calamba [Laguna], 24 de Agosto de 1882.

Sr. D. JOSE RIZAL MERCADO.

QUERIDO JOSE: Tinangap namin ang sulat mong iníuan sa tío Antonio, nang icao ay umalis sa Maynila at natanto namin lahat ang iyong sinasaysay na ito,i, ang boong cagaliñgan at magandang nais sa amin; gaion din naman ang masagana mong ala-ala na pacumusta sa amin at sa mañga bata sa iyong mañga nahuling tinangap dine; sa lahat nang ito,i, cami ay nag papa-salamat ñg ualang hangan, sa Dios ang una, at ang icalaua ay sa iyo. Ninanasa rin naman namin dine sa tulong at aua ñg mag Yna nang mahal na Virgen, na pacacamtan at susucuban nang caniang mahalagang biyaya, ang laguing pinipita ó nilalaman nang iyong calooban, sa madaling salita, ay ang boong taglay nang iyong puso na icagagaling mo at nang lahat.

Bagamat huli na ay minarapat co ring ibalita sa iyo ang mañga calumbayan sumapit sa boong familia nang tangapin ang balitang icao ay lumayag na patuñgo dian sa Europa, na ang lahat ay halus di nacaquibo nañgatilihan ang calooban sa cabigla-an nang tinangap na pasabi, na ito,i, alin mañga бага, cundi ang di mataroc na nangyari, caaunaan at mañga ibang quinaññgan na nararapat sa isang paris mo ñga na umalis na ualang dalang anoman: gaion may ang lahat nang ito,i, pauang

binihisan nang may Capal nang camuntin caaliuan nang mapag usna at malaman na ang mañga quinailaňgay di salat at capus.

Ang caunaunahang ibinabalita co sa iyo, ay ang Tatay at ang Nanay at sila naňgang lahat sa bahay, ang mag asawa ñg Sra. Neneng, si na Lucía at camí sampu nang mañga bata ay pauang mabubuting lahat aua ñg P. Dios na hindi nag cacaroon ñg anomang caramdaman; caparis din ang ninanasa naming lahat dine na sa iyo,i, ipagcaloob.

Si Lucía ay naňganac na ñg buan ñg Junio at ang ibinuñga ay isang lalaquí na ang ipinaňgalan ay José; ang inaama ay ang Sr. Paciano, at ang Sra. Neneng ay marahil sa buang ito,i, hindi sasala na maňganac. Si Ypia ay nang maca S. Pedro S. Pablo, ay napatuñgo sa Bulacán sapagcat si Ubaldo ay doon destino na siyang Encargado nang Estación telegráfica. Nang icalabing isa nang buang ito ay ang Nanay at si María ay dumalao sa mag asawa at naquipamiesta naman tuloy, alinsunod sa anyaya rin nila, na guinaua ñg á 15 nito ring buang ito. Dito sa Calamba, gabi-gabi ay may lotrina gaion din sa lahat ñg Nayon at nananalañgin iligtas ang bayan sa hampas ñg Dios, na ito,i, ang "Peste." Ypinagbabawal na lahat ang macacaing masasamá, gaion din ang may casamaang amo,i, caparis ñg cuyo, alamang at ibat ibapa; sa macatuíd malinis na malinis ang bayan ñg Calamba.

Camí ay ualang sucut ma iala-ala sa iyo cundi ang ualang catapusang cumusta at mahigpit na yacap. Ang mañga pamangquin mo ay humahalic sa iyo ñg camay, tuloy mag utos ca sa boong macacayanan dine sa iyong bayao na laguing nag aantay ñg boong puso.

A. LOPEZ.

P. D.: Cung sacaling may naliligpit ca sa calooban mo na cailaňgan mo dian at nag dadalacang cahihian sa mañga Tatay at Nanay caparis бага ñg cuarta ay camí,i, tumatalaga. (Ang bagay na ito, huag cang magsisinalooban ñg anoman) (at) bucal (buhat) sa puso ang pagcacaloob, na aming inihahandog ang boo naming macacayanan sa iyo; buñga ñg magandang pag sasamahan.

Vale.

Mi querido hermano: Natapus ñg lahat sa amín ñgayon ang mga calumbayang tinanggap ñg una, at ang humalili ay ang ualang catapusáng tuá at caligayahan sa aming mga puso, na sa tuing tatanggap camí ñg mga sulat mo ay camí, i, nag papasalamat sa cumapal sa atin at ualang ano mang nangyayari sa iyo sa maagwat nating pag cacahiualay; ayon sa sabí mo sa yong mga sulat. Huag mong isamá ñg loob ang di namin pag sulat sa yo ñg mga nag daang correo; at bagaman, at di camí na sulat sa yo ay hindi ca namin nalilimutan sumandali man lamang, lalu na sa mga caunti naming mga panalañgin sa P. D. at sa mahal na Virgen; gayon din ang mga bata lagui cang pinag uusapan sa canilang mga pag lalaró; ay madalas cong mariñgig na icao ay pinag tatalunan ñg tatló si E. A. Antonio; at sa aming mga pag sasalitaan bagay sa yo ay pag narining ang yong ñgalan, ay agad ñg maquiquilahoc at agad cang itatanong cun icao ay úui na at cun saan ca na roroong lugar, mabuti si Ycang at nasasabi na sa Barcelona, si E. ay Colombo, si Antonio ay Paña, caya malimit mag tatalo ang tatló; bagay sa yo, di, magca isa isa. Si María, Pangoy at Trining ay hindi na rao muna sila susulat sa yo ñgayon at uala na silang maibalita sa yo at aming na ubus na, talastas mo na naman dini sa atin ay culang sa sasalitaan, caya salát ang aming sulat sa iyo sa mga balita na mapapahiualay sa ating mga familia; ñgunit ang pesteng ibinabalita sa Maynila ay hindi pa sumasapit dini sa aua ñg P. D., uala pang namamatay sa mga caquilala, si T. Luis ay mahirap ang saquit, nag pagamot sa Maynila ay hindi rin gumaling. Si Ycang ay hindi tumatabá buhat ñg iuan mo, si Chabeng ay p.^a (parang) Melón.

Cumusta sayo ñg ating mga camag anac, caquilala at lalu na caming mga capatid mo na hindi nacalilimut sa yo: ang Tatáy at Nanáy ay binebendicionan ca sa lahat ñg horas, huag mong hanapang macasulat sa yo at malalabo na ang matá caya huag mo silang lilimutin isasama sa iyong mga panalañgin na ihingi ñg aua sa P. D. na pagcalooban ñg mahabang buhay at

lacas na sa pag balic moy camtan mo rin ang mahigpít na yacap
at bendición ñg ating minumutiang Magulang.

Tu hermana que te aprecia tiernamente,

NARCISA RIZAL.

26. *De Paciano a su hermano José Rizal*

El cólera hace estragos

[*Catamba, Laguna*], Agosto 25 de 1882.

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

QUERIDO HERMANO:

Como el Cura y Antonino te escriben, aprovecharé esta ocasión para decirte algo. Tu última carta recibida aquí es la fechada en Barcelona; no sé si falta alguna; convendrá pues que de aquí en adelante lo numeres todas. En aquella, entre otras cosas, dices que me pusiese de acuerdo con alguna casa extranjera ó de comercio para facilitarte una carta orden relativa á tu pensión, esto es bueno y lo haré pero no por ahora que no puedo bajar á Manila por mis ocupaciones y otras cosas, tan luego como vaya allá procuraré sin falta proporcionarte. Tú, que estás en ésa, sabrás mejor que nosotros lo que cuesta allí un pasar decente, por lo que espero nos escribirás la pensión que debo remitirte.

Tengo muchas cosas que decirte pero las reservaré para el próximo correo. Lo único que te puedo decir hoy es que Calamba ó mejor dicho Biga es una verdadera torre de Babel; todos los estudiantes y no estudiantes, colegialas y no colegialas, están allá y por tres días en observación por si llevan la peste encima del cuerpo; pues todo el mundo se retira á sus casas con motivo de haberse cerrado todos los establecimientos de enseñanza de ambos sexos. Cada provincia está incomunicada materialmente de la otra. Tanto temor inspira el cólera que sudan la Justicia, Guardia Civil y telégrafos.

Estamos buenos.

Tu hermano,

PACIANO.

27. *De L. Lopez a Rizal*

Más sobre la fiesta de Calamba. Cólera, cierre de los colegios

Calamba 25 de Agosto de 1882.

Sr. Dn. JOSE RIZAL

MI DISTINGUIDO AMIGO:

He recibido la que aprecio de V. y dándole infinitas gracias por los sentimientos de afecto y benevolencia que en ella me significa, debo manifestarle que su repentina marcha me ha sorprendido, causándome á la vez angustia y desconsuelo, pero no tardé en consolarme, pensando que con ella ha logrado V. realizar su hermoso sueño. Dios quiera que su ardiente entusiasmo por las ciencias, literatura y bellas artes obtengan el resultado apetecido, y que si es posible, lo sea dentro de un corto plazo, para que antes de dejar este valle de lágrimas, pueda yo con el alma henchida de placer darle en persona el parabién, y estrecharle afectuosamente la mano.

Me he presentado en su casa según su encargo, he hablado á sus padres, y á su hermano y hermanas, he visto correr abundantes lágrimas en sus mejillas y, sin embargo, tengo la satisfacción de decirle, que sin haber puesto nada de mí parte, los he hallado á todos conformes y resignados.

Por aquí hemos tenido treinta y cinco días de colla, con rachas de viento huracanados que ocasionaron no poco perjuicio á las plantaciones.

A pesar del mal tiempo, la fiesta del pueblo estuvo animadísima por la mucha concurrencia. Hubo zarzuela, cinco bandas de música, magníficas piezas píricas, y etc. etc.

Quince días después de la fiesta, su hermana Olimpia pasó á Bulacán á vivir con su marido que está de encargado en la estación telegráfica de dicho pueblo.

No me detendré en hablarle de las magníficas fiestas que con motivo de las fuentes de Carriedo se celebraron con mucha pompa y entusiasmo en la Capital, lo primero porque pronto las verá V. descritas hasta en sus más pequeños pormenores en el "Diario de Manila," "La Oceanía" y demás periódicos

de esta procedencia, y lo segundo porque no me parece oportuno hablar de fiestas en las críticas y desconsoladoras circunstancias que atravesamos.

La temida enfermedad del cólera se ensaña en la ciudad murada y en sus arrabales, y aunque todos los periódicos de la localidad, por levantar el espíritu de la población procuran por mil medios atenuar sus estragos, son tantas las víctimas que sucumben que la primera autoridad se ha visto en la precisión de dictar un decreto, declarando sucio el puerto de Manila. Personas que acaban de llegar de la Capital me dicen que todos los días mueren por término medio 50 personas.

Que Dios tenga piedad de nosotros y aleje de estas Islas esta terrible calamidad.

Como medida de precaución están cerrados todos los centros de enseñanza, y desocupados todos los colegios, incluso el Seminario.

Sus sobrinos Emilio, Angélica y Antonio acompañan á sus padres en la plegaria que todos los días dirigen á Dios y á la Virgen para que le ayuden á V. en el logro de sus laudables aspiraciones, y derramen sin cesar sobre su alma sus más caras bendiciones. Su sobrina Isabel todavía no sabe hablar; pero enseñada por sus padres, ya empieza á balbucir el nombre de su tío ausente.

Desea que V. se halle á su entera satisfacción su atento s. s. y apasionado amigo

Q. B. S. M.

LEONCIO LOPEZ.

28. *De Ch. a Rizal*

Los amoríos de Rizal en Manila. "Amor Patrio." Algo de política

Manila 28 de Agosto de 1882.

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO TOCAYO Y AMIGO: Es en mi poder su grata de 28 de Junio último en la cual he visto con verdadera alegría que ya está V. en Barcelona disfrutando de la presencia de su

[gran] población mercantil, y exento de las peripecias casi consiguien[tes] á un viaje trascendental como el que V. ha hecho. De éstas no ha tenido V. menos y las demás un poco extraordinarias, como por ejemplo, el caso de la salida del tren cuando apenas tal vez hacía V. la necesidad que le había obligado bajar, que al par que hacen compadecerle, pero viénd[olo] despacio [tendrá uno que reír.]

[Esta mañana ha] recibido el casero una carta de V. en la que [le] dice le dirija á Madrid su contestación. En ella veo que sigue V. sin novedad, noticia como V. comprenderá me da un verda[dero] placer.

[En] mi anterior á ésta, escrita á la carrera, verá [V. que] me ha durado la dichosa oftalmía cerca de tres meses. Hoy ya completamente bueno, no tengo otra queja más que los muchísimos trabajos que me han caído encima, pues no parece que me he caído en presidio trabajando de día y de noche con la diferencia de que en aquél hay palos y en la oficina no lo hay; pero [pronto] terminaré las tareas apremiantes que me obligan á [trabajar] más [horas] de lo mandado.

La carta á Capitán José Valenzuela ya se la he entregado á su debido tiempo.

A la familia de este Sr. la he hecho dos [visitas] en su nombre, habiendo encontrado más amable que antes á nuestra simpática O. . . . Dirigiéndome á casa de ésta tuve noticia de Pedro Gella, que parece que S. . . . había pedido la mano de esta joven, lo cual me alteró algún tanto, puesto que sabía que ese amigo andaba muy tras tras de la D. . . . P. . . . contra quien iba antes P. . . . Para saber si era verdad quise darle [esta] broma que negó rotundamente, y le dije que si alguna noticia [pue]de entristecer á V. en esa lejana tierra, no será otra que la de saber que en ella sus esperanzas habían terminado, y á esto me había contestado que no sabía qu[e y]o tengo *cuto sa catauan*. Jugam[os] al tresiete [la T. . . , la O. . . , Galicano y yo], pero después O. . . . tendió [sus] cartas é hizo que apostara á una de ellas, yo sin titubear aposté á V. en un caballo contra un cinco y gané. Entonces le dije á ella que era aquello una prueba evidente de que lo que le decía [era verdad]

acerca de sus relaciones amorosas. No sé si entendió que V. era el apoderado ó S. . . . , pero yo le advertí que el que estaba presente y que demasiado sabe ella quién es.

T. . . . , su amiga íntima, cómo se acuerda de las cosas que cuando era soltera hacían V.V. Ella me encarga le dé á V. un pellizco de su niña F. . . . nacida después que V. se haya marchado de esta Capital. Ellas [me] preguntaron cuánto tiempo estará [V. en] esa tierra, [y yo] les contesté que por lo menos diez años y cuando vuelva ya podrá enamorarse de la F., entonces, contestaron Orang, Candeng, Chengoy, Titay que estaban presentes, besará V. la mano de ellas, yo contesté también no hay más remedio, pero Mariano, hermano de Mentang, partió el asunto por la mitad diciendo que no podrá ser así por la razón de que no debe V. tener *dos objetos*. Aquí ardió Troya. Toda esta gente incluso Capitana Sanday le envían á V. sus más afectuosos recuerdos y Orang desea que encuentre una guapa moza en esa tierra.

También he visitado á la familia de la elegante muchacha Margarita, la cual agradecida le envía á V. sus memorias. Según noticias ya está bueno de la pierna el amigo V., y hasta principios del mes entrante estará en esta Capital. A poco más [ha]bía quedado á medio respirar M. . . . , [porque figurese si no se hubiese] curado y le hubiese amputado la una pierna [al mu]chacho, si tendría ganas de venir á Manila para seguir sus relaciones y estudios, y sobre todo la cuestión más grave si será admitido por la chica con [una pi]erna.

Hay un ser á quien afecta mucho su ausencia y [que] dice que si hubiera estado aquí cuando V. se marchó no conseguiría V. salir. Digno de compasión es. De ésta habrá V. recibido carta ya á la fecha en que escribo ésta. Que le ama, ya no cabe duda ahora.

En el Diario tagalo de 20 de este mes está publicado su artículo titulado "El amor patrio." Le doy á V. p[or esto] la más entusiasta enhorabuena. Lo que siento sólo es que tuvo mucha equivocación de imprenta.

En él verá V. que Manila y sus pueblos están invadidos por el cólera morbo y hace estragos de consideración. En la mayor

parte [de las] provincias del Sur ha entrado también. El casero le detallará á V. sus víctimas. Por este terrible huésped somos pocos en casa, porque han retirado á sus pueblos respectivos.

Vicente Gella se encuentra todavía en esta Capital y estaba dispuesto á retirar á su pueblo por el cólera, pero ningún buque le quería llevar, y se quedó el pobre con las ansias de salir.

Mucho me alegro que pase V. á Madrid donde podrá V. hacer muchas cosas en unión con los demás filipinos en favor de este país. Mientras tenemos la pluma atada á la [palabra indescifrable] ó mejor dicho mientras la libertad de imprenta no nos dan, los abusos, arbitrariedades é injusticias se oirán siempre sus lamentos más que en otras partes del mundo. Es difícil si no imposible conseguir esto, en . . . [indescifrable] de el[emen]to europeo con intereses creados lo que á Cuba . . . [indescifrable] y á ello se debe su gran paso á la moderna y más liberal y científica Administración.

Como V. sabè hay unos tipos con s[obr]ada influencia en este país y son los frailes que son el [col]mo del despotis[mo.] Convendría que hiciera V. algo por ellos.

Sus compadres y comadres y ahijados le envían memorias, y los últimos besos cariñosos.

Las de Vasquez que preguntan por V., también envían sus recuerdos.

No cambie nunca la idea de estudiar derecho, porque muchísimo le servirá y le dará lustre en esa Corte.

La carta del Casero es la parte de artículo de fondo y ésta es la de localidad. ¿No es verdad que es así?

Sabe que le aprecia de veras y puede disponer de su afmo. amigo.

CH [JOSE M. CECILIO]

29. *De Basilio Teodoro Moran a Rizal*

Incidente sobre el artículo "Amor Patrio." Rizal es felicitado por los del "Diariang Tagalog." Algo sobre este periódico

Salazar, 4 (Trozo) Manila.

Septiembre 12 de 1882.

Sr. Dn. JOSE RIZAL MERCADO.

APRECIABLE AMIGO: Cuando publicamos el artículo de V. "El amor patrio" [prin]cipiaba esta capital á ser invadida por el terrible cólera morbo, que millares de víctimas ha causado y aún cau[sa,] habiendo en estos últimos días cedido mucho sus funestísi[mos] efectos, debido sin duda á las enérgicas medidas que, [para] combatirlo ha tomado con toda actividad y eficacia nuestro dignísimo Gobernador General, el Marqués de Estella, y á la variación atmosférica observada hoy últimamente, por la colla de viento y aguas que experimentamos.

Se ha publicado íntegro en un solo número (del 20 de Agosto último), con el fin de que no se desmerezcan. Por atrevimiento del censor de este periódico, añadió á la palabra, *Guzman*, el distintivo *el Bueno*, lo cual tomó muy á mal el Director del mismo, diciéndole, con razón, que no debe nunca atreverse á añadir ni quitar á un artículo cualquiera ni una j, puesto que el que lo hace cae en la ridículo de querer participar de la gloria de su autor; y que si la redacción considera malo un artículo, deja de publicarlo; pero nunca osarse de mutilarlo. Por esta reconvencción recibida por el susodicho censor, le hemos dispensado de su fal[ta, hija,] más bien, de un celo mal entendido que de un deseo vituperable, y espero que V. hará lo mismo.

Las personas que componen esta redacción, incluso [el D]irector y otras entidades ilustradas de esta capital, [ha]n tributado elogio á su trabajo, y han dicho que ni aquí, ni en España sólo Castelar podría producir igual trabajo literario tan lleno de oportunos conceptos é imágenes poéticos. Le felicito pues por ello calurosamente, deseando que V. siga en el camino que ha emprendido que todos nosotros le auguramos inmarcesibles lauros para gloria suya y del confín español que le vió nacer.

Ignoro aún si el Diario Tagalo podría sostenerse, lo que dudo, pues nuestros paisanos lo miran con indiferencia.

Por este mismo correo le enviamos á [V.] colección de este periódico, desde su primera aparición hasta la fecha, y ya en lo sucesivo seguirá recibiendo los que vayan saliendo á luz.

Suplicaríamos á V. nos favorezca con una revista quincenal de noticias más culminantes de esa corte y de otras de Eu[ropa,] seis ú ocho artículos literarios cada quince días; vea á ver de encontrar en ésa publicaciones periódicas que quieran suscrib[ir]n[os] por concepto de cambio á la nuestra, y si no encuentra puede V. suscribirnos á un periódico diario, pagando su importe al año, [y] si por ventura hay allí quien quiera [ser] suscriptor nuestro, sería de desear que V. le acepte, desde luego que de ello le damos amplias facultades, y puede considerarse como ya le consideramos colaborador y redactor del "Diariong Tagalog."

Los gastos que por tales motivos puedan irrogarle serán puntualmente integrados.

Aprovecho esta ocasión para ofrecerme de V. de la más alta consideración su afectísimo seguro servidor y amigo

Q. B. S. M.

BASILIO TEODORO MORAN.

P. D.^{ta}—Haga V. también el favor de suscribirnos en otro periódico de Madrid y q.^e nos lo mande por vías directas, porq.^e si llegan á tener entorpecim.^{tos} deja de tener importancias las noticias q.^e den, (que ya habrían [public]ado otros periódicos); lo mismo hará V. de las cartas, revistas y artículos.

Si sus ocupaciones le permiten le suplico no deje de mandarnos lo [me]nos sus artículos literarios cada quincena, porque pienso reducir el personal á fin [de que] se pueda sostener, pues hoy el [pr]esupuesto de gastos asciende [á] mil cuatrocientos pesos m[en]suales. Ya sabe V. que no [cue]nto con muchos fondos.

Le abonaré los gastos de la correspondencia.

30. *De Paciano a su hermano José Rizal*

Más estragos del cólera. Temblores. Las obras de Pansol.
Noticias de la familia

[*Calamba, Laguna, I. F.*] Sept. 15 de 1882.

[Sr. Dn. JOSE RIZAL]

Tu carta con fecha 31 de Julio en Barcelona es la última que recibimos aquí, el 12 de Septiembre; de cuarenta a cuarenta y cinco días, pues duran las correspondencias. Cuántas cosas podrán suceder en el espacio de este tiempo.

En mi última te indiqué algo sobre el cólera que reina aquí; ahora te lo diré por extenso. Cuando se declaró éste oficialmente en Manila se interrumpieron en cierto modo las comunicaciones por mar y tierra, se prohibieron el arribo y escala de las embarcaciones procedentes de puntos sucios; los vapores que vienen de Manila van derechos a Sta. Cruz, para ser fumigados y sufrir una cuarentena de doce horas y por tierra, los pueblos no se comunican sino mediante certificado del Tribunal ó gozar de cierta consideración: esto es, por lo que respecta a las relaciones de un pueblo con otro; por lo que hace a la vida anterior de nuestro pueblo, se ve desde por la mañana acudir mucha gente a la Iglesia para asistir a las rogativas diarias que prescribe la pastoral del Arzobispo; un movimiento continuo de hombres con botellas que van por medicinas; los padres siempre en carromata para llevar los auxilios espirituales a donde le llama su misión; por las tardes, hogueras en muchas partes, como desinfectantes, y la gente otra vez a la Iglesia á rezar la novena de Sn. Roque; y por las noches salen las lustrinas, que cuando menos tenemos tres, que se cruzan por las calles hasta altas horas de la noche, concluidas las cuales los alumbrantes comen en casa del hermano mayor, quien prepara una mesa y fuegos artificiales hasta donde alcanzan sus recursos. Me admira una cosa en

estas circunstancias, y es el contraste de los sentimientos opuestos, de que están poseídos jóvenes y viejos; éstos se afligen, cuando debían alegrarse porque la peste les hace ver más de cerca su fin, y aquéllos se alegran, cuando debían afligirse porque peligran de no poder dar cumplimiento al objeto a que han venido.

Hoy que está en toda su fuerza la calamidad mueren aquí, por término medio 15; de la noche a la mañana hombres sanos y robustos se vuelven si no cadáveres a lo menos completamente desconocidos y demacrados fluctuando entre la vida y la muerte. Digno es de envidia los que sucumben por otra enfermedad cualquiera porque al menos se les asiste y les cuida en su casa, les llevan a la Iglesia y les entierran en el Panteón; pero las víctimas de este azote no podrán consolarse de que se le trate así; huyen los parientes hasta los más próximos, no se les cuida y si alguna vez se les asiste, ya es una carga bastante pesada para todos los compañeros de casa, por temor al contagio, no les llevan a la Iglesia ni les entierran al Panteón, allá en la lechería les sepultan revueltos con los Chinos. Triste cosa es morir en estas circunstancias y por esta enfermedad, está uno expuesto a ser devorado por los perros; dudo mucho que la fosa pueda tener la profundidad de dos palmos, y allá está la caterva de perros. Si fuésemos de la casta de los Bramanes, esta especie de trasmigración sería para nosotros la cosa más natural, pero como somos Católicos y como tales deseamos que respeten nuestras cenizas.

No obstante es ya tiempo de principiar las obras en Pansol; lo transferiré para más tarde, por no separar de la familia en estas circunstancias, bien es verdad que toda ella goza de una perfecta salud, y sobre todo los viejos, pero no por eso dejan de redoblarse los cuidados. Este castigo no parece sino que piensa echar raíces en este pueblo; cuenta un mes. Muchas personas echarías de menos a tu vuelta.

En casa tenemos a Nora Neneng y Sisa con su familia, se marcharon de las suyas por tener enfermos coléricos a fin de evitar el contagio.

Ayer nuestra hermana mayor dió a luz un niño, colorado como un tomate; piensan ponerle el nombre Porfirio, esto no me suena bien por lo difícil de pronunciar; a mí parecer el nombre no honra al individuo sino éste a aquél. Bruto es el nombre más feo que ha habido, y sin embargo por los hechos del sujeto que lo lleva, éste nombre se pronuncia con respeto y admiración. Sobre esto nada les he dicho.

Con la peste vienen los temblores, doble castigo para el que vive en una casa como la nuestra y al mismo tiempo vidas que perder.

La cuestión de Quintero se concluyó como el tuyo ó quizá mejor porque se arregló a la mañana siguiente á satisfacción del que más podía; administrando, según decían, unas cuantas palizas al ofensor dentro de su casa; es inútil esperar, en estos casos, una reparación cumplida con arreglo a los principios de justicia mientras . . . estamos en este mundo.

Tacio se ha curado de su terrible enfermedad, Lucino, su médico, ha ganado con ello aquí buena fama y seiscientos pesos.

Como hoy no puedo bajar a Manila, la carta orden, como la de Cabañgís, que te prometí no te podría mandar sino allá para Noviembre ó Diciembre.

Si en ésta he pintado las cosas con un color pálido y triste, que no se me tache de pesimista, porque bajo aquel punto de vista sólo veo las cosas; no sé si esto es una enfermedad, pero lo cierto es que no un vicio y sí participa mucho de la verdad.

PACIANO.

Cuando recibimos el telegrama que pedía los cien pesos, sin ninguna carta tuya y sin más explicaciones, nos sobresaltamos creyendo haberte podido suceder alguna cosa.

Haber si se puede hacer algún bien allí, en favor de Sib.^e [Silvestre.]

No habiendo ésta alcanzado el correo pasado, por no haber escalado los vapores entonces, sale ésta hoy 27 de Set.^e Anoche hemos recibido tu carta con otra dirigida á Ubaldo. Hoy, rarísimos los casos de cólera y solamente en los barrios.

La familia toda buena, gracias a Dios.

31. *De J. M. Cecilio a Rizal*

Rizal pregunta por "las chicas." Certamen literario. Notas de amoríos y estudiantes. Leonor está triste

[Original deteriorado]

Manila 16 de Septiembre de 1882.

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

MI ESTIMADO TOCAYO Y AMIGO: Después de la visita que hice á la familia de Valenzuela en uno de los días del mes pasado, no me ha sido posible hasta aquí hacerla otra por haber venido el cólera-morbo á turbar el ánimo de los pacíficos habitantes de esta Capital. Como higienista comprenderá V. muy bien lo conveniente de que cada uno en la presente ocasión se aisle y dejen de visitarse para evitar contagios. Merced á las medidas enérgicas adoptadas por el Gobernador General el [mal] ya está ahora por desaparecer, pues en algunos arrabales ya no se registran casos y los demás de un día para otro confían anunciar esta grata y consoladora noticia. De esas medidas se enterará V. de los periódicos de esta localidad, [pero como en] todas [las] calamidades que suceden en este país, hay [muchos] que sa[len] beneficiados, juzgue V. con qué primor éstos se embuchan de los fondos de calamidades, y después se ríen de medio Manila.

Si acertadas fueron las medidas dictadas por el General; mas, al ser interpretadas algunas ó al ponerlas en ejecución, por torpeza ó mala intención, no fueron por desgracia muy plausibles. Se ha levantado un camarín en la playa de Sta. Lucía p.^a que pasaran á vivir en él las personas pobres que viven 15 ó 16 en una accesoria pequeña; y resultó que más hacinamiento de gente hubo en dicho camarín, donde al salir pierde uno su d.^{to} de entrada; esto es, quisieron encarcelar allí, sin darles de tomar agua ni nada, lo cual como V. comprenderá no es muy bueno que se diga.

Manila, Octubre 19, 1882.

Por unas ocupaciones apremiantes quedó suspendido lo que tenía escrito al dorso de ésta; pero hoy al continuar lo hago con todo el placer de mi alma por tener á la vista una carta suya de

31 de Agosto último, en la cual veo que ha recibido V. ya la primera que le dirigí, en cuanto me puse bueno del mal de ojo que p.^r largo tiempo he padecido, y goza V. de cabal salud.

En ella veo también que me participa V. su próxima salida de Barcelona p.^a Madrid; por ello le doy á V. la enhorabuena, porque digan lo que digan ya es otro Madrid que una C[api]tal de 2.^o orden como es Barcelona.

Me complace sobremanera saber que V. ha tratado en Barcelona á un filipino de muy buenos sentimientos y mejor aun de cabeza que se llama Dn. Enrique Rogers.

Doy [á V. gracias por su] felicitación; pero la arenga, como [todas] las pocas [que he trabajado hasta] aquí y que las ha leído V., cuando vivíamos en esta [casa] Tomasina, no pasa de ahí, como decía Raguer en "Ya somos tres." ¿Y cómo quieres que pase de ahí?

Valiente cocinero Macao el amigo Cabañgis, á quien se debe la pansitada que como despedida tuvieron Vs. en Barcelona. ¿Sabía bien? Cuando regrese á esta Capital, ya podrá abrir una tienda de pansit frente a la Iglesia de Tondo.

Gracias le doy á V. también por el deseo de que goce siempre de buena salud, lo cual incesantemente pido al cielo p.^a V.

Buen cuidado tendré de marear con cuchufletas á los que se extrañaron de su marcha repent[ina.]

Las chicas, p.^r quienes V. pregunta en su carta, siguen bien en la actualidad. Las hermanas Vasquez han sido atacadas p.^r el cólera benignamente; pero no así el pob[re] Andó, hermano de éstas, que en pocas horas dió un viaje á la Eternidad. La Mamerta estuvo á punto de largarse también por el mismo mal, pero como no era hora todavía se salvó. Todas éstas y Juana Vasquez, ex-cliente de V., le envían sus más afectuosos recuerdos.

Titay de Dionisio, amiga íntima de V., también fué atacada en esta Capital, según noticias que he recibido, pero gracias á Dios que se salvó. A esta familia no he vuelto á visitarla desde la última que la hice en su nombre y de que daba cuenta á V. en mi anterior á ésta, dirigida á Mad[rid,] por la

epidemia que vino á azotar á Manila, pero tengo noticias que siguen bien.

Del estado de su amable familia no le hablaba en mis cartas confiado en [que] el Casero quien se encargaba de hacérselo á V. Para su satis[[facci3n] sigue buena aquella gente, y su pue[blo sigue aún peor.]

Los amig[os y] paisanos de V. también marchan bien en su pueblo, donde permanecen hasta ahora por estar cerradas las clases. Pronto se abrirán éstas, puesto que los casos de cólera son muy pocos ya en el día. Según la junta médica, que hubo en el Gobierno Cívil, este mal se estaciona en la Capital y conviene cuidarse mucho p.^a que no vuelva á recrudecer, como se ve hoy en algunos arrabales.

Casi nada puedo decir á V. del ánimo de los estudiantes por encontrarse la mayor parte de éstos fuera de esta Capital, y los que aquí quedan están con el ánimo conturbado; pero en la actualidad vuelven á adquirir la natural jovialidad de antes.

Por no haber casi estudiantes [en] casa no pudimos hacer nada en el día último de Sto. Rosario de Manila, por cuya razón no me ha sido posible invitar á nuestras amigas de Sta. [Cruz.] Lo siento y me avergüenzo por ello.

Hoy es el último día de novenario de Ntra. Sta. del Pilar en Sta. Cruz p.^a haber principiado un día antes, esto es, el día 11 de este mes, pero no sé si ha salido la procesión porque cayó un chaparrón á eso de las 7 de esta noche el cual nos impidió de Pichon llegar á dicho arrabal.

Aquí se ha celebrado el Centenario de Sta. Teresa con toda pompa. El domingo pasado 15 del corriente se verificó la distribución de premios. Complázcase V. en saber que los premiados casi son paisanos nuestros todos, á excepción de la poesía que es una tal D.^a Isabel Schez. y Martínez cuya obra en décimas está escrita en Sevilla; accésit el P.^e Arias, amigo de V., mención de honor, un Jesuita que se llama Pablo Banguer; la 2.^a mención un indio de Cavite Pedro Pay de los Stos.; diploma el P.^e Rubín de Celis, cura de Malate, Agustino, y el 2.^o diploma D. José M.^a de Laredo Srío. [Secretario] del Con-

sejo de Admon. [Administración.] En música se llevó la medalla de oro un cantor de la Catedral [am]ado José Canseco, dándole la pata al [Director] de la Capi[lla de la Catedral, porque la] composición de éste sólo obtuvo el 2.º premio; el 3.º una obra de un indio Manuel A. Mata de Quiapo, y la mención honorífica al músico mor. [mayor] del [Regimiento de Infantería] No. 5, Dn. Leonardo Silos. Escultura, Capitán Chencheng Arévalo 1.º premio, y el 2.º obtuvo Alejandro Barcelón, de Sta. Cruz del gremio de Escultores. En pintura 1.º premio Lorenzo Guerrero y el 2.º Félix Martínez, que éste debe ser el sobrino de Capitán Tino en Sta. Cruz.

¿Qué cosas faltaban á nuestras cartas de Tenorio, que quería V. saberlas? Si nuestras andadas, pues crea V. que hemos dejado de pertenecer á los andariegos. De todo se cansa y mucho más en las circunstancias que habíamos atravesado.

Me alegro que nuestros actores valen más que algunos de allí.

Tiene V. razón de compadecerse de mí en estos tiempos de temblores y cólera que me tienen un poco azado [¿azorado?]

No deje V. de aprender leyes porque mucho le servirán p.ª el objeto á que se propone. Será avisado su hermano cuando haya quien se marche p.ª esas alturas.

El amigo J. de Iloílo, según noticias, ha vuelto á padecer de piernas, ¡pobre hombre!, tanto más cuanto porque, según dice Leonor, ya están rotas las relaciones con la moza elegante Srta. . . . Esta familia sigue bien y me ha encargado que le envíe siempre cada vez que le escriba sus más expresivas memorias.

En casa estamos holgados, no somos más que cinco y los chicos de la familia del Casero; Pichon, Espina, un nuevo pariente de León que estudia el 1.º año de 2.ª enseñanza, otro Telegrafista 1.º llamado Paredes, de Ilocos Norte, que hace días pasó á vivir á ésta y su pobre tocayo que pronto dejará con pesar tal vez esta babilónica mansión. Espero de un día p.ª otro á mi familia puesto que ya está terminada la contrata

desde fines del mes pasado, y no sé por qué no vienen. Le daré á V. noticias de las señas de mi nueva casa, pues no faltaba más.

Tenemos aquí una compañía Italiana bastante regular. Esta noche, anunciada la ópera Fausto, no sé si echará gallos el tenor, pues es una [ópera] de 1.^{er} orden.

La Y[eyeng (Práxedes Fernández) deja de pertenecer] á la Compañía de Cubero porque quiere descansar. Ahora sus papeles ensaya la Raguer y la Tagaroma está dentro del combate en la actualidad.

Por mis muchos y apremiantes trabajos no he podido concurrir á la gran fiesta de la inauguración de aguas potables, esto es, de la 1.^a fuente que ha de surtir á Manila y sus arrabales de un elemento de tanta necesidad y hace tiempo sentida p.^r sus habitantes. Pero fué solemne y en grande, según los que han concurrido á Sampaloc. El casero tuvo sus apuros. Este Sr. proyectó una cosa, la cual se llevó á cabo, pero no sin darle quebraderos de cabeza y es la siguiente: Confeccionar un discurso que se leyera ante el General en Sampaloc á la mañana de la inauguración; dicho discurso ha de ser por los jóvenes estudiantes, quienes irán con una música; se tirarán ejemplares [su]ficientes p.^a distribuirlos á todos los Jefes y concurrentes. Primer apuro: El no encontrar quien le hiciera el discurso, ¡qué falta hacía V.! Segundo: música, porque todas las bandas, citadas. Tercero: la máquina de la imprenta que se echó á perder cuando ya estaban tirando los ejemplares. Cuarto: Conseguir la licencia p.^a la impresión del discurso. Es verdad que había pensado á últ.^a hora hacer todo, pues hasta Malacañang llegó el casero p.^a pedir venía del General. ¿Y sabe V. quién aceptó trabajar el discurso? El amigo Juan Miciano, que después D.^o Pedro Paterno lo censuró.

El pobre Miciano hace una semana que se vió huérfano de madre quien fué atacada de cólera. Vive con su primo en el Bazar Oriental, claro está sin padre, ni madre, ni hermanos no había otro remedio que ir á vivir al pariente más cercano.

Voy á consagrar un párrafo á la mujer que más le ama á V. en este mundo y es la de Oriente. Esta pobre, ¡qué lágrimas

no ha derrama[do] en los primeros días que vino de su [pueblo y que había encontrado sin] V. la casa y hallarse cinco [mil] leguas [fuera de] Manila! Su hermana María puede contarle, porque á la presencia de ésta lloraba. Un día me dijo que se encuentra ahora ella sin humor p.^a nada, ni p.^a sus amigas más íntimas y quería mandar teñir todas sus ropas. Yo le contesté que no se desespere porque los años *pasan fugaces* (principio de mi 1.^a composición.) ¿Se acuerda V.? y sobre todo consuélese, que V. al salir [de] aquí, uno de los grandes pesares de V., sino el único, [ha sido] el tener que separarse de ella. En algo tenemos que consolarla. La casera que le quiere á V. mucho, también lloraba cada vez que se acordaba de V. antes. ¡Pobre muchacha!

Déme V. noticias de Madrid, de sus estudiantes, catedráticos, etc. etc. etc.

El liceo Artístico etc., ya se disolvió, según tengo entendido. Su miembro entusiasta ya murió, Dn. Fran.^{co} Marcaída (de cólera.) Quezada de Sta. Cruz (e. p. d.) Entrala, autor de cuadros filipinos, también.

Sabe que puede disponer como guste de su af.^o amigo y s. s.

JOSE M. CECILIO.

32. De M. de Hidalgo a su cuñado José Rizal

Noticias de la familia

Cal.^a [Calamba], Laguna, 24 Sept. 1882.

Sr. D. JOSE RIZAL.

QUERIDO CUÑADO:

Comienzo esta carta con noticia de un suceso notable en la familia. Tu hermana dió á luz un niño, las 2 menos cuarto de esta mañana, en casa de nuestros padres, habiendo sufrido los rigores del parto por espac.^o de 24 horas y se bautizó hoy las 10 de la mañana con el nombre de Alfredo Porfirio, sacándole de pila Paciano y Narcisa á nombre y en representación de los esposos D.ⁿ Narciso Paterno y D.^a Emilia Venegas, de

Santa Cruz de Manila. En el bautizo no ha habido ninguna pompa, más que ciertas campanadas (no esquiladas, son las q.^e pueden dar, como sabes, las campanas [nues]tras), algunos aires, q.^e hicieron resonar la nueva or[ques]ta de Antonino, durante la ceremonia y conduciendo á casa al niño, algunos petardos grandes y chicos q.^e [dieron] su estampidito. Los acompañantes no han sido más q.^e [Pan]goy, Trínig, tus sobrinos Antoñito, Emilio é Ycang, pero no [pue]des figurar la algazara, que hubo entre ellos, cuyo pro[mo]vedor es el gran Emilio. En casa (la de ntros. padres) hubo sólo [un] almuerzito de sopas de pan para la orquesta y familia y así concluyó. Diré algo y no mucho, pues, Paciano me excusa por la extensión de sus noticias, sobre el cólera, q.^e grandes estragos hizo aquí, q.^e tu yaya Yná, Munda, el marido de ésta y otra hija murieron con intervalo sólo de algunos días y varias familias más en aquella nuestra calle; por eso tu hermana, así como toda la familia de Antonino, procuraron trasladarse de prisa á la referida casa de ntros. padr^s. En casa fueron atacados ntros. muchachos Flaviano y Evaristo, pero q.^e gracias á los específicos del país (sambong, pepita, ajos, etc.) se salvaron; Alfonso, criado de Narcisa sucumbió. Por [tér]míno medio mueren unos 16. Hoy gracias á Dios vá de[cre]ciendo en la población, la calamidad está en su rigor, [en] los barrios, pero no está dando mayores defunciones en [ést]os q.^e en aquélla, relativamente. Quizás dentro de algunos días [se] declare este pueblo en limpio. Ah!, me he olvidado de de[cir]te q.^e murieron más, como personas conocidas y en cier[to] modo, de afección, Juez Saturnino, Alígui, la hija Gregoria [y] cuya Ticio. Narcisa con Antonino y familia pasaron [ho]y al convento por estar muy indispuesto el cura. Millones de expresiones y tiernos abrazos á tí y sabes q.^e te quiere muchísimo este tu más humilde cuñado. Tu hermana te envía desde aq.^l sus tiernas memorias.

MANUEL DE HIDALGO.

33. *De M. T. de Hidalgo a Rizal*

Rizal pide que le escriban en tagalo

[*Calamba, Laguna*], 26 de Setiembre, [1882].

[Sr. D. JOSE RIZAL]

QUERIDISIMO HERMANO:

Sapagcat nabasa cong ibig mong macarinig ng uicang tagalog ó uica natin at ng huag mong malimutan ang ating pinang-galiñgan sampung coming mga capatid mo. Lagui na lamang na sabisabi ng Tatay, cailan pamang pagusapan ca namin, na marahil dao ay totoong malalaon ca rian ay baca hinde na cayo magquita bago sila maalis sa Mundo. Malaon na quitay susulatan; datapat inisip cong mauuna pa ang sulat co sa pag-dating mo sa Barcelona; baquit tuing hauacan co ang mga sulat mo ay di co mapiguilan ang mga luhá sa mata co, lalo na ang sulat mong primero ng umalis ca, na dumaan ca rao dine ng lunes ng umaga, paluas ca, ay natutulog aco, ay di na quita naquita. At saca caunti rao lamang ang cuartang dala mo sabe sa aquin ng Nanay caya sia cong laguing alaala na cung paano ca, cayá ibig quitang padalhan ng singsing na brillante ay isulat mo cung canino co mabuteng ipadala para dumating sa iyo dian. Camí ay mabute aua ng Dios, uala acong dina-damdam na ano man, ang di co masacop ay cung macatatauid aco sa pagdadaanang cong hirap.

Tungcol sa pista, ang maibabalita co sa yo, ay matagal dine si na Sra. Julia, dalauang lingo buong familia pati ibang taga Sta. Cruz; si na tia Betang ay hinde napatine at may visita rao na hinde maíuan. Saca na aco susulat ñig mahaba at apurado ang portador.

Ang capatid mo na lubhang nagmamahal sa yo.

SATURNINA RIZAL.

MI QUERIDO HERMO. POLITO. Y DISTINGUIDO AMO.:

Por ahorrarte un dolor no te describiré lo que hemos sentido en tu improvisada marcha nuestros padres, nosotros de tus

cuñados y hermanos, sólo te diré que por varios consejos estuvieron conformes. Magnífica idea tuvistes de no despedirse de nosotros, porq.^e así nos has ahorrado de un inmenso dolor de la despedida, q.^e deberá ser muy dolorosa.

En la inteligencia de q.^e tío Antonio y Paciano te habrán dado todo lo sucedido en estos pblos. y porque ya sabes que aquí faltan noticias no te doy ninguna. En lo sucesivo te pondré al corriente de todo lo notable. Piensa en venir después de algún tiempo, que creo será corto.

Expresiones y millones de afectos.

MANUEL TIMOTEO DE HIDALGO.

34. *De Basilio T. Moran a Rizal*

"Diariong Tagalog" pide colaboración a Rizal

Salazar, 4 (Trozo) Manila,

Set.^e 27 de 1882.

Sr. D. JOSE RIZAL

QUERIDO AMIGO:

En el correo pasa[do] le mandé una carta certifica[da] dirigida á Barcelona, porque [no] sabía que había pasado V. á Madrid, y por sí aquélla no re[ci]b[íó,] re[pro]duzco en ésta su contenido, [en la] que le participaba que en [dicho] correo le mandaba una c[olec]ción del periódico tagalo y le pedía nos suscriba á dos periódicos de esa Corte; entre ellos el de "La Cor[re]sp[on]dencia" ya por cambio, ya [pa]lgando. Le decía también que [su] artículo "El Amor Patrio" se ha insertado en nuestro periódico y ha sido objeto de mucha felicitación, tanto que han dicho personas imparciales y de reconocida aptitud que pa[s]aría por uno de los artículos de Castelar.

Le decía igualmente que [no] deje de mandarnos por ca[da] quincena seis artículos y una [revi]sta dirigiéndome directamente, porque pasando por su tío [D. Ant]onio recibo tarde, en términos que las noticias que nos da V. ya aparecen publicadas en los demás periódicos y con esto se pierde la importa[n]cia.]

Le digo que no deje de mandarnos artículos, [pues] pienso hacer economía en el presupuesto de la redacción [p]ara que se pueda sostener por más tiempo la empresa que por cierto es mirada con indiferencia por nuestros pai[sa]nos.

Diga á D. Gregorio [San]siangco que tenga esta ca[rta] como dirigida á él, por[que] si no le escribo es porque [no sé] cómo voy á poner la direc[ción.]

Pondrá V. la con[stac]ión el sobre siguiente:

“Manila

“Basilio Teodoro Moran

“Salazar 4.

[Tro]z[o.”

Memorias al amigo D. Gre[go]tío, y sabe le distingue su [at]t.º s. s. s.

Q. B. S. M.

BASILIO TEODORO MORAN.

[P. D.]: D. Antonio y su fa[milia] siguen bien y [sín] novedad.

III. RIZAL EN MADRID

35. De Tomás a Rizal

Chinches y pulgas

Barcelona, Octubre 3, 1882.

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

AMIGO PEPE: Adjunta á ésta va una carta de Filipinas q.^e he recibido del cartero esta mañana; desearía que te encuentre con sal[ud y al] mismo tiempo espero que las [noticias] que te trae sean satisfactorias [y las] que yo he recibido traen buenas [noti]cias de mi familia á Dios las gracias.

Supongo que ya habr[ás re]cibido una carta mía que [está diri]gida en casa de Perio, (Barqu[illo N.º.] y si lo has recibido espero [me con]testes notificándome cuándo y [cóm]o serán los exámenes extraordinarios que nos concederán por el parto de la Reina, así como también si serán considerados como suspensos los no presentados.

Adiós amigo mío: expresiones [á] Perio, y tú mande á este tu amigo que te quiere.

TOMAS [CABANGIS.]

P. D.: Fastidiado ya de las chinches y pulgas y del abandono de la vieja de Dña. Silvestra, me mudé por fin de casa á [pe]-sar de mi intención de marcharme pronto para allí; pues una mañana tuvimos una cuestióncita que [me] ha obligado á realizar este imp[rovisad]o traslado; así es que ahora estoy [viviendo] en una calle ancha y muy [cer]ca del Hospital, cuyas señas son: Mendizabal 21, 4.º 2; por ahora estoy [bien] y esta viúdita joven que me cuida [me tra]ta con mucha amabilidad. Loren[zo tam]bién me parece que ahora ya [debe] haberse mudado de casa.

Vale.

36. *De S. Ubaldo a su cuñado Rizal*

Los estragos del cólera. Su origen

Bulacan, 5 de Octubre de 1882.

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO CUÑADO: tinangap co ang sulat mo niong 1.^o nito fecha 17 de Agosto, na tantu co ang lahat nang do,i, na tititic.

Salamat cung aco,i, recomendado que Sr. Costa, pero segurong cung cauan ñig Dios ay mababalic aco sa Calamba dahil sa nilalacad aco ñig aquing tio, tila may caseguruhan, malalaman mo rin at isusulat co sa iyo ang resultado.

Si Olimpia ay narito na ñigayon sa Bulacan mula pa nang 4 de Julio.

Salamat nañiga cung ang lagay mo dian ay mabute at hindi ca nagcacasaquit. Ito ang sla naming ninasa at hiniliñgi sa P. D.

Ybinabalita co sa iyo na ang capatid cong si Maria ay namatay sa Mainila niong Setiembre, ang naging saquit ay colera, mabute na sana, ay sa ica labing isang arao ay na binat, siang iquina matay; itong saquit na ito,i, slang lumalacad sa Mainila at nag pahirap na totoo, buhat nang 20 de Agosto, nang mula sa Sn. Nicolas, sumunod sa Tondo at cung mamatay ang tauo bauat isa sa bayang yon ay 30 ó 40 sa arao arao, apat ó lima sa isang bahay ay namamatayan; ang pinag mulaan nang saquit na ito ay ang dalawang grometeng nangeleng sa Zamboanga sa Vapor "Eolus" porque do,i, nagca pidemiahan; pag salta sa Sn. Nicolas nang mañga sinasabing grometes ay lumura sa isang bahay na maliit, quinabucasan namatay lahat nang tauo don pati nang grometes; segun sa nangyaring huntas sanitarias ay ipina sunoc ang bahay na yon, mula na nion ay cumalat na sa bung Mainila pero hindi totoong nagecamatay na paris sa S. Nicolas at Tondo, tumauid naman dito sa provincia nang Bulacan, dito sa cabecera na mamatayan arao arao hangang 25; pati Promotor Fiscal dito si Muñiz ay nadala, inabot ñig saquit sa umaga á las 3, quina tanghalian ay namatay; buhat naman sa

Baliuag, Quiñigua at Malolos sia namang totoong castigado nitong saquit na ito, bauat isa dito sa bayang ito,i, na matayan nang 30 sa arao arao; halos sa bung Filipinas ay cumalat na itong epidemia, cayat ang General ay nag bilin sa Kong-Kong (Hong-Kong) ñg maraming cumot na franela at ang lahat nang provincias ay pinaldahan nito at maña gamot para y-socorro sa nag cacasaquit, at ang General ay halos arao arao ay lumilibot sa maña mercados sa Mainila at nag vivisita, ipinatapon ang maña buña nang cahon (cahoy) at carne ó istang may ca samaan na, at bauat bayan may Hospital na pinag iipunang atacados ñg epidemia ang Universidad, Sn. Lazaro, bahay ni Doctor Martí sa Meisic ay guinauang Hospitales at dito sa maña provincia ay ang maña visita; dahil sa saquit na ito,i, ang lahat nang Botica ay na ubusang ñg Flor de Manzanilla at ang Almacenes ñg alac ay quinapus naman nang Cofiac at ang halaga nito ay doble, huala pang maquita. Ang lahat ñg colegio ay sinarran patí ordenandos ay pina ui sa canicanilang bayan; pero ang de medicina, mula sa 3er. año, ay ipinang destino sa maña Hospitales, maí gratificacion, at cung icao ay naririto obligado ca rin. Ang lahat nang patay ay hindi na dinadala sa simbahan cahit sino masque castila agat dinadala sa bundoc, hualang derechos at ang maña Justicia ay lumilibot sa bayan, nag papalinis at cung may patay agat quinucuha, may sadiang carreon at camilla, ang carreon para sa patay, ang camilla para sa may saquit; cung ayao namang ibigay nang may bahay ay pina bibiaan, pero ang patay ay agat ipina papanaoc at hindi na nilalaguian ñg ataud cahit mayaman. Ngayon ay tumitiguil na; dito sa Bulacan mula pa ñg dia 4 nito ay tiguil na.

Came ay mabute sa aua ñg Dios, gayon dín silang lahat sa Calamba, segun sa sulat nila sa amín. Carne dito ay manzanilla at chá ang ameng agua de tiempo at alaga sa suub at linis ang bahay. Casama nito ang sulat ni Olimpia na may balita naman. Mag utos.

Suyo cuñado,

S. UBALDO.

37. *De Olimpia a su hermano José Rizal*

Más sobre los estragos del cólera. Le dicen a Rizal que vuelva

Bulacán, 5 de Octubre 1882.

Sor. Dn. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO HERMANO: Tinangap namin ang yong sulat at na tantu namin ang doo,i, nalalaman.

Aco ay nandito ngayon at encargado dito si Silvestre. Nang acoy dumating dito sa Cabecera á 4 ñg Julio at hangan ngayon aco,i, nandito pa, hindi pa aco umuui sa atin mag buhat ñg aco,i, mapaparito.

Sina Nanay at si María aco,i, canilang dinalau na dito casama nila si Pomuceno, at na qui pamiesta sila dito noong á 15 ñg Agosto, Asunción, at yon ang patrona nitong bayan ito; natirá dito sina Nanay sa estación na merong apat na araw.

Aquin naman ibinabalita sayo, si Sra. Neneng ay nañganac-na noong á 15 ñg Setiembre, nag hirap ñg me maña 24 oras bago lumabas ang bata at ñg ma biñagan fecha 24 ná, ang nag hauac dao ay si Sor. Paciano, at si Sra. Sisa sa pañgalan ñg mag asaua ni Dn. Narciso Paterno at ni Da. Emilia Venegas sa Santa Cruz. Si Lucía naman ay nañganac na din nong buan ñg Julio, hindi co malaman cung isinulat na nila dian sa iyo. José ang pañgalan at ang ina amá ay si Sor. Paciano, ang ñgalan naman ñg anac ni Sra. Neneng ay si Alfredo Porfirio. Bagay naman sa aming balita dine na isinulat nilá sa amín ayon sa saquit na Epidemia na cumacalat dito sa provincia ñg Bulacán at la Laguna, ay ahg namamatay arao arao sa ating bayan humigit cumulang sa labing anim. At si Yná naman ay namatáy ná, pati ñg caniang anac na si Munda, pati ñg asaua nía at isa pa mang anac; gayon din naman ang alila ni Sra. Sisa na si Punzó at ang ating carnaganac na si Sra. Victoria sa Meisic. Sa aua naman ñg P. Dios ay tayong mag cacapatid ay hindi nag cacasaquit nitong cólera pati naman ñg ating maña magulang ay hindi pa dinadapuan nitong saquit na ito; at cia co naman laguing hinihingi sa mahal na Virgen sa arao at gabi na cung mangyayari ay huag muna tayong babauasan hangan hindi tayo nagquiquita. Caya pag pilitan mong mabalic cang madali at talastas mo na may matatanda na ang ating

mañga magulang at icao ay siang laguin inaala-ala at gayon din naman caming mañga capatid mo.

Yto na lamang at uala nang iba, quinucumusta co ang lagay mo dian, at cung camí naman ang yong maitatanong ay mabuti aua ñg P. D. at hindi nag cacasaquit at paris din ñg dati. Ybinabalita co naman sayo na si na Millong at si na Ycang, pati ni Chabeng, ay matataba at si Trining naman ay dalaga ná.

Tu hermana,

OLIMPIA RIZAL.

38. De T. Cabangis a Rizal

Habla de cosas de Barcelona

[Bar]celona, [. . . Octub]re de 1882.

Sr. Dn. JOSE RIZAL MERCADO.

MI QUERIDO PAISANO Y BUEN AMIGO: Recibí tu carta 8 del corriente en la que me dices tu penoso viaje, lo cual sentí mucho, participándote al mismo tiempo la alegría de mi corazón por no haberles sucedido alguna desgracia personal.

Agradézcote las noticias que me das de los tipos de allí, así como también del gasto económico que actualmente tienes; advirtiéndote que si con poco dinero como dices, puede [uno] vivir bien y decentemente, es fácil que apesure mi viaje p[ara allí,] pu[es lo] único que [me detiene, porque ya] sabes teng[or]ta pensión.

Me temo que á Perio le impidan los chinches y pulgas cumplir con el deber de amigo, ó sabañones, que no tengo la menor duda le aparecerán inmediatamente á consecuencia del frío, pues es un hombre muy susceptible á esa plaga de España, ¡pobrecito! Recomiéndale el remedio Cabangístico, especialmente si el frío es el que le impide escribir; pues es un remedio infalible para ese mal, y como calmante de los dolores es ya harto conocido en toda la comarca Española.

Una noche me llevó Lorenzo en casa de algunos amigos suyos donde hubo bailes, conciertos ¿J. D.? y hemos pasado toda la noche divertida, sin dejar de acordarnos de tí.

Un día que me vaya á casa de Julia, las haré presente tus recuerdos; pero con cierto *retintín* especialmente á Rosalía,

para que cuando se vaya á Madrid, ella te busque y no tú á ella; ¡eh!, mucho ojo con las madrileñas.

[Otro día] que estés desocup[ado,] qu[isiera me] des algunos detalles del Círculo Hispano Filipino y noticias [tam]bién de los paisanos, á ver si tienen la costumbre de reunir como aquí en los días festivos.

Adios amigo mío, hasta otra mía, y disponga en todo lo que pueda ser te útil este que te quiere de veras.

TOMAS CABANGIS.

P. D.—Mis recuerdos á Perio, y te participo que hasta ahora no he recibido cartas de Filipinas.

39. De Tomás a Rizal

Florante. Sanciangco

Barcelona 4 Novi.^{bre} [18]82.

Sr. D. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO AMIGO [Y] BUEN PAISANO: He recibido tu carta fechada en 30 de Octubre y en ella he sabido que estás bueno y contento, por lo que me alegro mucho. Yo también sigo como siem[pre] á Dios gracias.

El cartero de la calle de me ha preguntado las señas de tu casa, para mandarte una carta certificada de Filipinas, yo le dí las de la calle de Sauco, puesto que hasta entonces no había recibido alguna carta tuya. Esta misma mañana la entregué las de la calle del Amor de Dios para mandarte las que él recibirá de aquí en adelante.

Hice presente á las de Julia lo que me encargabas decirles; quienes están agradecidas de tí y resentidas al mismo tiempo, pues dice que para conocer Madrid no se necesita muchos días para un joven de talento como tú: cosas de ellas.

De R muchas cosas puedo decirte; pero esperemos ya la ocasión de poder nosotros hablar personalmente para explicarte detalladamente; dicha ocasión me parece que será muy pronto, pues ya tengo permiso de mi madre, sólo espero que nos conceda exámenes extraordinarios por el alumbr-

miento de la Reina, que ya corre el rumor que será para el próximo Diciembre; de tal manera que h[as]ta pasado Navidad no podría [es]tar [en] esa corte.

Lorenzo me parece que ya no quiere marcharse para allí por su familia, así es que si el Florante lo necesitas pronto, no tengo el inconveniente de mandarte por el correo, de lo contrario yo mismo me encargaré de llev[ar]te.

De mi familia he recibido buenas noticias gracias á Dios; espero que el ciclón del 20 de Octubre no les ocasione alg[unas] pérdidas como el cólera. Recibirás mi enhorabuena si tú también hayas recibido las mismas noticias.

Sanciangco me visitó muchas veces antes de marcharse, y los demás paisanos aquí, se han porta[do] muy mal con él, porque ni si[qu]iera le han visitado, sabiendo que estaba aquí; no haciendo lo mismo á Genato cuando vino. Cosas. . .

Adios amigo mío: hasta otra mía, interín recibe los tiernos abrazos de este tu amigo que te quiere.

TOMAS [CABANGIS.]

P. D.—Expresiones á Perio y á los demás paisanos que me conocen. Dígale á Perio que si tiene frío allí que haga los remedios Cabangísticos.

Vale.

Me harás el favor de enterarte del catedrático de Obstetricia de allí si es bueno ó malo, pues pienso trasladar mi matrícula para allí, caso de que no se verifiquen los exámenes ex[tra]-ordinarios.

40. *De Paciano a su hermano José Rizal*

No le basta la pensión

[Calamba, Laguna] Nov.^e 12, [1882.]

[Sr. D. JOSE RIZAL]

QUERIDO HERMANO: He recibido tu carta en donde me dices que la pensión que recibes no te basta; desde un principio comprendía que con esta cantidad te verías algo estrechado, lo hice sólo así porque aún no se ha vendido nuestro azúcar, ahora que vienen compradores recibirás lo que deseas.

Hasta Mayo o Junio no esperes de mí cartas extensas, como yo deseo; no me quedo en casa más que en días de Domingo para despachar á la gente, los demás días lo paso en el monte. Tú siempre que tengas ocasión no dejes de escribir.

Todavía no he bajado á Manila para proporcionarte una carta orden conforme me decías; no tardaré en ir allá.

Aquí todos seguimos buenos, rarísimos los casos de cólera. Olimpia está todavía en Bulacán.

Tu hermano,

PACIANO [RIZAL MERCADO.]

41. *De varios a Rizal*

Sus padres van perdiendo la vista. Le envían chinelas y sandalias de abalorios

Calamba, [Laguna,] 13 de Nov.^e de 1882.

[Sr. D.ⁿ JOSE RIZAL.]

QUERIDO HERMANO: Caya lamang ñgayon camí sumulat, sayo ay totoong huala caming maibabalita at ang aming sasabihin, ay na sa sulat na ni Sor. Paciano. Bagay sa baguiong nag daan dito sa atin, ay hualang nasisirang ano mang cun hindi ang tubig na lumaquí, na halos ang lahat ñg taga dagat, ay nañgag sí ui dito sa bayan at ang lalim ay hangan leeg sa tapat ñg bahay nila Pío. Dito sa atin ilog ay nacacapasoc na ang Cascó at totoong maramí ang na mimiuas na mga dalagang nag sisipamancá. Gayon din naman nabasa namín ang mga bilin mo sa sulat mó, na asahan mong tatangapín mó sa camay ni Paterno. Ninanasá namín icao ay pumutí at tumaba at mag muchang castila. Camí ay cumacain na sa mesang ipinagawa mo.

JOSEFA RIZAL.

Ybinabalita co sa iyo na si Nanáy at si Tatay ay totoong malabo na ang mata at segurong hindi na macasusulat sa iyo ni ang sulat mo ay ni hindi na mabasa, palagi lamang binabalot ni Tatay sa tapí nila at palaging dinadala quina Nora Neneng at ipinababasa. Sí Yná, sí Munda, sí Juan ay nadala nang Cólera. Que Paterno tatangapín mo ang chinelas at sandallas

na abalorio pati ñg iba pang bilin mo. Si Lucio lumipat na sa Biñang pati ñg caniang tinda. Ipinatatanong sa iyo ni Tatay cung uala ca rao naquitang cometa dían na pares ñg aming naquiquita dine buhat ñg mag ca Cólera, na cun aming maquita ay cun a las cuatro ñg umaga. Si Andeng ay nasasa atin na ule. Si Yllo at si Turninong Bastian at si Lucas ay nañga preso dahil sa pag lilibing ñg batang patay na napulot sa ilog. Ipinasasabi ni Millong ay cumusta sa aquin Tío José. Si Delfina at si Ycang, si Toñong palagi cang itinatanong cun cailan caraò uuue.

Mag utos ca nang macacayanan dito sa iyong capatid na nagmamahal sa iyo.

MARIA MERCADO.

Sina Loleng, Suló, Victoria, Marcosa ay nag papacumusta sa iyo nang mararaming marami.

42. De varios a Rizal

El río de Calamba. Muerte del *Diariong Tagalog*

Calamba [Laguna,] y Nov. 13 de 1882.

Sr. D. JOSE RIZAL.

ESTIMADO CUÑADO: Icalaua conang sulat sa iyo ito, ang una ay ibinabalita co sa iyo na icao ay may pamanquing isang magandang lalaque na buhat ñgayo,i, cun mangyayari ay ihanap mo na diyan ñg recomendación at segurong di ca man abutin diyan ay bacás mo man lamang ay matunton, caya José rin ang aming itinauag; ñgayo,i, matabá, malacás at ualang saquit palibhasa,i, mag lalacbay sa malayong lugar. Dine ay maicalauang bumaguio di lubhang malalacas noong 20 nang Octubre at 5 nang Nov.^e datapat ang tubig ay totoong lumaque, ang mañga bahay namin ay hinde nasisira, ang sa ñora Neneng ay napanitan nang caunting bubong, gayon din ang cay bilas na Antonino, ang ating ilog ay totoong masaya dahil sa sulong nang tubig totoong napacalaqui, ang sabi nang mañga matatanda ay hinde rao lumaqui nang ganito ang tubig cailan man cundi ñgayon lamang caya ñga,t, sa calzada, patungo sa dagat, ay namamanca na buhat sa may puno nang talisay at ang mañga bahay

sa tabi nang dagat ay iguinibá na nang tubíg, ang mañga camalig nang azucal ay pinasoc nang tubíg at maramí ang natunao na azucal nang taga Tanauan.

Sa caramihan nang tauong naliligo at nañgiñgístá sa ílog, isang arao, sí Turnino, anac ní cabesang Bastian, sí Lucas na anac ní cabesang Moyses Ustar. . . . at ang [cai]bígan mong sí Basilio Salgado, ay nacacuha nang is[an]g bata[ng bagong anac,] lalaquí at hinde pa napuput-lan nang pusod (datapat patay), ay ang guinaua ay ibinaon doon din sa tabi nang ílog at hinde nag bigay tanto sa Justicia, caya,t, nang malaman sa Tribunal ay sila,i, napreso at guinaua ang diligencia de "inhumación" at sila,i, ipinadala sa Cabecera, at hangang ñgayon ay sinisiyazat cun sino ang iná nang nasabing bata.

Ang cólera ay lumilipas na dine at bagaman may namamatay ay isa isa na lamang, marahil, ay ang nagpalipas ay mañga baguiong nag daan sa balac nang iba ay ang namatay dine lamang sa atíng bayan ay mahiguít sa limang daan pati mañga hinde taga ríne, hinde co totoong na seseguro ang bilang ñg tauong nañga matay.

Yto at ang baguiong dumaan ang siyang dinadahilan nang pag tiguíl nang *Diarióng Tagalog* na totoong dina-damdám co na dí umano,i, ang sabi sa canilang despedida ay sila,i, quínacapos nang personal.

Hinde co na isusulat dito ang balita co sa nangyari sa Maynila tuncol sa baguío at sa cólera at segurong may tinangap canang balita, baquí camí ay hinde napapaluas, cundi noong icao ay bago caalis lamang, ang iyong pag alis dine, aco lamang yata ang pinalad na nacaquíta sa iyo caya pala gayo,i, sí Lucía ay mag aanac nang isang magandang lalaquí na cun macacausap co lamang ang Dios ay hihíñgin cong huag munang cunín at híní pa natatapus ang gagauín.

Buhat na nang lumipas ang pag cacamatay nang tauo ay camíng dalaua ní Paciano ay palagui nang nasasabundoc at doon na camí natutulog nang, cun sabado lamang camí umuui at cun lunes camí umaahon, dahilang sí Paciano ay nag papagaua nang camalíg napípihítan, ito pa ang dahilang hinde aco macasulat sa iyo, cun mausisa co,i, nacalacad na ang correo

patuñigo diyan. Malaquí sana ang gusto co na sa tuing correo ay aco,i, macasulat sa iyo at sa carunayan ay ang mañga sulat mo ay hindi na halos mapalagay dine pate ang Cura ay naqui- quibasa. Nang sinusulat co ito ay dumating dine ang sulat nang Tío Aben sa Biñan na doon dao sa canila ay totoong malaqui rin ang tubig na umabot hangang sa loob nang Sim- bahan caya ñga,t, sa canilang pintuan nang solar ay hangang tuhod.

Yto na lamang, inuulit co sa iyo na icaoy ay may bayao dine na nag mamahal sa iyo, at cahimanauari ay tayo mag quiquita rin at mag utos.

MARIANO HERVOSA.

Sor. D.ⁿ JOSE RIZAL.

QUERIDO JOSE: Ñg arau na icaoy ay umalis dine narinig co ang uica mong icaoy ay tatanghalian, ñg acoy mag bañgon uala na acong naquita [cu]ng [hindi] ang licod lamang ñg calesa. Caya at ñg [dumatin ang] sulat ni Tío Antonio na icaoy ay sumacay na sa vapor "Salvadora" ay totoong dinam- dam co ang hindi natin pag cacausap lalu pa ñga at itoy may pag-itan mahabang pa[na]hon, baquet ang isa pa ay noon na acoy nasa talaga ñg P. D. na cabuntisan co que José, salamat na lamang at aco,i, nacaraang mahusay sa pañganib na yon, ang aquin na lamang pinag lilibañgan ay ang taeña ni José, nacaparis ñg taenga mo, at aquing ibinabalita sayo na totoong caparis at harinañgang huag lamang ang matularan cundi pati ang iyong ugali at iyong cabaitan at casipagan sa mañga gauang magagaling. Acoy [tuluñgan] mong humiñge ñg aua sa Dios na tayo ay mag quiquita rin at huag tayong mag caram- dam at lumiñgap ñg macacayanan ñg iyong capatid na nag mamahal sayo. Ang sulat na ito ay huag monang ipaqui- quita sa iba at totoong acoy nag aantoc na ñg aquing sulaten.

LUCIA MERCADO.

43. *De Tomás a Rizal*

La revista del "Círculo Hispano-Filipino"

Barcelona 25 Nov.^{bre} [18]82.

Sr. D. JOSE RIZAL.

QUERIDO AMIGO Y B[UEN] PAISANO: Sin contestar á ninguna de tus cartas, te escribo ésta con el objeto de pedirte un nuevo favor.

Los del Círculo Hisp[ano] Filipino me han remitido [una] entrega de la revista quincen[al] que publican ellos en dicho círculo. En dicha revista he leído que los socios de número de nuevo ingreso están dispensados de la cuota de entrada y sí, sólo pagarán 2 pesetas al mes, según el artículo 4.º leído en la sesión del 7 de Octubre de este año; y por lo tanto si ese nuevo reglamento rige actualmente en dicho círculo, me harás el favor de contestarme inmediatamente, para mandarte las dos pesetas por sellos con el objeto de que tú, de mi parte, suscribas á dicho círculo y me manden también á esta tu casa las sucesivas entregas hasta mi nuevo [av]iso, pues pienso marchar[me] pronto á ésa, lo más tar[dar] hasta Febrero.

Cuando me vaya á ésa espero me felicitarás por tener firmeza á mi promesa, esto es, haber yo cumplido lo que te dije acerca de R

Valentín se marcha para ésa en Diciembre y siempre me pregunta por tí.

No dejes de contestarme ésta, aunque sea en breves palabras, pues quiero aprovechar esta ocasión de ser socio en dicho círculo.

Tu paisano y amigo que está dispuesto á servirte en lo que pueda.

S. s. s. q. b. s. m.

TOMAS [CABANGIS.]

P. D: Expresiones á Perio y demás paisanos.

44. *De varios a Rizal*

Le dan cuenta del nacimiento de su nuevo sobrino, Alfredo.
Inundación en Calamba

[*Calamba, Laguna,*] Diciembre 14 de 1882.

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

YNIIBIG CONG CAPATID: Tinangap namin ang pinacamamah-
hal cong sulat mo fha. 29 ñg Septiembre, lubos cong pinasasa-
lamatan ang mabubute mong nasá sa aquin, na sigurong natu-
luñgan mo aco sa yong mga dalañgin cayá nacatauid acong
malualhati, las ocho ñg gab-i ñg acoy magdamdam hangang
alas dos menos cuarto ñg umaga, ñg acoy mañganac fecha 15,
ñg biñagan ay ñg 25, cayá ang gusto mong ipañgalan ay hinde
napalagay ay nahule ang sulat mo, ang pañgalan ay Alfredo
Porfirio; Narciso Paterno ang padrino, ang hichura ay
[parte carcomida por el anay] sa salita at hinde aco marunong
ñg dibujo, mahauas ang catauan, mataba, mabilog ang mucha,
matañgos ang ilong, maliit ang babá, gayon din ang matá,
ang ulo ay talapiá, calvo ang buhoc sa bandang calúa, pagluas
namin ay pacucunan co ñg retrato pati aco at ipadadala co rian,
acoy matabá ñgayon que sa date; datapat may caunting dina-
damdam aco paris ñgayon ñg pagsulat co masaquit ang brazo
cong canan.

Si Ypia ay narine na níong Nov.^e; datapat bumalic ule at
hinde yata naconsegui ní Ubaldo ang destino rine, si Ypia ay
naagasan níong Mayo mangaling sa fiesta sa Biñang, at 20 de
Octubre naagasan na naman sa Bulacán. Si na Sisa ay lumipat
sa silong na quinalalaguian ñg botica, si Lucio ay na sa Biñang
na at ang bahay nila dine ay si na Poroso ang tumitirá at mag-
mula níong 20 de Octubre, lumaqui ang tubíg hangan ñgayon,
na maraming nasirang baháy sa salpoc ñg alon at nacapa-
mancá sa carsada sa aplaya hangan sa tapat ñg camalig ni
Cp.ⁿ Quico ñgayon, datapat níong isang buan ay hangang
sa primerong talisay sumulong ang tubíg.

Ytinatanong mo ang Padrino ní José, ay si Paciano; may
saquit ñgayon ang batá nilalagnát at nanlalameg ang mga paá
at camay, tinutubeg ní Coya Aben. Uala acong padala sa
iyo cundi yang isang singsing na solong brillante, sapatillang

abalorio, may caluncutan ang dibujo at color, ay pagdamutan mo na, at hinde maasícaso ñg taga Biñang ang pagaua; sa saquit na lumalacad, ñgayon díne, ay hinde rín nauauala ang isaisa na tinatamaan; si compadrengr Ysidoro, catapat narníng sí Loleng, Geño Ugoc, Faustino, ama ní Tiloy, Dímó asaua ní [Marga]rita, sí Acía; ñgayon fechang ito malubha sí Temo[teo, at sí . . . Ju]ancho; sí Pedro na inaanac mo ay naglubha rín, ñgayon ay mabute na.

Ang balíta níng nagaane pa, ay magcagagutom dao dahil sa lumubog ang mga palayan at ang naane na ay naanod naman, aua ñg Díos ay ang atíng buquid ay hinde naanoran, may buquid na ualang natíra anoman, mabute at may dumating dítong mga bigas na galing sa Saygon, at íbatibang lugar, cayá hinde masíadong namahal díne ang bigás. Maramí naman ang mga asucal ñg taga Bundoc na natunao sa aplaya, sí Cp.ⁿ Paulino ay ísa sa bílang, sígurong humíguít cumulang sa 3,000 ang natunao, sí Maneng ay sígurong 100\$ lamang ang natunao sa caniang asucal.

Díto, í, may saquit na bagong lumalacad na namamagá muna ang mga paa hangang tuhod, bago hahapóin at dalauang horas lamang ay patay na; sí Toneng na ína ní Pangoy ay namatay na sa saquit na íto, sí comadrengr Geña Paño ay malubha díto sa saquit na íto rín. Ang compadre mo sí Cp.ⁿ Andrés ay síang nacabile ñg bahay ní Toneng caya naríne na sa amíng calle. Camí ay díne na natítirá sa íbaba, lumípat camí níng 5 ñg Octubre. Mabute na ang aquíng bíanan at nag papacumusta sa íyo.

Dalauang anac ní tía Tomasa ang namatay, sí ate Ave ang ísa, hinde co malaman cung sino ang ísa; sí tío Bindoy namatay; sígurong hinde mo totoong gusto itong mga ballcang íto at malumbay, datapuat íbeg cong malaman mong lahat.

Ngayon ang mga dalaga naman [ang íba]balíta co sa íyo: sí Ursula at sí Victoria, anac ñg alíng Pangoy ay nag aaral ñg mísa para sa noche buena, sí Antonino ang maestro cung tauaguín ní Padre Domingo ay sí na Boema at Trafol. Sí Loleng ay masipag na ñgayon, nagbíbibínca ípinagbíbile sa nagreréve-cino, hinde na nag papaño sa líig, cung mag símba, cundi Língó lamang, íba na ñgayon sí Loleng.

Si Antonio ay napolisilid sa loob ñg cahong ipadadala dian sa iyo masquí rao sia pacúan, gusto rao níang pumarian sa iyo, ñgayon ay salat dine sa mga buñga ñg cahoy na magauang matamis caya ualang maipadala sa iyo cundi jalea, saca cana padalhan cung gusto mo pa. Acoy nag bilén ñg mga paño na habí sa Lipa at ipadadala co rian sa huleng aalis para dian. Ybabalita mo dine cung mahusay na darating diang magaling ang mga matamis na padala nila dian sa iyo at cung paano ang mabuteng pagdadala dian. Ang ibang balita co sa iyo ay sa ibang sulat na at totoong mahaba na ito.

Nag pacucumusta sa iyo si Freding, uala pang tatlong buan ay ibeg ñg maquipagpulong. Ang iyong capatíd na lubhang nagmamahal sa iyo.

SATURNINA RIZAL.

MI QUERIDO CUÑADO: Todas las noticias que te puedo suministrar se ha encargado ya tu hermana de darte; por consiguiente estoy excusado.

Hazme el favor de escribir cuando se concluirán las reformas, que se están haciendo de los Códigos civil, criminal, administrativo, de comercio y sus correspondientes leyes adjetivas ó procedimientos.

Ya sabes, q.^o te profeso un gran afecto y por lo tanto puedes disponer de mi persona y demás adherentes sin limitación alguna. Millones de expresiones. ¡Cuanto deseo verte para abrazarte!

Tu herm.^o polít.^o

MANUEL TIMOTEO DE HIDALGO.

45. De Cecilio a Rizal

Leonor padece insomnios. Otra epidemia: el beri-beri. Notas de amoríos. Anacleto del Rosario. Bijon y gogo.

[Original deteriorado]

Manila 15 de Diciembre de 1882.

Sr. Dn. JOSE RIZAL Y MERCADO.

MI QUERIDO TOCAYO Y APRECIADO AMIGO: Contestando á la suya de 30 de Octubre último, voy á manifestarle que con

no menos placer me he enterado de sus buenas noticias, que me hicieron desear vehementemente verle de gabán negro, guantes negros, chistera etc.

Creía que estaba exento ya de contribuir al número de las víctimas de esta fatal época de calamidades, que han asolado y siguen asolando aún á la hermosa cuanto agradable Capital de Manila; mas, como me desengañé cuando el 12 del mes ppdo. sentí que una calentura se apoderó d[e mí] cuchuflet[ada] humanidad que se contuvo [en sus comienzos gracias á los grandes] conocimientos médicos de nuestro apreciable amigo Zamora. Hasta ahora estoy todavía de convalesciente, pero de un día para otro voy á volver á ir y venir de la oficina.

Desde ayer estaba aquí su hermano Paciano y mañana regresa. Ha venido por unas compras y por traer dinero para gastarlo y un cajón de bijon y pañuelos de seda para V. Será portador de todo esto el amigo Sansianco que se encuentra en esta tierra y que pronto vuelve á ésa, así como también de los gruesos y delicados pedidos que V. me pide en su grata á que contesto.

Dios quiera que gane V. en la lotería con el fin de que nos reunamos allí. Le anticipo las gracias.

El sér que por V. padece, de esto no le quepa á V. la menor duda, puesto que ya está despejado el cielo y las estrellas ya se ven claras, anoche salió de su encierro por estar enferma, padece de insomnios, angina y se encuentra flaca. Los seres que le aprecian ya no saben qué hacerle, pero nues[tro] amigo médico dijo, á la consulta que le hicieron acerca de sus padecimientos, que estaba en la edad de sufrir insomnios, *pero como dijo estas palabras que cualquiera que le haya visto hubiera sospechado que había algo de anfibología en ellas.* Debe rogar este desgraciado sér que nunca se borrase ó permaneciese siempre el *no* en aquellas palabras "*hasta el amor no se olvida.*" A este sér le dí de leer ahora mismo las diez de la mañana, los párrafos que á él atañan y que encierra su carta. Ella le envía á V. sus más afectuosos recuerdos.

Temo que ésta no la cause placer como la lectura de mi carta de 28 de Agosto; pero no, ahí va una buena noticia para que V. pegue un salto hasta la pared de enfrente. Por defecto

físico ó imposibilidad física de nuestro amigo. . . . parece que se ha rescindido el contrato exponsalicio celebrado con M. Pobre chico que [camina con muletas dentro de casa, pero] no le sirve para nada y al contrario le impide andar. Con que V. cuidado como solemos decir aquí, esto es á entrar ó á salir del combate.

Yo no sé cómo Manila ha importado de Ganges una enfermedad epidémica de que muchos se mueren aquí. Principia por inflamarse uno por las extremidades hasta subir arriba y si no acierta el médico que le cura, termina uno por dar un viaje eterno. Desconocen los médicos esta enfermedad, pues es nueva en esta Capital. Los médicos que han descubierto su nombre eran Dn. Felipe Zamora y un alemán que se llama Coeniger. Llamán á esta enfermedad los indios de allá beriberi. En esta casa entró, siendo víctimas el vate Feliciano Cabrera y Pe[la]yo. El primero de éstos á poco más una noche se había dado un viaje largo á no haber aparecido á media noche Zamora que le cura, pues una opresión de pecho le hubiera acabado p.^a siempre. No bien habían pasado cuatro días, anoche volvió á padecer otra vez y hasta las 2 de la madrugada no se ha calmado. Por esta causa la casera que le envía á V. sus memorias más expresivas, me encarga le diga á V. que por ahora no espere carta suya, pues anda muy atareada estos días.

No he llegado hasta ahora á Santa Cruz, nuestro antiguo barrio, y por consiguiente no he podido visitar aún á nuestras caras amigas; pero sé que siguen bien porque una noche le encontré á Capitán José, papá suegro no sé de quién . . . y le pregunté si no había ninguna novedad en su casa y me dijo que nada y sigue bien su familia y que le dé á V. las gracias y muchas memorias y por no saber su paradero no le puedo escribir, yo le di[je] el nombre de [la calle donde vive] V. [actualmente,] pero los números, que no tenía de memoria, no me ha sido posible decirle.

Las Vasquez siguen bien: pero su clienta Juana, hermana de éstas, ya está en la otra vida; yo no sé qué inflamación tuvo que le finiquitó.

Vuelvo á tratar de nuestra elegante muchacha M. quien me ha encargado, las veces que he estado en su casa á darle sus memorias, le envíe las tuyas todos los correos que le escriba. Hay reciprocidad. Se ha cambiado de casa esta gente, según el casero, vive en el barrio de S.^o Nicolás, en la calle del mismo nombre. ¿Se acuerda V. de los paseos que hemos dado en ese barrio?

Sus hermanas Narcisa y Pangoy y su cuñado Antonino estuvieron aquí para dar al casero 50\$ p.^a aguinaldo de V. Hace dos días que han estado en esta casa, y según Paciano hasta ahora están aquí, en casa [de] Chuidian.

De entre todas estas noticias, la que más le causará placer es la de que sus queridos padres y hermanos siguen sin novedad alguna.

Olimpia estuvo aquí hace una semana, pero muy poco rato estuvo, pues tenía prisa. Ha venido á Manila p.^a visitar á su marido en Bulacán.

Pero ahí va una que le entristecerá indudablemente y es que nuestro amigo D.^o Juan Elizegui y Bautista ya está en la otra vida. La enfermedad que le mató creo que ha sido la tisis y una lesión en el corazón por su mucha aplicación al estudio.

Por tercera vez vuelvo á tratar de M. p.^a manifestarle que se encuentra con un cuerpo redondito, merced a los ejercicios que hace de las pesas, [me inquieta no haber sabido antes nada quién] le ha proporcionado las pesas que se requieren p.^a hacer un ejercicio gradual. ¿Vale la pena de que V. dé un salto hasta la pared de enfrente?

D.^o E. S., de quien sospechábamos y porque así sonaba que era el pretendiente real de O., ahora según noticias se casa el Enero próximo con la Srta. D. P., de quien antes iba tras tras P. ¿Se acuerda V. de aquella carta dolorística que una noche redacté en su cuarto en esta casa?

La carta de Pi Margall, que V. me enviará, p.^a la familia del Dr. Jugo debe ser de mucho interés para ésta, según Zamora, de quien me informé del estado de éstas. Siguen bien, pero han sufrido mucho por el huracán del 20 de Octubre, pues el piano se destrozó. Esa carta debe traer unos billetes de la lotería de allí, según Zamora.

Sus compadres siguen bien, pero también han sufrido en estos últimos temporales. Teong vive en el estaquillo porque no encuentra casa, como hay tantos que buscan y no encuentran ni media.

Ramón Gonzaga es el que ha contribuido más en estas calamidades, no sólo con la pérdida de su casa, sino también de lo más caro que posee, y es la pérdida de su mujer. El hijo de éstos, á quien V. recetó una noche en el estaquillo por la desigualdad del *barómetro*, está ahora completamente nivelado aquello. Sólo tomó aquel jarabe con hierro que V. le recetó, pero la untura de la pomada no se le pudo hacer porque el niño de ninguna manera lo permitía. Yo comprendí de V. que el jarabe servirá p.^a aumentar ó [purificar la sangre á fin de poder nive]lar los *arrabales*. ¿Y cómo pues se curó?

Hágame el favor de decirme por carta, ya que no me es posible tener el placer de oír de palabra la salida ilustrísima que, según Leoncio, enseñó V. un día, cuando estábamos en Calamba, al célebre cuanto ausente Orros (está en Cagayán), sobre uno que ama á una joven y es amado, y declara á otra que está enterada de sus relaciones con aquélla, y sin mentir sale uno amado por la segunda á quien hace la declaración amorosa. Pues estamos aquí devanando los sesos y no encontramos ó no damos con el busilis. Mintiéndolo sabemos sostener esta polémica.

El amigo Anacleto del Rosario el año venidero irá á ésa p.^a sacar el grado de doctor, pero no estará más que seis meses, por no tener quien cuide á su pobre y anciana madre. Pero creo que ha de ser portador de sus cosas y hasta del anillo de brillante que trajeron sus hermanas Cisang y Pangoy y el amigo Sancianco.

Me extraña una cosa: ha encargado V. bijon y otras cosas, pero se olvidó V. de una cosa preciosa y es el gogo que sirven nuestras mujeres. Supongo que debe conocer esa fina muchacha, caña de este país, los efectos del gogo. A ésa se le puede hacer el servicio flaco de que V. *pabulain ang gugo* antes de bañarse ella para que lo sirva. Tal vez diría V. que éste es un pensamiento morrocotudo. ¿No es verdad?

El día que V. dé á luz una comedia en que apareciese como personaje principal el nombre ó una tal Elvira exclama[rá diciendo: por fin, le camelé.] Pero haga V. *beri-beri* nada más ya que ésta es la enfermedad reinante en ésta su tierra.

M. la quinta esencia de lo femenil, como V. dice, sigue bien, pero quien le visita con frecuencia [es] mi *primo* Miciano. Esta, así como también las Vasquez, me tienen encargado que le envíe á V. sus memorias siempre que le escriba.

Pero ¿no vá V. á recibir las de Sta. Cruz? Igual encargo me tienen dado y, por tanto, recibe los recuerdos de aquellos sencillos seres.

Aquí todas las fiestas de este año han sido frías por las calamidades que asolaron á Manila.

Siempre suyo afmo. amigo que le envía un fuerte abrazo.

CECILIO [JOSE M.]

46. De Paciano a su hermano José Rizal

Cólera seca. Mala molinda. Fiesta de S. Francisco. El famoso caballo de Rizal. ¿Un sueño profético? Algo de política

[Calamba, Laguna,] Dic.^e 29 de [18]82.

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

QUERIDO HERMANO: Ayer hemos recibido una carta tuya con fecha 31 de Agosto en donde te quejas de no recibir ninguna carta de nuestros padres, quienes dejan de escribirte, no porque no quieren, sino porque á su edad ya no pueden, y yo que estoy aquí créeme que su silencio vale mucho más que la carta mejor redactada: en defecto de nuestros padres, supongo que las hermanas te escribirán con alguna regularidad por estar menos ocupadas; en cuanto á mí, me sobran ocupaciones y me faltan motivos, como me sucede con ésta, no sabiendo qué poner en ella cosa que tuviese algún interés, pero como á tí, te gustan hasta las cosas más insignificantes, tratándose de nuestro pueblo, te diré algo sobre ello y lo mejor que pueda.

Ha decrecido mucho los casos de cólera pero se presenta bajo otro aspecto, aquí le llaman cólera seca, no se anuncia con

deposiciones y vómitos, sus síntomas son: la fatiga estremada y los calambres concluyendo por sucumbir á las pocas horas el atacado, dicen que es muy difícil de combatir esta enfermedad y ciertamente, pues en todos los casos que se presentó fueron fatales, afortunadamente cuenta muy pocos casos. Hemos tenido en Biñan y Sn. Pedro Macati parientes que han sucumbido. Muy pocas familias no llevan luto en estos días, ya sea por sus parientes próximos, ya lejanos. Dentro de la Iglesia el color dominante hoy es el negro, así como antes era el blanco. Cuando voy a misa en días de Domingo se me figura que estoy asistiendo á la conmemoración de los fieles difuntos en No.^e [Noviembre] no diferenciándose en nada más que en la tumba y las velas; el recogimiento y el aspecto lúgubre es el mismo.

El efecto inmediato de este azote es la escasez de brazos para la recolección del palay, muy pocos van á la sementera, la mayor parte se queda en casa ora por temor á la enfermedad, ora por tener que cuidar ó algún enfermo; en tanto pasan los días y el palay se malogra. ¿Á qué sirve haberse presentado buena, si toda ó parte de ella se quedará en tierra? que no suceda á la caña dulce lo que al palay, porque entonces exclamaríamos aquello de "bien vengas mal si vienes solo."

Las grandes lluvias que hubo este año han perjudicado mucho á las plantaciones de la caña dulce, así es que ésta la tenemos menos que mediana. Semanalmente salen de madre los ríos que alimentan la Laguna y está recibiendo gran cantidad [de] agua de muchas partes y no teniendo otro desagüe más que el Pasig, crece rápidamente sus aguas invadiendo las orillas cuyos habitantes se ven obligados á marcharse. En ningún tiempo se ha visto tan grande como hoy la playa, llegó al talisay camino de la barra.

El 4 de este mes, día de Sn. Fran.^{co}, los terceros de ambos sexos celebraron la fiesta con misa y procesión en el patio, después de las cuales se dió por la celadora desayuno y comida en casa, siendo concurrido por muchas hermanas, por algunos principales y el P. Domingo; las mujeres no quisieron comer dentro, prefirieron en la cocina y como allí no había nada preparado cada una cogía su plato y quiso despacharse á su modo,

pero lo cierto es que allí fué todo confusión; concluído el desayuno las más tímoratas se reunieron alrededor de una que leía la vida y milagros de su padre Sn. Fr.^{co}, las menos formaron otra en donde se permitían bromas de un género algo profano, concluída la lectura y agotada la conversación saqué el oráculo de N. [Napoleón], la suerte y las láminas de los Dioses de G. y R.; las más crédulas y formales consultaron sobre su suerte futura, las incrédulas, viejas la mayor parte y que nada tienen que consultar, se contentaron con mascar buyo, mientras las jóvenes ojeaban con gusto la colección de las láminas. En la comida hubo más orden, porque se preparó una mesa afuera para los que no querían dentro, después de ésta se despidieron las manang de la celadora dando así por terminada su fiesta. En esta fiesta hemos ayudado un poco a la madre para tenerla contenta.

Esta carta escrita en Se.^{be} y sin concluir el tema, olvidada entre mis ropas, hoy que la encuentro te envío con noticias posteriores á aquella fecha.

Desde que ha perdido mucho de su intensidad el cólera, ya salía al monte para los preparativos de la molienda y que en la fecha la tengo casi concluída; para ir y venir no monto tu caballo, porque pasando allá semanas enteras y sin cuadra, temo que se vuelva flaco, por otra parte, el animal se ha puesto muy valiente y feroz, así es que le dejo en casa; á propósito del caballo: Dandoy se atrevió á probarle en una tarde de Domingo, en ocasión en que estaba aquí el caballo más corredor de Lipa, ya cuando los dos estaban en toda la velocidad del paso, tu caballo dió un bote con las patas traseras, como solía hacer, con el que Dandoy, a pesar de ser buen jinete, saltó de la montura y cayó redondo en mitad de la plaza. Esto me recuerda que su caballo me echó en tierra, el castaño á él, estamos en paz.

La pascua ha pasado ni más ni menos que las de los años anteriores diferenciándose únicamente en que las típles de este año que cantaron la misa fueron Victoria, Ursula y Pangoy quienes salieron muy bien en los ensayos y mal en el estreno. Ursula es la Raguer de Calamba: también este año hubo más

agua y menos animación debida esta última á que el azúcar se queda aún sin vender y verdaderamente hay motivo para estarlo así.

Si Gregorio se marcha antes que nadie, probablemente de él recibirás la caja que contiene no sé cuántas cosas, el anillo y zapatillas de Nor.^a Neneng, los pañuelos de Olimpia y \$50 de Antonino á cuenta de tu pensión que éste entregó á tío Antonio en persona.

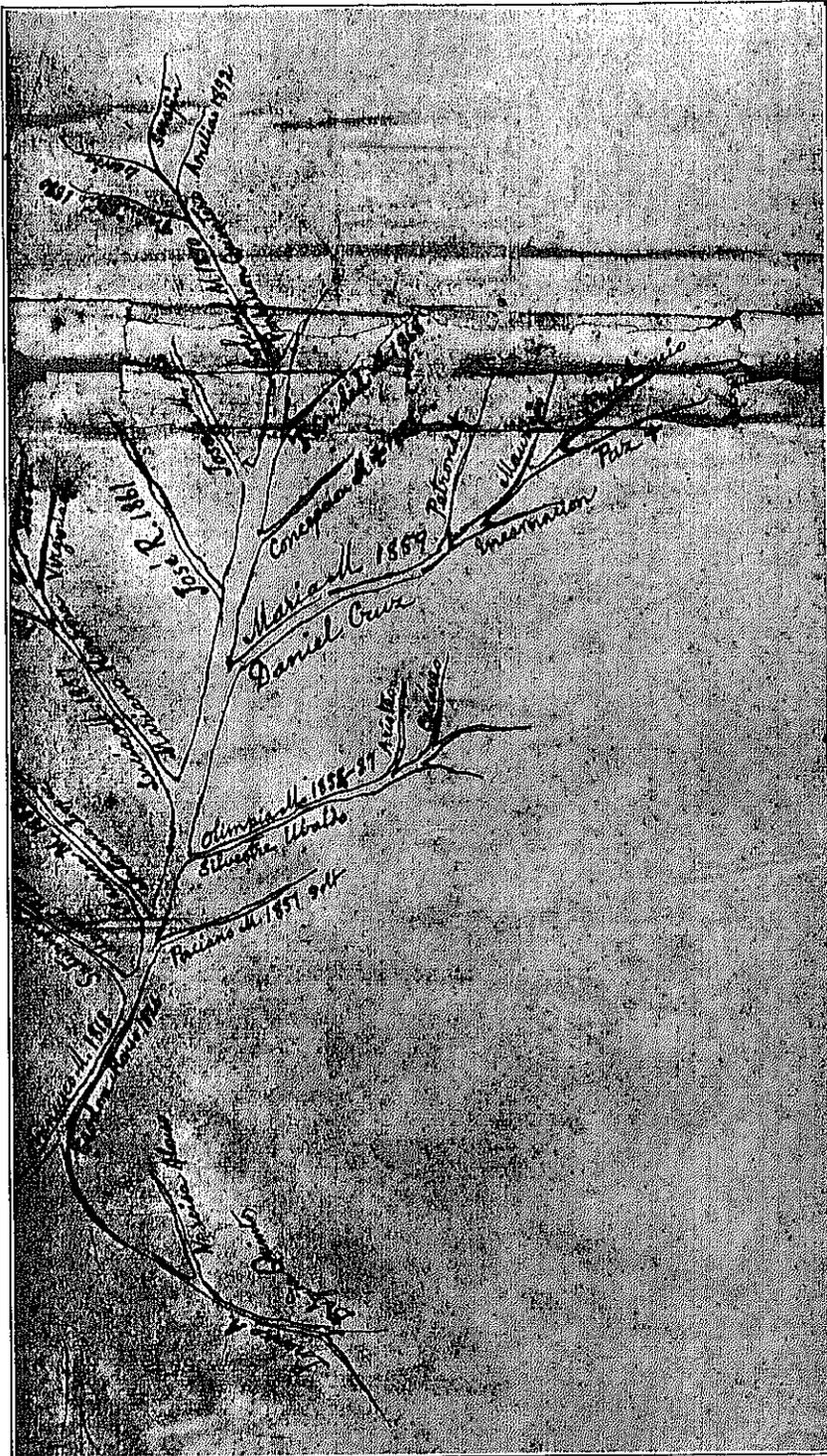
Me han traído el primer número del C. S; no me estrañaría si recibiese éste en donde tú estás, pero aquí la gente se escandaliza por la cosa más insignificante y ven bultos en donde no hay más que sombras; por lo tanto, no me conviene éste aquí; mas si te empeñas en que sea suscriptor, séalo así, pero quédense allí los ejemplares. ¿Quién es ese Pagong?

Como es muy posible que llegues á olvidarte del tagalo, tu idioma natal, concluiré ésta hablándote un poco en este idioma.

¿Na aala mo pa ba yong sinabi mo sa aquin, ñg isang mada-ling arao, macatapos ang simbangabi, na napanaginip mo na ang ating familia magdadaan sa isang malaquing caguluhan, ñgunit dimo mapapagsia cung iyayam [iyayaman] ó ipaghihirap ñg ating buhay, palibhasay buñga ñg isang panaginip lamang? Itoy naalaala co pa at ñgayoy parang nanariuang muli dahil sa aquing bagong na pañgarap, na di miminsan cundi macalaua, na cahauig ñg iyo, ang caibahan lamang ñg aquin ay me coonting calinauan sa paghihirap: gayon man palibhasay acoy di mapaniualin bucod sa rito ang mga panaginip ay ñg yayari doon sa cadiliman ñg pagtulog, caya di lubos ang aquing paniniuala (bagaman at ang lahat ñg ito ay di malayon mangyari), iñgatan ñg Dios tayong lahat at lalong lalo si S. at P.

Ytong dalauang quinasusuutan ay di dapat gawing uliran ñg isang nacacaibig mag saoli sa pinang galiñgan sa pagcatualang aasahan catiuasayan ang alin mang daan ay papatuñgo sa Roma, ñgunit cung dina na iisipan ang mag saoli ay macapipili ang lalong magaling, ang lalong magaling sa napagaabot co ay ang mina magaling ñg caramihan.

PACIANO [RIZAL MERCADO.]



Arbol genealógico de la familia Rizal trazado por el Dr. Rizal

EDUCATION OF BRITAIN
CHEMISTRY

Balitaan mo aco cung cayong taga rian ay pulos na labasa na cung ipaparis dini ay caramihang dulos camí, sa pagcat cung mag caganoon ay ualang lunas para sa atin.

[AÑO 1883]

47. *De Basilio Teodoro a Rizal*

Historia de la muerte del "Diariong Tagalog"

Manila, 15 de Enero de 1883.

Sr. D. JOSE RIZAL.

QUERIDO AMIGO: Tengo en mi poder los artículos que me remitió V. y su grata que me entregó su tío D. Antonio. Le doy un millón de gracias por los trabajos que con tanto sacrificio ha hecho y por ahora quedan sin publicar, porque aun no hemos reanudado la publicación de nuestro periódico y como tengo la esperanza de publicarlo de nuevo, no le devuelvo sus artículos para insertarlos en los primeros números de su segunda época.

En mi anterior * le ofrecí darle noticia extensa de los motivos que ocasionaron la muerte del periódico y cumpliendo con lo ofrecido le referiré su historia.

En 1.º de Junio se empezó dicha publicación con mil suscritores, habiendo conseguido un aumento de trescientos en el mes siguiente, pero en Agosto sufrió una baja considerable por el cólera que se declaró en esta capital, tanto que la suscripción se redujo á ochocientos, porque los que no se han muerto por dicha enfermedad emigraron á otros pueblos. En mes de Setiembre empezaba á reponerse, tanto que hasta á mediados de Octubre ya teníamos mil doscientos suscritores y hubiera ascendido á más si el baguio del 24 de dicho mes, no hubiera reducido á la miseria tanto esta capital como las provincias del Archipiélago. He sido uno de sus víctimas, pues el azúcar con que contaba para atender de los gastos de dicha publicación lo llevó el baguio, porque el camarín donde estaba depositado se destrozó completamente. En vista de esta crisis

* No hemos encontrado esta carta.—N. de T. M. K.

llamé al Director del periódico y le enteré de lo que me ha sucedido y le hice presente al propio tiempo que me hallaba en el caso, bien á mi pesar por cierto, de descontarle paulatinamente de su sueldo los mil pesos que por este concepto le había anticipado. También le hice presente mi desgracia á su compañero que me debía 446, y por este motivo se suscitó entre nosotros una acalorada disputa y concluyeron por no quererse ya trabajar, diciendo que yo buscara otro personal y al propio tiempo dicho Director publicó la despedida del periódico, por sí y ante sí, no obstante que si bien la autorización estaba en su nombre, pero trasfirió su propiedad á mi favor por medio de una escritura pública, derecho que no me ha sido posible hacer uso, porque no he encontrado redactores.

Esa es la triste historia de nuestro periódico y podrá V. juzgar si no me acordaré de V. en los momentos de la crisis.

Por conducto de D. Felipe Zamora le remito una colección del periódico Tagalo, porque dice V. que no ha recibido la anterior colección que le mandé.

Su afmo. y s. s.

Q. B. S. M.

BASILIO TEODORO.

48. De Silvestre Ubaldo a Rizal

Le odian a Rizal los de camisola blanca

[Filipinas] Bulacan, 19 de Enero de 1883.

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

ESTIMADO CUÑADO: Dalauang sulat co ang hindi mo sinasagot, euan co cung tinangap mo o hindi, dahil sa ang mañga dirección nion ay calle Saucó, segun sa sulat mo sa aquin niong icao ay na sa Barcelona, ñgayon naman, ang sabi nila sa bahay ay hindi mo rao tinatangap ang sulat co, pues mula noon at hangang ñgayon ay huala acong tinatangap na sulat mo.

Yto pañgatlo na nang sulat co; hanga ñgayon narito pa came sa Bulacán, tangapin ang sampung pañong maliliit na habing Baliuag at purong sutla ay padias nameng mag asawa sa fiesta mong darateng, hindi co lamang malaman que cuñado Pa-

ciano cung canino na ipadala, ang sulat nila sa aquen ay na ipadala na rao sayo.

Ybinabalita co naman sayo na acoy nagca saquit nang cólera niong 31 de Diciembre, sa talaga at aua nang Dios ay gumaleng aco agad.

Ang balita co sa yo ay tila icao dao ay quina popootan ñg mañga maputeng báro dahil sa guinaua mo niong icao ay na sa Barcelona na inecerta sa *Diariong Tagalog*, caya icao ay babala dian, mabute ren ang icao ay mag iñgat at tila icao ay na sa listahan nila.

Came ay balitaan mo naman dian sa calagayan mo.

Ang dalauang sulat co sa yo ay averiguahin mo sa calle Saucó at baca na roon porque don ang dirección co sa yo.

Tu cuñado que te quiere,

S. UBALDO.

P. D.: Cung sacali ay gatuan mo came ñg bien p.^a ma balec sa Calamba. P. D. Q.

VALE.

QUERIDO HERMANO: Ybinabalita co sayo na aco ay nandito sa Bulacán, sa aua ñg P. D. aco, i, mataba at tila na cacahiango.

Cami ay me sulat sayo buan ñg Octubre ay hindi mo cami sinasagot cung yong tinangap ó hindi at tuloy naman ibinabalita co sayo ang mañga namatay sa atin mañga camaganac, ang anac ni Coya Ticio na si Gregoria at ang anac ni ate Culasa na si Pedro.

Vale. [OLIMPIA RIZAL].

49. *De Miguel Morayta a Rizal*

Velada en honor de Giordano Bruno

[Madrid,] *Hermosilla* 9, 23 Enero, [1883?]

Sr. D. JOSE RIZAL Y ALONSO.

QUERIDO AMIGO:

Vine á [casa de nuestro amigo] Paterno, [para averiguar] dónde mora usted y [en su casa] le escribo.

A últimos de Febrero, los [compañeros] celebrarán con una velada [el aniversario] de Giordano Bruno.

[Se] leerán trabajos exclusi[vamente] de estudiantes.

Y como yo sé lo mucho [que usted vale,] le suplico me envíe [algo de sus escritos,] algo en prosa ó en verso, [que se] leerá en esta velada.

Se trata de una mani[festación] en favor de la libertad del [pensami]ento y caben en ella muchos asuntos más que Giordano Bruno.

Y seguro que usted accederá á mi súplica, es de usted afmo. amigo,

MIGUEL MORAYTA.

50. *De Santiago Carrillo a Rizal*

Con tal que evites los disgustos, no me opongo a tus ideas—dice el padre de Rizal

Manila 26 de Enero de 1883.

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

APRECIABLE AMIGO: Antes que nada debo sup[licarte] me dispenses el que no te haya escrito inmediatamente después de mi llegada á ésta, pero tan luego como sepas lo muy ocupado que estuve [á] mi llegada, creo que me [dispen]sarás tan involuntario [des]cuido.

Referente á mi v[iaje] nada bueno puedo decirte, pues desde que salí de Barcelona estuve ya completamente aburrido por todos conceptos tales como por falta de distracción, por el mal trato y por último por la mala marcha del citado vapor.

El día 12 de los corrientes fuíme á Calamba y tuve el gusto de hablar á tu apreciable familia, la cual me dijo que tu Sr. padre tan luego como supo la noticia de tu salida para esa capital cayó enfermo, mas ahora á Dios gracias se halla [ya] completamente restable[ci]do y cada vez más animado por las noticias agradables que tienen de tí, de todos los que vienen de ésa y lo que únicamente me encargó tu querido padre es que te diga que evites tod[os] los disgustos que puedas tener en ésta que de todos los demás no se opondrá á que sigas todas tus ideas, pero que desearía cuanto antes tener el gusto de verte.

Pepe, supongo habrás ya recibido de Antón[io] Paterno los \$10\$ que te mandaba incluídos en los q.^e yo le mandé para

que al mismo tiempo le des algo á nuestro amigo [Ca]lero por la deuda [que] con él tengo antes [de] salir de ése. Des[eo] que los citados \$10\$ lo partieses entre los dos, á los dos os debo por iguales, queriendo yo que lo restante lo gastéis á mi salud, en todo lo que mejor os parezca.

Sin otra cosa de particular, desearé que sigas gozando de la más completa salud, en compañía de todos los amigos y paisanos, dando recuerdos á todos en especial á Calero, González, Paternos y otros q.^e no me acuerdo en este momento y tú manda á este tu mejor amigo.

SANTIAGO CARRILLO

51. *De Paciano a su hermano José Rizal*

El terreno de Pansol. No hay que dar disgusto a los Padres.
Bellas Artes en vez de Abogado, según el P. Cura

[*Calamba, Laguna, 1883?*]

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

Como las lluvias me retienen en casa sin permitir que principie el beneficio de la caña dulce, aprovecharé estos días de año en escribirte para no volver á hacerlo en tanto dure aquí.

El objeto de la presente es hablarte un poco de los intereses de nuestra familia y otro poco de los tuyos en particular; principiaré por el primero.

El terreno de Pansol adelanta y se podrá esperar mucho de él en lo venidero, fundándome en que gozo de buena salud y el terreno es bueno y extenso.

Este terreno que no nos costó nada y nos fué cedido por la corporación con preferencia á otro alguno, merece que se agradezca un poco esto á aquellos que, sin debernos nada, quieren el bien de nuestra familia; sin duda me dirás que echo de menos el trabajo empleado y el canon que se paga, estoy en ello, pero convendrás conmigo en que estos Padres no tienen obligación alguna de darnos exclusivamente el terreno de Pansol, desentendiéndose de los otros que lo solicitaban con empeño, no parece sino que éstos se proponen dispensar á la familia todo el favor que les es dable hacer; bien comprendido,

á nosotros nos toca evitar que nuestra conducta les disgustase en lo más mínimo en defecto de la inutilidad de nuestros servicios: si alguna vez llegues á tratar al P. Martínez asegúrale que éstos son los sentimientos que nos animan.

Por lo que hace á los tuyos en particular, creo que no te conviene el estudio del derecho sino el de bellas artes; en esto sigo el parecer de nuestro P. Cura, y verdaderamente un abogado aquí ejerce el oficio de casero, de maestro, de agricultor y contratista, es decir, todas las profesiones, menos el de abogado; por otra parte, éstos cobran sus honorarios por defender una [causa] con razón ó sin ella, á la que tu conciencia jamás podrá transigir; mientras que la medicina y el de bellas artes son contadas las personas que la ejercen, adelantan aquí y viven tranquilamente, única cosa que debemos desear en este mundo. Como esto es un mero consejo no pienso ejercer sobre tí coacción alguna, pero sentiría el que no fueses de mi misma opinión; acaso dependerá de esto la alegría de nuestros padres.

Tu hermano.

PACIANO [RIZAL] MERCADO.

52. De Chengoy a José Rizal

Noticias de la "Casa Tomasina." Leonor, la que padece.
Comentarios sobre chicos y chicas de Manila

[Original deteriorado]

Manila 8 Febrero 1883.

Sr. D.^o JOSE RIZAL Y MERCADO.

MI DISTINGUIDO TOCAYO Y ESTIMADO AMIGO: He recibido su apreciable de 2 de Diciembre último en la que me dedica frases cariñosas, y agradeciendo paso á contestarle, que tal vez debido á la cariñosa parcialidad con que siempre juzga V. mis pobres producciones, tuvo valor de presentar mi carta ante los que, siguiendo rutinarias preocupaciones, creen que la mayoría de los de aquí no [saben ni medio hablar el caste]llano; pues ninguna, á mi pobre juicio, de las que le tengo dirigidas hasta aquí, fundado en la precipitación con que han sido escritas, merecía la pena de ser leída á esa gente. Sin embargo, como

paisano, compañero y amigo será para mí un gran placer si con vista de mi carta ha conseguido V. desengañarles y que tuvieran un juicio favorable de los pobres hijos de este suelo.

Esta la escribo en mi casa, donde vivo con mis padres que hace semanas han regresado de Batangas, sita en la calle Mendoza, S.ⁿ Sebastián, una de las cinco posesiones de hierro de la propiedad de D.ⁿ Juan Balbas, que están aún sin número. Confieso á V. que con pesar salí de la casa Tomasina donde tres años largos, sin vacaciones de ningún género, he vivido; por eso espero de V. que dirija siempre á esa casa las cartas que me escriba. No quedan más pupilos en ella que los hermanos Apacibles, un sobrino de éstos á quien no conoció V. aquí, porque sólo á la apertura de este curso ha venido, y Espina que tiene tanto de estatura como su padre. Sus paisanos viven en casa del P.^e Villaseñor. Causa compasión ver ahora la casa Tomasina que antes era el emporio de jóvenes entusiastas.

Las cosas que faltaban á nuestras cartas no pueden ir por correo, pues se necesita para ellas un portador expreso para allí.

Anoche estuve en la casa Tomasina de visita á la gente que he dejado en ella, y á la mujer que tanto padece p.^r V., la encontré un poco repuesta de salud; pero esta chica es así un día buena y otro día mala. Según me dijo un día el amigo Vicente que todavía permanece en el número de los acaparadores, este desgraciado sér, por su amor á V., ya no quiere ahora que le hable de su persona, porque cree que la abandonó V. por completo en vista de que no le escribe V. nada, y como yo le hablo siempre del ausente, me llama tentación. Yo le dije que el hombre debe vivir de esperanzas y sobre todo los días corren de una manera espantosa ¿por qué uno se ha de desesperar habiendo remedio y esperanza de sobra en este mundo? No puedo creer que V. la abandona; por consiguiente debe V. remediar la desgraciada situación de esa muchacha. He sabido de unos de Lingayén que corre la noticia en aquella tierra de que ésta es su verdadera prometida.

Le doy á V. las gracias más expresivas p.^r las noticias que me da V. acerca de los de allí, pues le creo en todo porque parte de ellas ya la conocía aquí, metido como estoy entre ellos.

Según Lacson y otros llongos el amigo V. . . . no está del todo inútil en razón á que p.^a el curso venidero vendrá á Manila á seguir su carrera; mas, parece que las relaciones amorosas con M. . . . siguen rotas y, según dicen, éstas se coserán con un Alférez C. . . . español filipino.

Su compadre Jorge y Feliciano Cabrera por beri-berí dieron un viaje á la Eternidad, pero de esto no diga V. nada á la casera que lo ignora hasta aquí porque así le conviene por lo nerviosa que es y por lo mucho que aprecia á su hermano.

Mucho me complace su noticia de que todos nuestros paisanos allí se descuellan en literatura, sigan pues en ese camino porque en él conquistarán sus lauros más tarde.

Diga V. al Sr. Pí y Margall, de quien supongo la carta que recibí hace tres correos á esta parte p.^a la Srta. Teófila Jugo y Roxas, que á la noche del mismo día que llegó á mis manos fué entregada á su destinataria. Son muy amables [. . . parte deteriorada, irreconstruible.] Las pobres han sufrido mucho en el huracán del 20 de Oct.^e

La Catalina Vazquez no se sabe de fijo dónde está si en algún Beaterio ó casa particular, pues según la madre en su casa está, pero según Pololeng en un Beaterio y de allí vendrá á casarse con un empleado de la Intend.^a [Intendencia], paisano de su papá y se apellida López Beigbeder.

Expresiones de Capitán José Valenzuela y Chengoy, yerno de éste, de quienes averigüé el estado de los demás de la familia y que resulta que siguen bien.

Asímismo las de la familia y otros amigos y los afectuosos recuerdos de su af.^o amigo,

CHENGOY [JOSE M. CECILIO]

53. De Tomás a José Rizal

Le dan noticias de Barcelona

Barcelona 8 de Febrero de 1883.

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO AMIGO Y BUEN PAISANO: No haber pod[ido con]testar á su debido tiempo tu car[ta,] no ha sido culpa mía,

es decir, [no] es por falta de voluntad sino la algazara del carnaval que me [ha] aterrado, y por lo tanto dispen[sa si] he estado largo tiempo [en si]lencio.

Tu carta para las de C. . . . ya está en su poder, á lo cual se alegraron mucho, reconociendo más y más en tí como uno de sus verdaderos amigos. Rosalía parece se [va] pronto á esa coronada villa ¡quién sabe si todavía abriga la esperanza de encontrarte como único confidente de sus bellos sentimientos!, á la cual creo capaz de buscarte. ¡Pobrecita!

Siento mucho en el alma haber tenido de tí malas noticias del catedrático de Obstetricia de allí; pues ahora estoy en una terrible duda de si marcharme ó no, puesto que toda[vía] estoy en espera aquí en Barcelo[na] del dinero que me tendrán que mandar para mí viaje, y si yo recibiera dicho dinero en todo el mes de [Ma]rzo, espero me digas fraternal [y] amistosamente la resolución [que] debo tomar, pues ya sabes [mis] intenciones para marchar[me] allí que, además de terminar [allí] mi carrera, estudiar también otras cosas que á mí me convienen saberlo.

Nuestros antiguos compañeros en la casa de Dña. Silvestra te mandan sus recuerdos.

Dispensa no sea más extensa ésta, pues hasta ahora estoy con las fatigas del carnaval de aquí.

Adiós, mis expresiones á algunos paisanos y tú manda en lo que pueda serte útil este tu amigo que te quiere.

TOMAS [CABANGIS.]

P. D.: Te suplico que siendo tú ya amigo de Valentín, le entregues una carta para él.

54. *De Mariano Hervosa y Lucía a su hermano
José Rizal*

El caballo castaño favorito de Rizal. Le piden receta para sarnas
Calamba [Laguna], y Marzo 14 de 1883.

SE. D. JOSE RIZAL,
Madrid.

QUERIDO JOSE: Bagama,t, malaon ñig hindi co nasagot ang
sulat mo, ay inaasahan cong aco,i, patatauarin mo at inaacala

cong talastas mo ang trabaho ñgayon dine, ang isa pa ay uala acong maibalita sa iyo ñgayon, cundi ang catahimican at cabutihang nang aming calagayan, si José ay bagama,t, nagca saquit noon Febrero ay ñgayo,i, totoong matabá, ang Tatay at ang Nanay ay mabuti aua ñg P. Dios.

Ang catapustapusang maibabalita co sa iyo, ay ang cabayo mong si castaño, ay aco ang nag aalaga at ñgayo,i, siyang pañgulo sa mga cabayo dine sa Calamba, totoong matulin sa caleza at hangang ñgayo,i, ay uala pang tumatalo.

Tinangap namin ang iyong sulat at natanto namin ang sinaysay; aco,i, ilan nang correong gayac nang pag sulat sa iyo, ang nangyayari ay nacacalampas ang correo ay hindi camí nacasusulat.

Maraming comusta at inuulit cong aco,i, lincod mong tumatalaga

Tu atto. y s. s. q. b. s. m.

MARIANO HERVOSA.

QUERIDO JOSE: Tinangap namin ang sulat mo at natanto namin ang mañga balita mo at magagandang hatol, tuloy, acoy nagpapasalamat sayong pag sisicap sa aming icagagaling. Aquing ibinabalita sayo na namatay na si Tia Geña, si tininteng Búnaqué, si Leoncia Albares; dito ay totoong nag caca-matay dahil sa gales, halos atacado caming lahat ñg saquit na ito, caya camí ay padalhan mo, ñg mabuteng reseta. Si Marcosa ay nagpapakumusta sayo at nagpapasalamat sa iyo silan lahat at hindi carau nacalilimot. Si Marcosa ay nag lulubha ñgayon, si Antonio at si Delfin [ay] malimit magcagalet at icau ay pinagpapañgagauan. Maraming cumusta nitong caparid mong hindi nacalilimot.

LUCIA MERCADO.

P. D.: Ang pagcacasakit at pag lulubha ni José ay hinde co naisulat sa iyo, sapagcat nang totoong siyang nag lulubha ay ayao nang gamutin ni coya Áben, ay hinde cona sabihin sa iyo ang nangyayari sa aquing calooban, caya ñgat nautica cong cung siya,i, ayao patuño sa España, ay sa Lañgit siya paroon, ay palibhasa,i, patuño ñga yata diyan ay biglang biglang gumaling.

Marahil ay hindi co masasapít ang nararating nang Tatay nang icaó ay umalis, sapagcat ñgayon pa,i, unti unti conang biníbihasa ang aquing calooban, baquit ang isa pa,i, si José ay arao arao ay nag mumuc-háng lalaqui at muc-hang hindi paaapi sa capua.

Vale.

55. *De Josefa á su hermano José Rizal*

Pañuelitos de Bulacán. Zapatillas de abalorios. Jalea de guayaba, etc.

Calamba, [Laguna,] 14 de Marzo de 1883.

SR. D. JOSE RIZAL.

QUERIDO HERMANO: Tinangap namin ang sulat mó at na tantu namin ang doo,i, nalalaman. Caya hindi namin nasagot agad ay palagui ná coming nálilibang, at cung aming maalaala,i, cung naca alis na ang correo. Ang aquin ibabalita sa iyo na si Loleng at iyong nagñañgalan C., na may damit na azul, na may bordang guinto, ay tila matutuloy ñgayon maca fiesta ñg bayan at lihim ang mangyayari. Ang mga pañong tinangap mó dían na habing Bulacán, ang may padala nian sa iyo ay ang ating bayao na Ubaldo at si Sra. Ypia, at ang sapatillang abalorio, sa Sra. Neneng, ang jaleang bayabas, si Hilarío ang may gaua at may casama pang bagoong juchiqueng itlog ñg banac. Cami dito,i, mabuti ang aming lagay, ualang nag cacasaquit at palagui cang pinag papañgagauan ñg mga bata, na cung sabihen aquin ang Tío José, at mag sisigauan na ang apat, ano pa't totoong masaya capag nagcacagulo na, ñgunit hindi rin paparís sá mga nag daan panahon ñg icaó ay diríto pá. Maraming cumusta sa iyo, tuloy mag utos.

JOSEFA RIZAL.

SR. D. JOSE RIZAL.

QUERIDO HERMANO: Tinangap namin ang sulat mong, fecha 29 de Enero, nang fecha 10 nitong buan nang Marzo at na pag intindihan namin ang lahat nang dooi nalalaman. Salamat sa lahat nang maña balita at nasá mong magaling, at gayon dían naman ang pagsasalita mo nang uican Ytaliano

sa loob ñg dalauang buan. Loobin nañga ñg P. D. na macuha mo sa taning na buan para icao ay manalo at ito na maging capurihan at adelanto mo. At ang pag aaral co ay huag mong asahan porque, mulá nang magca saquitan nang cólera, pina-tigil aco nang pag pasoc sa escuela ni nanay at gayon din hindi aco pumapasoc.

[TRINIDAD RIZAL.]

56. *De Paciano á su hermano José Rizal*

Rizal pide permiso para ir a París. Un retrato suyo en casa de Leonor, pintado por Resurrección Hídalgo. Muerte del Cura de Calamba. Fiesta de Biñán. El canon

[Original deteriorado]

[Calamba, Laguna,] 26 de Mayo de 1883.

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

QUERIDO HERMANO: Ayer he concluído de moler los 1,350 pilones de azúcar mediano resultado del primer ensayo en Pansol, y hoy me pongo inmediatamente a escribirte pensando en tu justa impaciencia de no recibir ninguna noticia de aquí, durante los tres o cuatro meses que duró la molienda.

Parece que la última carta de aquí es la que recibiste de Zamora; en la época en que se escribió, se decía de que no se respetaba gran cosa al secreto, así que después de hecha se envió á Manila para que echaran al buzón, pero allá entendieron que se tenía tanto interés en que llegase allí, cuando todo era lo contrario, como fácilmente comprenderás por la firma.

En cambio de aquélla, hemos recibido todas tus cartas, ó lo que es lo mismo una por correo, en la mayor parte de ellas nos manifiestas el deseo de irte á París, pidiendo para ello permiso y suplemento á nuestros padres, quienes sobre esto se callan; silencio que interpreto por una negativa, la cual se funda en cál[culos hasta cierto] punto razonables hoy por hoy; en cuanto á mí, pienso que, [puedes ir allí] terminada tu carrera de médico, pues una vez dado el primer paso no se debe retroceder ante razones de poca entidad. Esta idea tuya de hoy era la mía desde un principio y lo es aún; te la expuse, después de los informes que había tomado, pero te empeñaste en ir á Barcelona y

Invidio hermano: Ayer te conduje de motor los 1050 folios de asuen,
mediano resultado del primer ensayo en París, y hoy me pongo
sin embargo a escribir pensando en la justa impunidad
de no recibir ninguna noticia de aquí, durante los tres o cuatro
meses que duro la huelga.

Porque para la última carta de aquí, la que recibiste de Lemon
en la época en que se escribió, se sabe, de que no se respetaba gran cosa
al secreto, así que después de haber se envió a Ottavio, para que he-
charan al buzon, pero ella entendieron que se tenía también interés en que
llegase allí cuando todo era lo contrario, como fácilmente comprenderás
por la firma.

En cambio de aquella heuro recibiste todas tus cartas, i si que es lo
mismo una por correo, en la mayor parte de ellas uno mismo el de-
ces de irte a París pidiendo para ello permisos y suplementos a mis-
tros padres quienes, sobre esto, se callan, debiendo que interpretado por
una negativa, la cual se funda en cada . . . la cosa es bastante razonable
hoy por hoy: en cuanto a mi opinión que pases de ahí terminados tu carre-
ra de médico para una vez dado el primer paso me sea de agradecer como
razones de poca entidad. Esta idea tuya de hoy con la mía desde un prin-
cipio y lo es aun, te la expuse, después de los sucesos que había tomado,
pero te empeñaste en ir a Barcelona y me callé pensando en que podías
ser mas afortunado en tu elección, pero ahora nos desengañamos porque
no habíamos contado con la antipatia e incompatibilidad de carácter, así
pues, si cuando recibas esta continúa aun en ese propósito contesta más
aruelta de correo de cuando terminaron tu carrera de médico, afin de faci-
litar de lo que necesas y también me informaras de como lo pasan en
París los que tienen igual función que tú, si mejor igual o peor que
en Madrid allí se adquiere mejores datos que aquí.

Recí en Ottavio tus cinco retratos de fotografía dando a cada
cual su destino, el del Olo lo deje allí afin de que ellos lo traigan
en persona en el día de la fiesta. Appropiats de este retrato

(Facsimile de una carta de Paciano Rizal)



me callé pensando en que podías ser más afortunado en tu elección, pero ahora nos desengañamos, porque no habíamos contado con la antipatía é incompatibilidad de carácter. Así pues, si cuando recibas ésta continúas aún en ese propósito, contesta á vuelta de correo de cuándo terminará tu carrera de médico á fin de facilitarte lo que deseas y también me informarás de cómo lo pasan en París los que tienen igual pensión que tú, si mejor igual ó peor que en Madrid; allí se adquiere mejores datos que aquí.

Recogí en Manila tus cinco retratos de fotografía, dando á cada cual su destino; el del óleo lo dejé allá, á fin de que ellos lo trajeran en persona en el día de la fiesta. A propósito de este retrato: al pronto no le conocí tanto que no hice caso de él, pero como era un adorno nuevo en la casa de tío Antonio, me acerqué por curiosidad y ví la firma, entonces supuse que podría ser el tuyo que nos anunciabas en tu carta, y luego me aseguraron que á cierta distancia se nota la semejanza; no pude admirarlo con más detención porque estaba de prisa, sin embargo, se le aprecia por la firma y por la expresión artística que aun se oculta á los ojos de un lego en la materia.

Durante tres ó cuatro meses que he dejado de escribirte han sucedido cosas interesantes en nuestro pueblo, las que desearás enterarte con gusto, como manifiestas en tu última recibida ayer. Empezaré por la muerte, acaecida en la capital, de nuestro P. Cura, sentida por los que le hayan conocido y en particular por su familia, tanto es así que el Ayuntamiento al tener noticia del fallecimiento se apresuró á regalar á aquélla un nicho del panteón de la aristocracia de Manila, consideración que suele dispensar aquella corporación rarísimas veces. Vacante la Iglesia por la ausencia del propietario en Manila, el Vicario del partido acordó, mientras duraba la en[fermedad de aquél, regalarnos] en calidad de in[terino] un coadjutor de Biñán que, entre paréntesis, no es siquiera la sombra del difunto, pues á los dos días de estar en el convento empezó, sin conocimiento de causa, por criticar á los de aquí y ponderar mucho á los de Biñán; que sabía más de las cosas del pueblo que de las de la Iglesia y tan es así que se marchó de aquí después de haber

hecho algunas barbaridades en los libros canónicos; á éste le sucedió el P. Domingo (que ya conocemos) por algunas semanas, y ahora tenemos un ecónomo nombrado por el Arzobispo, persona recomendable por poseer una de las cualidades del P. Leoncio, cual es la de no mezclarse en cosas ajenas á la Iglesia. Tan luego como se supo la muerte de éste, vino el Vicario Fr. Villafranca para recoger los fondos de la Iglesia, consignados en los libros, pero como dió la casualidad de que la caja estaba cerrada y la llave en Manila, ordenó, en virtud de la llave de Sn. Pedro, la comparecencia de nuestro padre ante él en la Hacienda, en donde le obligó á que abonase la cantidad encerrada en la caja, valiéndose para ello de intimidaciones con que daría parte al Arzobispo de los secretos del difunto, extensivos en cierto modo á un miembro de nuestra familia; el padre en vista de estos apremios hubo de abonar en oro para que se nos devuelva en plata al cabo de tres semanas. Eso de intimidar á un viejo y de desenterrar secretos, que acaso los tiene él, es una conducta verdaderamente repugnante. Cuando sucedió esto estaba yo precisamente fuera de casa.

Así como en la Iglesia hubo cambio en el personal, lo propio sucedió en el cuartel, con la diferencia de que en éste no ha habido tata [tanta] historia como en aquélla, á excepción de la aparente salida del Te.^{te} [Teniente] diciéndonos que no era más que por algunos días, pero que en realidad era definitiva llevando consigo tres libros nuestros, entre ellos uno de valor.

El 15 de este mes fué la fiesta de Biñán; nada de particular que decirte, á no haber dos medianas bandas de música [y fuegos] artificiales, sería un verdadero [día] de domingo; á nosotros [Antonino, Dandoy y yo, lo mismo] que á los demás que han tenido la desgracia de concurrir á la dichosa fiesta se nos ha exigido la cédula personal por la G. Civil, á quien contestamos, que no teníamos la costumbre de llevarla, pero que estábamos dispuestos adonde quiera que quisiesen llevarnos; con esta explicación nos dejó en libertad; nosotros, por nuestra parte, nos apresuramos á marcharnos de allí maldiciendo la ocurrencia que nos condujo á aquel pueblo.

Se celebró anteayer el Corpus con más lucimiento que los años anteriores por la circunstancia de ser más lujosas las capillas como q.^o salidas de las manos de las asociadas dominicas, franciscanas y no sé qué corporaciones más, quienes emplearon toda una noche entera por adornarlas y para echarlas abajo á la mañana siguiente después de misa.

Encima tenemos la fiesta del pueblo; se habla de contribuciones, cuya tercera parte se destina á misas de gracia, bien á pesar de muchos; de quince misterios por el estilo de Biñán, de nuevas limosnas para la cofradía que se encuentra en el último apuro y ni una palabra de las diversiones públicas; en fin, parece que imitamos en un todo á Biñán, pueblo modelo en sentir de algunos.

Estamos en el tiempo de la introducción del canon en la Hacienda, y contra la costumbre generalmente admitida reciben el importe del canon sin librar ningún recibo á nadie. ¿Tendrá esto relación con las importantes reformas del General ó no es más que uno de los actos arbitrarios del Administrador? Me inclino más en este último, aunque quisiera fuese el primero.

De las noticias importantes de la Capital nada quiero decirte, porque haría mejor en adivinarlas que leerlas en los periódicos, y si de aquí en adelante tuviese alguna curiosidad por saber cosas que no fuesen funciones de Iglesia, aprehensión de jugadores é indocumentados, pelea de chinos ó cosas por el estilo, te escribiría para que me lo suministres desde allí. Mal [agua se bebe en] Manila, la buena está encerrada en los algibes.

El país más [re]carg[ado en contribución,] en sentir de varios, es Filipinas tanto por la cuota, que participa más de la capitación que de la rentistería, cuanto por su manera de cobrar en provincias, que en algunos casos cuesta doble al contribuyente la contribución por los gastos del viaje y tiempo invertido en él. Si se confiase al Gob.^{llo} ó al expendedor de papeles timbrados, personas de responsabilidad, se disminuiría esta pesada carga. Con un poco de confianza y otro poco de compasión á los contribuyentes se economizarían gastos y tiempo inútilmente empleados.

Le echaron del colegio á Anastacio; su padre me habló para que le acompañase á suplicar, accedí aunque sin ninguna esperanza de conseguir, como efectivamente sucedió; me dijeron que Del Rosario es muy querido de los P. P., me fuí á su casa y le dije que me encargaste que si sucediese á Tacio, de quien fuiste encargado, cualquier cosa, me valiera de él, se alegró y dijo que pondría todo lo que estaba de su parte por que Tacio volviese al colegio. Me encargó que expresase en mi carta para tí, de su sincera amistad y deseos de poder servirte.

Casóse Cp.ⁿ Juan con Dámasa; ésta es la soltera que te decía en mi carta los que la sitiaron cuando era soltera Banatin y Buenaventura.

[PACIANO RIZAL.]

57. *De José M. Cecilio á José Rizal*

Los amoríos de Rizal. Noticias de chicas y chicos de la Manila social.
Boda de Anacleto del Rosario. Exámenes para aspirantes

Manila (Quiapo) 29 Mayo [18]83.

Sr. D.ⁿ JOSE RIZAL.

MI QUERIDO TOCAYO Y ANTIGUO AMIGO Y COBABILONICO: El día 22 del que rige recibí su deseada de V. de 11 del mes pp.^{do}, no por conducto de nuestro excelente casero a pesar de estar dirigida á la casa Tomasina, sino directamente de la Admon. de Correos donde borraron las señas de la casa y calle y pusieron las de la Oficina en San Miguel.

Villanueva y Carrillo han estado en la casa Tomasina y han dado muy buenas noticias de su aplicación en el estudio. He visto el retrato de V. hecho á vuela pínzel por nuestro paisano Resurrección.

Me place sobremanera que a pesar de las muchas asignaturas que le abruman consíguen V.V. divertirse todavía. Yo creo que los primitivos habitantes de la antigua Babilonia, hoy tristemente desierta, donde quiera que se encuentren les acompaña siempre una notable influencia en cuanto á las chicas. Sí no me engaño las dos señoritas que había V. llevado al baile con su mamá, son las que están muertas de amor hacia su joven persona. Buena está la que está aquí que sufre porque sufre,

enferma cada semana porque se enferma, ama porque su corazón así le dice ó le obliga. ¡Difícil cuanto triste situación la del ser que sólo aspira su amor y nada más! Me alegro que al fin se convence V. de esto, pues anoche ó anteanoche se lo conté á ella lo que V. me decía en su carta que le contesto, y al propio tiempo pedí permiso para transmitir á V. la noticia de que un cabo europeo de la G. C. Veterana, que estuvo destinado en el Cuartel de enfrente, ha estado enamorado de su flor, hasta había de llegar al punto de solicitar el consentimiento del casero para subir á declarar á la muchacha; pero olió la casera y enseguida mandó decir á mi pobre individuo que no se cansase en lo que pretende en razón á que su niña aun no está dispuesta a recibir pretendientes ni mucho menos casarse.

Con que á nuestros paisanos, muy bonitos nombres los que les entretienen: Pilar y Consuelo. Qué nombres más novelescos, mas no sé si los amores serán otros tantos.

Hágame el favor de decir al Sr. Pí que estoy siempre dispuesto á servirle en todo aquello que alcanzan mis escasos méritos. Hace tiempo que le conozco á ese Sr. de nombre y buenas noticias tengo de él acerca del concepto que nos tiene, porque un Jefe Letrado de la oficina que murió en este país le escribía casi todos los correos; se llamaba aquel Sr. Dn. Juan Bautista Guardíola.

Catalina Vasquez vive con su esposo en S.ⁿ Marcelino ó Paco. Queda la Pololeng. Dicen los que las han visto que ahora van de saya. La M. . . . de la Calle de Beaterio sigue más simpática cada día, pues me parece que vive satisfecha con M.

Capitán José y Chengoy, hijo político del primero, retornan á V. sus expresiones y le agradecen sus recuerdos.

¡Ay, tocayo! si estuviera V. aquí el día de Salubong, hubiera V. visto á esta familia asistir con todas las galas posibles de Manila y de seguro exclamará V. ¡Ay! Orang, por qué me matas?

No tengo noticia si el amigo J. ya se encuentra en esta Capital; pero sé que M., según cuentan, se casa con un tal Tagle, sin duda con Pérez, porque todos los que llevan

el apellido Tagle en Manila son Pérez de Tagle, y todos casi son españoles de este país.

Dn. León y el hijo de éste, Mariano, padre y hermano de la simpática Mentang, amiga nuestra, en una semana con Dn. Segundo Abella fueron á la Eternidad por cólera: no hace un mes me parece. ¡Pobre familia!

El amigo Dr. Anacleto Rosario hace un mes ó menos que se unió con el lazo indisoluble con D.^a Valeriana Valdezco. Este amigo tiene abierta una Botica elegante en Sta. Cruz. De los cuatro farmacéuticos amigos nuestros no resta más que uno por casarse, que es Dn. Mariano Ocampo. Arévalo y Enrique Pérez, casados están con las dos hermanas, Luisa y Juliána Flores de Sn. Nicolás, respectivamente.

Su compadre Teong ha perdido á su hijo Pepíng por una especie de cólera hace dos semanas. No le puedo pintar á V. el dolor que le embarga á su comadre tamaña pérdida. Yo dí á esta familia sus recuerdos y agradecidos le envían otros tantos en medio de sus pesares y se alegran porque sigue V. bien y sin novedad alguna.

Me alegro que el amigo Zamora ya está en esa Corte y que se vá á Barcelona y después á París, y V. también después que ese amigo. No sé si ha recibido ese médico el telegrama ó telegramas que le han dirigido sus padres, supongo yo, participándole la muerte de una niña suya y después de su suegra y el estado enfermo actualmente de su Sra. Le cura Madrigal, me parece.

Hasta ahora no sé si conseguiré una de las plazas de aspirantes á oficial, creadas recientemente en las Admones. Centrales de Ha. y me opuse, pero hasta ahora no sé qué calificación he obtenido. Eramos 83 examinandos, entre empleados, subalternos, estudiantes, agrimensores, castilas del país y no del país. Tres días duraron los exámenes. 1.^{er} día, ejercicios prácticos, que consisten en extractar una comunicación, redactar otra y resolver un problema de aritmética y 2.^o día, preguntas sobre teoría de gramática y conocimientos de la legislación en materias administrativas. Las plazas son de 1.^a, 2.^a y 3.^a \$800, 600 y 500 respectivamente.

No hace dos semanas que me dijo la casera que su hermano ha estado en la casa Tomasina, yo no sé si quiso llevarse los retratos que V. les envió ó los dejó para que la familia llevase el día de la fiesta de Calamba, que ya estoy oliendo. ¡Ay! qué recuerdo nos deja el año, que no nos cabía en nuestro pecho la alegría.

Me he mudado de casa. Vivo ahora en Quiapo, Calle Escaldo No. 15—entrada calle Concepción, entresuelo. En la actualidad el piso alto ocupa la Alcaldía de este Distrito. Para nosotros ya reúne condiciones aceptables, porque la que tuvimos en Sn. Sebastián era muy reducida y calurosa.

Mi familia, aunque no le ha tratado, le envía sus memorias y le ofrece sus escasos servicios, como los de su afmo. amigo que desea su bienestar y felicidad, s. s.

JOSE M. CECILIO.

58. *De Rosauero de Guzmán a José Rizal*

Chengoy ascendido. Rizal, futuro compadre

Manila 29 de Julio de 1883.

SR. DR. JOSE RIZAL Y MERCADO.

MI MUY DISTINGUIDO AMIGO Y FUTURO COMPADRE: Por el buen conducto de mi nunca bien estimado compadre Pepe, recibí la expresión del afecto que desde esa engalanada y aristocrática villa, tuvo V. la amabilidad de enviar á un pobre habitante del rincón más triste y solitario del mundo.

Cuántas veces tuve la grata satisfacción de verme obsequiado con esta tierna prueba de su bondad, que mi indigna pequeñez está muy lejos de merecer, tantas veces he deseado transmitirle los sentimientos de sincera gratitud de que rebosa mi corazón; pero soy tan desdichado que apenas conozco ese dulce lenguaje con que en estos momentos enriquece V. sus labios y preferiría el silencio ante el temor de aparecer frío é indiferente á sus ojos, sin embargo de que no me es desconocida la nobleza de su alma, como tampoco lo es á V. el lugar que ocupa en mi humilde consideración. ¿Qué he de decirle, pues?: no sé cómo expresarme. Ruego á V. únicamente tenga á bien disimular mi ruda incapacidad, dignándose aceptar

mi enmudecimiento como el más elocuente testimonio de cuanto pudiera manifestarle bajo la inefable impresión, que me conmueve en este instante.

Convencido de mi ingénita torpeza terminaría la presente con lo expuesto, si no confiase en la indulgencia de que V. tiene dadas pruebas; por lo que me permitiré continuarla extendiéndome á otros particulares que me obligan á aprovechar esta ocasión.

La amistad que me liga á mi compadre Pepe, me ha proporcionado varias veces ratos muy agradables, oyéndole relatar algunos detalles que esmaltan la dicha que á V. le rodea; pues dicha es y no poca poder contemplar, no como un sueño, único medio de que disfrutamos aquí, sino con los sentidos del alma, de la misma manera que un amante contempla postrado á los pies de su objeto adorado, toda esa sublimidad, imagen infalible del ingenio y la ilustración, que son la poderosa palanca que mueve al hombre á ejecutar maravillas que causan eterna admiración. Que el Cielo continúe siéndole pródigo en sus gracias, es mi mayor anhelo, y le permita recorrer sin ningún contratiempo esa gran escala universal por donde muchos suben y pocos llegan á su último peldaño.

Aunque no dudo de que mi compadre Pepe, al escribir á V. no omitirá el darle una noticia grata, me proporciono á mi vez el placer de hacerlo, participándole su nombramiento de Aspirante de 1.^a clase á Oficial de Administración, una de las plazas recientemente creadas por el gobierno de S. M. para los hijos de este país. Lo merece por todos conceptos y el Gobierno le ha premiado dignamente; lo cual celebro infinito comunicando á V. los impulsos de mi alegría que, estoy seguro, serán acogidos con el mismo entusiasmo.

Dejaría un vacío, que no me perdonaría V., si pasara por alto las causas que me han sugerido á saludarle al principio de esta carta con el extraño aditamento de *futuro*, después del convenio por medio del cual tuve el atrevimiento de solicitarle antes de su marcha de estas regiones el favor de que me otorgase el, para mí, honroso título de compadre, para la confirmación de mis dos niños Eduardo y Honorato. Estos

motivos no son otros que la falta de oportunidad, hija tan sólo de varias circunstancias, bien tristes por cierto, por que actualmente venimos atravesando los de este país desde el año pasado, como sin duda no lo ignora V.; por las cuales no me ha sido posible aun realizar, á pesar de mis deseos, el apetecido convenio. Pero confío en que habrá ocasión para este objeto, tan luego que nuestro venerable Prelado, que actualmente se halla en Roma, esté de vuelta en esta Capital, lo que será, según noticias procedentes de esa Corte, por los meses de Octubre ó Noviembre próximos; pues, con este motivo ya tengo hecha mi súplica á nuestro querido amigo Dn. Vicente Gella, para que se preste á representar á V. en aquel solemne acto, que tendré el gusto de anunciar á V. con la debida anticipación.

Aunque con algún rubor, véome precisado á descargar hoy mi conciencia, confesando á V. que en el mes de Noviembre del año pasado, estuve á punto de abusar de su bondad en combinación con mi compadre Pepe, fiados en su natural complacencia ofreciéndole en la silla bautismal sin su previa aquiescencia, otro vástago que mi esposa dió á luz en dicho mes, pero este delito hubo de quedar limitado á la intención, pues desgraciadamente el niño nació enfermo y sólo vivió siete días apadrinándole Pepe, por quien fué al mismo tiempo bautizado en el momento del apuro. Sin embargo de esto, y una vez concebidos mis propósitos, estoy dispuesto á no variarlos en el supuesto de que el Cielo quiera favorecerme otra vez; por lo que le ruego los acoja gustoso, anticipándome su digno beneplácito, con lo cual me dará una prueba más de su exquisita amabilidad.

Comprendo mi insignificancia, pero tengo la seguridad de que su buen corazón no se desdeñará en saber algo de este su pobre amigo; y así me tomaré la libertad de manifestarle que afortunadamente me encuentro sano é ileso en compañía de mi familia, á pesar de los tristes efectos que en la salud está causando actualmente el terrible mal del Ganges, que desde el año pasado viene enseñoreándose sobre este desventurado país que, para colmo de tanta desdicha, tuvo la desgracia de ser á la vez víctima de una serie de horriblos ciclones, que de 40 años acá

no se han conocido por estas latitudes, según los viejos. Con respecto á estos últimos, sí, no he sido mejor librado, pues en el primero, que fué en Octubre, perdí la casa, completamente destruída, como si una mano gigantesca la hubiera cogido y la hubiese estrujado, de la misma manera que si lo hubiese hecho con un simple cucurucho de papel. V. conoce la índole de esta edificación; y ya puede figurarse la intensidad de aquellos fenómenos y nuestra agonía al presenciarlos. Dicen que la misericordia de Dios es tan grande como su ira y es verdad, pues gracias á aquélla ya se halla reconstruída la casa en donde me encuentro como siempre.

Concluyo expresando mis más fervientes deseos de que al recibo de ésta, continúe disfrutando del inapreciable beneficio que el Cielo viene dispensándole; y le suplico reciba afable mis humildes, pero sinceros recuerdos, unidos á los de mi esposa, su futura comadre, á la vez que el testimonio del aprecio con que le distingue.

Su affmo. amigo y futuro compadre y s. s. q. b. s. m.

ROSAURO DE GUZMAN.

59. *De Chengoy a José Rizal*

El gran país es París. Rizal hablando el francés. Chicas pendientes de "encuadernación." León deja la abogacía por las letras.

Otra vez Leonor

Manila (Quiapo) 15 de Setiembre de 1883.

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

MI ANTIGUO AMIGO Y QUERIDO TOCAYO: Si continuamente no averiguara su estado en la casa Tomasina, donde sé que todos los correos recibe cartas de V., hubiérame sorprendido sin duda alguna estas palabras con que encabeza V. el sobrescrito de su carta que obra en mi poder de 20 de Julio último y que á la letra dice así: *Iles Philippines*. Porque tener un amigo en París y recibir de él una carta, ha sido siempre mi constante deseo.

Tiene V. razón, que no nos faltan títulos con que encabezar nuestros escritos, pues para su satisfacción le comunico, he

ganado una plaza de aspirante para oficial de Admon. Desde el 15 de Junio último he tomado posesión de mi nuevo destino en la Administración Central de Rentas y Propiedades á donde pertenezco, pero para conveniencia del servicio sigo sirviendo en mi antigua Intendencia general. ¡Quiera Dios que no se convierta en *espirante*!, porque a pesar de que, según se ha escrito, el primer carácter distintivo de estas plazas es la absoluta inamovilidad, no vivo tan confiado en que viviré siempre con este empleo.

Dice V. que me darían tentaciones de ir á ésa si consigo una de estas plazas, lo cual desde antes me daban, lo que sólo faltaba, *cuartos*; ahora dirá V. que fácilmente podré llevar á cabo mi deseo; mas veo que aquí es lo mismo encontrar 10 pesos que 20, esto es para la cuestión de remanente.

Hace una semana más que se encuentra en esta Capital el amigo Zamora, llegó en el mismo vapor que trajo su carta, á que le contesto. Está grueso y tuve con él un par de horas de charleta. Para este hombre el gran país es París y cuya lengua lo maneja V. ya bien, según él mismo. Mucho me alegro por esta noticia y espero llegar á mis manos un día un libro escrito en francés, cuyo autor [es] el combabilónico. Ya sabe V. que por desgracia no sé esa lengua, pero leeré el libro de cabo á rabo.

Me ha hablado de sus nuevas amigas españolas, á quienes él invitó en su despedida de Madrid, que parte de ellas son hijas de un Coronel. Que V.V. han bailado muy bien al son de piano y organillo.

De lo que les ha pasado en esa populosa ciudad me he enterado por una de sus cartas dirigidas á su familia, que era bastante larga. Gracias que encontró V. una buena salida en aquel lance de los caracteres del Japón: Lo que son las mujeres.

Hasta ahora están pendientes de encuadernación Margarita, Pololeng, Mamerta; pero la que se ha encuadernado magníficamente es la Ycang Ocampo de Biñang con el viudo Dn. Mariano Buenaventura.

Ningún astro brilla en casa de Orang. Yo creo que desde que V. se marchó, y por consiguiente la comparsa se disolvió, el cielo de muchas de las casas se ha oscurecido.

El Cap. Cordero es más constante que un Suizo, no deja á su T.

Su primo León ya no vive en la casa Tomasina sino en la calle Trinidad, Sta. Cruz, casa del difunto P.^e Porong, Chantre que fué de la Catedral, con su hermano, López y Compañeros. Este primo ya no se dedica á la caza y á la pesca, como anteriormente lo conoció V., sino á las letras *patrias*, porque como *abogado* en ciernes quiere literaturarse bien como V.

Feliz de V. que conoce en ésa una Pilar, que no es de piedra y más consoladora que Consuelo.

El amigo Gella se encuentra aquí: vive en Sta. Cruz (Quio-tan, cerca de la casa de los Pantojas), él la alquila y tiene sus pupilos á quienes enseña latín, á nombre de no sé quién profesor. El hombre tiene forzosamente que vivir de esta manera, porque son cuatro hermanos que están ahora en esta capital; tres hombres y una mujer. Este amigo ya no vive tan feliz como antes con su J. . . . , y eso por haber conocido á una en Calibo en estas pasadas vacaciones.

Si supiera V. qué bromas doy yo á la que le ama tanto en este país se moriría V. de risa. Le hago esto p.^a que se consuele algún tanto de su aflictiva situación. Yo no sé cómo hablar á V. del amor de esta muchacha, pues no encuentro frases adecuadas p.^a ello.

Según me dijo Zamora, él es de opinión que se gradúe V. en París en medicina.

¿Todavía tardará que lea en algún periódico que ha dado V. á luz una obra? ¿No se dedica V. al periodismo?

Se teme mucho q.^e el cólera visite esa tierra.

No daré fin á ésta sin decirle que todavía tardará en recibir V. una carta en que se exprese estos ó parecidos términos: Querido tocayo, al fin me voy á poner la soga en el cuello.

Sabe que le aprecia su af.^o amigo que le envía un abrazo y hasta la otra.

CHENGOY [JOSE M. CECILIO.]

60. De M. Catigbac a José Rizal

Noticias de Lipa

Lipa, 16 de Octubre 1883.

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

Ma[drid]

MI MAS QUERIDO AMIGO: [Obran en] mi poder tus dos cartas, la [prim]era en Barcelona 20 Julio, la segunda en Madrid 29 Diciembre y enterado quedo de sus contenidos.

Para contestarte tenía muchísimo placer, pero ya sabes que no se puede contar ni decir sobre Lipa, puesto que todo lo que se vé es lo que hay todos los días, quiero decir que no tenemos esa variedad que tú ves, palpas. . . . Haces muy bien en no contar nada, pues de lo contrario me quedaría con las ganas.

La única variedad que hubo es en tiempo del cólera morbo Asiático. Este terrible mal ha hecho sus estragos aquí, de tal manera que nos acostábamos por la noche y dudábamos si veríamos la luz del día siguiente y, vice versa, nos despertábamos por la mañana y dudábamos [por] la noche. Se ha temido muc[ho,] muchísimo; la mayor parte se ha [muerto de] miedo, entre ellos, es la malogr[ada] Brígida Rojas, que á los 15 abril [entregó su] alma al criador con su palma [y] diadema de virginidad; capitang José Luz, también y un coadjutor desempeñando su misión, han sido también víctimas de la enfermedad, mal reinante; á excepción de los tres que llevo dicho no hubo otros (se entiende dentro del casco de la población), pero en la sementera, la mar. El número [de] defunciones que hubo es 400, de todas edades, entre hombres, mujeres, niños, y niñas; número que es nada atendido el número de almas, habitantes de este pueblo.

Otra enfermedad epidémica, recientemente conocida aquí en Filipinas, es el *veri-veri*, que también no ha dejado de hacer sus estragos, pero se ha presentado muy benigno que en los primeros tratamientos se curan inmediatamente, sino que otros lo dejan por descuido y est[ando] en su período álgido es difí[cil su c]uración y, como es consiguiente, se [mue]ren.

Esta enfermedad se ha llevado aq[ui á] tres mujeres: Josefa, tía de Ysabel, Antera, viuda de J. Luz y Crisóstoma, mujer de Simeón Luz. A los sementeros, que tú los llamarías aldeanos, ninguno de éstos fué atacado; se comprende puesto que la primera receta es el ejercicio y como éstos forzosamente se obligan á trabajar para su pan diario, así es que ni siquiera se ha presentado en ellos conatos, por no haber ya lugar por estar la receta cumplida antes de la enfermedad.

Los hombres de allí siempre llevan la cualidad de ser mentirosos y fanfarr[on]es así en donde fuere, ya no me extenderé má[s; y]a sabes los que son los pocos que [viven] aquí.

[La]jureano y Tomás Mayo, siguen siendo [solteros, pe]ro este último se ha entregado de tal [ma]nera á que nadie le quita. F. Lantín siguiendo el vaivén de estudiante de medicina y creo que está en 3.º ó 4.º año.

En Septiembre, próximo pasado, pasé la noche en la casa de tu cuñado Marianito, no quise pasarla en vuestra casa para no molestar á tus padres ya viejos, pero les fuí á visitar.

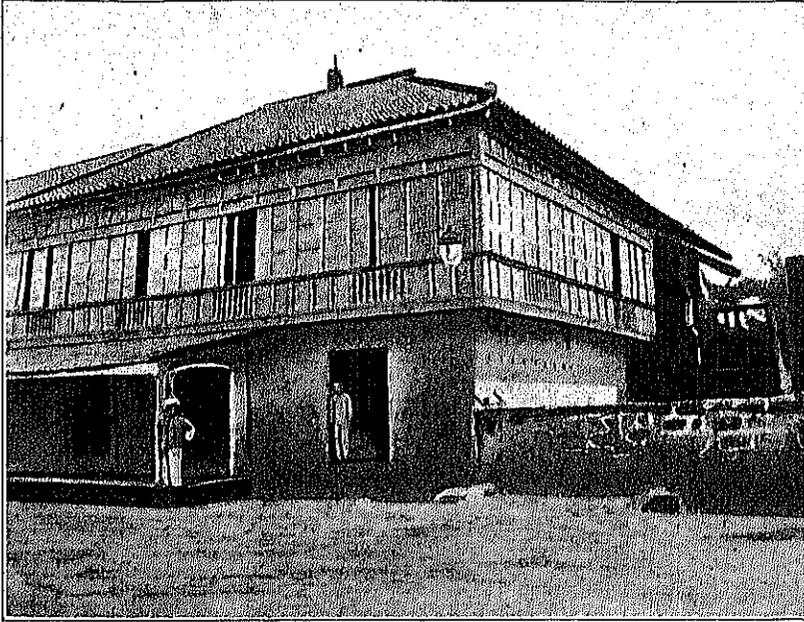
Dicen que hay tres aventajados Filipinos y me congratulo al saber que eres uno de ellos, por este motivo te felicito.

Ya que me preguntas por Felisa, te diré que parece que se casa con un viudo con cuatro hijos, pero muy pronto, que quizás cuando recibas [és]ta, se habrán ya unido con lazo indisoluble y si quieres saber el agraciado ó lo que quieras llamarle es Simeón Luz. Todo esto, está en proyectos.

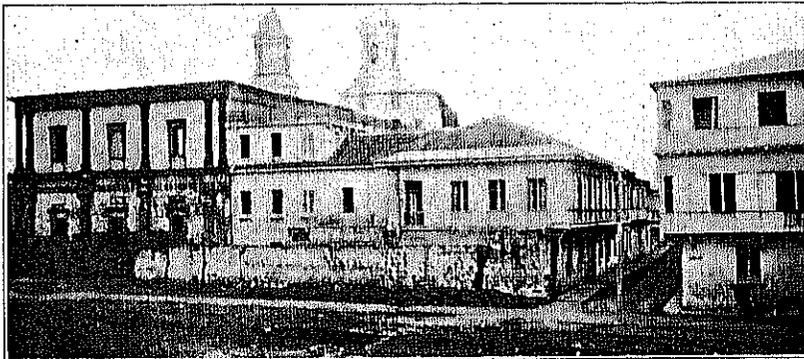
No juzgues mal mi silen[cio,] por mucho tiempo, pues es por el t[em]or de] no acertar tu paradero, así es que [para l]a dirección de ésta, me valgo de tu [famil]ia.

Te mando dos retratos de mis [hijo]s: de Pepito y Benigno; Teófilo se ha muerto de viruela; estoy en vísperas de tener otro ú otra, lo que Dios disponga. En cambio quiero un retrato tuyo.

He entregado á tu hermana Saturnina dos docenas de pañuelos de seda para que te mande y diga que es un recuerdo que te mando. Son tejidos de aquí con listas amarillas [la una] y la otra docena, rosa.



Casa de Rizal en Calamba



El Ateneo de Manila en los años de Rizal estudiante

COMMISSION GOUVERNATIVE
CHADOMA

REPUBLICA ARGENTINA
CORONEL

Me interesa saber tu licenciatura, y en qué estudios te dedicas.
 Mis expresiones á los Paternos y demás amigos, y te abraza
 este tu amigo.

M. CATIGBAC.

61. *De la madre y hermanas a José Rizal*

Rizal pide retratos de la familia. Solicitud maternal. Rizal se va
 volviendo incrédulo. Otras noticias de la familia

Calamba, 27 de Noviembre de 1883.

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

MINAMAHAL CONG ANAC: Nang 13 nang buan ding ito
 cami ay cumain nang tanghalian sa bahay ni na tia Betang mo,
 at nang á 14, doon came natulog dahil sa napag salitaan namin
 na totoong ibig mong maquita ang aming mañga retrato.
 Came,i, nag grupo tatlo at maipadala sa yo at icau lamang
 [ay] huag malumbay. Sa dimo pag tangap nang aming
 mañga sulat, na misqui mahirap sa aquin mata,i, quita sinu-
 sulatan figayon.

Totoong caylañgan cong sabihin sa yo na icau sana, cung
 hualang guinagaua, [ay] pagbalican mong alalahanin ang
 panahon nang icau ay musmus pang bagong natutung bumasa,
 palibhasa [ay] sinabayan mo nang pag dedevoción sa mahal
 na Virgen, itong mauain Señora; pinatnubayan ca nang caniang
 caliñga, hangan sa parang himala ang yo[ng pagca.]tuto; ang
 mañga naabot mong [duno]ng [ay] quinquilala cong ut[ang
 na loob sa] mañga Rosarióng dinasal mo, nang sa tuituinay
 huag natin [sanang lili]mutin.

Baquit bago sa isa mong sulat, sinabi mo, anaquin ay hindi
 magaling sa iyo ang aming mañga pagdalañgin sa simbahan.
 Sasabihin co sayo, mula ñig icau ay umalis dito, bucod sa mga
 tañgi cong panata patungcol sa yo, inulutan co nang labis ang
 paghahabilin sa tanquilit at ampon nang aquin mañga dina-
 dalañginan. Ngayon, babaybain co isa isa ang mañga utang
 cong bago sa Pafiginong Dios. A 6 de Junio de 1882 nañganac

si Lucía ñg isang lalaque, pinañgalan ay José; 15 de Septiembre [de] [18]82 nañganac si Neneng, ang ipinañgalan ay Alfredo; 14 de Junio de [18]83 nañganac si Sisa ñg babae, ang ipinañgalan María Consolación; Septiembre 3 de [18]83 si Olímpia naman, nang lalaque, ang ibiniñag ay Aristeo; Noviembre 24 de [18]83 si Lucía naman nang isang babae; á 26 nito rin buang ito si Neneng, isa ring babae, capua hindi pa biñagan at sa Lingo pa bibiñagan. Dito maraming mañganac ang nañgamatay sa pañganac, datapat sila [ay] itumauid [itinauid] na malualhati, nag daan dito ang mabañgis na cólera, sumonod ang beri beri, ang mañga masasal na baguio, ñgunit cami, aua ñg P. D., [ay] parang tinabiñgan at sinuhayan nia. Napagnacauan ang señora Neneng, nacuha rin muli sa mañga magnacau ang ninacau sa cantidad na mahiguít [na] 4000 [ay] marahil conti lamang ang hindi nacucuha pa. Tignan mo lamang cong hindi ang bagay [ay] cayong mañga anac co, [ay] paraparang mag si tulong sa aquin sa daquilang mañga utang natin ito at sa catapusan tayoy capautañguin pa na mag quiquita at samasama; mag pasalamat. Ang yong Yna na nagnanasa ñg cagaliñgan ñg yong Calulua.

TEODORA ALONSO.

P. D.: Acoy nag bigay sa tío Antonio mo ñg 25 pesos para aguinaldo sa yo sa Pasco.

[Sr. D. J. RIZAL]

PINACAMAMAHAL CONG CAPATID: Ualin mong bahala sa loob mo ang dico pag sulat sa iyo at huag mong ipaghinanaquit sa aquin; at ito, i, di sa caculañgan ñg pag aalaala sa yio [iyo]; ang na[gu]ling sanhi nitong mga bagay na ito, ay sa mga sa[kit na n]ag dadaan sa amin. Una una ay mula ñg duma[an na ang] cólera ay lumipat cami dito sa bahay, capisan caming labat ñg ating minamahal na magulang at capatid; at mula ñg panahong yon, at mag pa hangan ñgayon sa fechang ito, ay na rito pa cami, at ang aming bahay sa tabi ni Sra. Neneng ay nasira ñg bagulong nag daan dini. Ang icalaua ay ang pag

cacasaquit ñg Pari, at pag camatay; ay mahiguít na dalauang buan; na aming nalimutan ang panahong dapat gamitin ñg tao, cun na sa tíasay at tahimic na calagayan. At ñgayon naman ay casalucuyan na si Dandoy ay nadadatay na sa banig, na mayroon ñg mahiguít ñg isang buan na at ang dinaramdam na saquit ay lagnat, na paris ñg qui Tacio, anac ni Capitan Juan. Sa auá ñg P. D. ay ang ating sariling familia ay ualang anomang sacuná na pinag dadaanang mahigpit, na paris na ñga ñg sínasabi ñg Nanáy sa canilang sulat, at ito ñga ay dapat nating ipag pasalamat sa cumapal sa atin ñg ualang hangan; sa mga pag cacaliñgang ito sa atin. Ang Tatáy ay sa catandaan na ay manacá nacá, nadaing ñg saquit ñg catauan, data-pua,t, malacas pa namang cumain. Ang yong capatid na nagmamahal sa yo, at ang mga pamanquin mo ay niyayacap ca mula que Emilio, Angelica, Antonio, Ysabel at Consuelo.

NARCISA RIZAL.

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

PINACAMAMAHAL CONG CAPATID: Huag mong ipag hihinaquit ang hindi namin pag ganti agad sa iyo, dahilan saculañgan ñg maibabalita. Si Manolo ay pataí na, at si Loleng ay nacasal na nag [nang] acuatro ñg Nobiembre at na deposito díne na apat na buan, at si Cirilo ay malubha, si Policarpo nandine rin sa atin ay totong tamad na mag aral. Bago cona isulat sa iyo ang ibapang ñgiayari que L. Mag utos ca ñg sucacat maca[ya nitong] iyong capati[d na dí lumi]limot sa iyo bagamat malayo.

MARIA RIZAL.

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

PINACAGUIGUILIO CONG CAPATID: Bagama,t, hindi ca namin nasusulatan [ñg] mahabang panahon, ay hindi ca rin nalilimutan at sa tuituinay, icao ang aming na-aalaala ñguni,t ang aquin lamang na maibabalita sa iyo ay palagui na coming may

concierto tuíng Lingo, camí nila Chopeng. Marahil ay tatan-gapín mó sá correong darating ang mga pañiong habíng Lipa, padala sá iyo ní Catigbac, anim lamang na pañiong dílaó at ang anim ay na iuan dito sá bahay at labíng dalauang rosas. Bagay sá quínuha mong cuarta cay Zamora, ay binayaran ná ní tatáy, patí ñg sá Tío Antonio. Quínucumusta cá nilá Ursula at ní Victoria at huag ca rao macalilímot. Tuloy ang hinihiñge mong condíman ay ualang mabucí ang pag-cacatagalog. Mag utos cá sa iyong capatid ná hindi lumílimot cailan man.

JOSEFA [RIZAL.]

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

QUERIDO HERMANO: Tinangap namin ang sulat mo ñg buan ñg Julio; ñg aco,i, datnín ñg sulat mo,i, aco,i, may saquit na lagnat, na ang ñgala,y Calentura intermitente, na halos ay limang buana [buan na], acong dumatay sá banig, mag mula ñg Abril hangan Agosto, aco,i, totong nalulumbay na bacá tayo,i, hindi na mag quíquita, ñg aco,i, gumagalíng galing ay sumimba camí sa Antípolo, ang casama co,i, sína señora Neneng at si cuñado Maneng. Don aco tumaba.

TRINIDAD RIZAL.

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

QUERIDO AMIGO: Ypinatatanto co sa iyo na camí ay narito sa íñó, at si Dandoy ay maluát ñg may saquit, caya sa maña ninanasa mong mariníg sí Dandoy na humuni ñg Ytaliano at umubó ñg Aleman ay parito ca at ñg maquíta mo na ang pag ubong ualan catulad, na daig pa ang ubong íbig mong matutuhan nía. Ano ba? Sino sino na [ba ang p]ajarita mo? Ysulat mo sa amíng cun [maramí]ng canan. . . . Sigurong totoon macapal ang pajarita mo dian. Ay *caudaud* ang *dati* mong *quillalan* si Leonor. Cumusta ca na dian at mag utos ñg caya.

SOFIA LOPEZ.



Leonor Rivera (*Taimis?*) a los 18 años de edad. Del retrato al crayon hecho por el Dr. José Rizal antes de salir para España

1954

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

QUERIDO HERMANO: Sa catagalan ñig dí co pag sulat sa yo, ay huag mong dadamdamin at dahil lamang sa aquing mañga atenciones. Ngayo,i, ibinabalita co sa yo na nag cameron ca ñig bagong pamanquin malaquin malaqui at inaantay cang madali. Marahil cung icao ay dumating dine marami canang hindi maquiquilala.

Adios.

OLIMPIA [RIZAL.]

[AÑO 1884]

62. *Carta sin firma a Rizal*

Dinero para el doctorado. Quieren que Rizal se aliste como médico filipino si se declara la guerra franco-prusiana. No debe uno avergonzarse de su nacionalidad

[Islas Filipinas] Febrero 10 de 1884.

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

No pensaba escribirte desde que fuiste á París, pero como aquello ya pasó y porque uno no puede abstenerse por más tiempo sin descuidar ciertos intereses, vuelvo hoy á reanudar aunque no con tanta frecuencia, como es de desear, á causa de mis ocupaciones.

Entre las cosas que nos dices en tus cartas lo primero á que debo contestar es acerca de tu doctorado. ¿Que cantidad señalas para esto? Necesito que me contestes á vuelta de correo, á fin de poder girar á su debido tiempo.

En otra carta dices que es inminente la guerra entre Francia y Prusia, si coincide la conclusión de tu carrera con las primeras hostilidades y si como dicen que en los campamentos es en donde se practica mejor la cirugía, pienso que debes ir allá ya fuese como corresponsal de un periódico, que ya desapareció, ya ingresando en el cuerpo de sanidad y si se pudiese en el de Estado Mayor, tanto mejor; porque no está por demás el saber otras cosas y hasta casi esencial, pero hay que presentarse allá como Filipino y no como Japonés, no hay razón para que se avergüenze uno de su nacionalidad, nos honramos con ser

indios, pues éstos sienten y piensan como el resto de los hombres. No obstante esto, y como distamos del teatro de los acontecimientos, desconos [desconozco] los verdaderos peligros que pueda correr aquel que se mezcla ó que lo presencia; tú, que estás allí más cerca puedes medir las consecuencias de semejan [semejante] paso y si en realidad se corre graves espociones [exposiciones], yo soy el primero que me opongo pues no quiero que por mi consejo se aflijan muchas personas. Creo que me has entendido lo suficiente, si te agrada esta proposición, te facilitaré 200\$, además de tu pensión y más si consigues ó puedas conseguir una plaza en el cuerpo, mejor como decía arriba.

Aquí ay [hay] algunas cosas que suceden, que satisfacen la curiosidad de uno, más bien que la necesidad de saberlo; no te diré porque me falta tiempo para ello y porque me voy haciendo más claro y no quiero que aparezca mi bulto, hay que temer todo de esta gente visionaria y meticulosa que ven cosas donde no las hay.

[PACIANO?].

63. *De José M. Cecilio a Rizal*

La esquinita aquella cerca de la casa de Mentang y de Orang. El presunto suegro de Rizal. Un "apoderado enérgico." Noviazgos. Leonor, la caserita que padece. Una estudiantina

Manila (Sta. Cruz) 9 de Marzo de 1884.

Sr. D. JOSE RIZAL Y MERCADO.

MI QUERIDO COMPAÑERO, PRESIDENTE BABILONICO, DISTINGUIDO TOCAYO Y ESTIMADO AMIGO:

Acabo de recibir en este momento (entre once y doce del día) su esperada de 29 de Enero último, en la que se queja V., ó mejor dicho, lamenta V. la interrupción de nuestras relaciones tan bien calificadas por V. como gratas para el que procura estrecharlas con su humilde pluma.

Voy á contar á V. sucintamente la enfermedad que tuve. En los primeros días del mes de Nov.^e último tuve una calen-



Sr. D. José Rizal y Alcega

Manila (San Blas) 9 de Marzo de 1884

Mei queridos compañeros, presidente
Babilonios, distinguidos colegas y estimados amigos;

Acabo de recibir en este momento (entre
once y doce del día) un ejemplar de 27 de Enero último, en
el que se queja V. o mejor dicho, lamenta V. la interrupción
de nuestras relaciones tan bien calificadas por V.
como gratas para el que procura estrecharlas con su
humilde pluma.

Voy a contar a V. sucintamente la en-
fermedad que tuve. En los primeros días del mes de Nov.
último tuve una calentura mas rebelde de cuantas he
tenido desde que vine a este bien llamado Valle de Lagri-
mas, pues no me abandonó hasta despues de dos
meses y medio: esa calentura entró de muy mala
manera, dejándome sumido por espacio de diez mi-
nutos mas, pero por fin consiguió echar de mí pobre
humanidad el amigo Lamora.

Almas a dos semanas antes de caer
me enfermo contesté una carta de V. dirigiéndola
mis a la Calle del Sauro. Por el tiempo trascurrido
y por su carta que tengo el gusto de contestar, hoy
estoy convenido que aquella se ha extraviado,
por no hacer V. referencias alguna de la mis-

(Facsimile de una carta de José M. Cecilio, el confidente de Rizal)

OFFICE OF THE
COMMISSIONER

tura más rebelde de cuantas he tenido desde que vine á este bien llamado valle de lágrimas, pues no me abandonó hasta después de dos meses y medio: esa calentura entró de muy mala manera, dejándome muerto por espacio de diez minutos más; pero por fin consiguió echarla de mi pobre *humanidad* el amigo Zamora.

Una ó dos semanas antes de caerme enfermo contesté una carta de V. dirigiendo la mía á la calle del Sauco. Por el tiempo trascurrido y por su carta que tengo el gusto de contestar, hoy estoy convencido que aquélla se ha extraviado, por no hacer V. referencia alguna de la misma.

En aquella iban noticias acerca de las pollas conocidas, así como también de los pollos amigos.

Antes de contar á V. varias nuevas, reunidas en mi memoria hace días á esta parte, voy á ofrecer á V. ante todo mi nueva casita en la calle de la Trinidad No. 4, donde con mis padres desde 1.º de Dic.º pasado estoy viviendo. No creo que V. se ha olvidado de esta calle ó callejón, donde pasábamos con frecuencia las noches del tiempo en que estaba V. en esta Capital para meternos en la esquinita de la casa de Mentang, y por consiguiente sólo diré á V. que vivo cerca de la casa de esta joven y más cerca todavía de la de Orang, siempre simpática y amable. Esta sigue dando penas á las almas en purgatorio y me parece que ningún astro brilla en el cielo de sus amores. Su presunto suegro V. cada vez que nos encontramos me pregunta cómo sigue V. en esa Corte, yo le satisfacía al momento diciéndole que bien.

Debo advertir á V. que hace tiempo no he subido á la casa de esta amable muchacha por no dar que decir á los vecinos del lugar, que ignoran mi misión de apoderado *apud acta*, que persigo el dinero de esa gente, pero las veo en la calle, en la misa y en la ventana. ¿Sabe V. que hasta ahora siguen creyendo sus cuñadas M. . . T. . . . y O. . . . que V. es el prometido de O. . . . y yo el *apoderado enérgico* de V? Estando una noche en casa de M. . . . , á quien con más frecuencia la trato y veo, ésta me dijo, á consecuencia de unas bromas que le daba por su novio ausente, que sí con aquellas

palabras hablaba á O. . . . en su nombre, desde luego cumplo bien con mi misión. No me atrevo á calificar si las frases que le dirigía á ella eran acarameladas ó no. ¿Se acordará V. de lo que dijo ésta de que yo, por ser su casa pequeña, no quise concurrir á ella el día de Ntra. Sra. del Pilar y pasé en la del amigo Manuel Locsin, que se encuentra en la actualidad en Molo con escuela abierta? Pues para subsanar aquello, en la fiesta pasada de la Virgen (Octubre), cené en su casa. Me pregunta con toda formalidad M. . . . cómo se encuentran las relaciones de V. con O. . . . , (entiéndanse por amorosas), á lo que contesté que la *altura* en que se hallan no sé, pero la *bajura*, sí lo sé.

Me permito recomendar á V. á un amigo, á quien conoce V. por haber sido su condiscípulo en Metafísica, que se llama Ceferino de León, que va á esa Corte para terminar el año que le falta de la carrera de derecho. Este joven es uno de los entusiastas admiradores de sus escritos literarios, basta decir á V. que todas sus producciones que tengo en mi poder me las ha sacado para leerlas repetidas veces en su casa y tiene el propósito firme de vivir á su lado para aprender escribir. Probablemente saldrá de aquí el mes de Abril próximo. Este joven le llama á V. *doblemente* Leonor, y le diré el porqué. Quería entrar en danza con la caserita, pero sabedor de que es V. el prometido, porque así se dice en todas partes, se abstuvo de declararla su pasión: una noche, sin embargo, le hice seguir á la casa Tomasina, cuando estaba [para declararse á la caserita, á quien dije las intenciones] *amorísticas* de ese sujeto. No quería convencerse este hombre de que la caserita está libre. Después de algunos días pensó en O. . . . también, entonces le dije que si sube, oirá de allí que es la novia de V., y me dice el amigo, ¿en qué quedamos? ¿aquélla ó ésta?, pues el Sr. Rizal es un hombre de *doble sistema Leonor*.

A Mentang le dí las señas de su nueva casa, para que pueda mandar la carta que hacía tiempo tenía preparada para V. en contestación á la que le dirigí V. dándole el pésame.

El compadre Rosauero le ha dirigido una carta, (Saucu también), y no ha recibido contestación hasta la presente.

Dn. Alejandro Roses se marcha para ésa el mes entrante Abril.

Estando una noche de visita en la casa de la caserita (Letran 5), me dijo ésta, contestando á su mamá, que V. se equivocaba al decir que no sabía que las mujeres saben amar, pues dice ella: precisamente nosotras somos las que sabemos sentir ese afecto, porque contó la madre que se extrañaba V. de que C. V., hoy con hijo, amase tanto á Pichon.

Su Señora madre y dos hermanas, una noche que han cenado en casa de su compadre Teong, según me dijo éste, hablaron de la triste vida [de la caserita, diciendo que] es tonta de muchacha, padece mucho por V. y que no saben si ésta ganaría casándose con V. por tener muchas hermanas que servir las ó con quienes tendrían que contemplar. La verdad, querido tocayo, esta joven semanalmente está enferma de calentura, y esto, como muy bien comprenderá V., es efecto de la ardiente pasión que hacia V. siente.

M. vive en una casa, en la calle Elcano, Binondo, decentemente amueblada y es frecuentada por *españoles filipinos*, como se les llaman aquí, y por *españoles europeos*, y según dicen que hoy concurre amenudo á bailes; creo que está aficionada á esa gente.

El primo Miciano sigue muy amarrado á la falda de la M. . .

Pololeng sigue soltera, pero perseguida por adoradores europeos.

Meri se ha casado con un español empleado que se encuentra en una prov.^a lejana y allá vive á su lado nuestra americana.

El cojo pagsanjeño sigue amarradito á T. ; M. sigue amando á su prometido ausente, que trató de venir para casarse y no pudo por no haberle permitido el Jefe, y O., según dicen, sigue amando á ocultis á Juan.^{to}, á quien el padre no le permite venir por haber sabido las relaciones amorosas que sostiene con esta joven, pero] se escriben.

Aquí tuvimos estudiantina y su primo León era uno de los violinistas primeros y Vicente y Galicano flautistas 1.^{os}. Hizo furor y captó la simpatía de la juventud femenina. Ceferino

era uno de los postulantes. Dicen que han recogido unos 5,000\$.

Interrumpo ésta para continuarla esta noche, después que venga de visitar á la familia del Doctor Jugo. De vuelta estoy de la casa de estas amables jóvenes, quienes me han encargado le diga á V. que ahora siguen bien y en este mismo correo dirigen una carta al Sr. Pi. Días pasados estuvieron con un poco de calenturita.

Termino aquí y para otro correo: reciba V. las memorias de compadres, amigos y mis padres y hermano y sabe que le aprecia su afo. amigo que le da un abrazo.

JOSE M. CECILIO.

64. *De José M. Cecilio a Rizal*

Rivalidad amorosa por Rizal. Ceferino de León. La procesión del Viernes Santo. Chismografía. El melodrama "Junto al Pasig." Miciano critica un verso de Rizal

Manila, Sta. Cruz, 17 Abril de 1884.

Sr. Dn. JOSE RIZAL Y MERCADO.

MI ESTIMADO AMIGO Y DISTINGUIDO TOCAYO: El portador de ésta Dn. Ceferino de León es el joven á quien yo le recomendé á V. en mi anterior á ésta fechada el 10 del mes pp.^{do} si mal no recuerdo. Es un amigo que tiene vivísimo deseo de vivir con V. por los favorables informes que tiene de su apreciada persona y por ser uno de los que tanto se entusiasman de sus producciones literarias. Este joven y yo estuvimos anoche en casa del casero para pedir á este Sr. una recomendación para V. y recibir los encargos que tiene que enviarlos. Allí vimos á la caserita, bastante mejorada de salud á causa de haber vivido una temporadita en Sn. Marcelino con las de Ulberzua.

El domingo de Ramos pasado tuvimos de O. . . . y yo una larguísima conversación, que principió desde las 5 de la tarde hasta las diez de la noche, cuyo constante tema han sido sus decantadas relaciones amorosas con ella. Se empeña ésta en convencerme de que no va ser ella mi amiga sino su tocaya

y que por consiguiente estoy en un gran error; á lo que contesté que estaba en lo firme al asegurarla que es la futura consorte de V., puesto que V. mismo fué quien me lo dijo y en prueba de ello soy nombrado por V. apoderado en este asunto. Demosté que cumplía bien mi misión, diciéndola que Dn. Ceferino de León quería hacerla el amor y fué suspendido por mí haciéndole entender que ya estaba cerrado el paso para ella, y á todos diré lo mismo como sepa que quieran [emprender igual camino] que V. tiene tomado. Por esto se puso un poco furiosa diciéndome que le escribiera que ella ya está casada para que V. no pensara más en su simpática belleza.

Me encarga ella que á no ser por tanto aprender lenguas extranjeras se olvide V. de la propia, pues debe V. acordarse de que ella no posee más que la propia. Yo le prometí que no se olvidará V. de nuestro dialecto y que haré que V. la escriba una carta redactada en tagalo poéticamente.

De las que asistieron á la procesión del Viernes Sto. en Sta. Cruz, ella y su hermana C. . . . son las que iban muy elegantes. También en la procesión del "Salubong" estaba Orang acompañada de sus primas Mentang y Oñang.

La casera, caserita y las de Ulberzua estuvieron en mi casa á ver la procesión de la Pascua, y la caserita estaba empeñada en ver á la Orang, pero como ésta iba cubierta con un velo blanco no la conocimos cuando pasó la procesión por frente de casa. O. . . . me dijo que diga á la caserita que ella no [la] rivaliza en sus amores con V. ¡qué gulay, tocayo, armamos con estas jóvenes!

La M. . . . , nuestra elegante joven, creo que hoy vive por todo lo alto; se ha cambiado de vida desde la rescisión del contrato con J.

Mentang, Tentay y Oñang siguen solteras aún.

Esta tarde fué enterrada la única que le quedaba á nuestro amigo Dn. Felipe Zamora, quien me encarga le trasmita esta triste noticia, puesto que sus cartas ya están cerradas y en poder de Ceferino

¿Ha encontrado V. á su amigo Pilar?

Está V. muy guapo en el retrato con el traje de invierno, lo he visto anoche en casa del casero.

Aquí éste año cerca de las dos terceras partes de los estudiantes en medicina suspenso, yo no sé si por la famosa estudiantina que tuvimos en los días del carnaval. Su primo G. se llevó la triste nota de suspenso. Estos hermanos se hallan en la actualidad en su pueblo.

Yo le anticipo á V. mi más entusiasta enhorabuena por su próxima licenciatura. ¿Se va V. á graduar de Doctor? Según su casero, después de su licenciatura, se va V. á Londres; buen pensamiento, después á Italia, Roma, Suiza, Alemania y América, gran país.

A la Orang hay un españolito llamado Fernández que está medio mareado rondando por las tardes la casa de esta chica; pero yo creo que P. es el que está más atormentado, pues todas las tardes casi da sus vueltas por frente de la casa de ¿Esto no oíamos cuando estaba V. todavía aquí?

La M. sigue con sus amores con el primo Miciano.

En casa de éste he visto el melodrama escrito por V. "Junto al Pasig," y me dijo que tenía que aumentar cierta escena por ser corta para representar después no sé en qué lugar por ensayo de Masaguer, quien lo pone la música. Dice mi primo que él tiembla al pensar que tenía que añadir ó alargar una obra de V. Como no entiendo de versos, no he podido defender á V. contra mi primo, que me dijo que se ha comido V. una sílaba en unas décimas, dice así: ¡Espíritu sublime!, y pregunta mi primo si la palabra *ópimas* se pronuncia *opímas*, puesto que está consonantada con *simas* en los versos que habla, parece, Satan.

Con la franqueza propia con que acostumbro decir á V. estas cosas literarias le comunico esto, para que V. se defienda; aunque nada de particular que estos lapsus cometiera V., puesto que poetas célebres han incurrido en más grandes errores.

Ceferino lleva tantos abrazos para V., del casero, de su amable familia y de su afmo. amigo que le escribe. . . .

Dádivas pregunta por su estado en [esa Corte y me encarga le diera] sus memorias, parece que le va á escribir uno de estos días.

Expresiones de Valentín Bautista, Compadre Rosauero, Gella, Teong, su comadre y otros más y reciba V. los recuerdos de mis padres y hermano y los cariñosos afectos de su verdadero amigo.

JOSE M. CECILIO.

A Orang, Mentang y Oñang estuve acompañando en la noche del Jueves Santo para ver la procesión de Quiapo, iba detrás el chico Fernández, entusiasta admirador de O. . . . , así es que dije á ésta que como le vea mi tocayo le tuerce ó le parte la columna vertebral.

65. *De José M. Cecilio a Rizal*

Una controversia literaria por un verso de Rizal. Valentín Bautista le defiende. Una chica enamorada de Rizal. Chismografía otra vez. Mentang, Tentay y Oñang

Sta. Cruz [Manila,] 9 de Junio 1884.

Trinidad No. 4.

Sr. D. JOSE RIZAL Y MERCADO.

MI QUERIDO TOCAYO, ESTIMADO AMIGO Y COBABILONICO COMPAÑERO: En mi poder su apreciable de 29 de Abril último y aprovechando el correo que sale pasado mañana pasaré á contestarle.

A esta fecha debe haberle ya dado afectuosos y repetidos abrazos nuestro amigo Ceferino de León, puesto que según cuentan los periódicos de esta localidad el barco donde iba llegó á Barcelona el 25 del mes pp.^{do} Lleva ese joven una carta mía dirigida á V. en la que, entre otras cosas, decía que el primo Miciano había hecho unas observaciones en su melodrama "Junto al Pasig," las cuales quedaron resueltas á los pocos días de haber escrito esa carta, cuyo resultado, por mis [numerosas ocup]aciones, no me ha sido posible trasmítérsele

á V. á su debido tiempo. Pero hoy voy á tener el gusto de verificarlo empezando por manifestarle que, celoso como siempre de su reputación literaria, quise entrevistarme con nuestro amigo Dn. Valentín Bautista, que tiene en su poder una copia del referido melodrama y, además, posee reglas sobre poesía, consultándole las observaciones hechas por mi primo, á lo cual me contestó que la falta de una sílaba que se nota, es debido á un error de copia, pues el que ha escrito se ha comido la palabra *ser*, toda vez que en la copia que existe en su poder se dice: ¡Espíritu, ser sublime!

Respecto á la otra observación sobre haber V. aconsonantado la palabra *cima* (que por ligereza creo que he escrito con *s* en mi carta), dice el amigo Bautista que hay una figura que faculta al poeta hacer esa variación de acentuación en las palabras, es decir, que V. ha usado una licencia poética.

Esto, como contestación á sus observaciones, he transmitido á mi primo en una carta, á lo que contestó que se arrepentía como yo de haber escrito á V. enseguida los reparos que él había hecho sin consultar antes otras copias del citado melodrama, pues confiesa que la culpa era del escribiente en la falta de una sílaba; pero en lo referente á la variación de acento no quiso ceder, sino después que leyó la carta contestación de Bautista, que íntegra voy á copiar á continuación, diciendo que escribió aquella carta en medio de muchísimas ocupaciones en el almacén, y por consiguiente sólo la pluma andaba y no la razón:

"Sr. Dn. JOSE M. CECILIO.

"Con devolución, amigo Pepe, de la carta que recibí adjunta á la tuya que contesto, te envío la presente, que ojalá deje satisfechos tus deseos y cumplidos los míos.—Díjete, recuerdo, en una casual entrevista, sin consultar obras de texto, que nuestro compatriota y amigo Rizal al aconsonantar en su melodrama 'Junto al Pasig' con el término *cima* el adjetivo *ópima*, expresando *opíma*; esto es haciendo larga una sílaba breve, convirtiendo un esdrújulo en término común, había hecho una licencia poética. Así te dije en defensa del amigo ausente,

autor elogiado de aquel melodrama, y hoy te lo repito, mal que le pese á tu amable primo Miciano, á quien no siendo de suponer sentimientos sólo propios de odioso egoísmo, á cuyo impulso suelen algunos hombres obstinarse en su evidente error, en cuyo caso la discusión es superflua, porque todo razonamiento sería estéril; creo que se convencería cuando le indiques prudentemente lo que acerca del punto consabido en esta carta te expreso.—Todos los léxicos, querido Pepe, desde el de la Academia de la lengua castellana hasta el riquísimo del filólogo Domínguez, traen en sus páginas respectivas los términos *sístole* y *diástole*; frases que si en medicina se aplican al movimiento sistáltico que dilata y contrae el corazón, sirven al tratar de poesía, para denominar ciertas figuras, que consisten en hacer breve la 1.^a una sílaba larga, y vice-versa la 2.^a Si á pesar de los Diccionarios, su definición no te basta y quieres evidente prueba de que tales figuras están comprendidas en las licencias poéticas, tómate la molestia de coger el libro titulado "Curso elemental de retórica y poética" por D. Raymundo de Miguel, *Catedrático* de retórica en Madrid, 5.^a edición; examina tú la página 166 y hallarás lo siguiente: Licencias poéticas—El verso castellano admite exactamente las mismas licencias que el latino, fuera de la elipsis. Tales son: la sinalefa, sinéresis, diéresis, sístole y diástole. La sinalefa La sístole, consiste en hacer breve una sílaba larga, como *ímpio* por *impío*, *síncero* por *sincéro*. La diástole al [contrario,] con[sis]te en hacer larga una sílaba breve, como *océáno* por *océano*, *ferétro* por *féretro*. También recuerdo, Pepe, que el Sr. Salvá se expresa en iguales términos al tratar de las licencias poéticas. Bastante creo lo expuesto para demostrar que mi humilde opinión en favor del ausente amigo Rizal, está fundada en la unánime de varios autores respetables y competentísimos en la materia. Mas si á pesar de tales opiniones, hay quien insista en decirte que no es permitido á un *poeta*, que como *Rizal es digno de elogio*, el expresar ó escribir *ópima* por *ópima*, juzga tú con tu prudente criterio el caso, y disimula si hallas errado á éste que sabes te aprecia de corazón, como siempre. Tuyo afmo. am.^o y s. s. = VALENTIN BAU-

TISTA = Binondo 8 de Mayo de 1884. = P. D. = al oído = Tu buen primo y muy Sr. mío, consigna en uno de los párrafos de su carta, entre otras cosas, las siguientes admiración é interrogación = 'He visto que por licencia poética se suprime una letra, una sílaba, etc., pero que se varíe la acentuación de una palabra quitándole su natural armonía ¡Nunca! qué gordo!! ¿Dónde, si así fuera, estaría entonces la autoridad de la Real Academia?' = 'Esta misma ilustre Academia de la lengua, trae en su Diccionario el término *didstole*, cuya definición en materia de poesía trata, como una figura, de la alteración del acento. = No hace contra indicación alguna en este sentido = luego reconoce la existencia de esta figura y su reconocimiento, su definición acertada ¿no viene á ser una sanción implícita del uso de dicha figura como caso excepcional? = Suficit.'"

Cumpliré gustoso lo que me encarga V. acerca de la atmósfera amorosa con O. . . . ; pero debo advertirle que hay una apuesta en pie entre el cuñado de esta Ch. y esa Srta.: ésta, en que no va á ser ella su esposa, aquél en que lo va ser.

Según me ha contado D. M. V., abogado y casado recientemente con la N., él, si es que no quiso seguir á la O., era porque un día que preguntó á ésta qué condiciones quiere que reuna el hombre que va á ser su marido, y dijo que necesita un hombre Dr. en medicina, Licenciado en dro., agrónomo, etc., pues entonces, dijo V., todas estas circunstancias quien las tiene es el Sr. Rizal, que dicen ser el novio; por cuya razón dice V. si el Sr. Rizal no es amado expresamente, pero en la mente de esa Srta. existe. ¿Dígame V., tocayo, si entra muy bien la lógica en esto?

Esta Srta. está muy aficionada á montar á caballo, pues por las noches se ejercita en nuestra calle, y una noche me convidaba á montar y le dije que no sabía. Le dije que se cuide mucho á no ser que lleve una caída y cuando V. venga, ya está ella inútil, y me contestó que ya no la alcanzará V., entonces, en contestación, le dije que no permitirá el Cielo que suceda nada en ella, puesto que V. ruega mucho por su salud y felicidad.

No he hablado aún á Titay, pero sí á Capn. José, quien me ha dicho que no ha recibido esas dos cartas, que V. dice, y sí solamente una que contestó dirigida á una calle en Barcelona.

¿Sabe V. lo que dice V.?, que V. ha ganado más á Manrique del Trovador, puesto que éste no tiene más que una Leonor, mientras que V. dos.

La Leonor de la Ciudad murada, á fuerza de ir y volver á Sn. Marcelino en casa de Da. Facunda, ha conseguido la pobre mamá que tuviera un poquito de cuerpo. Pobre madre, [no acierta la mejor cura para sanar á su hija! no le parece á] V. que le sentaría muy bien un viaje á ésa, mientras V. está allí? Yo creo que sí, ningún escrúpulo de conciencia tengo yo en esta receta; pero seg." me ha dicho esta familia iría á Calamba.

Pobre C., que vuelve á unir con sus padres, puesto que el *querido* se quedó cesante y la fuerza, no del consonante, sino de la falta de recursos con que vivir en esta tierra le obligó á regresar á España, dejando, no dinero, sino un niño chiquitín que se llama, no Nicolás, sino Manuel, como el autor.

La Pololeng sigue soltera y casi en todos los bailes concurre, pues sigue guapa.

Nuestro amigo Zamora ha perdido á su querido Padre hace poco, pues murió este pobre hombre de un ataque seroso. Dícen: "bien vengas desgracia si vienes sola, puesto que siempre va acompañada."

La M. sufrió dos caídas de casamiento: una con el amigo V., por inutilidad física no se siguió, y otra con T. del país también; este Sr., después de dar palabra de casarse con esta Srta., se largó á una provincia para arreglar unas cuentas, y al volver aquí ya estaba casado con otra mujer. ¿Le parece á V. suave esta picardía?

Mentang, Tentay y Oñang envían á V. sus más expresivas memorias, encargándome la primera le diga que tenga la bondad de buscar una carta que ella le dirigió á la calle del Barquillo, en contestación á su sentido pésame por la muerte de su padre y hermano.

A las de Jugo, las veo en la ventana algunas tardes que paso por frente de su casa y creo que siguen bien.

Le anticipo la más cumplida enhorabuena por su próxima licenciatura en Medicina, y siento no poder presenciar el acto de su investidura para darle un fuerte abrazo.

Tenga V. la bondad de decir á Ceferino que dedique algunas horas de ocio en escribirme y que reciba mis afectuosos recuerdos y los de mis padres y Pep.^s

Los compadres Teong, Rosauo, Míguela, Tincho y demás deudos le envían á V. las más expresivas memorias.

Pichon y Mariano López no se sabe si irán á esa Corte porque no se deciden; en todo caso Galicano, pero no se sabe cuándo.

El amigo Dádivas le da á V. expresiones.

El id. Gella, hecho un casero de verdad de estudiantes, le envía á V. sus memorias.

Reciba V. las de mi padre y hermano y mis más cariñosos y afectuosos recuerdos con un abrazo babilónico

De su afmo. cronista.

JOSE M. CECILIO.

66. De Mariano Catigbac a Rizal

Leonor está muy desmerecida. Rizal pide originales de nuestras comedias

Lipa, [Batangas] 27 Junio 1884.

Sr. DU. JOSE RIZAL.

MI ANTIGUO AMIGO: He [reci]bido tu elegante como simpático retrato, pues en él he visto que estás muy grueso y vas muy elegante, lo que prueba que te ocupas ya de tu persona y en poco tiempo estás enteramente desconocido, de tal manera que la misma Leonor te desconocería si te viera en actualidad. Está m[uy] desmerecida tu prometida, efecto sin duda de lo que la preocupa. Ella que creo que es la vez primera que conoce el *Amor*, sacrificado al hombre de su corazón y vé que en vez de aproximar el término feliz se aleja á pasos gigantes-cos, ¿qué corazón no se ablandará con semejante comportamiento?

Con fecha 23 de éste he recibido tu carta por [con]ducto del Sr. Brilla-Abrille, me mandó por el correo. He tenido la ocasión de hablar á este señor [y] me habló muy bien de tí lo mismo [de los demás].

Aprovéchate de esta ocasión tan propicia de extender á los estudios que creas muy [con]veniente, porque toda tu familia trabaja para tu buen [porv]enir y en particular tu hermano Paciano.

E[*n* este] momento tengo á la vista dos tarjetas de [invi]taci3n, una de tu padre y otra de tu cuñado Ma[ri]an[ito], invitándome para la fiesta de tu pueblo, que se anuncia muy rumbosa, mas no les pude complacer por tener que intermediar á un casamiento de uno de Manila que se hosp[eda] en mi casa; se apellida Argüelles el interesado, cuñado de Dn. Hugo Ylagan; con la hija de Francisca África (a) balong Quicay. La invitación fué ó llegó tarde, pero hubiera ido sin esperar á que me invitaran y no por culpa de ellos sino del correo (delicias de Filipinas) que con fecha 20 estaba.

He puesto en el conocimiento de ellos lo impaciente que estás en espera de sus cartas diciéndoles que hace un año no has recibido ninguna.

Si tú estás muy grueso, mucho más lo estoy yo, en términos que mis pantalones cuando estábamos en la calle Magallanes ya no pasan por mis rodillas y muchos de nuestros compañeros no me conocen á golpe de vista, se figuran que soy algún pariente de aquel Mariano lacuachero y pillo.

He recibido los periódicos "El [Diario]" y "El Progreso," me alarga la nariz viendo á un amigo, á un compañero, y á un compatriota [dar] el primer paso, es decir, salir de la esfera ordinaria y lanzarse á sostener una polémica peliaguda que el menor desliz se expone á la crítica del mundo entero, pero confiado en tus dotes y laboriosidad espero saldrás airoso de tu cometido. Me pides originales de las mejores comedias que se han representado aquí, por desgracia parece que Dios al hacer su viaje en el mundo no se ha detenido en Lipa.

"El Comercio" ha publicado un anuncio halagüeño como interesante, sobre el discurso de P. Paterno. Viva Filipinas.

Como muestra de la provincia no te puedo mandar á A. . . , pues temo que se forme mal concepto de nuestra provincia; si no estuviera casado y con familia Macalintal, todavía quizás prometa algo.

La continuación de la polémica quisiera me [man]des hasta la conclusión. Tienes algu[nos dis]cursos de P. Paterno, que hable de Fili[pinas]?; me es interesante su lectura.

[Con] riesgo de herir tu modestía, me permito decirte que estás dotado de gigantescos vuelos, por cuyo motivo hago votos para tu prosperidad y gloria de Filipinas.

Memorias á todos

Tu amigo que te abraza,

M. CATIGBAC.

67. *De José M. Cecilio a Rizal*

El "brindis modelo" de Rizal favorablemente comentado en Manila.

Continúan las rivalidades ocultas entre las dos chicas por Rizal.

Chismografía. Sienten que Rizal deje la pluma por el bisturí

[Original deteriorado]

Sta. Cruz 31 de Agosto de 1884.

Sr. D. JOSE RIZAL Y MERCADO.

MI QUERIDISIMO TOCAYO Y ANTIGUO COBABILONICO: Ya me había enterado de su *soberbio brindis de inicio* del cual obra copia en mi poder, tomada del borrador en limpio que ha remitido V. al casero, cuando recibí en la tarde del 24 del actual su grata del 16 de Julio pp.^{do} con los recibos destinados al amigo Zamora y un paquete de periódicos, cuya faja fué devuelta firmada por mí al cartero, con el fin de que puedan enviarla á V. para su satisfacción. En aquella misma tar[de llevé á la casa de] Tincho el periódico que le corresponde y á la de Zamora los recibos citados.

No obstante haber leído ya su bien calificado *Brindis modelo*, busqué con avidez en el periódico para leerlo de nuevo y ver si en él se había aumentado ó reformado alguna parte, como en efecto hallé un párrafo que no estaba en el borrador que ha

enviado V. al casero y algunas palabras sustituidas por otras; debe haber sido una improvisación de V. aquella parte. Yo creo que muchos de aquí no entenderán el verdadero alcance y significación de su producción de V. Doy á V. pues la más entusiasta cuanto cumplida enhorabuena, por su nueva y brillante gloria oratoria conquistada en esa Corte, por su muceta color de Canario y por los premios que V. ha ganado, dándole al propio tiempo las más expresivas gracias por el periódico que me regala.

El amigo Tincho muy satisfecho de la producción de V. y me encarga le dé de su parte las gracias y si no le escribe no es porque se olvida de V. sino las circunstancias difíciles de la vida por que atraviesa no le dan tiempo para ello; pero que tanto le quiere que no desea que V. se venga.

El miércoles próximo saldrá para Calamba el paquete de periódicos con una carta para su hermano D.ⁿ Paciano. [Ninguno de su estimada familia] se ha muerto del cólera, pues siguen bien y hace pocos días á esta parte que han estado en este arrabal los esposos D.ⁿ Ubaldo y D.^a Olimpia. Seguro estoy de que por sus muchas ocupaciones no le escriben á V., pero según me dijo el casero que pronto recibirá V., si es que aun no ha llegado á sus manos, cartas y dinero de sus hermanos.

La Orang, la disputada Orang hoy día, sigue muy bien y me encarga que le envíe á V. memorias de su parte. Se oye que esta joven se casa con P. que sólo se eleva una pulgada del suelo; no sé si es verdad, pero es lo cierto que ahora le veo á menudo frecuentar la casa de Orang.

Titay y Candeng se acuerdan de V. y si no le escriben será porque se encuentra con sus hijos y esposo muy atareada y la otra por vestirse muy elegante, mucho más que su hermana soltera.

Aun no están encuadernadas las tres primas de Mabolo, Mentang, Tentay y Oñang, la de en medio sigue con me parece.

La M. no se sabe si aun sigue relacionada con el primo Miciano.

La Margarita que tiene su misma edad ya va caminando á ser muy madura y parece que está sin novio.

La Orang se puso á reír cuando le dije, una tarde que me llamó y me preguntó por la salud de la caserita, que andaba así así, y ella me contestó que también estaba de la misma manera, y añadí que quién sabe si la enfermedad de la de Intramuros y de ella reconocen una misma causa.

La caserita anda hoy bastante bien, pues ya no está tan flaca como antes. Como observador y profundo dosimetra tengo acreditada fama y voy á decir á V. que la causa de sus males fué la de haberse V. ido á esa tierra sin contar con la voluntad de ella: así he entendido y si fallo, qué se ha de hacer, todo el mundo falla.

De la carta de V., á que contesto, no se deduce que ha recibido V. mi carta, cuyo portador era Ceferino, en la cual iba una observación hecha por Miciano y que en mi anterior á esta contestación á la de V., que tenía una letra de oro, verá V. la contestación ó defensa hecha p.^r Tincho en favor de V.

El asunto Yrene, tocayo, es muy problemático que no se puede asegurar si se confirmará la ley de que los extremos se tocan.

Sentiría, querido tocayo, que dejase V. la pluma p.^r el bistrú, puesto que tengo la seguridad de que por la primera está más inmediate[mente su inmortalidad.]

Me alegró que la mayoría de los de aquí plumean; pero si me decido á ir á ésa de seguro que se escaseará el papel como V. dice, por tantos borradores que jamás merecerían la gloria de ponerse en limpio.

Dirijo por este correo una carta á de León con las señas de su casa de V., porque yo creo que vive en ella.

Reciba V. las más expresivas memorias de Tincho, Teong, Rosauero, Gella, mis padres, hermano y un abrazo de su afmo. amigo, s. s., que le dice hasta la otra.

CHENGOY [JOSE M. CECILIO.]

P. D.: Expresiones de los Apacibles. Mañana sale p.^a ésa Luis Beaumont.

68. De José M. Cecilio a Rizal

Otra vez el "brindis famoso." Anacleto del Rosario. Chismografía

Sta. Cruz, [Manila,] 30 de Set.^o de 1884.

Sr. D. JOSE RIZAL Y MERCADO.

MI QUERIDO AMIGO Y DISTINGUIDO COBABILONICO: Aunque sin contestar á ninguna carta de V. le escribo hoy ésta para manifestarle que el 10 del actual recibí por el *Reina Mercedes* cuatro ejemplares del periódico *Los Dos Mundos*, en los cuales se halla inserto el brindis famoso de V., y á su debido tiempo fueron repartidos á sus respectivos destinatarios.

En contestación á la carta que dirigí á su apreciable hermano D.ⁿ Paciano remitiéndole los anteriores periódicos que me ha enviado, con fecha 5 del que rige, entre otras cosas, me dijo lo que sigue:

"He dejado de escribir á mi hermano, no por una maldita ocupación sino p.^a una maldita pereza que tengo en el cuerpo. Pero hablándole á V. con toda formalidad, no me propongo escribirle en tanto no reciba contestación á mis dos últimas, él hasta aquí no ha dejado de hacerlo con toda puntualidad, pero me extraña el que no lo haya hecho hasta ahora contando ya mi primera cerca de cuatro meses; tal vez se extravió y por lo mismo puede caer la misma suerte á las que vaya escribiendo, así es que me abstengo."

Con que se lo trasmito á V. para que vea si por Calamba hay quejas también sobre cartas, y vea de arreglar este asunto cuya punta no la veo.

Todos los que han recibido los periódicos le envían á V. las gracias más expresivas.

Antes que ésta llegue á sus manos ya habrá V. recibido la que le dirigió su compadre Teong á principios de este mes.

El amigo farmacéutico D. Anacleto del Rosario ya está separado de Enrique Pérez, pero ignoro el motivo. Dicho Rosario está regentando la Botica de Javega en la Escolta con 120 pesos mensuales de sueldo. Este amigo no tiene aún ni medio hijo ni síntomas parece de tenerlo, es decir, que á otros les sobran mochuelos y á éste le falta.

El 21 del corriente celebraron la fiesta de Candeng, esposa de Chengoy, y según dicen q.^e la orquesta que asistió con sus *cantaoras* de *condiman* y *cundañgan* fué obsequiada por el decantado prometido de Orang, D. P. vara y $\frac{1}{4}$ ó menos según veo. A mi juicio *los condiman muy merengados* que cantaron aquella noche son más que suficientes para hacer entrar por el ojo derecho de la simpática Orang el amor viejo de nuestro P.

Esta pobre muchacha anda enferma, pues se pasea por las mañanas, porque según ella le apuntaba la tisis. Yo, médico de vista, sólo veo que está un poquito flaca: me temo tocayo que la causa de esto sea un amor no satisfecho; pero más ó menos tarde sabremos si se curará con casarse con

La que está bien de salud por hoy es la antigua niña de la cuestión de Oriente, lo cual me hace sospechar que ha recibido de V. una *verónica satisfactoria*, como se dice en una zarzuelita cuyo título no recuerdo en este momento.

La M. mantecosa sigue aún con el primo Miciano, quién sabe si será el *nicho* de este joven esa muchacha.

Las tres primas de mi barrio Mentang, Tentay, y Oñang, la primera parece que ya no está comprometida ó quiso ella descomprometerse por sí y ante sí, en vista de las noticias que ha recibido de que D.^o S. en C. tiene tantos hijos como madres éstos, la segunda sigue con su amor que veo que no es cojo, aunque lo es el anfitrión en quien lo ha puesto, la tercera, por casamiento de *aquel Juan*, está hoy con S. C., estudiante de medicina, hermano del P.^e Luís y de la *célebre* Crispiniana de la Concordia.

Hoy que ya es V. médico ¿ha vuelto V. á tomar la carrera de derecho?

¿Cuántos idiomas vivos y muertos posee V. en el día? Para tener verdadera altura, á mi pobre juicio, *derecho y lenguas* debe uno saber.

Dirijo por este mismo correo una carta á Cesferino quien, me parece, vive con V., digo, me parece, puesto que se ha extraviado su primera carta en la que tal vez me decía su paradero. Haga V. el favor de decirle que Quintero, paisano de

V., se propone quitarle la Anita de S.^{na} Jacinto, pues desea hablar á la mamá [de esta joven con el fin de declararse. Le parece á V. floja la idea? Es una chica por quien por lo dulce se entusiasma de León, pero por derecho de prioridad, como dirían los abogados, le corresponde á Quintero, puesto que ya había principiado este chico á *culebrearse*, durante un semestre, si no me equivoco, todavía no pisaba Ceferino la casa de esta familia. La hermana de esta niña que se llama Loleng, es la que dió al celeberrimo Ferrer el *revolcón FI*—después de haberlo recibido de la cuestión, que aunque vieja no pierde su importancia, y á la que damos el nombre de Oriente.

Su amable familia sigue bien, no he tenido el gusto de hablar con su hermano D.^{no} Paciano, que estuvo la semana pasada en esta Capital en casa del casero, puesto que lo supe cuando ya se había regresado á Calamba.

Un ejemplar del periódico "Los Dos Mundos" no estando consignado el nombre á quien iba destinado, dispuse que el amigo Ramón Gonzaga enviase á D.^{no} Gracio Gonzaga, abogado residente en Cagayán. V. le conoce que es un buen amigo.

El amigo Rosario, no regenta la botica de Javega como al principio le digo, sino que es propietario de la de Mendieta en S.^{na} Fernando, Binondo, que la compró en 10,000 pesos, cuando sólo valía 4,000, por manera, pues, que hubo de prima 6,000; ¡quiera Dios que este amigo prospere!

El amigo Zamora ha preguntado por sus libros y le dije que no sabía una palabra, pues desde su carta en la que me decía que ese amigo recibirá p.^o el correo sus libros, hasta la fecha ninguna suya he recibido.

Su compadre Rosauo tal vez tardará en escribirle, puesto que está muy atareado de trabajos y se está preparando p.^a examinarse con el fin de optar á una de las plazas de aspirantes nuevamente creadas.

Ya va bastante larga esta macarrónica carta que, casi como todas las que le dirijo, es poco sustanciosa, y p.^o tanto, reciba interín los afectuosos recuerdos de mis padres, hermano y los de su amigo cobabilónico.

JOSE M. CECILIO.

69. *De Paciano a su hermano Rizal*

El azúcar a bajo precio. El brindís de Rizal le ha creado enemigos.
Ya no le conviene volver a Filipinas. Desgracias.
Rizal pide ir a Alemania

Calamba [Laguna,] y Noviembre 5 de 1884.

(Sr. Dn. JOSE RIZAL.)

QUERIDO HERMANO:

Supongo que tú estarás quejoso de nosotros por no recibir cartas de aquí y por la irregularidad en la remesa de la pensión; te doy toda la razón puesto que ignoras lo que nos pasa: figúrate que por la baja del precio de azúcar perdemos sobre el capital más de tres mil y una deuda de cuatro mil por la nueva máquina; que desde el mes de Junio hasta hoy, á veces pasábamos sin una peseta, añade á esto la enfermedad que tuvo nuestra madre, que al principio creí que no era más que una indigestión, tanto que la dí un purgante esperando que con ello se curaría, pero que no resultó así sino que siguió siempre en cama, débil sin poder comer ni dormir, que al cabo de una semana se puso flaca, ya me inquietaba mucho por su salud, cuando observé que suspiraba de vez en cuando, y entonces supuse que aquello podía ser más bien una afección moral que física y así dije á Nora Neneng que llevara á su casa á divertirse en el panguingue, como en efecto lo hizo y se curó; tú eres el origen de esta enfermedad y te diré el cómo. Por entonces se hablaba del discurso que pronunciaste en el banquete que se dió en honor de los pintores del país ó indígenas y comentando sobre él, hay quien asegura que no podrás volver; unos que ahí te conviene quedar, otros que has cobrado enemigos y, en fin, no falta quien afirma que también has perdido amigos, pero todos unánimes que á tí no te conviene volver; estas suposiciones gratuitas son las que han afligido mucho á nuestra madre y la pusieron enferma, en esto, como en el negocio del azúcar, á mí me echan también la culpa, como si pudiera detener tu marcha desde el monte donde entonces estaba trabajando por mejorar terrenos ajenos. Todo esto me aburría á la vez que explica el retraso de la pensión mi poca disposición para escribir. Pero

ahora que se ha vendido el azúcar, aunque á un precio muy bajo, y se han cubierto las obligaciones y los ánimos más alegres, porque se encuentran menos estrechados; espero que ya no te quejarás de tu pensión, aunque no del todo de las cartas.

No creas que á nuestra casa sólo suceden estas cosas, que muchos se quejan también de su situación financiera y otros de otras cosas, como Cpn. Juan andando en cuatro patas después que se ha muerto su único heredero; Eusebio, el hijo de Cp. Quico, perdiendo la vista, según reconocimiento del oculista Gonzales; Narcisa perdiendo á Isabel; Lucía á José, muchos en vísperas de una bancarrota; tú, sufriendo privación y yo, la cosecha de este año, mi mejor esperanza, defraudada en su precio; no parece sino que todos nosotros tendremos que tirar al mar un anillo, como el de Polícrates, para evitar mayores desgracias; con la única diferencia de que aquel antiguo ha disfrutado de los dones de fortuna en tanto que nosotros todo al contrario.

En el mes de Set.^o á media noche nos despertó nuestra madre diciendo que había fuego en la despensa, me levanté y ví en efecto que el fuego desde el lancape colgado ya lamía el techo, no nos costó mucho el apagarlo, tanto que los vecinos no supieron. El fuego provino de la luz de bengala que no se pudo encender en el día de Sn. Juan y se depositó allí y parece que se inflamó espontáneamente como lo afirman los piro-técnicos de aquí, porque en casa todos descansaban. Si se hubiese incendiado la casa y el camarín contiguo, la fiesta no puede ser más completa.

En tu carta nos dices que quieres perfeccionarte en los colegios de Alemania en la medicina, estoy muy conforme en esto, pero que un aumento en la pensión no lo permitirá nuestra crítica situación; si no atravesamos estos malos tiempos, la iniciativa partirá de aquí.

El cura de aquí es clérigo, pero hasta ahora en calidad de ecónomo, es tan bueno ó quizá mejor que el antecesor, aunque no tan sabio. Un día le preguntaron las terceras de aquí con motivo de cierta solemnidad, qué traje debían llevar, si el hábito de Sn. Fran.^{co}, el lambong ó el de Snto. Domingo,

contestó que, como no entendía una palabra de lo que le preguntaban, podían llevar el traje que quieran á excepción del de Eva.

A Olimpia le ha nacido otro chiquillo robusto y desarrollado como su hijo mayor, tal vez por este caso no fué tan feliz el parto como ellas desean.

Seguimos todos buenos de salud.

Tu hermano,

PACIANO [RIZAL Y MERCADO.

P. D.: Ahora me dicen que se ha muerto en el viaje el hijo político de Da. Basilia.

70. *De Teodora Alonzo a su hijo Rizal*

"No te metas en cosas que puedan darme disgustos", dice la madre; "no faltes a tus deberes de cristiano; a veces la ciencia es la que nos lleva a la perdición." Una notita de Leonor

Manila, 11 Diciembre de 1884.

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

MI QUERIDO HIJO: Narito aco at si María dito sa bajay na atíng minumutíá, at sia ang tumitífíng cong gumuguhít ang aquíng pluma dala nang cahirapan nang aquíng matá.

Bínasa sa aquíng nang yong tío Antonio ang dalaua mong sulat sa caníá, at natantu co na ícao ay naghíhínanáquit sa dímo pag tangap nang sulat namin. Huag mo na sana camí paghanapan na ícao ay mapagsulatan, tantu mo na ang dalitá co sa bagay na itó.

Hindí mo lamang nalalamang ang luncot na dinadamdam co sa tuíng mariníg sa bibíg nang aquíng mañga nacacausap tuncol sa yó, cayá ang bilin co sa yó ulit-ulít na ícao huag maquíalam sa mañga bagay na macapagbibígay sa aquíng puso nang alapaap. Bueno, ícao na ang bahalang maaua sa aquín.

Camíng lahat natua nang labís [sa] quínamtan mong licenciatura, at tuloy aquíng pinasalamatan sa pañginoong Díos na bínahaguínan ca nang ístíp na sa iba ay higuít.



Otro retrato de Leonor Rivera en traje de mestiza

BIBLIOTECA CIVICA
CREMONA

Noon pa sanay quitay susulatan, datapuay sa caramihan nang aming gaua ó abala sa mañga batang nagcasaquit at tuloy nañgamatay na mañga pamanquin mo, na isinulat na sayo nang tía Betang mo.

Ngayon, ang totoong hinihiling co sayó, anac co, una sa lahat, huag cang magcuculang sa mañga catunculan nang tunay na cristiano, na ito minamatamis co pa q.^e sa icao ay dumunong na lubha, sapagcat ang carunuñgan, cong minsan siang nagaacay sa atin sa lalong capahamacan. Yto na seguro ang huli cong sulat sayo, caya tandaan mong mabuti at sia cong totoong ninanasang lubos.

Tu madre q.^e te quiere abrazar pronto y desea q.^e seas buen cristiano.

TEODORA ALONZO DE R[IZAL.]

(NOTA.)—Esta es la copia de la carta de tu madre q.^e he copiado por sí no entiendes algunas palabras en su carta, aunq.^e no tengo tampoco buena letra ni estará bien escrita, pues la mayor parte de la carta, no he entendido bien las palabras, ni sé q.^e es lo q.^e significan. Va adjunta á ésta.

FAIMIS.

Sñor D. José Rizal y Mercado.

Carta de su querida madre D.^a Teodora Alonzo.

71. *De Felipe Zamora a Rizal*

Sobre libros y zarzuelas

Binondo, 1884.

Sr. D. JOSE RIZAL Y MERCADO.

M[*i* QUE]RIDO AMIGO:

[Le] remito [la] 2.^a de la letr[a q.^e] le mandé por el correo del 1.^o de este mes, suplicándole por sí aquélla no lo ha recibido, cobre ésta; de dicha cantidad puede V. cobrarse las que V. me tiene abonadas por el "Boccaccio" y el folleto "El Frio en Terapéutica." Igualmente le ruego pague al librero Sr. Moya (Carretas N.^o 8) cuarenta y seis pesetas por [la sus]cripción de

dos años [. (parte rota, irreconstruible)] á la redacc[ión del] Siglo Médico (Magdalena N.º 36, cuarto 2.º), mi suscripción al periódico y Biblioteca q.º debe principiar el mes de Mayo del presente [año.] Le suplico me remita por el primer correo un ejemplar de la [.] y la metaloterapia [.] por el Dr. [.] traducida por M. Flores y Plá, otro ejemplar de la zarzuela "Carmen" con la letra, otro id. de la zarzuela "Tempestad" con la letra, otro id. del rigodón de "Boccaccio," otro id. de la polka de "La Mascotte," otro id. del baile mímico fantástico q.º representa en el Eden Teatre de París el Exelsior y otro id. que igualmente representa en el mismo teatro La Sieva.

[Si] de los pagos que tenga que hacer, así como también de las compras, le sobrase alguna cantidad, puede V. entregar al amigo Figueroa, diciéndole q.º es [.] recuerdos deseo.

La desgracia me persigue [.] el destino [.] á una comadre, su[egra] y tres niños; tengo enfermos á mi padre y madre, esposa y única niña que me resta todos de gravedad, menos mi madre.

Mis recuerdos para todos los amigos y paisanos y V. sabe que le quiere de corazón su atto. amigo y compañero.

FELIPE ZAMORA.

[AÑO 1885]

72. *De Paciano a su hermano Rizal*

Rizal ya quiere volver. Se piensa en su estancia en Hongkong.

Paciano pide datos sobre el azúcar de remolacha en Europa.

Hay que escribir a nuestros padres cosas que puedan agradarles, aconseja a Rizal

Calamba, Laguna, 1.º Enero 1885.

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

QUERIDO HERMANO:

Hemos recibido tu carta con fecha 16 de Nov.º, en donde nos dices, entre otras cosas, que piensas ya volver por conve-

niencias de familia; como esto es algo delicado, para resolverlo, es preciso meditar un poco, por mi parte, si se me pide mi opinión, me parece que, como nadie nos garantizará de que tu vuelta no ocasionará en adelante ningún disgusto á nuestros viejos padres, como me es fácil aun reunir mensualmente tu pensión que abonar de un golpe el precio de tu pasaje, y como en fin no me abandona aún la esperanza de que llegará para nosotros mejores tiempos, pienso que debes continuar tu carrera y terminarla, cuando terminen nuestros recursos; y entonces veré si en Hongkong será permitido á nuestros padres visitarte, y digo en Hongkong, porque como sabes el inglés ó no te costará mucho el saberlo, te será fácil el establecerse allá, en el entretanto, si se te presenta una ocasión (escribiendo, por ejemplo) de poder colocarte decentemente sin perjudicar tus estudios, debes aprovecharla; primero, porque está en armonía con nuestros intereses y luego por lo que pudiera suceder, esto es difícil de encontrar, más que difícil es imposible, pero hay que vivir de sueños, de lo contrario la vida real es capaz de acabar con uno, y esto lo digo porque me alimento de ilusiones, no obstante el giro que han tomado los negocios, solamente que en vez de aquellas hermosas y grandes que tenía antes, me basta hoy tener lo puramente necesario y sin entrapar, como sucede á muchos de nuestros pobres compoblanos.

Si piensas escribirnos, deseo que nos comuniqués algo sobre la remolacha que se cosecha en Europa, tomando antes buenos informes; a fin de saber á qué debemos atenernos. Como que es el único con quien lucha el azúcar de caña; si los cosecheros de allí se sostienen por dos ó más años, nosotros no tenemos más remedio que declararnos por vencidos; pero sí, como dicen, muchos han abandonado ya este negocio, porque ya no trae cuenta ó porque se han declarado en quiebra, entonces, á nosotros nos toca imponer la ley; importa pues que tus informes sean lo más exacto posible.

En cuanto á la desventaja en que ha caído el azúcar Filipino, por las nuevas disposiciones del Ministerio de Ultramar, no hay por que quejarse tanto, primero porque antes de este decreto los azúcares Cubanos pagaban en los puertos de la Península

cuatro quintas partes más que los azúcares de aquí y es justo que suframos hoy la ley de la compensación; luego, porque 15 pesetas más ó menos por tonelada (que á lo que creo es el derecho de Aduana que se impone al azúcar Filipino), no empobrecerá ni enriquecerá al agricultor; y por último, porque quien manda manda, cartuchera al cañón. La verdadera desgracia nuestra es que estamos situados á mucha distancia de los grandes centros de comercio.

Te recomiendo que escribas á nuestros padres de cosas que puedan alegrarles, aunque violentando un poco ese carácter, sí es que no se presta á ello, que de esta manera compensarás en cierto modo esa ausencia, tan sentida por estos viejos. Nuestro deber es dulcificar en lo posible los pocos días que les restan.

Después de Reyes comenzaré la molienda, tal vez durará hasta Mayo; durante este tiempo estaré fuera de casa, á excepción de los domingos, de ahí es que quizá no podré escribirte. Tenemos mucha caña y por consiguiente mucha cosecha, pero como las cosechas se traducen en pérdidas, según la marcha actual de los negocios, tanto más grande una cosecha, mayor será la pérdida.

Seguimos todos buenos de salud.

Tu hermano,

PACIANO [RIZAL MERCADO.]

73. *De José M. Cecilio a Rizal*

La simpática O. Continúan la rivalidades por Rizal. Presidente de la Sección de Literatura y Lenguas. Noticias de las chicas. La caserita

[Original muy deteriorado]

Manila 9 de Enero de 1885.

Sr. D. JOSE RIZAL Y MERCADO.

MI DISTINGUIDO TOCAYO Y ANTIGUO COMPAÑERO Y AMIGO: He recibido su grata de 18 de Noviembre último, pero antes de contestarla, voy á ofrecer á V. mi nueva casa calle de Malinta (antiguamente llamada Condesa), No. 91 en el arrabal de

Binondo. Salimos de la calle de Trinidad, porque ya no podíamos sufrir el calor de aquel hornillero donde vivíamos.

Ahora que [vivo cerca de la casa de la sim]pática, cuanto sencilla O. . . ., la visito más, pues dos veces hace ya que he estado en casa de ésta desde el 10 de Nov.^e citado en que hemos pasado á vivir en esta calle y en todas ellas nos hemos ocupado de su humanidad literaria y nada menos que delante del caro P. . . . de los amores enanos, quien me ha preguntado si verdaderamente O. . . . estaba comprometida con V., á lo que le contesté que no. Esta muchacha no quiere á ese chico, pero á quien á poco más iba á dar el sí, es á P. A. y como la madre de ella se apercibió hubo de reconvenirla al instante para que no quisiese á ese primo por la razón de ser pariente, me parece. La primera vez que le visité estaba con calentura y sin embargo estuvimos hablando muchas horas; me preguntaba qué [era] lo que V. me decía en sus cartas y le contesté que V. la sigue amando, encargándome al propio tiempo que la visitara siempre que pueda; que ella no era la amada por V., sino la de Manila, á quien un día preguntó ella si efectivamente eran ellas rivales, y aquélla le dijo que no como así me lo contó ésta después; á esto dije, que V. me dijo cuando estaba aún aquí que prefería V. á ella; que ella no podía aceptar á V. por la razón de que es V. *súca* ó *luá* de una de Lipá, que [si fuese sólo *itinitirá* menos mal; á lo cual] contesté que prescindiendo de que si es V. *luá* ó no, yo que fuera mujer no tendría reparo en *luá* como V.; que un estudiante de provincia le dijo que si ella le ama á V., pobre de ella, porque V. vendrá y se casará con la caserita, no me quiso decir el nombre y me encargó que no le dijera á V., porque es V. un *alipato* y lo buscará V. cuando regrese; pero á eso no dá crédito, puesto que comprendió ella que le quería hacer el amor y principiaba por quitar de su camino todo lo que podría estorbarle. ¿Quién podrá ser ese ilustre sujeto que le quiera á V. tan mal?

Tíncho, Rosauro y yo tuvimos una grandísima alegría al enterarnos de que está V. propuesto para la presidencia de la Sección de Literatura y Lenguas en el Ateneo de Filosofía y Letras de esa Universidad; reciba V., pues, nuestra más entu-

siasta enhorabuena. Pronto, si no lo es, vá V. á ser un políglota, y por ello le damos la enhorabuena anticipadamente.

El amigo Gracio Gonzaga, residente en Cagayán, á quien envié un ejemplar de los Dos Mundos que no tenía su nombre correspondiente, me encarga le exprese á V. las más expresivas gracias al par que admiración y respeto: admiración, por la bellísima for[ma de su brindís y su profundo] fondo.

El amigo Mariano López me encargó le dijese á V. que ya no se acordó de él al hacer la distribución de su brindís y me pidió el que yo tenía para llevar á Balayan.

El amigo Rosario ya tiene un chíquitín, aunque no se llama Nicolás, como aquél de la zarzuela.

He visto que por la palabra armonía le aplasta V. á Miciano: ¡Pobre amigo, quiso luchar con el que está llamado á presidir siempre las escuelas literarias! Este hombre sigue con su M. . . acaramelado.

Siento que el amigo Ceferino vuelva aquí sin saber escribir: ¿Se graduará de Doctor?

No sé si V. estudia el Dro., pero si no parece que ya no piensa V. estudiarlo, puesto que manifiesta á Teong que vendrá el Diciembre próximo. Todos los que le aprecian opinan en contra.

Esta vez le escribirá su comadre Miguela, así como también Teong.

No me da que hacer, tocayo, I., sino me da que pensar, en razón á que no nos vemos hace tiempo, porque ella vive en casa de D.^a R. . . R. . . . en la calle de S.ⁿ Vicente (Bínondo). Yo creo que llegará el día que esta joven se casaría con otro menos conmigo, puesto que sólo he principiado, pero no he acabado, ni pienso acabar este asunto con ella, ni sé tampoco con quién podré terminarlo.

Zamora me encarga le diga á V. que ha recibido los libros y música á que se refiere V. en su carta y por ello le da las gracias.

M. se ha dado ahora por dar bailes en su casa, es decir costeados por otros y según noticias concurren muchos.

Según dicen, la M. por sí y ante sí se deshizo de su compromiso con S. por haber tenido noticia de que éste ya cuenta muchos hijos de distintas madres en Camarines. S., de Balayan, hermano de la M., es el que me parece está comprometido con la O., y la T. sigue con su M. C., que durará 12 años antes de terminar esa carrera, puesto que lo hace por duplicado, esto es, una copia y un original, en cada curso.

El amigo Arcadio que está menos terco que antes. ¿Ha vuelto á poner en tapete de si el mar era salado desde un principio ó no tanto como ahora?

En el acto de la cena del día 31 del mes ppdo. nos hemos acordado de V. y la caserita estaba al lado de Lasam, á quien recordaba tiempos pasados.

No es que la caserita se enfada cuando nos ocupamos de ella, sino que respeta mucho el amor que le [consagra, pero no así la O. que sólo] pregunta qué me escribía V., á lo que contestaba que en todos sus cartas hay siempre un párrafo dedicado á ella. Esta está convencida que V. la quiere.

A poco más pierdo á mi padre, pues tantas enfermedades á un mismo tiempo concurrieron en su pobre cuerpo; ántrax, lesión en el corazón, inflamación y no sé qué más; pero gracias á Dios y al médico Zamora hoy ya está casi de convaleciente.

Expresiones de Capn. José Valenzuela, quien sigue grueso y alegre. ¿Quién estaría triste en su lugar?

Por un telegrama de Londres, de fha. 29 del mes pasado, se sabe aquí que hubo terremoto en Málaga y otros puntos de Andalucía y por esa noticia los que tienen familia en dicha provincia están alebrestados, porque se dice que murieron 1,000 personas y sigue aún el temblor.

Su compadre Rosauero ya es aspirante de 1.^a clase con 800 pesos, como el que tiene el honor de suscribir esta *crónica eterna*.

Hoy termina el novenario de Quiapo, aunque este año la fiesta no está muy animada, quizás porque atravesamos una crisis monetaria por la remolacha que hace la ruda competencia con nuestro azúcar.

La Mariquita Lecaros debe ser de este país, aunque no la conozco, déle V. mi enhorabuena por [su casamiento.]

Cuando V. venga, ¿especialista en qué se anunciará V.? pues eso está de moda. ¿Cuándo se graduará V. de Dr. en Medicina? ¿Cuándo será V. Licenciado en Filosofía y Letras?

Deseo á V. buen año y procuraré vayan á ésa nuestros amigos *buenos* que son escasos por cierto.

¿Le ha escrito ya su hermano? Este ha estado aquí en Manila hará un mes á esta parte y me buscaba en la calle Trinidad, según me dijo la hermana de Ubaldo, pero no nos hemos visto; siento no haber tenido con él un parrafillo.

Sabe que le aprecia su afmo. combabilónico,

JOSE M. CECILIO.

74. De José M. Cecilio a Rizal

Amoríos. A quién de las dos L. L. escogería usted—pregunta Rizal.
Contestación. Un lance de Aristón Bautista

Binondo (Malinta 91) 18 de Abril de 1885.

Sr. D. JOSE RIZAL Y MERCADO.

MI DISTINGUIDO TOCAYO, ANTIGUO COMPAÑERO Y ESTIMADO AMIGO: Recibí el 5 del actual por el vapor que ha traído á nuestro Gobernador General Sr. Terrero, su festiva carta de 26 de Febrero último. En ella me dice V. que se alegraría que viera á nuestra simpática O. . . . casada conmigo algún día, en lugar de unirse con P. . . . ó C., como le llaman en la casa de las de Valenzuela; pues veo si no difícil, imposible que suceda lo que V. desea, puesto que esa joven y sus hermanas, me reconocen por apoderado legal de sus decantados amores con ella. Esta linda muchacha ha sido muy cortejada en la procesión del Viernes Santo de Santa Cruz, donde asisten todas las chicas de primísimo cartel de ese arrabal. Uno de los que componían el cortejo era yo, en primer lugar, como *apoderado*, Pepe Javier, Ramón Lontoc y S. L. . . . que está bastante mareado de la O., tan mareado que con tal de conseguir el sí de esa niña traería á Manila B.

entero con sus renombradas haciendas. ¿Le parece á V. poco? El amigo Sixto vive en la casa de Veloso, contigua á la de Valenzuela, donde pusieron el convite de la boda de Titay y Candeng, con Lázaro Veloso y un tal Ramón, dependiente de una casa extranjera, pues todos éstos miran con ojos conquistadores á la O. . . . y á mí con ojos inquisidores desde que supieron que soy apoderado de V. Les tengo mareados completamente á estos jóvenes, no me sacan nada en claro y á ellos les veo, sin embargo, claritos como el agua potable de esta Capital y que V. no la conoce.

A O. . . . la dieron una solemne broma sus hermanas y primas cuando leyó la carta que V. ha dirigido á Titay, quien parece le contestará por este correo, puesto que lo hizo con toda facilidad que ninguna de ellas podrá hacerlo. Todas dijeron que estaba claro que O. . . . comprendiera bien su letra; porque está acostumbrada á leer cartas suyas. Esta joven me dice que ya está lleno su oído de las palabras *que se casa con Rizal*. Esta, me preguntó si es verdad que llegaría C. aquí el Junio, á lo que contesté que no, sino el Diciembre próximo y ahora veo por su carta que todavía durará V. allí un año y medio.

La familia entera del casero ya está en Dagupan. Salió de aquí con gran pesar de su alma, pues Manila le ha gustado mucho á aquella gente. Según noticias, la caserita no está contenta en aquella tierra, aunque sigue bien de salud y creo que hasta el Junio está aquí para entrar en la Concordia.

Contestando á la pregunta que V. me hace acerca de si á quién escogería de las dos L., si yo estuviera en su lugar, voy á manifestarle que voy por la cuestión antigua de Oriente, porque es más hembra, más dúctil, más flexible, más dulce, más suave, más dengosa, más acaramelada y sobre todo más instruída. Esto no quiere decir que la otra es detestable, pues tiene sus méritos también ella. Como casi todas las de mi arrabal, ella es hacendosa, laboriosa y no es tonta tratándose de buscar la vida. Esta, está un poquito gruesa ahora, ¿y sabe V. lo que le dicen por esto?, que es muy natural que esté así, puesto que se acerca ya su venida. Esta joven celebró

sus días el día 12 del actual y me convidó para que fuera á comer en su casa, pero por otras ocupaciones no me fué posible concurrir. Recibió esta chica muchos objetos en ese día y entre ellos un San León Papa, trabajado por un escultor, amigo de ella y de su familia.

No he recibido contestación de Ceferino á la carta que le dirígí, tal vez se encuentra muy ocupado de su C.

Parece que el tío y sobrino Rosarios sólo se dedican á la pesca y á la caza, pues buena vida se pasa allí esa gente.

S. L., que ha venido muy enfermo, hoy se encuentra casi completamente restablecido al calor de las miradas que aunque no favorables, recibe de la vecina O.

Aristón Bautista, el primer pillo de Santa Cruz, ahora ya es un Sr. Licenciado en Medicina y Cirujía. De este joven se coñaron seis españoles indígenas, porque iba de chaqué, hasta llegar á las manos saliendo apaleado el pobre Bautista; pero no quiero decir con esto que aquéllos se llevaron la victoria, pues todo lo contrario, puesto que Aristón fué el primero que largó á uno una bofetada. Llegaron á la Casa Cuartel de la Veterana de Intramuros y allí fueron insultados aquellos pícaros por Monasterio, amigo íntimo de Aristón, y colega al propio tiempo. Promete Aristón vengarse, pero no sé cuándo se efectuará.

Me cuidaré de R., ¿pero es tan malo que no merece la pena de ser saludado siquiera?

Ya he entregado á Teong y á Miguela sus cartas, que las leen con todo placer y desean verle pronto. Cuando V. venga encontrará V. otro chiquitín ó chiquitina, esto sí no muere enseguida como ha sucedido muchas veces. Le destinan á V. p.^a [confirmación en caso de ser chiquitín.]

I. M., presunto cuñado mío, hermano de la no menos presunta novia mía I., por la marcha á Dagupan de la cuestión de Oriente, se encuentra con gran pesar, puesto que quiere mucho á ella, aunque sin esperanzas de ser amado por L. Me preguntaba continuamente si es verdad la noticia que corre de que está comprometida con V., á lo que contestaba que no.

Memorias de Tíngo, López, Apacibles, Gella; Angel Cortez, salió de aquí dentro de este mes p.^a ésa con el fin de continuar sus estudios de medicina.

Lasam sigue perdidito, pues le veo siempre con Orros, á quien V. conoce mucho.

Sabe que le aprecia de corazón su afmo. am.^o

CHENGOY [JOSE M. CECILIO.]

75. *De Silvestre Ubaldo a Rizal*

Le piden que escriba al P. Faura

Albay 25 de Abril 1885.

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

APRECIABLE JOSE:

Te participo que el 23 de Marzo salimos de Calamba para Manila y el 25 de Manila á esta Cabecera de Albay mi nuevo destino, venían conmigo Olímpia y un niño menor Cesario y hemos llegado aquí con felicidad, pero el mayor que es Aristeo hemos dejado en Calamba, con ellos.

Me mandaron aquí por la cuestión de la meteorología y observaciones del Volcán, pues el P. Faura vino aquí el día 23 de Abril á darme instrucciones y levantar todos los aparatos meteorológicos con el P. Batllo y todos te envían sus recuerdos y se marcharon el día 25 del mismo para Atimonan y Tayabas con el mismo objeto de la meteorología, es decir, por los (estos) trabajos meteorológicos, me dan como gratificación 12'50 pesos, por asuntos del Correo 12.50 y mi paga de telégrafos 41'00 es la que corresponde á mi categoría de Teleg. 2.^o, Ofl. 5.^o de Administración.

Pues en vista de todo esto si llegas á escribir al P. Faura, suplicale que si es posible me trasladen á Calamba, que este Padre tiene muchísima influencia al I[nsp.^r] Gral. de Telégrafos y al Director Gral. de Admon. Cívil, e Inspector Gral. D. José Costa y Director Sor. Barrantes, creo que queriendo este P. [Padre] aquellos Sres. no pueden negarse por la estimación que éstos le tienen.

Deseamos pues que tú tengas muy buena salud y pronto regreso á estas Islas.

Hasta aquí, ya sabes tienes un cuñado que te aprecia y puedes ocupar á cualquiera hora.

S[ILVESTRE] UBALDO.

P. D.: Nosotros aquí en Albay buenos, en Calamba ignoramos de ellos por no recibir hasta la fecha carta de allá.

76. *De Olimpia a su hermano José Rizal*

Otra vez que escriba al P. Faura

Albay, 12 de Junio de 1885.

Sor. DON JOSE RIZAL.

QUEBRIDO HERMANO: Bagaman at dimo aco sinusulatan ay aco,i, sumulat din sayo; natatalastas cong masama ang loob mo, at me sentimiento ca at icao ay di naaalaala, itoy huag mong acalaín at sa tuing susulat sayo si Silvestre, ay acoy casama nia sa sulat na ipinadadala dian sayo; caya lamang hindi mo maquita ang tunay na letra co ay dahilan sa aquing mañga guinagaua, daladalaua ang bata na parejong malicot. Caya aco,i, didispensahin mona dito sa mañga bagay na ito.

Camí ñgayon ay nandito sa Albay meron na caming tatlong buan dito, ang casama namín dining alila ay si Sinforosa capatid ni Policarpio na sia naming na cacasamasama saan man camí ma paroon.

Moy, cung ibig mo at magagauan mo nang magaleng na para came ay mag pime ná sa Calamba, ay totoong madali, que P. Faura, ca lamang sumulat at ipag bilen mong, cung caelan man at camey magca gustong umalis dine ay susulat lamang came sa cania, at sa ganoong buan. Came ay gauan ñg magaling p.^a ma ilipat came sa Calamba ito ay sia mong isusulat sa cania sapagcat ang puno ñg telégrafos hindi mahia sa malaquing pag tiñgin dito sa Pareng ito. Caya totoong malaque ang cagustuhan namín camí ay mabalic sa atin ay dahilan que na tatay y nanay na sasama ang loob dahil sa aming pag alis.

Caya gauin mo ang totoong magaling at itong si Padre Faura ay yong sulatang mabuti at marahil ay macoconsigue.

Casama dito ang maraming comusta sayo nitong yong capacidad na nag nanasa na icao ay maquita agad.

OLIMPIA RIZAL.

77. *M. T. Hidalgo y Saturnina a su hermano José Rizal*

Rizal se resiente de no recibir cartas de sus hermanos.

Le envían 100 pesos para el doctorado

Calamba, [Laguna, I. F.] 16 de Julio [18]85.

[Sr. D. JOSE RIZAL]

QUERIDO HERMANO POLITICO: Estás muy resentido porq.^e yo ó nosotros, tiempo hace no te escribíamos, y tienes razón para quejarte; puesto q.^e estándonos aun unidos con estrechos lazos de familia, p.^a nuestra satisfacción interior debíamos saber respectivamente nuestras situaciones bajo todos los puntos de vista, pero, no lo hemos hecho, en vista de q.^e cada vez q.^e tus cartas llegaban á nuestros queridos padres y al hermano Paciano, nos enterábamos de ellas, congratulándonos de estarte con salud, de tus progresos en los estudios y en esa sociedad, así como por las de ellos p.^a tí, en q.^e no dejan de hablarte de nosotros, sabías á cada paso nuestra situación; por lo q.^e de ello nos dispensarás y toda vez q.^e todo, salva alguna exepción rarísima, se perdona dentro de la familia. De noticias nada te digo, puesto q.^e el hermano Paciano las absorve todas en la suya y referente á tus sobrinitos por nuestra parte lo mismo, tu hermana se encarga de dártelas, sólo te digo q.^e aquí ó en Manila, según dicen, hay uno que otro caso de cólera morbo, y digo, según dicen, pues a ciencia cierta nada sé y el gobierno aun no lo ha reconocido por tal, á propósito de esto ¿q.^e hay de ese virus Ferran preservativo contra aquella enfermedad? Ojalá sea verdad y por él al menos se suavice el efecto de ese terrible azote de la humana naturaleza.

Sí encuentras allí en castellano el Emilio por Rousseau quisiera tenerlo, aquí no encuentro en ninguna librería.

Millones de afectos te enviamos y sabes cuanto te quiere éste tu cuñado.

Silvestre hace cerca de 6 meses está en Albay, tenemos noticias q.^e le volverán aquí, pero allá está contento—gana unos \$90 por sueldo y varios conceptos.

MANUEL TIMOTEO DE HIDALGO.

P. D.: Me olvido de decirte lo más principal. Estamos aquí mejor, lo mismo que nuestros queridos padres y hermanos.

V. [ale].

[Sr. D. JOSE RIZAL]

QUERIDO JOSE: Huag mong dadamdamin ang di mo pag tangap ñg sulat co, at laguing nababasa co ang mga sulat mo dine sa Tatay na pagquíquita co ang lagay mo dian, na mabute ang lagay mo. Tangapin mo ang \$100 na para magasta sa pag Dodoctor mo padala namin ni cuñado Maneng mo.

Ybinabalita co sa yo na dalaua na ang anac co, ang pañganay si Alfredo, sumonod ay si Adela, ñga-yoi, buntis aco ng ualong buan, pagaralan mong mabute ang pag asiste sa paris namin, at sigurong sa caramihan namin ay di mauualan ñg maghilarap sa saquit na ito.

Sacaling mag cacapanahon ca na mapagaralan ang mga ingrediente sa pag pipinta ñg dajon, at ibile aco ñg cortante at molde para sa dajon ñg bulaclac cung alin ang pinaca mabute. Pag cami'y napatungo sa Maynila ay pacucunan co ñg retrato si na Alfredo at ipadadala co sa yo at ñg maquita ang hichura nitong malilicot na ito.

Cahimanuaring acoy macatauid din at tayo,i magquíquita pa.

Cumusta at sacá na aco susulat ule at nag mamadali ang aalis nalalaman mo na ang laguing nagmamahal sa iyo tuina sa lahat ñg horas.

SATURNINA RIZAL.

78. *De Paciano a su hermano José Rizal*

Rizal se queja de que no se le manda regularmente la pensión.

A Alemania o Inglaterra para estudiar Oftalmología.

Algo sobre la administración de la Hacienda de

Calamba. Hay crisis y hambre, pero continúan

el brillo y las procesiones

[Original deteriorado]

Calamba, [Laguna] y Julio 16 de 1885.

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

QUERIDO HERMANO: Hoy hemos recibido tus dos cartas á la vez con fechas 10 y 30 de Marzo último, no me explico el cómo éstas hayan durado tanto, cuando ordinariamente no tardan más que 45 [días.] Si esto sucede con respecto á las tuyas, esto mismo, y algo peor tal vez, sucederá á las nuestras, de ahí el retraimiento y aparente enfriamiento de las relaciones, aparte la aversión que me inspira la pluma y el papel, convencido de que éstas difícilmente cambian los sentimientos de familia, y en prueba de ello díganlo nuestros padres. Dadas estas explicaciones, debemos moderar en adelante nuestros deseos ya que así lo quieren.

Tienes muchísima razón en decir que no se te manda la pensión, [no por falta de voluntad, sería sí por acaso por crisis económica ó falta de trabajo, si se supusiese lo contrario; pesa únicamente sobre mí esta responsabilidad desde el momento que lo aprobé, aprobación tanto más disculpable cuanto que estaba en armonía con la marcha entonces de nuestros negocios, pero como éstos han tomado un giro enteramente contrario á nuestras esperanzas, de ahí la irregularidad de la pensión y el malestar que nosotros atravesamos, quedando siempre en el fondo a pesar de nuestra mucha y buena voluntad.

No obstante el beneficio de asimilación, de los azúcares de aquí á los de Cuba y P. Rico, debido á la magnanimidad del Rey y del Sr. T. de Valdosera, continúan los pilones de Calamba en una calma imperturbable sin inquietarle al parecer de esta importante medida. Esto no quiere decir que no agradezco en lo que vale esta mejora, aun cuando hasta el presente

no haya surtido un buen efecto, que tal vez esto ya no está en sus manos sino en la de los cosecheros de remolacha; basta con tributar á la justicia lo que se le debe y todo el mundo contentísimo. Se dice que por el mes de Agosto tendrá algún movimiento este artículo; que haya ó no, despacharemos en ese mes el azúcar y entonces te mandaré por telégrafo todo lo que se te debe y aún algo más, entretanto dispondrás de tus alhajas.

En una de tus cartas anteriores decías que irás á Alemania, después del grado, á estudiar la oftalmología y ahora en tu última^a dices que te vas á Inglaterra, y sobre esto pides parecer; por mi parte, es perfectamente igual la una como la otra, si se estudia en ésta lo que se pensaba hacer en aquélla, porque esta especialidad sería muy útil para la familia y porque este país cuenta con poco ó ninguno que profese este ramo.

Choleng otra vez en poder de D.^a Basilia, la sacaron de aquí en ocasión en que yo no estaba, si se muere ésta, será cuando la tengamos definitivamente en casa.

Cosas del pueblo, nada ha ocurrido importante, como no fuera la visita de la Hacienda en este año. Llega el mes de Junio y contra la costumbre, los inquilinos en su totalidad aparecieron deudores de sus respectivos cargos, lo cual bastó para escandalizar á todos los Padres y [en] particular al P. Administrador que, sin pararse en averiguaciones de cuál podía ser la causa de esta insolvencia, si era por falta de voluntad, imposibilidad material, mala cosecha, el bajo precio ó el aumento progresivo del canon, declara vacantes todos los terrenos de la Hacienda, invitando al mismo tiempo á los vecinos de los demás pueblos á que tomaran tantos terrenos cuantos vacantes había, en castigo de esta falta de puntualidad; atemorizados unos pagaron parte de sus cargos con el producto de la venta malbaratada de su azúcar, envalentonados otros ya porque veían que nadie o muy pocos respondían á la invitación, por ser *magaling na lalaqui*, dilataban sus pagos; y todos dando sus excusas al Lego que viendo esta falta de unidad supo manejar de modo que volviese á su estado normal las relaciones entre Administrador é inquilinos; solución que fué con gran contento

de todos, excepción hecha de cuatro ó cinco que fueron verdaderamente víctimas de esta comedia despojándoles de sus terrenos en beneficio de los buenos servidores, y de un sujeto que recibió del P. Visitador un puñetazo, descargado amistosamente sobre su cabeza, en gracia de haber defendido con dos latines la penuria del pueblo en plena visita. Cariño ó insulto, lo cierto es que fué devuelto con una risa medio helada. Esta momentánea perturbación introducida en los negocios de Hacienda por el Administrador y sus inquilinos fué mirado con tan malos ojos hasta por la misma corporación, por lo que le ha valido ser trasladado á otra parte, relevándole el Lego de Bifián; dicen que á éste no le gusta á que le hagan antesala.

Aquí la crisis monetaria no es tan extremada, como pudiera creerse, como que hay aún cantidades para costear procesiones y misas de gracia y lo suficiente para comprar un soberbio frontal de plata y un par de esquilas; verdad es que el mayor número no come más que dos veces al día, si es que no ayunan por fuerza y siempre son rezagados tratándose de su pequeña contribución, pero no se crea por esto que somos del todo desdichados, porque si bien hay escasez por una parte, sobra de ruido y brillo por otra, lo cual queda compensado grandemente.

Ya ejercen sus funciones los nuevos Gob.^{llos}; fueron decretados, [en su mayor parte los que figuraban en primer] lugar [en] la terna, pocos los del segundo y tercer lugar, tres ó cuatro sin estar incluídos en la terna recibieron la vara como lluvia de Mayo, y digo como lluvia de Mayo, porque hasta los de Calamba (y no pocos) que en otro tiempo huían de este cargo, hoy suspiran y sudan por él; la llave de este enigma será tal vez las fallas y como entramos en el camino de las reformas esperamos que esto desaparecerá.

Se dice que muy pronto se establecerán los Jueces de Paz en las cabeceras de provincia y en los pueblos cabezas de partido; que sea enhorabuena los vecinos de esos pueblos, porque con esta reforma tendrán menos contacto con los oficiales de mesa; mientras que nosotros seguiremos siendo los mismos, en tanto no se extienda hasta los pueblos de alguna importancia.

Gracias á Dios nuestros padres son robustos y fuertes, se prometen todavía largos años de vida á lo que parece; que si tú te quieres quedar aún por cuatro ó cinco años en ésa y volver luego, probablemente les verás aún con buena salud, como cuando les dejaste.

Tu hermano,

PACIANO [RIZAL.]

79. *De S. Ubaldo a José Rizal*

Llegan las cartas de recomendación a Barrantes y P. Faura

Albay 26 de Agosto 1885.

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

QUERIDO JOSE: Es en mi poder la tuya del 28 de Junio último con las del Sr. Barrantes y P. Faura y las mandé á sus destinos el día 15 de este mes, la del Sr. Barrantes fué certificada con el fin de no extraviarse; pero hasta la fecha no tengo noticia ninguna del resultado de aquéllas; po[r lo que] resulte te escribiré. Gracias por tu [gran inter]és y [deseo] que nos encontremos [reunidos] en Calamba en el día de tu llegada. Te felicitamos por el buen éxito y adelanto en tu carrera; así como también del buen estado de tu salud y me alegro que el cólera de ahí va calmándose.

Tus recuerdos á la familia de tío Rufino ya los he dado y te dan las gracias; sí, es verdad que éste tiene sus dos hijas guapas, la Nena es la más guapa, pero muy pronto contraerá su lazo indisoluble con un tal Pedro Villanueva del pueblo de Tabaco de esta prov.^a de Albay y la otra se llama Eugenia, su hermano Sergio continúa estudiando en Manila la teneduría de libros, mas el otro de que me hacías referencia en tu carta, ya está en paz descanse; también tu amigo Glicerio Anson. Tienes aquí otro pariente tío Honorio, de Binondo, con sus tres hijas también solteras, de hermosura regular, es almacenero de los Sres. Muñoz Hermanos en el pueblo de Legaspi; en su casa pasamos siempre muy divertidos y nos saca con su carruaje y son muy aficionadas al baile. Tenienteng Juancho ha llevado el cólera del 83, puedes encomendarle á Dios como buen amigo tuyo, ¿de modo que ya no tienes á quien disputar?

Según carta de Calamba, to[dos] buenos, mas Narc[isa] dió á l[uz el d]e Julio pp.^{do} un niño llamado L[oncío.]

Tengo muchos deseos de llegar á Calamba para ver á Aris [Aristeo] y si me trasladan allá, el día que me vuelvan á mandar á otro destino, pediré dimisión; pues ahora he observado que es difícil y doloroso separarse de los hijos, como está separado de nosotros Aris, [Aristeo] si bien que está en muy buen estado, pero penoso es para mí estar fuera de mi lado. Loleng está casada á Córdova con una niña, pero esto creo que ya te he escrito mucho antes. Por ahora nada de noticias particulares puedo darte, estoy más arrinconado y recogido en la Est. [estación], mis ideas están en volver á Calamba.

Hasta la otra, recibe los abrazos de tu cuñado que te quiere,

S[ILVESTRE] UBALDO.

80. *De Paciano a su hermano José Rizal*

Le mandan dinero. Precio del azúcar bastante bueno

Calamba [Laguna,] y Set.^o 10 de 1885.

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

QUERIDO HERMANO:

Ahí va una letra de \$200, no te lo mando por telégrafo como lo había prometido en mi anterior, porque fué nuestra madre quien fué á Manila y trajo la letra y luego porque en tu última he visto que contabas con algunos recursos.

Como no me dices haber recibido la cantidad que te giré á principios de Abril, te mando la segunda letra por si la primera no lo hayas recibido.

Ya hemos vendido el azúcar de este año á los precios 2\$ 4rs., y 3\$ el pilón, precios bastante buenos relativamente que los años anteriores y que si no hace prosperar al agricultor, pero tampoco le arruina.

Deseo más noticias sobre la remolacha. La idea de servir á pueblos coléricos se debe practicar cuando uno ya no cuente con ningún recurso, pero cuando se puede encontrar en otra parte uno o dos pesos diarios, se debe desechar del todo semejante idea, por consideraciones de familia.

En mi anterior me olvidé decirte que elaboramos tabaco en casa (una mesa), y que en las circunstancias que atravesamos es un verdadero auxiliar del azúcar.

Tu hermano,

PACIANO.

El cuñado Manuel te giró el mes de Agosto \$100.

81. De S. Ubaldo a Rizal

Contestación inesperada del P. Faura

Albay 13 de Setiembre 1885.

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

APRECIABLE JOSE: El día diez de Agosto remití las cartas del Sr. Barrantes y la del P. Faura como ya le tengo manifestado en mi anterior á ésta, pero como hasta la fecha no he tenido noticias siquiera del objeto á que pretende tus cartas, he creído oportuno espedir un telegrama con respuesta pagada á tu querido P. Faura [del modo] siguiente: "R. P. Faura = Manila = [Ruégole me diga si Rizal conseguirá petición?] Conte[stación pagada.] = Ubaldo." = Contestado con los siguientes términos = "Sor. Ubaldo Albay = Estoy disgustado de V. y de Rizal, cada uno esté en el punto donde se le ordena, yo no he pedido nada ni pediré. = Faura." En cuanto recibí esta contestación, ¡me he quedado pensativo no pudiendo explicarme del disgusto que el P. F. había tenido de los dos!, ó hubiera escrito con dos ó tres renglones así hubiese yo enterado = en vista de esto y como él tenía la entera confianza con el Sr. Barrantes que sin duda se había puesto de acuerdo con éste así es que no hubo efecto ninguno; he decidido pedir dimisión de mi empleo que de este modo no recibirás disgustos por mí. Cuando decreten mi baja en el servicio y regrese á Calamba te escribiré. Aquí nada te puedo comunicar noticias de ninguna especie, sí, cuando nos retiramos á Manila y Calamba te daré noticias más extensas. Nosotros aquí buenos.

Sin más por ahora, que te conserves bueno y ten muchísimo cuidado que, según los periódicos, va en aumento el número de los atacados del cólera ahí. ¿Cuándo vienes?

Fuertes abrazos de tu cuñado que te quiere.

S[ILVESTRE] UBALDO.

82. *De José M. Cecilio a Rizal*

Periódicos de modas para Leonor. Un juicio sobre la novela de Paterno. ¿Leonor Rivera escogida para compañera? Enamoramiento por señas. Noticias de amoríos en Manila.
 "Encuadernaciones." Se acercan los novenarios

[Original muy deteriorado]

Binondo 30 de Septiembre de 1885.

Malinta 91.

Sr. D. JOSE RIZAL.

MI MUY DISTINGUIDO AMIGO Y ANTIGUO COMPAÑERO: SON en mí poder sus apreciables de 28 de Junio y 12 de Agosto últimos, las cuales tengo el gusto de contestar.

Principiaré por la segunda, manifestándole que Gonzaga y Tincho se encuentran fuera de esta Capital, el uno en Cagayán con bufete abierto y el otro en San Miguel de Mayumo, en Bulacán, de Directorcillo del Tribunal de aquel pueblo, y por consiguiente no es posible poder hablarles de su . . . [parte deteriorada, irreconstruible] Cayetano de Arellano á quien ni V. ni yo no tenemos el honor de tratar. Para cumplir pues con lo que V. desea fuí á Pandacan á verme con Arcadio del Rosario, quien se comprometió buscar minuciosamente los *objetos* que nos pide y enviarle directamente aunque sin ninguna carta.

Recibí unos cuantos periódicos del Salón de Modas, destinados á la "Cuestión del Oriente" y tres ejemplares de la novela de Paterno y doy á V. las gracias por el regalo que me hace de uno de ellos. Si esta obra se llama novela, no veo trama ni enredo y por consiguiente no tiene mérito para mí y si sólo una exposición de las costumbres del país, no comprendo la intención del autor.

Le felicito por las obras que saldrán á luz que espero no serán de la clase de *Ninay*.

Las Obras del Puerto yo creo que verán nuestros hijos, si es que llegamos á casarnos muy pronto. Item el Palacio de Manila, cuyas obras aún no se han principiado.

Le felicito á V. por su buena elección de la mujer que va á ser su fiel compañera. Esta no está en el Colegio de la Concordia, sino en Dagupan, Pangasinán, al lado de sus padres y creo que hasta el próximo Diciembre no vendrá, pero no sé si volverá á entrar en la Concordia para concluir su educación.

La Orang se oye que se casa con un tal J. . . J. . . . , dependiente de una casa de comercio, sobrino político del abogado D. F. G. . . , esto cuentan las tías del joven en una casa de un pariente mío. Este chico es amigo mío y sé que quiere con la misteriosa Orang, como V. la llama, pero ignoro que por aquel sitio saben esta noticia; de manera que solamente lo dicen las tías del varón, que supongo deben estar bien informadas de los amoríos de su sobrino con la chica.

Mi presunto cuñado M. . . . tiene la vista fija en la niña B. E., hija del Secretario de la Universidad Dn. A. E., pero no sube sino desde la calle habla con la joven con puras señas, haciendo escándalos con las vueltas y revueltas, las cuales dieron lugar á que el hermano pegara á su hermana, que alborotó á los vecinos del lugar. Pero no por esto se ha olvidado completamente de la "Cuestión del Oriente," porque algunas veces me preguntaba cuándo volvería aquella familia, mas yo le contestaba que no se preocupara [parte deteriorada, irreconstruible].

Hace tiempo [que he] dejado de subir a la casa de M., no sé si ésta sigue esperando á G., su antiguo novio. La T. creo que sigue con su y la O. con S. de C., hermano del P.^e Luis y de la Crispiniana.

Hará tres meses á esta fha. que D. H. se murió, y por tanto viuda T., su amiga íntima, que está en la actualidad muy embarazada; pero no por esto no tiene pretendientes, pues según dicen, el aspirante de ésta es un viudo también: se llama D. M. L., Gobernadorcillo actual de Mestizos de Binondo.

Mis amores con I. M., ni se adelantan ni se atrasan. Yo casi estoy dispuesto á no casarme con otra mujer que no sea ella, tanto la quiero que ni yo mismo puedo explicarme el porqué.

La Pacita de Quiapo, esto es, Salgado de apellido, ya se casó hace dos ó tres semanas con un abogado de nombre, que se apellida Siquía, hijo de un chino rico en Binondo.

Dn. P. O. ya está casado también con J. Z. de San Sebastián. Esto da mucho que decir por haber sido rap[tada por aquél á las] dos de la tarde, esto [es, dos] minutos de haber [salido de] su casa hasta llegar á la Iglesia de Quiapo, mucho que decir en contra de nuestro amigo O.

Le felicito á V. por su grado de Dr. en Medicina y Cirugía y por el de Ldo. en Filosofía y Letras.

Después de las citadas encuadernaciones, no sé qué decir á V. más.

Sixto López está en Manila y parece que sigue frecuentando la casa de O. . . . , mas no sé si ha declarado ya.

Nuestro compadre Rosauero, sigue con su estreñimiento y consultas médicas, pero no tanto como antes, ni lucha mucho con los artilleros. Le sienta muy bien la americana mejor que la camisa.

Su comadre Miguela hace semanas que ha dado á luz un niño. Teong por probar si sacando de compadre á un hombre bobo vive su hijo, escogió á uno que se apellida D. . . . : el niño se llama Amado.

Nena Salcedo, esposa de Veloso, tiene ya su niño chiquitín.

N. C., la simpática muchacha de San Jacinto, [parece que tiene novio] y que es un Capitán de A[rtil]lería; se llama Díaz Lavanderas; pero éste no sube, parece, en su casa, más que estar frente de ella.

Parece que aquí hay también encuadernaciones.

Me alegro que Ceferino ya está examinado y salió bien; de manera que es Dr. también.

Estamos en víspera del mes de novenarios. ¡Qué recuerdos buenos nos dan éstos, Tocayo! Santo Rosario de Manila, del Pilar en Sta. Cruz y Sto. Rosario de Binondo ¡qué concurrencia y qué muchachas!

Yo me divertiré aquí con estas fiestas, mientras V. en el extranjero estudiando enfermedades; éste es el mundo.

Tincho ofrece á V. sus servicios, en Sn. Miguel de Mayumo, como directorcillo y residente en dicho pueblo.

Pérez, farmacéutico que tiene su botica en Sta. Cruz, también es padre de una niña, y creo que la madrina . . . [parte deteriorada, irreconstruible] de Chengoy.

Nada más por ahora, y consérvese bueno y mande á su afmo. amigo y s. s.

[JOSE M.] CECILIO.

P. D.: Expresiones de amigos y compadres.

IV. RIZAL EN PARIS

83. De León a Rizal

Los "Inchic" le felicitan a Rizal por un artículo suyo

Madrid, 9 Oct.^e [18]85.

Sr. D. JOSE RIZAL.

QUERIDO PEPÉ: He recibido tu carta y me he enterado de tu viaje feliz que supongo no te haya pasado mal el pintoresco y recreativo viaje.

Entregué á Desmont la suya y á Tiangco también, dándote infinitas gracias por la carta que les has enviado.

Mandaré á primeras de esta quincena el cajón de libros, con el premio que mañana iré a recoger a la secretaría, y pronto tendrás en tu poder.

Adjunta te remito las dos cartas que se recibió en estos últimos correos, mas yo no sé si tienes otras que no me ha entregado.

Dí á Míno que le he abonado 18 pesos y más pesetas en la matrícula por las 3 asignaturas del preparatorio.

A Valentín enviaré los 50 que le debo.

Hoy ha llegado el correo y recibí los 50 que remití á Bentín.

La colonia bien, Velozo aun no se ha casado; me parece que no tan pronto se arreglará.

Tu artículo ha producido acogida unánime en todos los Ynchic, todos te envían sus enhorabuena por la última campaña que tuviste en el artículo publicado en Barcelona.

Para muestra de carta bien escrita te envío la cuenta de Crescencia, cuya cuenta es capaz de figurar en el museo de bellas Artes. Ya no hablamos á las indecentes patronas—basta de.....

Te abraza,

[CEFERINO DE] LEON.

Memorias a toda la colonia.

84. *De Ceferino a Rizal*

De León recibe una ayuda de Rizal. Este está en viaje para París

Madrid, Oct.^{bre} 29, [18]85.

Sr. D. JOSE RIZAL.

QUERIDO PEPÉ: Cahapon tumangap aco ñig carta aviso na maíron aco sa central isang sulat na con valor declarado, at ñigaíon aquín quínuha at ñig maquíta co ay sulat mo.

Salamat at aco,i, na alala mo at nalaman mo ang pagca lagai co, canía malaquí ang pasasalamat co sa mabuting loob na pag padala sa aquín ñig cualta.

Hindí nalalaon acoi sinulatan ni Mino, na ang sabi ay pag matricula co sia, at cun manyayari ay pag palual-lan co, como alam mo naman na acoi ualang cualta ní ma ibayad sa a 1.^{to} ñig buan sa buffete, salamat at dumating ang yong abuloi. Segun ang sabi mo sa sulat na cung totong uala aco ay isanla co ang ilang libro mo, na huag hindí sia imatricula at talagan gagauín co.

Ysulat mo sa aquín ang arao ñig pag alis mo rian at ñig malaman co para ipadala co sa yo sa París ang cajón ñig libro, ganon dín naman huag mo sanang calilimutan na sabihin cay Valentín ang dahilan ñig hindí co pag padala ñig cualta at dispensahín nía aco sa di pag tupad ñig pañgaco.

Padalhan mo aco ñig isang número ñig Publicidad cun lumbas ang artículo mo para mabasa co, at seguron mahigpit ang laman.

250 ptas. ang laman ñig sulat, at seguron cung maí cailañgan ca rito at acoi maí cualta, alam mo na, na macapagbibilen ñig yong gusto. Bucod dito sinutan [sinulatan] quita, may tatlong arao na, sapagcat hindí co malamang cung ano ang buhay mo rian.

Ang dalauang explorador portugues, na dirine, ay nag caroon ñig velada sa *Alhambra* camí ay umasiste, sí Moret ay nag palabas na naman ñig bagon bulaclac.

Si mamang Fernandes ay maí saquí, nag caroon ñig junta de médicos, at tila ang saquí ay maí cabigatan, pero ñigaíon ay mabuti na, at enseguida a-alis para sa Maynila.

Desmont me ha encargado que no te olvides de ver á esa *Madamme*, y por consiguiente espero su resultado. Este señor piensa trasladarse á otra, que supongo no tardará.

Mabute camín lahat at nagpapacumusta sa yo ang yong caibigan.

CEFERINO.

Ysulat mo ang calle ñg Sr. Antonio Rodrigues, hndí co nalalaman cung saan na ca tira.

Cumusta cay Viola y su carta se entregará.

Muchos recuerdos á todos cuando llegues á París.

Feliz viaje. Adiós.

85. *De Ceferino de León a José Rizal*

[Tarjeta]

Le envían recuerdos los "suyas"

Pizarro, 13—Madrid.

[Entre 9 Oct. y 19 Nov. 1885.]

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

AMIGO PEPE:

Te remito el talón de la caja de libros que envié hoy. Aprovecho esta ocasión en que Gladstone te escribe para poner dentro de su carta, q.^e estuvo aquí a preguntar de tus señas.

A Barcelona, ya mandé la carta a Cándido, tan pronto que recibí.

Te envían recuerdos todos los *suyas*: Acevedo, Tiangco, Graciano y otros.

Te abraza,

CEFERINO DE LEON Y SANTIAGO.

Lete muy bien, y Fernández muy delicado.

Remítí a Valentín los 50 pesos.

Adiós y recuerdos a todos.

86. *De Ceferino a Rizal*

Juegos en casa de Acevedo. Las "zorras patronas"

Madrid, Nov.^e 19, [18]85.

Sr. D. JOSE RIZAL.

QUERIDO PEPE: Hindí co malaman cung tinangap mona ang talon ñg caja de libros na calaquíp ang sulat ní Gladstone, na sa banta co ay tinangap mona dían.

Huag ca sanang mag papabaya na dí camí susulatan, at ñg matalastas namín ang lagai mo dían, sampu pa ñg ibang paisano. Camí dine ay mabubute aua ñg panahon, liban lamang cay Fernandez na may cabigatan ang lagai, na sa banta namín hindi macatítindíg sa estado ñg lagai nía.

Tumangap aco ñg sulat ní mamang Yntín, na tinangap nía ang cualta na ipinadala co sa correo. Salamat at uala na acong ina-alaala, cundi ang malaquin atraso ñg aquín sulat na may letra.

Con felicidad, han llegado aquí los hermanos Paterno. Mino ha estado á vernos dos veces y no me ha encontrado en casa. A Lete le encontró el primer día que fué á saludarnos de tu nombre, lo cual mucho lo agradecemos tus recuerdos.

Yo voy con frecuencia á la casa de Acevedo; casi la colonia más ó menos descamisada se dan cita allá para divertirse un momento á jugar, que regularmente Tiangco y yo siempre salimos vencedores. Se cruzan bastantes monedas de plata y billetes de banco, lo cual es muy extraño en estos días de decadencia, yo por lo menos.

Creo que te habrás enterado de la carta de Lete, con referencia á nuestras *Zorras patronas*. Estamos muy aburridos y no pensamos prolongar nuestra estancia en esta casa de *tías cochinas*.

Contéstame si tienes ya á tu poder el talón, y si acaso no has recibido voy á reclamar á Desmont para darte otro. Adiós Pepe, recuerdos á los paisanos Luna, Yntín y otros; igualmente

te envían los de aquí, que no se olvidan por mucho que hayas marchado.

Te abraza,

CERFERINO [DE LEON.]

Cuatro cartas de Manila han llegado, que te remití en seguida. Dime si has recibido.

Envíame periódicos.

87. *De Paciano a su hermano José Rizal*

El viaje a París estaba desaprobado. Regala un Cristo a su familia.

Una carta de Rizal que hace derramar lágrimas a su madre.

Venta del caballo castaño. Mala noticia para el azúcar.

Paciano siempre optimista

Calamba, [Laguna,] 27 de Nov.^e de [18]85.

Sr. D. JOSE RIZAL.

QUERIDO HERMANO:

Hemos recibido tus dos cartas, la una por el correo y la otra por conducto de D. Basilio con un Cristo y un juego de Ajedrez; cuántas cosas me dices en ellas, acepto todas tus inculpaciones, tanto más justas cuanto que me creí con fuerzas para sostener á nuestra casa, no siendo otra cosa que una vana presunción por mi parte, pero debieras haber tenido en cuenta mi pereza y repugnancia en escribir, mucho más tratándose de cosas desagradables que no tienen remedio. Respecto á la oposición que manifesté al viaje [que] hiciste en Francia, nace más bien de la crítica situación que atravesamos entonces, que á rigorismo [conti]go, en que cien pesos más ó menos es nada, pero cuando se recibe una negativa de la casa Chuidian y no cuenta con algo en la propia, me parece que hay razón para desaprobare aquel viaje, no por sus fines sino por lo que cuesta, por otra parte, una vez dado el consentimiento para Europa, un paso más, hacia adelante ó hacia atrás, importa muy poco á aquel que no conoce esas latitudes; además, serías el primero en sentir si acon-

teciere á nuestra casa lo que sucede á todos los de aquí (excepción de cuatro) que embargados todos los bienes ó descuidándolos como un Cristo, apenas cubrirían su pasivo. De todo lo cual se deduce que tú allí y nosotros aquí vivimos todavía en estos tiempos de prueba en donde se necesita mucha paciencia y más tino, porque es una tontería eso de no comer teniendo alhajas que empeñar, pues creo que para eso precisamente se te mandó. Tú hiciste derramar muchas lágrimas á nuestra madre con esta carta.

Con esto te envió una letra de \$200, probablemente por Febrero te giraré otros \$200, que será el resultado de la venta de tu caballo castaño y como no encuentre una persona de confianza que lleve el reloj cronómetro que pienso regalarte y que vale \$300 con el cairel, lo venderé y giraré su importe.

Hoy hemos recibido la noticia de haberse muerto el Rey; no sé si aún estás [en] ésa, conviene precisar el punto de residencia para no dar rodeos las cartas y más aún las letras.

Sin tener precio el azúcar, entramos en la época del beneficio de la caña dulce en medio de la envidia y con muchos tulisanes y más cuatreros, a pesar de todo me siento aún con fuerzas y persisto en mi error de que podré aún sostener la casa.

En este pueblo nada importante sucede, como no sea la desvergüenza y los robos de aquel que un día nos llamó á los dos, si se pudiera hacerle saltar, hoy que ha cambiado las cosas, sería una acción benemérita.

Tu hermano,

PACIANO [RIZAL MERCADO.]

88. De Ceferino a José Rizal

Se prepara otro banquete de Navidad en Madrid, pero los tagalogs no tienen dinero. Recuerdos de Govantes. Noticias de la colonia

Madrid Dic.^{bre} 19, [18]85.

Sr. D. JOSE RIZAL.

AMIGO PEPE: Maluat na, na hindi aco tumatangap ñg sulat mo at hindi co naman nasagot ang huli mong sulat, camí ay

mabuti at ualang saquit. Dumating ang correo at uala cang sulat na tinangap cania hindi co malaman cing dian dumating sa yo.

Malapit na naman matapus ang taon at segurong mag cacaron camí ñg banquete, ang mga tagalog ay ualang cualta at segurong hindi macaaasisteng lahat sa banquete.

Maraming cumusta sa yo, ang ala-ala ñg colonia; si Govantes ay nag papacumusta ñg marami, isang hapon ay naquita co ipinag cumusta quita at tila cing matutuloy ang banquete ay a-asiste segun ang sabi nia.

Cung acoi macaquita ñg bahay ay segurong a-alis aco dito, saca cona isusulat sa yo, sa pagca't lagai co rito ay hindi totong mabuti cania aco humahanap ñg matirahan.

¿Cumusta ang yong pag a-aral? Sa banta coi lalabas cing *especialista*, malaman co cing a-abutan pa quita dian sa verano, para mag viaje quitang dalaua sa canilang proyecto.

Ybalita mo sana sa aquin cing ano ang lagai ñg colonia rian at cing si mamang Luna at iba pa ay mabubuti.

Ypadala mo sa aquin ang copia ñg dialogo ni Florencio at Lidia na nacalimutan co ang *verso*.

Cung maquita mo si *Yntin* ay pag cumusta mo aco sa cania hindi co sia nalilimutan at malaman co cing lumipat na ñg bahay para masulatan co sia.

Segurong nalaman mo na si *Gladstone*, hindi na icacasal at lumipat na ñg bahay, si Fernandez ay hindi pa mabuti at coming iba ay para rin ñg iniuan mo na pauang mai caniang negocio.

Si Julio ay mabuti, na basa co ang sulat mo sa cania, palagui aco roon at sia ay nagaaral para sa enseñanza libre.

Mag utos ca sa yong parang capatid at caibigan na di nacalilimot na si

CEPERINO [DE LEON.]

¿Magcano ba ang isang maquina de fotografia na regular?

Ysang novela frances padalhan mo aco, cay Zola ó cay Daudet *Theodora*.

Aco rin.

AÑO 1886

89. *De Ceferino de León a Rizal*

Un banquete en Madrid. Adhesión de Rizal. En cada brindis de los filipinos había una dedicatoria a Rizal ausente

Madrid, Enero 2, 1886.

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

QUERIDO PEPE: Con oportunidad recibí tu grata del 27 del mes pasado, que llegó el último día del año, que en la noche del banquete se leyó, y con emoción y entusiasmo te saludaron frenéticamente. Yo fuí el encargado de dar lectura á tu carta de adhesión, que después de pronunciado el brindis de inicio, seguí con la lectura de la tuya. Diez y ocho paisanos y amigos se reunieron aquella [noche], todos y casi la mayor parte conocidos y antiguos compañeros nuestros. Presidía el banquete un filipino, coronel retirado llamado Abreu, no sé si le conocerás, y después cada uno ocupó su asiento: Devesa, Figueroa, Perio, Acevedo, Tiangco, yo, Rivera, Cortés, Esteban, Cajigas (chíno), Casal, Llorente, Paco Esquivel, Aguirre (iniciador), Graciano, Lete, y *Gladstone*. Brindaron casi todos: Lete, Llorente, Graciano, Acevedo y otros, y notando el vacío de los ausentes así como otros que dejaron de asistir. En fin, fué bien; hasta el *menú* ha sido abundante y escogido. Las dos y cuarto abandonamos el salón y cada uno por su lado se fué por donde le dió la gana; total, se verificó la tradicional costumbre.

Ang sa iba mong sulat natalastas co ang nalalaman, at dinadamdam co na hindi ca tumangap ñg sulat. Si Mino ay di pa aco binabayaran sa pinagpalualan co; di umano, mairong carao nacuhang 23 pesetas sa cay Pedro at ibig descuentahin. Cung malaquing totoo ang cailañgan mo, sumulat ca sa aquin at acoi a-hanap o cung dili caya ipapasoc co uli sa *Palacio* ang singsing na quínuha co ñg dumating ang caunting cuarta.

Nag papacumusta sa yong lahat ang mga *Ynsic* at si Perio ay sinabi co, sia rao susulat sa yo dahilan uala siang cualta.

Ang sulat mo ay malaqui ang tua ñg mga *Ynsic* na mabuti rao at para rin nandito ca, lahat ñg nag brindis [ay] hindi

naualan ñg ala-ala sa yo at tunay na dinadamdam namin ang hindi ca nacasalo.

Si mamang Calixto ay nandito, at ang libro sa primerong correo ipadadala co dahil sa isip co ay si mamang Calixto a-alis. Ang moda ay ualang direccion, malaman co sana cung saan co ipadadala para ilagai co sa correo.

Salamat at na-alaala mo ang verso, ang fotografia saca na aco bibile pag parian co.

Ang brindis ni Llorente, Lete, Graciano at si Aguirre muy bien

Cumusta sa ynióng lahat dñan, cay Luna, Ventura y otros, at ibig cong lumabas cang mabuting oculista at ganon dñn naman sa mga na alam mo na.

Tuyo siempre,

[CEFERINO DE] LEON.

90. *De Mariano Hervosa y Lucía a su hermano
José Rizal*

Le piden que estudie el "parto sin dolor"

Calamba, [Laguna,] y Feb.º 2 de 1886.

Sor. D. JOSE RIZAL.

París.

MI QUERIDO CUÑADO: Tinangap namin ang iyong sulat at natanto namin ang doo,i, sinasaysay.

Ang dahilan nang hindi namin pag sulat sa iyong malaon nang panahon, ay sa cailan pa man at aco,i, gagamit ñg pluma at ibabalita co sa iyo ang pagca matay nang aming si José ay tila mahapding sugat na nasasalang; caya ñga,t, sa caliliban ay nacarating ang ganitong panahon, ang gamot na aquing inilalagay sa naulit na sugat ay "Salamat at namatay si José, hindi na mag hihirap na caparis nang aming pag hihirap."—Ang hirap at samá nang panahon noong ícao ay narine ay naragdagan pa nang isang gayón.—Si Delfina ay may dalauang capatid na babae, ang sumunod cay José, ang pañgalan ay Concepción, ito,i, sinundan ñg babae rin ang pañgalan ay Patrocinio na siyang sangol ñgayon, at marahil cung ícao

ay dumating ay hindi mo matatapos yacapin ang lahat nang pamanquin mo sa mag hapong arao.—Ngayong mga panahong ito ay camí nag papapíhit na, caya ñga,t, ang Nanay casama si Pangoy ay naparon sa trapiche ñg Sor. Paciano sa Pansol, gayon din si Lucía umahon sa Hagdang bató: aua ñg Dios ay tila mabute ang aní sa azucal ñg mga taga rine, datapua,t, ang halaga ay mataas ang balita at cung dumating ay mababa, hindi parís nang pag babayad namin nang patente at buis sa Hacienda taon taon ay nararagdagan.—Camí ay mabuting lahat [at] ualang saquit at segurong cung icao ay dumating dine ay para caring hindi umalis at si Lucía ay para rin ñg dating icao ay lumayag.—Mag utos sa iyong affmo. cuña[do].

MARIANO HERVOSA.

QUERIDO HERMANO: Ang dahílan ñg hindi namin pagca sulat sa iyo ay sínasaysay na sa sulat ni M. [Mariano], ang maibabalita co sa iyo ay dine sa aten ay totoong magulo marame ang nababalitang tulisan "gayon din ang mga manínita ñg mga patente."

Ngayon arao na ito, ay masaya dine sa bahay ñg aquing bíanan dahíl sa catapusan ñg novena sa N.^{tra} Sra. de Aransasu, nalalaman mona ang ugali dito sa atin, maraming handá at cantahan mga panauhén.

Ang bilén co sayo ay mag aral ca ñg aming nababalitaan díní na ang babaeng nañgañganac ay hindi nag daramdam ñg anomang hirap, at ang paraan ñg pag paparami ñg gatas at mag tagal. Ito ang aming cailañgan.

Sina Tatay at si Nanay nag aala-ala na baca hindi mo na sila abuten caña mabute ang mag isíp cana ñg pag ue at ñg tayo ay nag quiquita naman, at ñg tayo ay macapaligo sa Hagdang bato doon sa bago namíng lupa na sa lahat ñg napa-liguan co ay ito ang aquín mína mabute sa lahat.

Cumusta at mag utos dito sa yong capatid na nag iíntay ñg yong pag dating, na cung cailan pa.

Tu hermana,

LUCIA RIZAL.

V. RIZAL EN ALEMANIA

91. De Ceferino de León a Rizal

Sobre la colonia filipina en Madrid

Madrid, Febrero 14, [188]6.

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO PEPE: Esta mañana he recibido tu tarjeta, en donde me anuncias tu estancia por hoy en ésa.

También hemos recibido de Eduar[do] la carta que desde Estrasburgo nos dirigiste, enterándonos de tus noticias, y con especial complacencia he leído con gusto de cuanto has visto de paso en aquel sitio.

En buen hora ha llegado tu carta; nosotros ya estábamos listos de dejar la casa para el día siguiente y de vivir cada uno en donde le parezca, y por consiguiente la total disolución de nuestro *Triumvirato* y que últimamente se redujo en *Dumviro*. Pues no ha sido por disgustos nacidos entre nosotros, sino por las escandalosas *patronas* que a menudo nos ponen *gorra* y otras cosas más que ya lo sabes. Lete irá á parar en la calle de Apodaca No. 8 con Esteban y Figueroa, porque á éstos les ha echado de la casa su dueño por no pagar al corriente la casa y con este motivo decidieron tomar un piso 2.º en dicha calle.

Mi persona se va á la calle de Peligros No. 11 y 13, en donde he encontrado una habitación con gabinete y alcoba en un piso pral. y que tiene un balcón á la calle.

Así mismo he decidido evitar la molestia de ir á comer fuera y en casa me van á servir desayuno, almuerzo y comida por el módico precio de 24 duros mensuales, que más adelante te escribiré el trato que me harán. La casa, no sé si te acordarás, da esquina en la de Caballeros de Gracia y es una casa que no tiene tan muy mal aspecto por fuera ni por dentro.

No he de decirte nada, porque comprendo que todo lo que piensas y [ha]ces son de tu recto criterio y excuso hablarte sobre el particular, que si hubiera sido yo no hubiera tenido valor para aventurarme hacer un viaje como lo que has realizado, máxime en esta época y otras circunstancias que acaso impe-

dirán mi propósito. Quizá estás ahí solo, separado de nosotros, y dista considerablemente á ésta que en un tiempo fué tu residencia, y al pensar que hoy estás muchas leguas de nosotros pareceme que no hay tal distancia y aún creo ver que te contemplamos cara-á-cara.

He sabido de algunos Alemanes q.^e comen al Buffet, que ésa donde estás es una de las hermosas ciudades del Mediodía de Alemania y una también de las notables Universidades.

Cuéntame algo si acaso me escribes sobre la vida, costumbres, carácter y usos de esa gente; otra cosa me dijeron, que existe un castillo que pertenece en la *Edad Media*.

Adiós Pepe, celebro que te sienta bien ese país y espero en adelante noticias tuyas y sabes que te abraza de corazón tu siempre inolvidable amigo,

CEPERINO [DE LEON].

P. S.—Los tuyas, todos están buenos: muchos recuerdos te envían.

92. *De Narcisa a su hermano José Rizal*

Asuntos de familia. "Quiero que seas un señor oculista"

Calamba, [Laguna,] 27 Febrero de 1886.

Sor. D.^{na} JOSE RIZAL,

París.

MI QUERIDO HERMANO: Desde q.^e se han extraviado mi carta y la de nuestra amada Madre q.^e van dirigidas a tí, entonces de eso previno la pereza de escribirte, pero nunca me ha faltado la voluntad ni me he olvidado de tí; no, hermano mío, no todo es verdad lo q.^e dices en tu carta, bien sabes y conoces cómo son tus hermanas y también nuestro hermano. Lo q.^e siento es q.^e aquella carta q.^e te envió nuestra Madre es escrita [por] sus propias manos dándote á la vez algunos consejos [sa]lu[da]bles, como ya sabes el cariño y el deber de una bu[ena] M. [madre] q.^e siempre afana la eterna felicidad de sus hijos y figúrate la molestia q.^e ha tomado p.^a concluir una carta

con la vista q.^e tiene, como ya sabes. Las noticias que puedo darte es la salud de nuestros Padres, por estos tiempos sigue mejor; en los meses pasados padeció el dolor de estómago nuestra M.[adre]. Nosotras, también; tus sobrinos y sobrinas, sus padres, siguen buenos; en fin toda la familia.

Supongo q.^e tú no sabes todavía q.^e soy ya madre de seis hijos, los tres mayorcitos verás en esta carta sus nombres escritos por ellos mismos; y los últimos, la mayorcita q.^e se llama Ysabel, es la difunta, y los dos, una niña y un niño: se llaman M. Consolación y Leoncio López el tan gordito como un melón. Los de Sra. Neneng son tres: se llaman Alfredo, Adela, y Abelardo; y los de Olimpia, dentro de poco serán tres siempre como Sra. Ne[neng]; los dos q.^e están afuera se llaman Aristeo y Cesario, pero el mayorcito q.^e se llama Aristeo, ¡q.^e genio tan vivo tiene!, el padrino es Sor. Paciano; será de gran provecho cuando tenga más años el chico, con dos años q.^e lleva ya sabe mucho, es el único consuelo de nuestros padres q.^e puedo decirte; porque cuando veas á este niño, aunque estés enfadado te pondrás á reir por fuerza, chusco como él tan sólo.

El retraso de esta carta es q.^e cuando recibí la tuya, casualmente padezco el mal de ojos, q.^e llamamos "siñgao." Si la encuentras á María Lecároz saluda por mí parte y déla mil recuerdos, si en caso ella me conoce todavía.

Que pases muy bien y quiero q.^e seas un Sor. Oculista ó segundo de tu Profesor Weker.

Tu hermana q.^e te aprecia,

NARCISA RIZAL.

EMILIO LOPEZ

ANGELICA LOPEZ

ANTONIO LOPEZ

Ynaasahan cona na itong sulat na ito ay marami ang salá at segurong uiuicain mong aco,i, totoo na ñgang naghilicap na sa uicang Castilla. Nguni icao ang tinutularan co, at ang casabihan na "ang hindi mag arriesga ay hindi darating ñg España." Si Dandoy ay nag papacumusta sa iyo ñg marami, tuloy ipina tatanong cun merong nabibilang Alfiler Eléctrico, según sa sabi ni Samora, Médico na dian sía bumili, malaman lamang sa iyo.

Vale.

93. *De Ceferino a José Rizal*

Lamentan en Madrid la ausencia de Rizal. Un cuadro de Luna comprado por la diputación de Barcelona

Madrid, 2 Marzo [18]86.

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

QUERIDO PEPE: He tenido el gusto de recibir tu carta enterándome de su contenido.

He leído varias veces y á la vez demostrado á varios paisanos, alegrándose todos por encontrarte bien en ese sitio, tu nueva patria temporal.

Aquí todos sin novedad, y pocas las veces que nosotros nos vemos, de manera que puedes figurarte nuestra reservada actitud, que cada uno se va al viento que le sopla, desde que te marchaste, ya no se ha visto una agrupación numerosa de *chinos* en ningún lado y en ninguna reunión, parece que un fuerte huracán de egoísmo ha roto el lazo de armonía que antes se veía en los paisanos, hoy ya no hay aquellas tertulias amigas donde en cualquier sitio se reunen para comunicar sus impresiones; hoy, si acaso, hay algunas que otras parciales agrupaciones, es para ser centro de murmuraciones injustas, unos á otros lanzándose quejas y, por consiguiente, es paso para entibiar las buenas compañías.

Cualquiera diría que algo en la colonia falta para llevar en su seno un remedio; en este concepto yo puedo asegurarte que el mal ha originado desde tu ausencia. Ya que en esa patria vives, ausente de tus paisanos, no quisiera que un pequeño incidente te sucediese, así como lo pintas que los estudiantes Alemanes son por un lado belicosos, y por otro buenos y amables, y que por juego favorito es el desafío con armas ofensivas y que salen con más cicatrices en la cara; francamente no quisiera un día verte con las huellas de esos juegos medio *bárbaros*, cual como me pintaste en la tuya.

Si acaso no te han enterado, te participo que el cuadro de Luna ha comprado la diputación de Barcelona en 20,000 ptas., noticia que los periódicos han estampado.

De vida real, nada ocurre; solamente se registran, transformaciones de estado de nuestros paisanos. Yance (capitan) y Devesa, que en la semana pasada contrajeron matrimonio; el primero con una andaluza y el otro con una madrileña, que inmediatamente este último se marchó á fines del pasado á Barcelona para embarcarse á primeros del corriente á Manila. ¡O luna de miel en medio de la mar!

Ysulat mo sa aquin cung ano ang mabuti sa bago datnan ñg saquit ñg tian ay hinihimatay at ualang sentido may isang oras.

Ang trato sa aquin ñg Patrona ay hanga ñgaion mabuti, pati pagcain.

Cung acoy may cualta sa Abril padadalhan quita.

Si Acevedo at si Rivera may bahay na sarili, at nacalimutan mo rao si Acevedo. Adios.

Tuyo,

CEFERINO [DE LEON.]

94. *De Pablo Ortiga y Rey a Rizal*

Luna e Hídalgo. El *Spoliarium*. Alemania, el país de los toneles

Madrid, 2 de Marzo de [18]86.

ST. D. JOSE RIZAL.

[Heidelberg, Alemania]

MI ESTIMADO AMIGO: Recibí primero su grata de 26 de Enero escrita en París, pero como en ella me decía V. que salía para Alemania, ofreciendo volver á escribirme [des]de el punto de su nueva residencia, n[o] l[e] contesté entonces hasta saber con seguridad d[ó]nde había de dirigirme mis cartas. Cumpliendo [lo] ofrecido me escribe V. desde Heidelberg con f[echa] 22 del pasado Febrero, y tengo el mayor gusto [en] acusar á V. el recibo de una y otra [car]ta suya, dándole las más expresivas graci[as] p[or] su atención y recuerdo.

En la primera, entre otras c[osa]s, [me di]ce V. que Ventura se iba el 14 de Febrero á Filip.^s, aunque con el propósito de volver para Setiem.^e ú Octubre—que Luna estaba terminando

el "Pacto de Sangre," y dibujando los cartones de la "Batalla de Lepanto," y que Hidalgo exponía un cuadro en la Rue de la Paix y que estaba concluyendo el de "Les Captives" para exponerlo en el salón.

Respecto del primero celebraré mucho volver á verlo por aquí, pues es persona Ventura á la que aprecio mucho. En cuanto á nuestros pintores será grande mi satisfacción si consiguen mucha honra y mucho provecho, como yo deseo, levantando más aún de lo que ya está la gl[oria] de Filipinas, y por consiguiente la de Espa[ña en] lo que al arte pictórico se refie[re.] Supongo que ya sabrá V. que el célebre Sp[o]li[arium] lo ha adquirido la Diputación pro[vinci]al de Barcelona. No sé con seguridad el [preci]o en que Luna lo habrá vendido, pero sea co[m]o quiera yo tengo una satisfacción en que ese [cua]dro tan renombrado se quede dentro de Es[paña y] que no haya ido á parar al extranjero.

En la segunda me da V. noticias de esa Ciudad de la que no conocía más que lo que se aprende en los libros, y que por regla general dista siempre mucho de ser lo que se ve con los ojos sobre el terreno mismo. La vieja del castillo y los dos toneles de que me habla V. me han llamado la atención, la primera porque en ese país de los cuentos fantásticos y de las tradiciones parecerá indudablemente, [por] el retrato que de ella me hace V., el espíritu de las ruinas ó la sombra del castillo, según V. mismo lo califica; los segundos, ó sean los toneles, por sus dimensiones y capacidad, pues para contener 236,000 botellas necesario es que sea una [ver]dadera sala de baile. Indudablemente, [Alem]ania [es] el país de los toneles.

¿Puede V. resistir bien tanto hie[lo] como me dice que hay por todas partes? Aquí e[sta]mos teniendo un invierno bastante llevadero, pu[es ha]n sido pocos los días hasta ahora que ha hecho [frí]o excesivo.

Deseando que adelante V. mucho en [.] y sobre todo que se conserve bue[no, y c]on cariñosos recuerdos de Rafael y Cons[uelo, sab]e V. que le estima de veras su afmo. amigo.

P[ABLO] ORTIGA Y REY.

Letra de Trinidad Rizal.

11 de Marzo.
Dornesberg

elli querida hermana Trinidad: Desde que
sali de allí solamente he tenido cuatro o cinco
líneas escritas de tu parte, una o dos insigni-
ficantes noticias acerca de tí y nada mas. Lo no
sé como estás y no me puedo figurar tu perso-
na. Cuando te dije eras pequeña, ahora dentro
de dos meses vas a cumplir 18 años, y en cuatro
supongo que habrás crecido y que te vas haciendo
soltera. A tu edad, las alemanas parecen tener 20
o 24 años tanto por la cara como por sus costumbres.
La alemana es seria, estudiosa y aplicada y como
los trajes no tienen muchos colores, y generalmente
solo tienen tres o cuatro, no se cuidan mucho de
los vestidos, ni de las joyas; procuran peirse aseo
el pelo cabello que les queda de su infancia, que
es cuando lo tienen hermoso, van a todas partes,
andando tan ligeros o mas que los hombres, llevando
su libro, su cinta sin hacer caso de nadie y solo
van a su obligacion. Como decía a Pangoy, son muy
caseras y aparecen a guisar con tanta aplicacion
como la musica y el dibujo.

Si nuestra hermana Maria se hubiere educado
en Alemania, hubiera sido notable, porque las
alemanas son activas y medio-varoniles. No

(Facsimile de una carta de Rizal a su hermana Trinidad)



95. *De José Rizal a su hermana Trinidad*

Juicio sobre las mujeres alemanas. Consejos a su hermana

11 de Marzo [1886], *Donnerstag* [Alemania].

SITA. DA. TRINIDAD RIZAL

MI QUERIDA HERMANA TRINING: Desde que salí de allí solamente he tenido cuatro o cinco líneas escritas de tu puño, una o dos insignificantes noticias acerca de tí y nada más. Yo no sé cómo estás y no me puedo figurar tu persona. Cuando te dejé eras pequeñita, ahora dentro de dos meses vas a cumplir 18 años, y en cuatro supongo que habrás crecido y que te vas haciendo soltera. A tu edad, las alemanas parecen tener 20 ó 24 años tanto por la cara como por sus costumbres. La alemana es seria, estudiosa y aplicada, y como los trajes no tienen muchos colores, y generalmente sólo tienen tres o cuatro, no se cuidan mucho de los vestidos, ni de las joyas, procuran peinarse el poco cabello que les queda de su infancia, que es cuando lo tienen hermoso, van a todas partes andando tan ligero ó más que los hombres, llevando su libro, su cesta, sin hacer caso de nadie y sólo van a su obligación. Como decía á Pangoy, son muy caseras y aprenden á guisar con tanta aplicación como la música y el dibujo.

Si nuestra hermana María se hubiese educado en Alemania, hubiera sido notable, porque las alemanas son activas y medio varoniles. No tienen miedo a los hombres, se cuidan más del fondo que de las apariencias. Hasta ahora no he oído una riña de mujeres, cosa que en Madrid era el pan de cada día.

Es lástima que allí en nuestro país el adorno principal de todas las mujeres consista casi siempre en el vestido y en el lujo y no en la instrucción: todavía en nuestras provincias la mujer conserva una virtud que compensa su poca instrucción, que es la laboriosidad y la delicadeza de corazón, virtud esta última que no he encontrado en ninguna mujer de Europa en tan alto grado como allí; si estas cualidades que la naturaleza da allí á la mujer, fuesen enaltecidas con otras intelectuales como acontece en Europa, la familia filipina no tendría nada que envidiar á la europea. Por esto, hoy que todavía eres joven

y que tienes tiempo suficiente para ilustrarte, es menester que estudies leyendo y leyendo con atención. Es lástima que os dejéis dominar por la pereza, cuando tan poco cuesta sacudirla: basta sólo adquirir el hábito del estudio y después todo va por sí solo.

Espero recibir carta tuya para ver si adelantas o no; si puedes, escíbeme en castellano.

Tu hermano

RIZAL.

96. *De Ceferino de León a Rizal*

Le felicita por su onomástico

Madrid, Marzo 19 [18]86.

SR. DR. JOSE RIZAL.

QUERIDO PEPE: No hace mucho te he escrito en contestación á la tuya: mas hoy vuelvo á dirigirte por enviarte una felicitación mía por el día de tu santo.

No me olvidó de ese día, y ojalá que ésta llegue á su debido tiempo, para que sea portador de un fuerte abrazo que te regala tu verdadero amigo. Igualmente varios de la colonia te envían sus recuerdos, y que sea por muchos años.

Un percance me ha sucedido en casa: que en un intervalo de una hora me robaron el reloj y la cadena, más dos pesetas en el bolsillo de mi chaleco colgado en la percha de mi gabinete. Tan pronto que noté la falta supuse á la criada de casa, por ser la única que estuvo limpiando mi habitación, interín que ya estaba almorzando. En seguida iba á dar parte á la autoridad por el triste suceso, y con esto se interpone la dueña suplicando no llevase á cabo mi propósito y que ella salía responsable del valor de mis alhajas, porque se encontraba en una situación que se iba á arruinar.

Justiprecié el valor, y le mandé que me compre un reloj de plata, además el importe de mi cadena, que dije que valía más de mil reales y que es un recuerdo de familia.

¿Cómo estás? no dices nada nuevo de tu vida; por aquí hemos pasado el carnaval, de mal en peor, es decir, en su decadencia, sin tener más que máscaras de peor clase.

¿Vas á París el verano? contéstame para yo poder prepararme.

Adiós Pepe, repito, que sea por muchos años, y tu amigo que te abraza de corazón,

CERFERINO [DE LEON.]

97. *De Paciano a su hermano José Rizal*

Le envía dinero. Paciano piensa dejar Pansol

Calamba, [Laguna,] y Mayo 23, 1886.

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

QUERIDO HERMANO:

Adjunta recibirás una letra de \$188 girado en el banco Hongkong, conforme á lo que tú manifiestas en tu carta anterior, lo cual en éste sale más costoso que en otra casa de giro, pues en éstas el descuento no pasa de dos y medio por ciento mientras que en aquél es de seis.

El 18 de éste concluí la molienda, y á pesar del bajo precio del azúcar estoy muy satisfecho por haber dado cima á este trabajo y porque al fin uno puede descansar en casa después de haber pasado cinco meses fuera de ella, verdad es que esta tregua no será más que por un par de meses, al cabo de los cuales tendré que ocuparme de los preparativos para la cosecha venidera, pero siempre son dos meses de huelga. Hemos tenido una cosecha más que regular.

Este año sí me salen bien las cosas procuraré tener un terreno propio, dando el terreno de Pansol bien fuese á Silvestre ó á otro cualquiera ó devolverlo á la Hacienda, porque un agricultor no es posible sostenerse en estos terrenos recargadísimos de canon en atención á los malos precios que tiene el azúcar. El terreno adonde pienso ir reúne las peores condiciones sanitarias (lagnat at pañigíquí), pero no importa, todos somos mortales, lo único que sentiría es que me cogieran estas enfermedades al principiar mi trabajo, porque entonces dirían de

que los terrenos de la Hacienda son mucho mayores que los propios bajo todos conceptos, lo cual es un dicho, como tú comprenderás, altamente perjudicial. Si conoces por allí una receta eficaz contra estas enfermedades, no estaría demás el que me la mandases.

Toda la familia sigue siendo buena de salud, salvo alguna que otra cosa que me abstengo de comunicarte por ahorrar un disgusto más.

PACIANO [RIZAL MERCADO.]

98. *De Ceferino de León a Rizal*

Sobre una sortija de Rizal empeñada

Madrid, Mayo 28, [18]86.

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

QUERIDO PEPE: Con sumo placer he leído la tuya, [Urgente] y mucha alegría me produjo al saber que estás bueno y sin novedad.

Ya no me acuerdo si te he escrito la nueva seña de mi casa. Creo que he indicado en mi última mi traslado en ésta, donde han vivido Antonio y el difunto paisano Manalo, que últimamente estuvo también Cortez, que no hace mucho se marchó á Valencia para examinarse.

Me he enterado de tu encargo recomendándome el envío de la sortija, por medio de una carta lacrada y declarada, único medio para llegar á tu poder. Es cierto y con gusto hubiera hecho inmediatamente, si en la actualidad tuviera en mi poder, mas con sentimiento mío, hace ya dos meses hoy que está en el Palacio por sacarme de un gran apuro que me ví precisado empeñarlo, como bien sabes las cosas que pasan en la vida, encontrándome sin un céntimo los pasados meses. Sin embargo, tengo esperanzas de poder rescatar todo el mes entrante, supuesto que estoy pendiente de una suma que mi familia me enviará para los gastos del viaje al extranjero este verano.

Yo te suplico, ya que no hay temor de que en mi poder se pierda y atendida el corto tiempo de mi próxima ida á París,

este verano, desearía que me dejes por ahora hasta que yo vaya allí, y entonces si no quieres dejarme comprándotela, irremisiblemente te la mandaré por conducto más seguro.

No sé si te acuerdas de la suma que me debías, yo creo, si no me engaño, son 37 más dos ó tres duros que lo aboné, y de esto aparte los cinco duros que Mino me descuenta de lo que me debe; además, si acaso, el valor de un empeño. En cambio tú me mandaste de Barcelona 50, pues con esto puedes hacer la cuenta.

Dios mediante, y no teniendo yo obstáculo alguno, posible es que para mediados de Julio próximo me vaya á París y entonces te escribiré antes de emprender mi viaje. Esto puedes asegurarlo, porque tengo compromisos contraídos con mi familia de ver París este verano.

Acevedo tampoco está, fué á ver á sus parientes en León y más de medio mes que salió de aquí. Tu carta, pondré dentro de la mía, tan pronto como yo la escriba.

Todos estamos buenos. Ahora menos que nunca nos vemos casi y con todo no hay novedad en la colonia. Uno acaba de llegar, y por más señas paisano de Jugo, otro, recién venido de Londres un tal Yanco, á éste aún no le conozco. Muy pronto se casa Jugo, para confirmar la unión con su señora ante la Iglesia.

Siempre tuyo,

CEFERINO [DE LEON.]

99. *De José M. Cecilio a Rizal*

Leonor sigue delicada en Dagupan. Más noticias de las chicas

[Original deteriorado]

Binondo de Mayo de 1886.

Malinta 91.

ST. DR. JOSE RIZAL Y MERCADO.

MI DISTINGUIDO AMIGO Y TOCAYO Y QUERIDO DR. COBABLONICO: Un mes [hacía] que estaba casi postrado en cama á consecuencia de la h[emorro]ide cuando recibí de manos [del

querido amigo] y nuestro más leal paisano Dn.
[parte roída por los bichos, irreconstruible] [su] grata [fechada
en] Alemania, en la [cual me pide] V. presente á dicho Sr. á
nuestr[as an]tigu[as am]igas y á mis conocidas.

Como V. comp[render]á, por el estado delicado de mi salud, que hasta ahora no me permite salir á la calle, á pesar mío no me ha sido posible servir á nuestro paisano, dejando á V. complacido al propio tiempo; pero espero otra ocasión mejor. A no haberme encontrado en esta situación hubiera presentado á su gran amigo á la I. inclusive, porque basta que sea recomendado por V. para no temer yo consecuencias de ninguna clase.

La bella pero delicada Cuestión de Oriente sigue en Dagupan viviendo al lado de sus padres que deliran por ella. El amigo Sixto López me visitó hace un mes á esta parte y me contó que había estado en dicho pueblo, comiendo y cenando en la casa de aquéllos durante los pocos días que permaneció en él con el objeto de acopiar arroz. Este joven se halla más entusiasmado que antes por la Cuestión, á quien la encuentra cada día más preciosa y económica, pues, según [él m]ismo, ésta ahora ya no se viste con ta[n]to lujo como cuan]do estábamos reunidos en la casa [parte roída por los bichos, irreconstruible].

Nuestras amigas Va[lenzue]la siguen bien de salud y tan cariñosas como [sí]empre y sencillas por añadidura. La Titay continúa en su estado de viudez con tres hijos sí no me equívoco; la Candeng sigue alegre y divertida, porque no tiene ni medio hijo hasta ahora, la Orang está rodeada de Moros suspirantes.

M. sigue con sus relaciones con Miciano.

Las tres primas de Mabolo siguen solteras: á la Mentang persigue el abogado P.; á la Tentay, el Quevedo Pagsangeño; y á la Oñang S. de C., hermano del Clérigo D.ⁿ Luis, natural de Balayan, hermano de Sebastiana.

La hermosa Feliza, nieta del casero, hace meses á esta fecha que se casó con Sixto Carlo, de Biñang, y viudo con hijos por más señas.

La elegante M. creo que está sin novio. Vicente Jocson me [ha] dicho que está en Manila estudiando der[echo], y ya

cur]ado de su mal, pero no ha visí[tado hasta ahora á s]u anti-
gua novia.

Vaya [parte roída por los bichos, irreconstruible]
Gella ya es abogado desde el 12

Voy á termina[r esta] carta con una molestia. Tengo ser-
vicios al Estado como escribiente de la Intendencia General
de Hacienda Pública unos 14 años, poco más ó menos, y cerca
de 3 como aspirante 1.º á Oficial de la Administración Central
de Rentas y Propiedades, agregado á la primera oficina citada.
Tengo 800 pesos de sueldo al año, pero no espero ni quiero
ascenso alguno, porque no son una carrera los destinos en la
Administración Pública de estas Islas. Mas, hay una oficina
que es el Tribunal Territorial de Cuentas, cuyos empleados
tienen carácter de inamovilidad y ascenso fijo. Mucho se lo
agradecería si buenamente pudiera V. hablar á nuestro eminente
píntor Luna para que me trasladara á dicho Tribunal con nom-
bramiento de Auxiliar 4.º, Oficial 5.º, con 300 pesos de sueldo
y 700 de sobresueldo anual (total \$1.000). Supongo que
nuestro célebre paisano debe tener favores con alguno, si no
con todos los actuales Ministros; y por consiguiente, si toma
empeño en complacer á V., conseguiría mi deseo; por de pronto
me acuerdo que tanto V. como el Sr. Luna deben [tener am]is-
tad con el Sr. Moret, Ministro actualmente de [Ultramar, y
debo adve]rtir á V. que en el citado tribunal hay [una sección
llama]da de atrasos, la [cual] se oye que [dismínuyéndose cada
vez, s]e suprimirá; por tanto, suplico á V. cuid[e de que no se
me prove]a de destino alguno para esa Sección, que está de
[par]che en el Tribunal; pues ha sido creada últimamente y
creo que los atrasos han desaparecido ya, así es que por fuerza
tendrán que suprimirla.

Es un grandísimo favor que le reconocerá eternamente su
Tocayo que le desea todo género de prosperidad.

JOSE M. CECILIO.

P. D.: Escrita por mí hermano y sin leerla yo después.

100. *De Felipe Zamora a Rizal*

"No vuelva aquí sin cambiar de nacionalidad"

Manila, ¿ . . . ? de Mayo de 1886.

SE. D.^o JOSE RIZAL Y MERCADO,

París.

MI [DI]STINGUIDO AMIGO Y COMPAÑERO: Aprovechando la oportunidad de la marcha para ésa de nuestro común amigo D.^o Valentín Ventura, le participo que á fines del mes de Julio del 84, fuí llamado para ver un enfermo en Calamba, y de visita en su casa, hablé á sus [queri]dos padres de los pro[gres]os que V. había hecho [en la M]edicina, y Filología; hablando de si convenía hacerle volver á este país, en cuanto tuviese V. terminada la carrera, les aconsejé, no lo hici[esen aun] que p.^r ello tuvieran que hacer un pequeño sa[cr]ificio, pues por los enciclopé[dicos] conocimientos adquiri[dos po]r V. en Europa, estaría aq[uí] mirado con muc[h]a prevención, y expue[sto] á tener muchísim[os di]sgus[tos.] Si tuviese V. necesidad algún día de volver á este país, le aconsejaría no lo hiciese, sin antes cambiar de nacionalidad, y si fuese factible, opte V. p.^r la Aleman[a], Inglesa ó Norte-americana p.^a así evitar los atrope[ll]os á que están aquí [expuestos] todos los *Israelitas*.

No le digo nada de [los mu]chos acontecimie[ntos] que he p]resenciado desde que [v]olví aquí, porque V. quizá ya estaría enterado p.^r los periódicos de allí, y si quijere más pormenores puede V. preguntar á nuestro D.^o Va[le]n[tín] Ventura.

S[u aff]mo. am.^o y comp.^o que le quí[ere] de corazón.

FELIPE ZAMORA.

101. *De Ceferino de León a Rizal*

Aprietos económicos de Rizal

Madrid, Junio 27, [18]86.

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

QUERIDO PEPE: Tíngangap co ang sulat mo, at natanto co ang nalalaman.

Aco,i, humanap agad ñig cualta, salamat at nacaquita aco, dahil ang *singsing* ay nacasanla na at mabuti na lamang na nagcataon na may cualta ang amigo co.

Malaman co sana cung ito,i, dumating sa yo at ang billete na casama nito ay *francés* para madali ang pag palit mo rian.

Aco,i, cung sacali ay pupunta sa París: nag aantay aco ñig sulat sa Maynila, at bago aco umalis dine susulatan quita para malaman mo, at ñig maisulat mo cay Luna at aco naman susulatan co sia.

Camíng lahat mabuti; ang iba ay na sa provincia at hindi co malaman cung sino sino ang papa [paparon] sa verano.

Yto na lamang, cumusta ca ñig marami at mag utos ca dito sa yong caibigan na si

C. [CEFERINO] DE LEON.

Billete (100 francos).

102. *De Ceferino de León a Rizal*

Ninguna novedad en la colonia de Madrid

Madrid, Julio 7, [18]86.

Sr. D. JOSE RIZAL.

QUERIDO PEPE: Vuelvo á escribirte para saber si has recibido una carta certificada, con valor de ptas. 100, que hace más de una semana he enviado.

Como no tengo carta contestación tuya, dudo si ha llegado á tu poder. Pues de lo contrario, desearía que me contestases para tomar medida en caso de extravío.

Estoy resuelto á pasar este verano en París, durante uno ó dos meses. Antes de marcharme de aquí, ya te comunicaré; de otra manera, si acaso cuando ya esté en París.

Del quince al veinte del actual es casi seguro que emprenda el viaje, deteniéndome un par de semanas en *Biarritz*, de donde, desde allí parto para la vecina capital. Sin embargo, creo muy probable que para la última quincena del mes entrante, y aún antes también (mediados de Agosto) estaría sin falta.

Ninguna novedad ocurre á toda la colonia. Todos buenos y sanos. El amigo Tiangco saldrá para Manila dentro de breves días, nombrado fiscal de *Barotac-Viejo*, y con este motivo piensa embarcarse para el 1.^{ro} del que viene y despedirse de esta corte del doce al quince para coger el vapor en Cádiz ó Valencia.

Me alegro que te halles sin novedad; además, yo espéro, aunque es casuístico, encontrarnos en cualquier parte, si acaso así dispone la Providencia.

Tuyo siempre,

CEFERINO [DE LEON.]

103. *De Silvestre Ubaldo a Rizal*

Noticias de la familia

Calamba, [Laguna,] 11 de Julio 1886.

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO CUÑADO:

Desde hace meses no he tomado la pluma ni te he dirigido dos o tres letras, debido esto á las atenciones y arreglo de mi vivir, dispénsame pues este silencio.

Ahora te explicaré todo: desde el dos de Octubre del año pasado salimos de Albay, fijándose hasta la fecha á este pueblo de Calamba; pues participote que el día 22 de Abril último dió á luz Olímpia un robusto niño pero salió muerto, sin ser bautizado; Olímpia gozaba hasta ahora de muy buena salud así como también Aris [Aristeo], César y yo; lo mismo todos los de casa.

María se casó el 5 de Ju[nio pp.^{do}] con Daniel, hijo de Manuel Cruz, de Bifián, y viven en aquel pueblo.

Olímpia recibió una carta tuya y no ha sido contestada por estar ella ocupada en su tienda y al cerrar ésta para ir al correo, ella estaba bañándose y no podía trazar algunas letras, probable es que al recibir la contestación de ésta te escribirá, y te daría noticias.

Sin más y hasta la otra te daré noticias.

Tu cuñado que te quiere,

S[ILVESTRE] UBALDO.

104. *De Paciano a su hermano José Rizal*

Se describe la fiesta de Calamba. Le aconsejan a Rizal que estudie hidroterapia

Calamba, [Laguna,] y Julio 18 de 1886.

[Sr. DON JOSE RIZAL.]

QUERIDO HERMANO:

Con esta carta van tres las que te tengo escritas desde Enero, no lo hago con frecuencia o por cada correo, porque no veo cosa importante que merezca comunicarte por la vida monótona que llevamos ó tal vez por mi esterilidad, ambas cosas que no puedo remediar.

La fiesta, como todas las cosas, pasó con su música, que este año la tuvimos bastante buena; unos fuegos artificiales á medio encender, porque se humedecieron; dos noches de teatro en donde tomaron parte Ratía y Fernández: que en la primera noche y concluído el segundo acto, orquesta y espectadores por resguardarse de la lluvia se acogieron precipitadamente al entablado en donde sentados unos, en pie otros, en cuclilla y á la turca muchos, siguió la representación hasta terminarla: era un gusto ver aquello por su variedad, hasta había fraile con guerrera y militar con capucha; la de la segunda noche, nada ocurrió sino que terminó hasta las 5 de la mañana; una procesión (la del día 1.º) que se aguló en la mitad de su carrera, teniendo que volver inmediatamente a la Iglesia; la misa me gustó mucho porque la Compañía cantó con una Orquesta muy afinada, aquel día mi conciencia me dijo que asistí á una función profana [más] que á religiosa; un sermón que nos hizo la pintura de las delicias del paraíso y los horribles tormentos del infierno, que á juzgar por el silencio del auditorio, deduje que nos edificó mucho el tal sermón, pero me desengañé grandemente cuando salimos del templo; en fin, una concurrencia inusitada por parte de los jugadores que, en sentir de muchos, éste es un segundo Cavite, cuando no el primero, porque por su índole los concurrentes viven á su gusto y prolongan tanto su fiesta sin que nadie los moleste. ¿Y por qué había de molestarles cuando ellos juegan su dinero ó empeñando quizás á

sus hijos y hasta á su propia mujer? No hay razón: porque si se pierden, se perjudican a sí propios y no a ningún tercero, pues la mujer é hijos en ninguna parte se ha visto que fuese un tercero con respecto del padre y del marido, por otra parte cada cual se procura el bien suyo, y yo sé de uno que en concepto de todos era el que más se divirtió durante estos días, porque es el único capaz de sacar un buen partido de la fiesta, un hombre más listo y tuno que Porta o Cardona (no recuerdo a punto fijo el nombre de comparación). No le envidio aquella diversión, porque no todos tienen un mismo carácter. Ahí tienes la descripción de la fiesta, que aunque esté hecha sin ortografía, ambajes, ni figuras, tiene el mérito de contener la verdad, que para mí es lo principal.

Hablando un día con Sevio (el hijo de Cap. Quico) me dijo que te esperaba con impaciencia, para que le cures el tumor que le ha crecido en el ojo izquierdo, á consecuencia de un latigazo que descargó á su caballo y que de rechazo le tocó á él; el tumor es tan grande que tiene el tamaño de un *calumbibit* y de una gravedad tal que en días de calor el derecho ya no ve con claridad y le ocasiona fuertes dolores de cabeza, le manifesté que ignoraba la época de tu vuelta y á esto añadió que te escribiese proponiéndote que en el caso de que no te agrade venir á Calamba, bien fuese por la distancia ó por otra cosa, él por su parte, está dispuesto á encontrarte en Hongkong, si éste es un punto en donde te conviene hacerle la operación. Yo al trasladarte su proposición no quiero dar á entender con esto que la apruebo, conozco que hay aún por desgracia, muchos entre nuestros paisanos que, porque se han visto en la precisión de soltar algunos cuartos al prójimo, ya se creen con derecho de exigirle imposibles, de ahí que el pobre médico que no haya sido feliz en su curación, tras que no le pagan de buen grado, es objeto de mil murmuraciones; aparte los comentarios que puedan dar lugar á ese temor de venir á Filipinas á presentarse á la familia por evitar reprimendas que por parte del padre puede recibir con motivo de la escapatoria. Hago todas estas observaciones para que te fijas bien en ellos. Ahora si en París se va él, como lo han aconsejado algunos, no digo que

no; pero el chico no se siente con valor para hacer semejante viaje y tiene razón porque sí en Madrid se divirtieron de un Tuvino, en París

Si tienes concluída la traducción de cualquiera obra de Schiller, y no lo necesitas, mándamelo aquí para ver de mandarlo á la prensa. El año pasado me entretuve en traducir la "M. Estuardo"; pero ya por la pobreza del idioma ó por mis pocos conocimientos del tagalo y español, en dos días de trabajo asiduo no hice más que media hoja y mal; tuve que renunciar.

Facíltame una noticia detallada de los mejores colegios de allí. Nosotros tenemos muchos sobrinos que la mayor parte prometen en su día ser muchachos de provecho. Es una lástima que éstos caigan en manos de unos pedagogos que enseñan de mala gana y sólo lo hacen por ostentación; verdad es que desde niños inculcan á los hombres los más sanos principios, como el temor y la humildad; principio de la sabiduría el uno y virtud evangélica y cívica el otro, pero también es verdad que temor y humildad trascienden á cortedad.

Para cuando vuelvas á París entérate del precio de una peinetas y un botón eléctricos y escíbeme. La peinetas es para Sta. Neneng y el botón para mí. Este es una novedad todavía aquí; el primero y único que lo ha estrenado es Zamora.

Con insistencia me han encargado Carrillo y Guívelondo te diese recuerdos de su parte.

De salud, toda la familia sigue buena. María se casó en Mayo con Daniel F. Cruz, de Biñán, hijo de Manuel Cruz y de una Revilla, y ahora viven unas veces en Biñán, otras en Sta. Cruz y de vez en cuando se vienen á casa. Maneng se matricula este año para abogado. Y Silvestre piensa otra vez volver en el cuerpo de telégrafos; ya sabes que éste dejó el servicio hará próximamente un año, por convenirle más ponerse al frente de una tiendecita que dar un paseo por toda la Isla de Luzón, pero como ahora esta tiendecita, que no vale doscientos, debe satisfacer una contribución de treinta ó cuarenta pesos, es razonable abandonarla, de lo contrario á vuelta de cuatro años capital y trabajo se disiparán como el humo.

Tu hermano,

PACIANO.

P. S.: Si te sobra tiempo debieras estudiar la hidroterapia como una especialidad. La variedad de nuestros manantiales en Calamba y Los Baños, podría servirte de mucho. En Pansol acuden por instinto y diariamente muchos bañistas para curarse de sus dolencias; unos se curan, otros continúan en el mismo estado y muy pocos ó ninguno se agravan, lo cual sí se supiese usarlo convenientemente daría aún mejores resultados.

105. *De Paciano a su hermano José Rizal*

Pregunta por el precio de la impresión de una obra en Leipzig

Calamba, [Laguna,] 27 de Agto. de 1886.

[Sr. D. JOSE RIZAL]

QUERIDO HERMANO:

Hemos recibido tus cuatro cartas el 24 de este mes, después de una interrupción de cerca de dos meses.

Como yo padezco de una disentería aguda, hará cosa de tres semanas mandé á Manila cien pesos para girarte en casa de Tuason, y me lo trajeron no de esta casa sino de la Vara, con que dudo que podrás realizarlo en Frankfort, aunque con seguridad en Madrid, lo cual te costará un retraso, favor y franqueo; pero como la letra ya no se puede devolver, no hay más remedio que negociar con ella. Conténtate por hoy con esa cantidad, porque nuestro azúcar sigue enbodegado, á pesar de tus buenas noticias, que cuando se despache esto, ya te giraré inmediatamente.

Ofrecen por el castaño 220\$, sólo pido 250 y me deshago de él; primero, porque no lo uso y luego porque se va envejeciendo.

He recibido la fotografía de los Sres. casados, de Luna y Resurrección.

Deseo saber cuánto cuesta la impresión de una obra allí en Leipzig ó en otra parte para poder reunir ó buscar esa cantidad, porque la situación de nuestros cuñados no les permite comprenderte.

En mi próxima seré más extensa si es que me abandona esta enfermedad.

Tu hermano,

PACIANO [RIZAL MERCADO.]

Están cubiertos pueblos enteros, como Calamba, Sto. Tomás y Tanauan de *luctun*, plaga que destroza toda clase de plantaciones.

106. *De Mariano Hervosa y Lucía a su hermano José Rizal*

Noticias de la familia. El canon y sus clases. Un recibo que no lo es. Langostas y "loktones." Enfermos que le esperan a Rizal

Calamba, [Laguna], 29 de Agosto de 1886.

Sr. D. JOSE RIZAL.

MINUMUT-YANG CAPATID: Tinangap namin ang pinaca mahal naming sulat mo fha. 2 de Julio, at natanto namin ang lahat nang sinasay-say: huag cang mag tacá sa calaunan ó calayoan ñg pag-itan nang amin pasulat [pagsulat] sa iyo at cami,i, sana,i, nag iintay ó humahanap nang magagandang balita na maisulat diyan, ñgayong nahahalata namin na cami [ay] nag cuculang sa guhit nang isang magandang pag mamahal, ay babaguhin namin ang pagsulat na madalang at papalitan nang malimit.—Camí, at ang tatlong pamanquin mong nari-rine sa bahay, ay mabuti at ualang damdam, liban na lamang sa caunting siñgao nang mata ni Delfina, na siyang naguiguing dahilang sa hindi pag pasoc sa Escuela. ¡Sayang at hindi naguing lalaqui! matalas sana ang ulo at totoong masipag mag aral, palaguing sinasauay nang caniyang Yná at baca lumubhá ang siñgao nang mata, totoo lamang matigás ang uló.—Si Concha ay hindi pa nag aaral, gayon din si Patrocinio. Cung icao ay malalaon pa bago mapa ué, ay marahil masusulatan ca rin ni Delfina.—Naquilala namin ang casiraan nang hindi pag sulat sa iyo nang madalas, minsan ó maicalaua man lamang

sa loob nang dalauang buan, dahil sa pag camatáy ni Marcosa na totoong malaon ná, nauná pang namatay sa aming anac na lalaquí, namatay sa caniyang datihang saquit, bagama,t, maicalauang guinaua sa caniya ang operacion, minsan si Don Juan Burk, at saca iyong dao ay pamanquin; caya buhat ngayon ay susulat na caming palagui sa iyo.—Ang buis! bagay dito sa itinatanong mong ito, ay totoong mahabang sagutin, palibhasay siyang totoong nag papahirap dine, at marahil ay cun aco lamang susulat at mag sasalita ay uala pang calahati ang aquin masasabi, at si Dumas mang Ama, ay hindi rin masasayod iguhit ang nangyayari dine tuncol diyan; gayon man, ay pag iinutan cong isulat at cung hindi co man masalicsic na lahat, ay calahati man lamang ay matanto mo. Dine ay maraming bagay ang pag babayad nang buis, ang tubigang tinatauag nila ay cahit ualang tubig, ay mag babayad ca nang buis na limang puong cavan palay at limang pisong cuarta (\$5 p.^s) sa lupang may hasic, anim na cavan ang binhi; ang mañga lupang tinatam-nan nang tubó, maiz, at iba pá, na tinatauag nilang "catijan" ay marami lub-há ang halaga na cung cayo man sacali ay nag casundo na sa halagang tatlong puong piso (\$30.), ang may hasic anim na cavan, ay dinadagdagan pa cun maquita nilang mabuti ang halaman, at hindi naman binabawasan cun masama ang ani, may-roon namang sa dalauang puo,t, limang piso (\$25.), at may sa dalauang puong piso (\$20.), sa gayon din caugali-an.—Ang totoong maguló ay ang mañga lupang quinatitirican nang mañga bahay sa loob nang bayan, ualang matuid na guhit na tinutunton cundi ang canilang malilinis na calooban, caya nga,t, cahit iisang dancal ang lupang quinatitirican nang bahay at nag caroon nang pader na bato, ay papag babayaran nang limang puong piso (\$50.) ang cababa-an ay 20; datapat ang bahay na pauid ó cugon cayá, ay piso lamang ang isang sucac na sampung dipang pabaling-baling.—Ang isa pang mariquit na nangyayari ay sa arao na cayo magca sundo sa pag tangap nang lupa ay susulatin ang inyong pinag ca sunduan na ito,i, hindi mababago sa loob nang apat na taon at ang tumangap lamang ang siyang mag papatotoo; ito,i, dinadagdagan din taon taon.

Dahil dito ay dalawang taon na ñgayon na nagcacaguló ang pag babayaran nang buis, at ang mañga taga ríne ay unti-unting na papauí-an nang tacot sa uicang "vacante" na ito,i, totoong quínatatacutan nang atíng manga canuno-nunuan; caya ñga,t, ang nangyayari ñgayon ay nag tataurang [tataurang] para nang nag bibilihan nang istá, ang maiguíng tumauad ay mura ang bayad, at nacacatipan pá, hindi paris noong arao na ang tauo ay totoong natatacot malampan nang buan ñg Mayo. Aco,i, humahanap nang recibo na maypadala sa iyo ay hindi aco macaquita, sa pagca,t, camí hindi na cumucuha nang recibo sa tuituing camí maba bayad [magbabayad] at uala ring namang cahulugan ang recibong ibinibigay sa dahilang hindi itinatalá ang damí nang salaping canilang tinangap, doo,i, nasasabi lamang na nag bayad nang buis na nauucol sa taon yaon, datapua,t, hindi nalalagay cun saicolo, saicapat, isang dang piso ó caya isang libong piso. Ang mga tagarine na cumucuha ó humihiñge nang naulit na recibo ay tinatangap na papiquit ang mañga mata; ang recibo ay may firma nila, datapua,t, ang quínatatalaan nang dapat ibayad ay ualang firma; hangang ñgayon ay hindi co pá natataroc ang cahulugan nang pag firma sa isá at hindi sa isá. Humiguít cumulang ay ganito ang nangyayari sa pag bubuisan dine ñgayon, ilan nang taon, sa mañga recibo ay quínaguis-nan coná; bucod dito,i, ang mañga halamang nañga sa caparañgan na totoong malayo sa bayan para nang quinalalag-yán nang lupa sa Pansol ay bucod sa palay na ibinubues ay may roong pang maiz, bala-tong, ó caya bauang, ito,i, ualang sucát at sila ang tumatasa. Buhat nang buan nang Julio hangang ñgayon ay ualang bumibile nang azucal, at buhat naman nang buan nang Junio ay ang balang at lucton ay nalalaganapan na ang boong bayan, at totoong naninira nang palay at tubó, na ito,i, isá sa mañga dinadamdam dine, ang Gobernador ay nag bigay nang limang puong piso (\$50.) para ibayad sa mga tauong nang huhule nang lucton ay [sa] gayon totoong mura ang pag babayad sa dí[nadala sa Tribun]al, binabayaran nang saicapat ang isang cavan at calahate, at para rín hindi nababauasan ang damí nang lucton, caya ñga,t, sa balac nang taga ríne ay may tatlong

daan cavan ang nadadaquíp na lucton dito lamang sa bayang ito, ang natítira ay maramí pang lubhá, na bagaman at uala ang cuartang ipinadala nang Gob.^r ay dinadaquíp dín, hindi tinitiguilan. Ang sabi nang Tatay ay icao rao ay padadalhan ñig cuartang maibibili nang casangcapan sa pangagamot ñig mata, gayon din ang gagastahin sa pag Dodoctor, marahil cung mabile ang ating azucal ay tatangapín mo diyan; mabute ñiga naman ang icao ay mapauí na díne sa atin; sí Eusebio Elepaño anac ni Capitang Quico ay isa sa maraming nag aantay sa iyo, dahil sa canyang matá nag caroon nang bucol sa loob, maraming Médico sa Maynila ang gumamot ay hindi rin gumaling; noong arao ang acala ay patuñgo sa Hong-Kong at doon pagamot, datapua,t, nang mabalitaang dadating caná ay hindi ná nag tuloy at sa iyo na rao siya pagagamot. Cami, [ay] totoong gutóm ná sa pag yacap sa iyo, arao arao ay sinasambit namin ang pag-uí mo; dí co pag unang baít ay bago ca sana gumayac nang pag-uí ay mag handá ca muna diyan nang matitibay na casangcapan cailañgan díne, talastas mona ang cahunaan nang mahina nating bahay.

Maraming comusta at mag utos nang macacayanan, sí Delfina, sí Concha, at sí Patrocínio ay humahalíc sa iyo nang camay.

Suyo affmo. y s. s. q. b. s. m.

MARIANO HERVOSA.

PINACAMAMAHAL CONG CAPATID: Bagamat malaqui ang pagitan ñig aquíng pag sulat sa iyo ay ang aquíng pag aalaala, pag ibig, ay ualang licat at ang gusto co ay mabubuting gaua at hindi magagandang salita. Díne ay ualang sucat ma ibalita sa yo, marahil sí Maria, at sí Daniel ay sumulat na sa iyo, maliban dito ay ualang napapa-iba díne sa atin, ano pat ang masasabe co sa iyo ay arao arao, buan buan, dinadagdagan ang aming pag iintay sa iyo at pinag nanasaan naming icao ay maquíta at yacapín; ñigunit namaí cung maquíta co na cung icao ay mapauí ay marahil ay maninibago cang lubha sa cahirapan at calungcutan díne nang panahon, ang caraniuang hañging

dumadating ay nacacasilam sa matá, palib-hasa,i, camí datihan na sa ganítong buhay caya lamang híní nahihirapan; sa ganítong cahirapan ay uala camíng iguinagamot cundi ang uicang pasiencia sa castila, cung icao ay me mabute pa sa ritong gamot ay huag mong calilimutan.

Camí ay mabubutí lahat aua ñig P. Dios, ang Tatay at Nanay ay ualang damdam at cahimanauari, tayo,i, mag quiquita ring matiúasay. Si Sra. Sisa ay nacunan dito sa buang íto.

Tu hermana,

LUCIA RIZAL.

107. De "Cavit" a Rizal

Faustos y Margaritas. El discurso de Aguirre. La traducción de Schiller por Rizal

Madrid, Churruca 4 pral. izqda.

15 de Setiembre de 1886.

[Sr. Don JOSE RIZAL,
Leipzig, Alemania.]

QUERIDO AMIGO MIO:

Al fin puedo satisfacer mi deseo de escribir á V. y contestar á su grata del 25 de Enero, puesto que ahora tengo la seguridad de que permanecerá V. un mes allí en Leipzig, según me ha asegurado el amigo Julio que V. le dice en carta que acaba aquél de recibir. Hasta ahora me había ocurrido, desgraciadamente, que cuantas veces he pedido á los [am]igos el adresse de V., ha sido en sazón en que, según éstos me aseguraban, iba V. á cambiar pronto de domicilio: de modo que con el temor, por una parte, de que mi carta no llegara á tiempo de alcanzar á V. antes de emprender una de sus continuas correrías, y esperando, por otra parte, una ocasión como la presente para escribirle, he dejado de hacerlo hasta ahora, con hartó sentimiento por cierto, pues repito que mi deseo, hace tiempo, era contestar á su carta de París, así como espero ahora que conociendo V. la única causa de no haberle escrito antes, abandonará el concepto que, de abandonado, ó desatento, haya podido formar de mí, por mi silencio.

Por Llorente, León, Veloso, Lete he tenido noticias de V. que les he pedido repetidas veces con interés; y por ellos he sabido que anda V. de continuo recorriendo esa tierra, contemplando las poéticas márgenes del célebre Rhin y admirando, *al natural* (permítaseme la frase) las angelicales Margaritas cuyos sencillos encantos, inspirando á Goethe, parecieron á [éste] los más propios para ponerlos enfrente de los mefistofélicos intentos de Faust. ¡Cuidado, amigo mío, no marchite V. ninguna de esas Margaritas!

Recibí y agradezco mucho su tarjeta de Año Nuevo que me envió desde París; pero sobre todo agradezco su atención de enviarme un número del periódico barcelonés en que escribí V. aquel magnífico artículo que tanto me gusta, y al recibo del cual, encargué á León le diera á V. mi enhorabuena y las gracias más expresivas en mi nombre.

Me alegro le haya á V. gustado mi discurso inaugural de los que se pronunciaron en el banquete de Diciembre pp.^{do} y agradezco, aunque sean inmerecidas, las frases de alabanza, que le dedica. Aunque desaliñado y raquítrico, iba inspirado en la más *sana* intención, que creo se entrevé bastante tras las gene[r]alidades de que le revestí. El lenguaje era adaptado á las circunstancias de nuestra situación; pero no precaví que muchos de mis oyentes no me comprenderían de primera intención, por lo que adquirí luego el triste convencimiento de que había hablado para unos pocos que saben buscar el grano entre la paja. Con esto y con haberme yo descuidado hasta el punto de no trabajar mi discurso hasta el mismo día 31 en cuya noche, á las diez, lo terminé, no quedé contento de mí. En cambio me satisfizo con creces el escuchar á Julio, Eduardo, Graciano y la carta de V. que leyó León, que esa noche nos habló de algo que no pudimos entender tal vez por las *lágrimas humedecidas* de que hizo mención, y que realmente derramábamos riendo (aunque con disímulo), y mojando ó humedeciéndolas con champagne.

Ya sé que tiene V. terminada su obrita, y que empieza V. ahora la traducción de Schiller, con lo que no hay que decir sino que no pierde V. el tiempo, antes por el contrario, lo aprovecha y bien.

Voy á cerrar ésta, que pienso visitar á un enfermo paisano á quien no sé si conocerá V.: se llama Villarruz.

Adiós, querido: que se conserve V. bueno y disponga de su afmo. a. [amigo] y p. [paisano] que sabe le quiere.

CAUIT*

* * *

[Discurso de "Cauit" (E. Aguirre) que se menciona en la carta precedente]

SEÑORES:

Cediendo, por fin, á instancias que, en esta ocasión, he creído conveniente no desoir, me levanto á dirígiros mi palabra amiga, cuando aun resuenan expresivas en nuestros oídos las últimas vibraciones de la campana del reloj, como el rumor de la voz que se despide, y se aleja, y se va extinguiendo, hasta convertirse en recuerdo que parece, un instante todavía, el eco remoto de la despedida.

Unido al gran tren de las edades, que arrastra vigorosa la mano invisible del tiempo, el año que pasa, el coche, digámoslo así, No. 1885, camina ya en marcha descendente, hacia el mundo de las sombras, cargado con los recuerdos que depositará un día en la región del silencio y del olvido.

Este momento, señ[ores], término definitivo de [u]n período considerable de tiem[po] que nos arranca parte de nuestra existencia consagrada al culto de sublimes ideales, á cuya realización aspiramos; principio de otro período nuevo, envuelto aún entre las brumas de una mañana nublada y desapacible, tras la que se oculta el futuro incierto, este momento, no carece de solemnidad y se presta á entrar en serias y profundas reflexiones, en que el ánimo se abisma, considerando el vacío del pasado, el problema del porvenir y lo importante y precioso del tiempo presente.

Pero más acostumbrado á sentir en el fondo secreto del alma, que á dar expansión á mis ideas y emociones; acostumbrado á explicarme, entre los que me comprenden, con una mirada, un suspiro, una palabra, confieso que, aun contando con vuestra benevolencia, que no en vano se invoca en nombre del *paisa-*

*Pseudónimo de Evaristo Aguirre, hijo de español peninsular, que creció en Kawit, Cavite. Era amigo y contemporáneo de Rizal.—*Nota de T. M. K.*

nismo y de la amistad, toco con naturales dificultades al proponerme dar al pensamiento el desarrollo de un ordenado discurso; y hubiera preferido, francamente, permanecer mudo admirador de vuestra levantada elocuencia, escuchando emocionado vuestras arengas, expresión respetable de sagrados sentimientos, á cuyo calor alienta el corazón, hubiera preferido callar como de costumbre, á tener que rebuscar en la oratoria formas y recursos con que vestir la desnudez de mis pensamientos, siempre francos, y mi natural lenguaje, abierto y espontáneo . . . Afortunadamente todos nos comprendemos y cumpliré como me sea dado, el encargo de iniciar aquí los brindis, siquiera mi discurso, como mío al fin, resulte defectuoso é insuficiente.

El pasado, el presente, el porvenir: hé aquí las tres épocas de la existencia en que [en] este instante, hemos de fijar nuestra consideración. El p[as]ado es nuestra historia, el pr[esen]te, nuestro camino, el po[rve]nir, el resultado. El pasado se estudia, el presente se trabaj[a], el porvenir se prepara.

Cada pueblo tiene su historia que, él mismo por su propio interés, debe escribir y realizar, y que van estudiando y añadiendo, á su vez, las sucesivas generaciones. ¡Dichosos los pueblos que mirándose en un pasado glorioso, cobran alientos para labrarse un porvenir cada vez más floreciente y adelantado! ¡Cuán triste y mísero aquel, que sin propia actividad ni historia, sólo ve en su pasado una larga y tenebrosa noche patrocinatoria de todos los males que han huido ya de las sociedades donde la energía y constancia del espíritu han sabido vencerlos! A ese pueblo nuestro habría que decirle en nombre del sentimiento humanitario: "Alienta y vuelve en tí, anda adelante, y no mires tu pasado, no vuelvas los ojos atrás, so pena de quedar convertida en inmóvil estatua, para triste enseñanza de los demás pueblos." Oh!, no: atrás las sombras, atrás las homicidas instituciones del oscurantismo: combatámoslas todos, que sería baldón imborrable en la historia de nuestro siglo abandonar á un pueblo en medio de una atmósfera de muerte, permitir, donde quiera, el reinado de los eternos enemigos de todo progreso y de toda libertad. Sí, señores, el pasado es una

enseñanza: leamos la historia, estudiemos la historia de los pueblos que han sabido conquistarse sus glorias y sus libertades.

En cuanto al porvenir, el porvenir, por oscuro que parezca, hay una regla segura para predecirlo: él corresponderá á los esfuerzos y á la actividad del presente. La inercia es la muerte. Hablar de porvenir, sin contar con aquellos esfuerzos, es mantenerse de vanas ilusiones y esperanzas.

Pero el presente, ¡oh!, el presente es de nuestro siglo emprendedor, es de la generación [ac]tual, es nuestro, y no debemos malgastarlo, [te]niendo en cuenta que cu[al]quier noble esfuerzo, por particular y personalísimo que parezc[a, to]do contribuye á nuestra perfección y á la honra y utilidad de nuestra amada Patria.

Y he llegado, señores, al objetivo de mi discurso: señalada nuestra línea de conducta, sólo debo añadir que si nuestros esfuerzos no han de calificarse de egoístas, deben comunicarse de unos á otros, por medio de nuestra unión y buena armonía. Y esta unión la considero tan esencial que no creo se oculte á nadie su importancia. Por eso he mirado siempre con cariño y respeto la tradicional costumbre de reunirnos este día en fraternal banquete; porque hay en esto algo más que la simple reunión para saborear escogidos manjares; porque este acto significa el reconocimiento de la unidad de nuestra cuna, de nuestras ideas, de nuestras aspiraciones y esperanzas. Por eso me ha contrariado la simple sospecha, echada á volar por quien mal nos conocía, de que en el año actual no se verificará este banquete. Por eso, en fin, creo que debemos decir muy alto, una vez por siempre, que esta unión es espontánea, que nadie aquí debe venir por compromiso, desnaturalizando el carácter de la reunión; que ninguno, en fin, que no simpatice con nuestro pensamiento, es llamado aquí, ni hace falta.

Voy á terminar, señores, que ya bastante he molestado vuestra atención indulgente.

Es galante costumbre, que he encontrado establecida, saludar en esta ocasión á los nuevos paisanos que cada año vienen á formar parte de la Colonia aquí residente. Yo les envío en nombre de todos los demás el saludo más expresivo, signifi-

cándoles el placer con que les vemos entre nosotros. Pero también os pido un recuerdo para aquellos de nuestros buenos paisanos que, en este año pasado, ha separado el destino de nosotros. ¡Manuel Fernández! cuya pérdida irreparable lamentamos de todas veras, es bien digno de que en este momento le dediquemos [en] primer término nuestro pensamiento. Hace hoy un año ocupaba un lugar en es[ta] misma mesa, y nos dejó oír por ú[ltima] vez su palabra, ya para siempre extinguida. Joven a[pre]ciable, de cuyas excelentes dotes personales son testimonio las generales simpatías de que gozaba entre nosotros, sucumbió al filo de traidora enfermedad, bajando al sepulcro, lejos de la familia y del hogar, aunque rodeado de excelentes amigos y paisanos que lloraron sobre su cadáver. Al evocar su memoria, saludemos reverentes á su espíritu, y depositemos, yo os lo propongo, Sres., en este momento solemne, depositemos sobre la tumba sentimental corona, como último tributo al buen amigo y al simpático paisano.

Ventura, Rizal, Valdés, tan conocidos como estimados entre nosotros, merecen también que sus nombres se evoquen en esta solemnidad. Aunque lejos de nosotros, ellos, filipinos modelos, nos siguen con mirada atenta y agradecerán, seguramente, el recuerdo que les dedicamos.

Un "Viva" á Filipinas, finalmente, queridos paisanos. Saludemos á la tierra madre, [enviémo]sla con el pensamiento, mensajero de nuestro saludo, un ósculo filial. Brindemos por ella, por ella sólo, ahora, y por su *prosperidad*.

He concluído, señores, y voy á pedir os un favor y á hacer una protesta. No olvidéis la práctica de la costumbre que hoy nos reúne. Y en cuanto á mí, creo haber demostrado siempre los sentimientos del más ferviente filipino. Esta es la primera vez que hablo en esta fiesta, y creo que será también la última; pero donde quiera que yo esté, tened presente que soy todo de mi país y de mis paisanos.

He dicho.

31 de Diciembre de 1886 [1885].

108. De "Cavit" a Rizal

La unión se impone. El ciudadano sin Patria. La novela de Rizal. Rizal pide datos sobre prisiones militares en Manila. Hay que hacer propaganda en Manila. Cubanos, portorriqueños y filipinos. Planos de la Fuerza de Santiago y Bilibid

Madrid, Churruca 4, pral., izda.,
26 de Setiembre de 1886.

[Sr. D. JOSE RIZAL,
Leipzig, Alemania.]

QUERIDO AMIGO MIO:

Más pronto de lo que me imaginaba, y por eso mismo, con mayor gusto, he recibido su estimada carta del día 22.

Es evidente á mi entender que, siendo el fondo y lo principal de nuestros pensamientos y aspiraciones, la afección más grande que puede inspirar ideal alguno en la vida, en este punto tienen que converger aquéllos, y coinciden, en efecto, produciendo en consecuencia la unión de todos, como fuerza, como medio para hacer triunfar aquella afección re[ali]zando la obra que ella reclama.

Esta unión se impon[e por] sí misma, ó mejor dicho, estrecha inevitablemente á los [que], ligados ya por los múltiples lazos que teje y consagra Na[tu]raleza, comprenden que respetando esos santos lazos, es como el hombre y ciudadano se dignifica, y realiza el derecho y la justicia, mientras que aislándose, separándose de la causa común, produciendo escisiones entre los hermanos, dejándose llevar de sospechas, antipatías y preveniciones (siempre personales y mezquinas, nunca fundadas en justicia), porque en el fondo, ¡no hay que dudar!, ¡desgraciados si dudásemos!, por encima de todas las aberraciones individuales, está la gran verdad, está el amor á la suprema Entidad que entre todos por igual reparte su cariño maternal ante cuya respetable mirada deben cesar los odios, ante cuyas lágrimas deben unirse los corazones y ante cuyo regazo debemos ir todos juntos á prestarle nuestra adoración, á depositar nuestras caricias y á presentar nuestros triunfos, separándose, digo, de la causa común, el ciudadano no sólo daña á la Madre, que otra cosa espera de él, no sólo daña á sus hermanos, entre quienes siembra la discordia; sino lo que es contraproducente para sus miras egoístas, se daña á sí propio, convirtiéndose en mísero

ser tres veces criminal, solo como el apestado, indigno y despreciable como traidor; sin patria, sin fe, sin amor, sin esperanzas, como un paria. Y esta unión tiene que ser eterna, pero sólo puede realizarse entre los que tienen ideas y convicciones en el cerebro y sentimientos en el corazón: las cabezas huecas, los corazones insensibles (por no decir las epidermis impasibles), no son materia dispuesta. Yo siempre he ido con fe á brindar entre mis paisanos, muy lejos de ver á través de la copa la espuma que desaparece, antes bien observan[do] el fondo que hierve. No puedo conformarme con que [nuestra] unión se disipe como el humo del Champagne. Pero ta[mpo]co me dejo llevar de un optimismo ingenuo, porque [bien] se ve que hay aún algo de vaciedad en unos, falta de formalidad en otros y un buen tantico de irresoluto temor en no pocos. ¡Confiemos en la bondad de la Causa y en el progreso de los tiempos! . . .

Tendré cuidado de enviar á V. todo número de periódico en que aparezca algún artículo de la colonia. Ahora le envío tres periódicos que hablan de los sucesos del 19; golpe de mano sin importancia, según los enemigos apasionados del mismo; plan vastísimo aunque abortado, según los observadores imparciales. Han cogido á todos los que aquí se levantaron en armas, incluso los jefes inmediatos, siendo el más caracterizado de éstos el Brigadier Villacampa. No se sabe aún cuál será la suerte de los revolucionarios; pero sin meterme á redentor creo que no debiera el gobierno condenarles á muerte, porque tratándose de cuestiones políticas la opinión no es unánime y la fortuna es muy varia, sucediendo que, como dijo un poeta: "según la inestable rueda va girando, muestra su faz risueña, ó desdeñosa"; y si subieran los ahora perdidos, serían consecuentes siendo implacables para con los que ahora lo fueren contra ellos.

Me hago cargo de la esencia y objeto de la novela de V. y abrigo la esperanza de que responderá á alguna de nuestras muchas necesidades, como inspirada en los sentimientos levantados que á V. animan y que todos conocemos. El que los personajes sean todos tomados del natural y los hechos reales, son circunstancias que acrecentarán el mérito de la obra y la harán por tanto más recomendable, poniéndola en condiciones de producir resultados prácticos si, como es de es[per]ar, se

aprecia debidamente la verdad desnuda de l[os] h[e]chos. Siento no conocer ninguna prisión militar pa[ra c]omplacer á V., como deseo, en lo que me pide; pero an[te]s de terminar ésta, esta misma tarde, veré si por medio de un militar amigo, casado con una filipina, consigo algunos datos sobre el particular. Creo que en Manila no hay más prisión militar que la Fuerza de Santiago, donde hay calabozos bajo la muralla hacia el río, donde reina oscuridad completa y penetra la humedad consiguiente á la vecindad del Pásig que [lame] sus muros; y por cierto que no recuerdo ahora el nombre que daban á un calabozo que dicen es el peor. En uno de ellos cogió el comerciante naviero Sr. Mourente, unos reumas de que se acordará perfectamente aún hoy que se encuentra establecido en Hongkong.

Villarruz ya está mejor de salud, aunque aun no sale de casa. No es militar; es un chico educado en S. Juan de Letran, natural de Cápiz, según tengo entendido, y que ha venido á seguir la carrera de ingeniero, no sé si agrónomo, ó de caminos; no á *extraerse*, ni á lo demás que decía nuestro famoso *to be not*. Es un chico simpático y de buena masa que, aunque muy joven y por tanto más aficionado á las pícaras faldas y á las mazurcas y danzas que á otra cosa, no deja de prestar atención y sentir agrado cuando se le habla de los grandes ideales, exclamando, entre sonriente y pensativo, como un día que, en el borde yo de su cama, departíamos amigablemente: "qué bien mismo, chico, si hiciéramos así; castillos en el aire, no más, esto."

Yo pienso volver á Filipinas, y aunque no sé el día cierto, si cumplen lo que me ofrecen, no tardaré mucho en saludar aquellas playas. Lo que hay es que esperando un empleo, como yo espero, tard[en] algo más las cosas. ¿Con qué V. ya ha escrito cinco v[e]c[es] pidiendo dinero para volverse? A ver si le contestan pr[on]to. Si en Filipinas hay que hacer propaganda. ¿Cuán[do] estará dispuesto aquel pueblo? . . . En la Metrópoli debe trabajarse por conseguir derechos. Una obra completa la otra, que el pueblo que no conoce derechos, ni los usa, no puede apreciarlos bien, tanto menos cuanto que el principal derecho ya se lo dejó arrebatar y con el tiempo llegó á verlo impasible en manos de otro. El trabajo, pues, ahora es de reflexión; es doble: de estudio, de ilustración, y

demanda y reivindicación. En un principio bastó el trabajo espontáneo y natural de simple oposición.—Julio ya le habrá dado á V. noticia de la sociedad de que es él Presidente y que tiene por objeto formar otra general ultra marina-autonomista. En mi deseo, por una parte, de que ésta sea algo bueno, y produzca resultados, y ante el temor, por otra, de que resulte un paso en vano, nada me atrevo á predecir de la sociedad. La idea de unirnos á cubanos y puerto rriqueños, no es mala, si pudiera ser buena, siendo como son estos Sres. tan *sui generis*, que casi siempre dan *fiasco*. Yo no he podido aún simpatizar con ninguno de ellos, porque me parece descubrir en todos gran dosis de vanidad exagerada y egoísmo. (Tal vez necesiten ser así para su redención.) La jefatura de Labra sería buena, si aquél no fuese republicano en medio de la Monarquía, carácter que imprescindiblemente acompaña á todos sus actos para la cuestión de encontrar eco; sería buena si no supiésemos de memoria que, como autonomista, ha sido completamente desautorizado por casi todos los partidos, en las últimas cortes. ¿Podrá presentarse Filipinas, representada por unos cuantos jóvenes en Madrid, candidata á la autonomía (co[mo] la quiere Labra), cuando á Cuba y á Puerto Rico se [lo han] negado rotundamente, diciendo que es un paso hac[ia] la Independencia? De la sociedad yo saco, por lo pro[nt]o, de bueno, que se acostumbran los filipinos á reunirse, que depositan su óbolo, aunque corto, en pro de una causa común, y que siguiendo por ese camino, puede llegarse á tener aquí un capitalillo disponible para pagar (si de otro modo no se admiten) artículos en los periódicos y para remunerar también á representantes en las [Co]rtes, que hablen y que interpielen por asuntos de Filipinas. Esto es muy práctico y en ello estoy conforme con Govantes. Por menos motivos se hacen interpelaciones; y precisamente Govantes acaba de decirme que ha hablado con él un Diputado que, disgustado con Gamazo por no haberle atendido en varios asuntos, piensa acosarle en las próximas Cortes con interpelaciones sobre Filipinas, para lo cual el mismo Govantes le ha ofrecido datos. Estos son los tiempos y en nombre de *estos principios* se hacen las interpelaciones y se reclaman los derechos: acomodémonos pues á los tiempos y utilicemos todos los medios para sacar provecho y aunque sea satisfaciendo las

míras personales de un diputado, díganos que, puesto que este señor necesita dinero, hace muy mal el gobierno, hace muy mal el Sr. Ministro de Ultramar, en no dictar las reformas que reclama Filipinas, y si nos dan las reformas, ¡bendito el hambre del interpelante!

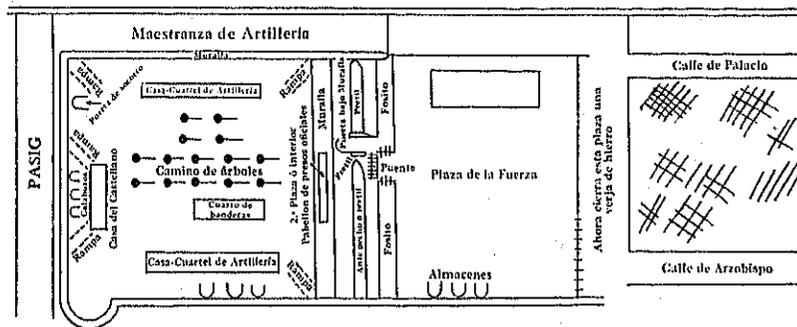
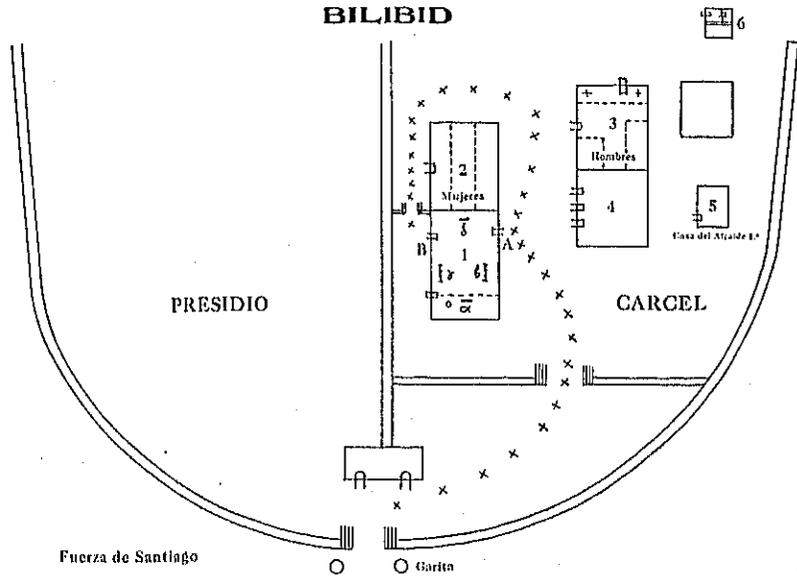
Ahí le envió unos como planos-garabatos laberintos de las prisiones militares de la Fuerza de Santiago, y de la cárcel de Bilibid. Deseo que por ellos pueda V. formarse una idea de lo que son aquellos lugares. La plaza de la fuerza exterior ya la conocerá V. Yo he entrado dentro de la segunda plaza á ver á un oficial de guard[ía d]e Artillería, pero no he visto ni los calabozos, ni los pabellones p[ara p]resos oficiales. Pero estos pabellones para gente de *consideración* es[tán] sobre las murallas (delante, sobre la puerta de entrada, detrás hacia e[l rí]o, y al lado izquierdo hacia el malecón del Sur, como V. mismo habrá visto desde fuera), y los calabozos lóbregos y para condenados á muerte y penas graves, como le he dicho á V., están bajo murallas siendo los peores los que están detrás de la casa del Castellano, algo más bajos del nivel del Pásig, con doble puerta y sin ventana claraboya, ni respiradero alguno: á ellos se baja de[sd]e la muralla por dos rampas, á derecha é izquierda. Por la puerta del socorro habrá V. visto salir artilleros para bañarse en el río. Desde la plaza exterior hay un puente sobre un pequeño foso y á su terminación una puerta ó cancela de hierro y para buscar la entrada á la fuerza, siguiendo el camino que marcan unos muros ó antepechos, hay que torcer á la derecha y luego á la izquierda, pasando al fin la puerta, la bóveda de la muralla donde está el cuerpo de guardia y la 2.^a puerta que da á la 2.^a plaza. Estos datos me ha dado un oficial que ha sido de Estado mayor de plaza. Nada ya me ocurre que decirle amigo mío, consérvese bueno, reciba recuerdos de D. Antonio y Leonor, así como del amigo Villarruz, que le agradece á Vd. su salud, y disponga de su afmo.

CAUIT [ÉVARISTO AGUIRRE.]

Me encarga Leonor le diga á V. que está muy enfadada porque no se acuerda V. de escribirles sabiendo que le aprecian y tienen gusto en saber noticias de V.

Vale.

CROQUIS DE LAS PRISIONES MILITARES DE LA FUERZA DE SANTIAGO Y DE LA CARCEL DE BILIBID, COPIADOS DEL ORIGINAL QUE IBA ADJUNTO A LA CARTA DE "CAUIT"



EXPLICACIONES

- Ventana.
- ▭ Puerta.
- ... Entarimado.
- 1 Sala de justicia.
- A Entrada.
- B Salida.
- ∞ Mesa presidencial de la visita de la Audiencia, donde se sientan dos ó tres magistrados y el Fiscal ó Abogado fiscal en el sitio marcado así—O.
- 6 Cuatro sillas para los cuatro jueces de los distritos de Manila.
- 8 Cuatro sillas para los Promotores de los juzgados.
- δ Mesa para escribanos.
- ,,,,, Perchas para la ropa y bastones de los jueces y promotores que tienen que vestir todos toga.

(Continúa en la página 201)

109. De Máximo Viola y Antonio Luna a Rizal

Impresión del "Noli Me Tangere"

Barcelona 21 de Octubre de 1886.

Sr. D. JOSE RIZAL.

ESTIMADO MANG PEPE: *Nilintican aco.*

Hace ya mucho tiempo que he recibido sus dos apreciadas que me alude en su última, pero hasta el presente no he tenido

(EXPLICACIONES—Continuación de la página 200)

2 y 3 Salas respectivas de mujeres y hombres.

(En el entarimado donde hay la + había á mediados del año 82 un condenado á muerte en 1.ª instancia, sujeto por un pie con una cadena asegurada en el entarimado y en la pared: allí nos recibía en la visita de rodillas, cogiendo á una niña como de cinco años, hija suya.)

4 Varios departamentos que ignoro qué objeto tendrían aunque creo que eran para oficinas ó habitaciones de empleados subalternos ó de presos de *calidad*.6 Unas especies de *chiqueros* donde una vez estuvimos á visitar á un preso que ó tenía arrebatos de locura, ó había herido á alguno en la cárcel.

xxx Camino que seguía la visita desde la puerta de entrada por la derecha, á la sala No. "1" donde todos se sentaban; entraba el Alcalde á decir si había novedad; entraban los presos que tenían escritos ó reclamaciones que presentar ó pasaban los presos que tenían causas pendientes, entrando por la puerta "A" y saliendo por la "B," para revistarlos y darle cuenta del estado de su causa, en las visitas generales de cárceles; de allí salía la visita por la puerta "B" y se llegaba á la puerta de la sala de mujeres, donde todas estaban formadas en dos alas á la misma entrada de la puerta y después de decir á coro: "Buenos días, Excmo. Sr." A la pregunta de si tenían reclamaciones que hacer, contestaban que no, ó entregaban sus escritos, ó de palabra hacían sus reclamaciones; de allí pasaba la visita á la sala "3" de hombres, que la recibían en la misma forma ya indicada; volviendo la visita finalmente á la sala "1" donde se despedían la corporación de la Audiencia, de los Jueces y Promotores; tomando todos sus respectivos coches que esperaban en el gran patio central.

Desde luego se comprende que hay muchos más departamentos en la cárcel, como capilla, cocinas y aun locales mismos para presos, que no se señalan, por no tener idea de su distribución, toda vez que durante la fecha de mis visitas, éstas se concretaban á dichas dos salas.—Estas eran de [.....] rectangulares: la casa del alcaide era de los mismos pisos que [.....] de Filipinas.

Del presidio que se trasladó á Bilibid, al ala izquierda, después de los terremotos del año 80 en que al antiguo presidio de la Puerta Real se trasladó el batallón de artillería de montaña, nada puedo decir por no haberlo visto. Las visitas de cárceles se hacen los sábados, yendo los coches de la visita de la Audiencia por el orden siguiente: 1.º, coche de escribanos-secretarios, luego el Fiscal y luego los coches de los Magistrados, llevando cada uno al lado del cochero un alguacil de sala con su vara larga. En las visitas generales iban los alguaciles y además en otro coche delante los *Maceros*, todos de gala.

Los alguaciles de vara quedan en la puerta "A" mientras los Magistrados están allí y van luego delante en la visita de salas. Los maceros en las visitas generales se ponen á un lado y otro, dentro de la sala "1" y marchan detrás de los alguaciles. En las visitas generales suele presidir el mismo Presidente de la Audiencia que allí se llamaba Regente.

tiempo de contestarle por los motivos que V. supone y por la enfermedad que me tuvo en casa por espacio de un mes y medio, habiendo empleado inútilmente todos los remedios antiguos y modernos que para el caso se preconiza. Hoy, es decir, hace cerca de una semana que estoy algo mejor.

Antes de ayer estuve en la casa de Daniel Cortezo y allí me han dicho que no es posible que por espacio de un año puedan terminar la impresión de su obra. En la imprenta de Ramírez, estuve esta mañana, y en ella piden, por la impresión de la obra, con todas las condiciones que V. me pone en su última, el precio que V. podrá ver en el adjunto papel que es la calidad ó muestra que V. quiere.

Acaban de sortearme, y probablemente me examinaré en la semana entrante. Por lo que pueda ocurrir, después de mis exámenes, no estaría demás el que cuando me escriba, me diga si estos trajes que me sirven en España, me servirán en ésa para resistir el rigor del invierno ó si con ellos me mirarán en Alemania como á español, esto es, atrasado, ó, como quieren algunos, africano (aunque no lo soy ni uno ni otro) según los límites que quiere asignar Dumas á España.

Me he matriculado para el doctorado.

Le felicito por sus grandes progresos.

Ayer he tenido el gusto de conocer á Luna (Antonio) recién llegado de París.

MAXIMO VIOLA.

Su casa. Vergara No. 1—3.º 2.ª

Mr. JOSEPH RIZAL

MON CHÈRE AMI: Car nous avons tous besoin d'indulgence j'espère que vous en aurez pour moi parce que il y a longtemps q.º je ne vous ai pas écrit. Mais que voulez-vous? Voilà justement ce moment que je désire autant, pour vous écrire, je suis arrivé á Barcelone hier á dix heures du matin, je vus tous nos paysans ici qui sont des bons amis mais je regrette de vòtre pas á Paris rester labàs dans ce pays là si charmante,

et si jolie! Je garde un si très bons souvenir de Paris que je suis a présent triste. Adieu mon chère Rizal je vous écrirai souvent agreez toujours la veritable amitié de votre ami

ANTONIO LUNA.

Voici mon adresse: Rambla del Centro—9—3.º

P. D.: Je viens de savoir dans ce momentci qui vous irier à Berlin, faites moi le plaisir de me donner vôtre adresse.*

110. De "Cavit" a Rizal

Dificultades económicas en la impresión del "Noli." Comentarios amargos sobre una proyectada Exposición. Espíritu maquiavélico de dominio y explotación. Francia y Alemania. Traducciones de Guillermo Tell, los cuentos de Andersen y el Fausto de Goethe.

Madrid, Churruca 4 Pral. izqda.,
24 de Octubre de 1886.

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

QUERIDO AMIGO MIO:

Tengo á la vista su estimada carta, fecha 15, que tuve el gusto de recibir á su debido tiempo, juntamente con la que [le] escribió V. á Leonor. Siento de veras que por lo excesivo de

*Sr. D. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO AMIGO:

Como todos necesitamos ser indulgentes unos con otros, espero que usted lo sea para mí en esta ocasión por no haberle escrito hace tiempo. Pero, ¿cómo remediarlo? Solamente ahora he tenido tiempo para escribirle. Llegué á Barcelona á las diez de la mañana, y encontré á varios paisanos nuestros, muy amigos míos. Siento en el alma no poder permanecer en París, aquella bella y encantadora ciudad. Guardo recuerdos tan hermosos de París que me hallo ahora muy triste. Adiós, mi querido Rizal, continuaré escribiéndole con frecuencia para así conservar para siempre nuestra verdadera amistad.

Su amigo,

ANTONIO LUNA.

Hé aquí mi dirección postal: Rambla del centro 9—3.º

P. D.: Acabo de saber, en este mismo momento, que Vd. vive en Berlín. Hágame el favor de facilitar su dirección postal.

la cantidad que vendría á costarle la impresión de su novela allí, nos veamos privados de su inmediata publicación, que tanto deseábamos; y puede V. estar convencido de que, si de mí dependiese el publicar aquélla, si yo dispusiese del dinero [que] á V. le hace falta al presente, para el caso, yo sería [con] mil amores su más decidido Mecenas. Pero cono[ciendo V.] mi situación económica habitual, tanto, ó más eco[nó]mica que la de V., con lo que no estando en mis facult[ades] ni *potencias* remediar, ó dar solución favorable á ese conflicto, como sería mi deseo, prefiero callar ahora á continuar en más lamentaciones, ni protestas que nada remedian. ¡Vaya!, ¿y ahora se entera V. del proyecto de exposición filipino-salva-jística que en la próxima primavera ha de abrirse á la curiosidad de los cafres de aquende los Pirineos? Pues hace un año que la clueca cacarea, un año que anuncia los síntomas y embarazo que muy pronto tienen que dar por resultado el parto fenomenal (aquí cuadra por muchos conceptos el epíteto), de la filipina exposición, más sonada que las narices. ¿Con que V. quería que la ropa sucia se lavara en casa? Eso sólo lo hacen los limpios, hombre. Pues ahí, que no es cosa, no pide V. nada, que se muestre lo mejor del país. ¿Pues, para qué entonces la exposición? para eso, allá está el país expuesto donde Dios le puso; que lo vaya á ver quien quiera. No, amigo: si el quid está en que la Madre-Petra ya se sabe de memoria lo que es el país, y si es verdad que éste tiene muy buenos productos y muy grandes necesidades, aquí no se maman el dedo y cualquier ultramarino Ministro tiene para el caso, en cartera, proyectos de reformas importantes que vendrán [de] perilla en su día: lo que hay es que sabe que tiene unos hijos muy mañosos en cuestión de frituras, allá en las proximidades de Yap; y tiene noticia, por los Consejeros y los Misioneros del Archipiélago, que es un portento de gracia el porte y la habilidad de los *reducidos* habitantes de aquella Perla, cuando dirigen una banca al través de sus undo[sos] ríos, cuando fabrican en un periquete una casa locom[óvil] de paja y caña; cuando elaboran cigarros por el [procedími]ento especial del engrudo de morisqueta; cuando a[travie]san á nado una laguna, sin mojarse

más que los cuer[po]s, ó cuando, con una virtud prehensil, sólo conocida en ciertas alimañas, levantan del suelo con los dedos de los pies desde una paja hasta una viga, etc. etc. Dígame V. y sino, que venga Dios y lo vea, si no es para que, sabiendo esto, una madre cariñosa que tanto se interese por sus hijos, quiera, aunque no sea más que rei[r]se de éstos, ó reir las gracias de éstos. Pues, y en la parte culinaria y alimenticia, cuya más clásica y refinada expresión, son: el pansít, el potó, el suman, el bagon y otras especialidades como éstas, ¿cree V. de buena fe que puede ser menor el interés de la Metr[ó]poli, que respecto de otras cosas p[r]incipales que á la colonia atañen? Pues debe V. tener presente que, aparte de muchas razones de peso, que no es del caso particularizar, como la de higiene y civilización, que tan íntimamente se relacionan con el arte, lo que puede resultar de eso es que cuando menos, inesperadamente, se venga á favorecer estas pequeñas industrias, abriéndolas con ventaja estos mercados, si como, nada estraño sería, llegaran aquéllas á tener aceptación por aquí. ¡Pero qué pesimista es V.! Si yo tuviera el Reglamento o instrucciones para la Exposición, ya vería V. que nada hay más sano que la intención de los iniciadores y del Gobierno en este [c]aso. Pida esos documentos á Julio, ó á Lete, que ambos los tienen, puesto que, sin ellos saberlo ni esperarlo de antemano, han venido á ser honrados con los nombramientos de vocales de *propaganda*. Lo que es golpe, y aun porrazo, ha de dar la exposición, ¿y cómo no, si ha de hacerse un lago y se traerán banqueros y bancas; y se fabricarán casetas de caña allí, se servirán comidillas del país; y bordarán dalagas y ciga[rros h]arán babaes y taos, todos con los propios cuerpos, almas y [espíritus que tuvi]eren? [Lo que] dice el reglamento que han d[e v]enir cincuenta individuos de ambos sexos. Ventura (Vale[ntí]n) ante esta perspectiva teme por la vida de nuestras paisanas que fácilmente podrán coger una pulmonía. Vendrá la exposición; los *suputs* abrirán un palmo de boca, harán corro y hasta pedirán que bailen aunque sea el moro-moro; los consejeros pasearán orgullosos, los Ministros tomarán apuntes y se ocuparán de la cosa en algún consejo; los periodistas inventarán agudezas, cuento[s]

y] anécdotas, sin perjuicio de dedicar al asunto algún artículo de fondo protector; y los Misioneros, finalmente, los P. P. Dieces y Arsenios, después de dar á besar sus manos á los expuestos, dirigiránles palabras paternales, y prácticos conocedores del país, impondrán á todo el que quiere oírles del carácter dócil, pero apático é ignorante, de aquel pueblo, ponderarán los esfuerzos evangélicos de los que con gran trabajo apenas logran disipar de las inteligencias de aquellos infelices los errores y las preocupaciones. Allí hay Universidad, allí hay escuelas, se les educa, pero en vano; tienen una inteligencia muy limitada, son holgazanes, aunque poseen un admirable instinto imitativo, con pescadillo y arroz se contentan, así es que la agricultura, la industria, pues, si no fuese por el chino, y si no, allí está el tabaco, desde que la Hacienda no les obliga á sembrarlo, á duras penas producen; aman el palo, al amo que [peor] les trata mejor le sirven, y verdaderamente están bien comparados con el carabao; tienen muchos defectos, y pocas virtudes; son maliciosos, socarrones, desesperan al español que saben que á fuerza de quemarse la sangre, revienta al fin; sólo respetan al Cura, quitado el cual lo menos que harían sería volver á remontarse. ¡Ay!, querido Rizal! no puedo más seguir en este diapasón que sin [no]tarlo llego yo mismo á envenenarme el corazón y padezco [y m]e atormento locamente [.] ¿Quién duda de que en la idea, ó en la [rea]lización de la malhadada exposición preside, ó interviene, un [esp]íritu maquiavélico inspirado en miras egoistas de dominio y explotación, ya que no de odio y muerte de aquel país? ¿Ha podido V. creer otra cosa? Si algún castila piensa y obra en esto de buena fe, Dios no le tenga en cuenta el desaguisado. Si algún paisano aboga por esta causa y espera algo bueno de ella, es un inocente; para él es el reino de los cielos. Pero conste que no hay persona sensata (castilas inclusive), que no encuentre la idea disparatada, tal como se ha concebido y se va á realizar. Así se dirá, alegando sobra de razón: ese pueblo es niño; no está aún preparado; los misioneros, protectores del país y guardianes de los intereses de la Patria, necesitan aún trabajar mucho en su misión civilizadora; lo que necesita

el país es favorecer el desarrollo de su riqueza, de su producción otras reformas de carácter político, ó administrativo, serían ahora prematuras; el filipino sólo necesita protección y que se le conserve en esas buenas disposiciones de sencillez y docilidad que son la mejor garantía de su bienestar y felicidad y de su progresivo adelanto. Desde los sucesos de las Carolinas, y ante el proyecto de Exposición Filipina en Barcelona, nació y tomó cuerpo el de la exposición en Madrid: un poco de buena fe (no quiero negarlo) y amor patrio (en el sentido peninsular de la palabra) y buena dosis de espíritu frailuno, van á realizar aquel acontecimiento que será, está visto, una farsa más, un agravio más de los mezquinos explotadores de aquel pueblo. La Autonomía, si la diesen, más sería una cataplasma molesta, que provechosa: no puede esperarse otra cosa. La sociedad ó centro camina á su disolución: ¡no se puede nada ó no es ése el cam[ino] y el medio que se debe adoptar! La cosa es que estas tentativ[as] fra[c]asan. Pena da hablar de esto. R. . . . un hombre perdido; ya [no es Secr]etario y por tanto, ni autonomista tampoco: los qu[e Se]cretario le hicieron, no admiten que se les haga cargo por esto, [y] con razón, porque nadie osó protestar de su elección; por tanto, parece bien que no insista V. en tratar del particular con el bueno y confiado amigo Julio.

Me congratulo de que mis semiplanos hayan satisfecho á V. como era mi deseo. Puede V. mandar. Villarruz le agradece su saludo y se lo envía afectuoso. Continúa aún mal; tras la fiebre le sobrevino un reumatismo insistente y la cosa luego se complicó con una afección al pericardio, que tuvo á todos con cuidado algún tiempo. Afortunadamente, aunque aún mal, está bastante mejor de como ha estado. ¡Lástima, ciertamente, que no pueda yo recorrer con V. esos países! V. hace perfectísimamente en correrlo todo y verlo todo. Triste es, en efecto, que dos grandes pueblos, Francia y Alemania, se miren con recelo y se traten como enemigos; pero esto es inevitable; las pasiones, más que al individuo, dominan á los pueblos. Mis plácemes por la terminación de la traducción

tagala del Guillermo, y mis votos para que con igual feliz éxito termine V. la de los cuentos de Andersen y del Faust de Goethe.

Sin más que decirle por hoy, sabe V. puede contar con el afecto de su amigo y paisano,

“CAUIT” [EVARISTO AGUIRRE].

Ventura ha vuelto de Manila do[nde] para primera impresión presenció en el Café Suízo la [conmover]dora escena de que un hispánico héroe, un descendiente de los Cides y Pelayos por una equivocación de cuenta del mo[zo,] la emprendió con éste á patadas y puñetazos hasta dejar[le] en el suelo desmayado. Se puede referir esto con sinceridad histórica; pero sin pasión, es imposible: á V. se lo digo, que cultiva la novela.

Vale.

111. *De Blumentritt a Rizal*

Obras antiguas sobre Filipinas en la Biblioteca Real de Berlín.
La obra de Morga y de Combes. Isabelo de los Reyes

Leitmeritz (Böhmen),
14 Nov. 1886

SEHR GEEHRTER HERR!

Ihren lieben Brief v.4.d.Mts. hätte ich gerne sofort beantwortet, aber eine Menge sich häufender Berufsgeschäfte, so wie der Umstand dass ich meine Augen abends schonen musste, bewirkten, dass ich diesem Vergnügen entsagen musste. Es freut mich zu vernehmen, dass Sie sich wohl befinden und dass Sie Hofrath Meyer in Dresden aufgesucht haben. Letzterer muss allerdings jetzt sehr viel zu thun haben, denn ich empfang schon seit dem 25.v.Mts. keinen Brief von ihm.

Berlin wird Ihnen gewiss gut gefallen, es ist eine Stadt, die ebenso dem Vergnügungssüchtigen wie dem Studierenden unendlich viel zu bieten hat. Das von Bastian so wunderbar installierte ethnogr. Museum wird Ihnen gewiss alle Achtung

eingeflösst haben. In der *königlichen* Bibliothek (nicht in der Universitäts-Bibliothek) sind eine Menge alter philippinischer Werke vorhanden, welche vor nunmehr 60 Jahren der deutsche Dichter A. von Chamisso (ein Franzose von Geburt) in Manila eingekauft u. nach Deutschland gebracht hat. Darunter ist ein Exemplar des höchst seltenen Morga u. ein Combes. Haben Sie schon Virchow u. Jagor besucht?

Ihr ilocanischer Landsmann mein lieber u. geehrter Freund I. de los Reyes arbeitet unermüdlich, ich freue mich ausserordentlich über seine überaus wertvollen ethnographischen Arbeiten. Es ist jammerschade, dass er nicht einen ethnographischen Cursus durchgemacht hat, das würde seine Studien in noch glänzendere Bahnen führen.

In meinem nächsten Schreiben sende ich Ihnen meine Photographie, nachdem meine Absicht sie Ihnen schon heute zu senden, durch die Unpünktlichkeit meines Photographen vereitelt wurde.

Ich bedaure lebhaft der Exposición de Filipinas, Madrid 1887 fern bleiben zu müssen.

Für heute nicht mehr; ich grüsse Sie im Namen meiner Frau u. bleibe mit Gruss und Handschlag.

Ihr ganz ergebener

F. BLUMENTRITT.*

**Leitmeritz (Bohemia), 14. Nov. 1886.*

MUY ESTIMADO SEÑOR:

Deseaba mucho contestar en seguida su grata de fecha 4 de este mes, pero he tenido que renunciar a este placer por estar acumulándose un montón de asuntos oficiales y por tener que cuidar de mis ojos por la noche. Me alegro de saber que Vd. está bueno y que ha visitado al consejero real Meyer en Dresde. Este último debe estar ocupadísimo ahora porque no tengo carta de él desde el 25 del mes próx. pdo.

Seguramente le gustará a Vd. Berlín; es una ciudad que ofrece una infinidad de cosas tanto al hombre ávido de placeres como al estudioso. El museo etnográfico, instalado tan admirablemente por Bastián, le habrá causado una impresión de mucho respeto. En la Biblioteca *Real* (no en la Biblioteca de la Universidad) existe un gran número de obras antiguas de Filipinas que el poeta alemán A. von Chamisso (nacido

112. De José M. Cecilio a Rizal

Se van casando las chicas. Los antiguos compañeros de Rizal. Tomás del Rosario y Tomás Cabañis. Luna, el inmortal. La "Cuestión de Oriente." Galicano Apacible

Binondo 22 de Nov.^e 1886.

Malinta 9 (El Ayuntamiento ha quitado la unidad.)

Sr. D. JOSE RIZAL.

MI DISTINGUIDO TOCAYO, AMIGO Y COBABILONICO DR: Es en mi poder su apreciable fechada en Leipzig el 3 de Octubre pp.^{do} con otra dirigida á V. del inmortal Luna. No desconozco por completo las dificultades con que se tropieza en la Corte para conseguir un em[pleo,] dificultades que parece [su]perables por medio pec[uniario, p]or cuya razón no me extraña lo que me dí[ce V. en la suya, por lo que] siento haberle dado un pesar co[n gran disgusto de su] buen corazón, pidiéndole una cosa [. (parte rota, irreconstruible)]

Sí [.] que V. es una esperanza legítima [.] tenemos en ésa, desde luego su hijo soportará la c]ruz; mas estando como estamos ahora, sería poca cordura hacer algo en su favor. Esperamos, sin embargo,

(Continuación de la página 209)

francés) compró en Manila y trajo a Alemania hace hoy 60 años. Entre los mismos se halla un ejemplar de Morga, que es rarísimo, y un Combes. ¿Ya ha visitado Vd. a Vircho y Jagor?

Su paisano ilocano, mi querido y estimado amigo I. de los Reyes, está trabajando sin descanso; me alegro mucho por sus valiosísimos trabajos etnográficos. Es lástima que él no haya estudiado la etnografía, lo que haría aún más brillantes sus estudios.

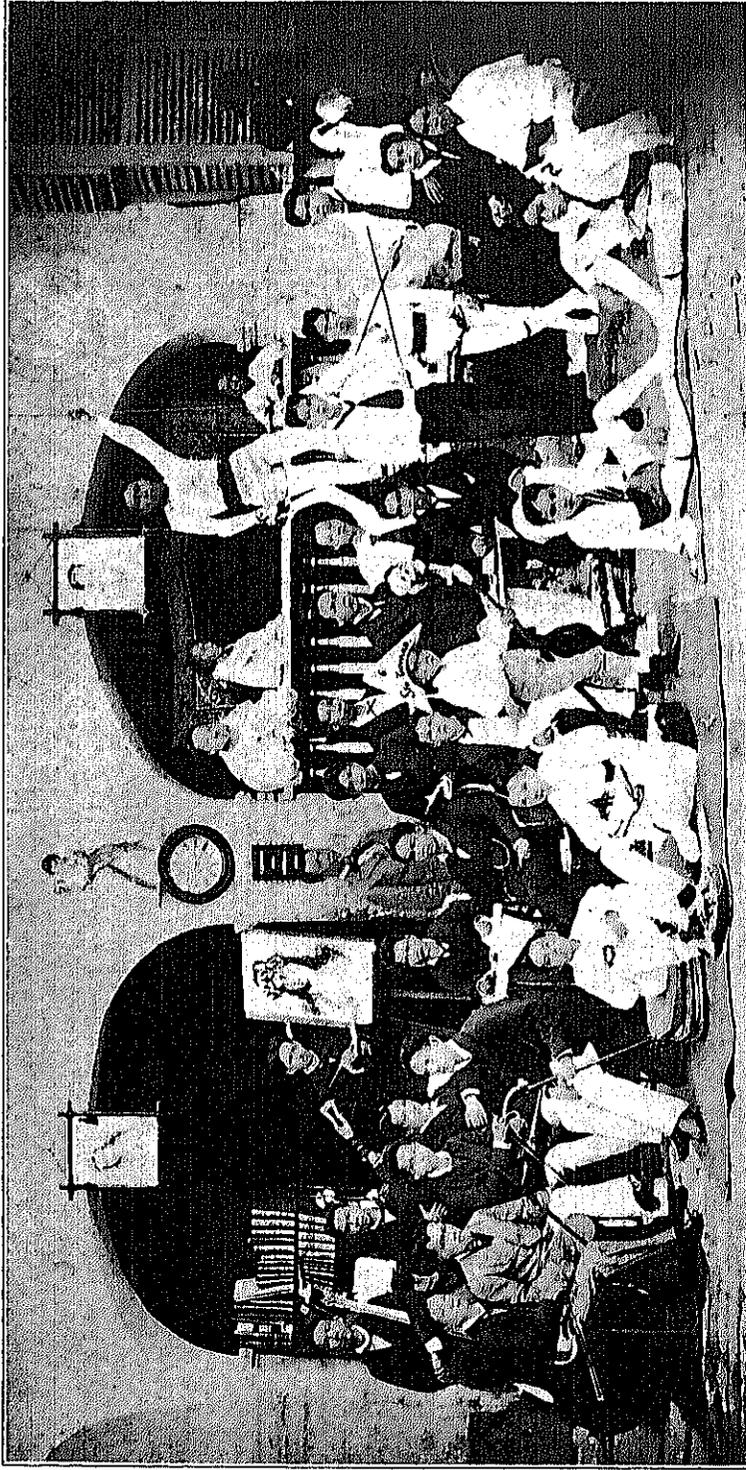
Con mi próxima le enviaré a Vd. mi fotografía, habiéndose frustrado mi intención de enviársela hoy, por la falta de puntualidad de mi fotógrafo.

Siento muchísimo tener que abstenerme de visitar la Exposición de Filipinas, Madrid, 1887.

Nada más por ahora; le saludo en nombre de mi mujer y soy, con saludo y apretón de manos,

Su afectísimo,

F. BLUMENTRITT.



LOS PUPLOS DE DÑA. SILVESTRA (TIA BETANG)

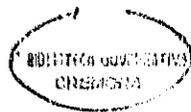
De izquierda a derecha:

Primera fila—En la barandilla del entresuelo: Silv.^a Rivera, Gregoria Peña, Honorio Lasam y Plácido.

Segunda fila—De pie: Prudencio Ruiz, Simplicio López, Jose Razar, Ant.^o Rivera, Julián Afable, Deog.^s Duque, niño Pelayo Cabrera, Jorge Bauzon, Leoncio Bauzon, Casanto Aguilar, Pascual López y Sixto López.

Tercera fila—Sentados: Pedro Ferrer, Vicente Gella, León Apacible, Mariano López, Galicano Apacible, José M. Cecilio, Simeón Dádivas, Feliciano Cabrera, Clemente Sol, Florentino Buhay y Pedro Bachini.

Cuarta fila—Sentados en el suelo: Juan Bauzon, Ireneo Afable, Manuel Valois y Simeón Espina.



más tarde ó más temprano, conocer á ese hijo que indudablemente será de provecho tanto para su padre como para nosotros.

L. V., golondrina que ya no volverá, se casó en uno de los días del mes de Julio último con J. P. á quien V. ya conoce. Este enlace se verificó en contra de la voluntad de la madre de la joven, pero con toda la pompa posible.

En Septiembre siguiente, Margarita Valenzuela se casó con José Javier, dependiente de una casa de comercio. Mentang, creo que en el mismo mes de Septiembre, se casó con uno de Indang que ha sido cleriguillo, dueño de algunas fincas enclavadas en Santa Cruz.

Faltan por seguir, Tentay con su N. y Oñang con S. En fin, que vivan felices los recién casados y los que están por casarse.

[¿Vicente Gella? hace] semanas que se retiró á A[ntique para] examinarse de profesor de L[atinidad, él es Juez] de Paz [de la cabecera de la provincia é i[nterina como Juez] de 1.^a Instancia, [porque el prop]ietario irá á ésa con licen[cía. Parece que abrir]á bufete y escuela para ver por qué [forma ha d]e vivir.

León Apacible que también es ya Letrado, pronto regresará á Batangas, donde está autorizado para ejercer su profesión.

Simeón Dádivas sigue en la Intendencia Gral. de Hacienda de aspirante 3.^o con \$500 de sueldo al año, á pesar de ser un abogado.

Los dos primeros compañeros siguen solteros, menos el último que ya hace años que se encuentra casado.

Todas nuestras amigas se van casando, y las pocas que quedan pronto se encuadernarán.

Yo no sé, querido tocayo, cuándo me encuadernaré, porque no hago el amor á ninguna mujer. Mi vida actual se reduce á bailar dos ó tres veces al mes en dos casas; la una es de una prima mía y la otra de un tío de Tomás del Rosario, á quien parece conoció V. en la Península. En dichas casas nos reunimos unos cuantos jóvenes, entre ellos Cabañgís, con quien ha vivido V. en Barcelona, el cual me dijo que se acordaba V. mucho de la Cuestión de Oriente.

Le daré noticia acerca de esos dos jóvenes: el primero es un aboga[do d]e esta Universidad con bufete abierto y el [segundo e]s médico de Barcelona, con ejer[cicio en su pueblo na]tal; ambos solteros aún [sin novias.]

Veo que [. . . (parte rota, irreconstruible)] nuestras amigas [. . . (parte rota, irreconstruible) . . .] también.

Felicito á [los recién] casados allí, deseándoles buena [vida y mucha] suerte.

Lo mismo q[ue á nuestro] inmortal Luna, felicito á V. por el [progr]eso que hace en el difícil idioma alemán. ¿Cuándo pasará á Inglaterra?

Margarita sigue soltera, pero con compromiso; lo mismo que M. con nuestro M., 4.º año de medicina. Catalina Vázquez sigue viuda con un niño. Pololeng en la Concordia ya de maestra de instrucción primaria, esto es título nada más.

La Cuestión de Oriente sigue al lado de sus padres en Daguapan, no sé cuándo vendrá.

Nuestro compadre Rosauro sigue en la Oficina escribiendo buenos informes cada día, como yo cada día voy olvidando este idioma.

Galicano 5.º año en medicina, cura ya acertadamente á algunas familias de esta capital.

Todos esos jóvenes envían á V. sus afectuosos recuerdos.

Buen sistema hay en esa tierra, que se pone el expedidor de la [ca]rta en el sobre para que cuando no se en[cuentre al] destinatario, se la devuelva al [expedidor.]

Su hermana [Trinidad ya es] una soltera, la he visto en la [casa de D.ª Concha] Leyba en la [. . . (parte rota, irreconstruible)] [. . .] pues últimamente su hermana María se casó con uno de Biñang.

Tiene V. razón de decir que esta vida de soltero es triste; pero para unirse mal, tocayo, mejor estar solo.

Dichoso de V. que se encuentra con el uso de todas las facultades que Dios le ha concedido al hombre.

Reciba los afectuosos recuerdos de mis padres y hermanos y los de su afmo. amigo que le desea gloria y felicidad en esta tierra.

JOSE M. CECILIO.

113. *De Blumentritt a Rizal*

Schiller y Andersen. Malayos y lenguas malayas. Jagor y Virchow

Leitmeritz, 23. Nov. 1886

SEHR GEHRTER HERR!

Ihr liebes Schreiben v.gstr. beantworte ich, wie Sie sehen, umgehend. Es freut mich, dass Sie Ihre Landsleute mit unserem grossen Schiller u. Ihre lieben Neffen mit Andersen bekannt gemacht haben. Diese Märchen werden der philippinischen Jugend wohl dieselbe Freude bereiten, wie der unsrigen.

Ich meinte allerdings die "Anthropologie der Naturvölker," speciell den V. Band der von den Malaien handelt. Ebenso interessant für jeden, der sich mit den malaiischen Sprachen beschäftigt, ist Wilhelm von Humboldt's Werk über die Kawi-Sprache. Die Karte in Waitz-Gerland hat bezüglich der Philippinen einige Irrthümer, die Sie nach Petermanns geogr. Mittheilungen Ergänzungsheft Nr. 67 (1882) u. dem 19. Bde. der Berliner Zeitschrift für Erdkunde (1884) corrigieren können. Ebenso ist der Text bezüglich Mindanao's sehr schwach, da dazumal über jene Insel nur wenig in Europa bekannt war.

Dass Sie nicht Jagor u. Virchow besuchen wollen, thut mir leid, Sie wären von den Herren sehr gut aufgenommen worden, denn beide sind grosse Freunde der Philippinen u. ihrer Bewohner. Sollten Sie Ihre Absicht ändern, so würde ich mit Vergnügen Ihren Besuch jenen Caballeros anzeigen. Diese Herren könnten Ihren Studien in vieler Beziehung Vorschub leisten.

Hofrath Meyer bedauert, dass er zur Zeit Ihres Besuches in Dresden anderweitig stark occupiert war. Übrigens hofft er Sie noch zu sehen.

Mit herzlichen Grüssen

Ihr ganz ergebener

F. BLUMENTRITT.*

* *Leitmeritz, 23. nov. 1886.*

MUY ESTIMADO SEÑOR:

Como Vd. ve, contesto en seguida su grata de ayer. Me alegro de que Vd. haya hecho conocer a nuestro gran Schiller a sus paisanos, y a

[Continúa en la página 214]

114. *De Silvestre Ubaldo a Rizal*

Dinero para la pensión y para el "Noli." Que no vuelva antes de recibir carta de Paciano

Sta. Cruz (Manila) 29 Nov.^e [18]86.

SOR. D.^{ña} JOSE RIZAL.

ESTIMADO JOSE: Te remito adjunta la letra de trescientos pesos, la cual cobrarás del banco de Berlín; pero la casa expedidora de esa letra me ha dicho q.^e podrás cobrar ahí en Leipzig, puesto que en ésa [aquél] no dejará de no tener correspondientes en ese pueblo de gran importancia. Lo he hecho así con el fin de no sufrir muchos descuentos por conceptos de giros, como supongo debes saber, el cambio de monedas de un punto á otro sufre una disminución de la cantidad; escribirás si te conviene esto, ó cuál sería el más económico y de fácil cobro, para que en lo sucesivo haré, y que llegue en corto tiempo á tus manos, si puede no pasar más ó molestar con el Sor. Luna.

Dice Paciano que no debes tomar ninguna determinación en cuanto á tu vuelta á Filipinas, interín no recibes carta de él,

[Continuación de la página 213]

Andersen a sus queridos sobrinos. Los cuentos de éste darán tanto gusto a la juventud filipina como a la nuestra.

Es cierto que yo me refería a la "Anthropologie der Naturvolker," especialmente al Tomo V, que trata de los malayos. Igualmente interesante para los que se ocupan de las lenguas malayas es la obra de Guillermo de Humboldt sobre la lengua Kawi. En el mapa en Waitz-Gerland existen con respecto a Filipinas algunos errores que Vd. puede rectificar según *Petermanns geogr. Mittheilungen*, folleto suplementario No. 67 (1882) y el tomo 19 de la *Berliner Zeitschrift für Erdkunde* (1884). También es muy pobre el texto sobre Mindanao, porque entonces se sabía poco de dicha isla en Europa.

Siento que Vd. no tenga intención de visitar a Jagor y Virchow. Dichos señores le habrían recibido muy bien porque son muy amigos de Filipinas y sus habitantes. En el caso de cambiar Vd. de plan, yo anunciaría gustoso su visita a dichos caballeros. Ellos pueden ayudarle en sus estudios en muchos respectos.

El consejero real Meyer siente que haya estado muy ocupado en otras cosas al tiempo de su visita en Dresde. Espera verle más adelante.

Con recuerdos afectuosos,
Su afectísimo

F. BLUMENTRITT.

la que no se hará esperar mucho. El importe de la letra, los cien pesos corresponde á tu mensualidad, los dos para los gastos de tu obra y trajes de invierno.

La mamá de Hidalgo falleció el 15 del mes actual; Nanay y Trining estuvieron aquí en Manila el día 7 de éste y fuimos á visitar á tu amigo Cañgis [Cabañgis], dándole las gracias por la atención de entregarnos á los dos de Hidalgo los dos cajones de tus libros, sin cobrarnos nada; tú creo que debes hacer lo mismo por carta, él vive frente á la Iglesia de Tondo.

Sin más por ahora, Olimpia y mis dos niños están todos aquí; estamos buenos como también en Calamba.

Tu cuñado q.^c te aprecia,

S[ILVESTRE] UBALDO.

115. *De Paciano a su hermano José Rizal*

"Tú decidiste tu ida, déjame decidir tu vuelta," dice Paciano. Le recri-
minan por el "Noli." ¡Que no vuelva, que no vuelva! Paciano
crítica la traducción de Guillermo Tell al tagalo. Cura que
espanta langostas. El Gobernador, el Juez y el Coman-
dante de la Guardia Civil. Una frase de Voltaire

[Original muy deteriorado]

[Calamba, Laguna,] 8 de Diciembre de [18]86.

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

Sa huli mong sulat ay sinasabi mo na ibig mo nang umui
maimprimi lamang ang yong obra; icao ay pinadalhan co cay
Silvestre ñg isang cantidad na marahil ay culang sa yong cai-
lañgan, ibig comang palabisin ay di magaua dala ñg casa-
latan ñg buhay: cung aco ay ayon sa impresión ay huag iintin-
dihin na gayon din naman sa pag balic, sacali ñgayon.
Alalahanin mo ñg bago ca umalis dito na ang gusto co ay sa
Francia, inibig mo sa España, dico sinira ang gustu mo, ipina-
ubaya co sa yo ang pag alis, ipa ubaya mo naman sa aquin ang
pag ui. Tunay at ang ating mga magulang ay matatanda na,
datapuat sa acala co ay ang pag ibig ay sa pusu namamahay
at di sa mata ó sa ibang bagay; Talastas co, na mahirap ang
tayó mo rian sapol pagcaraca, dala ñg culang at pahulihuling

pag pa[padala] ñg pensión, [ñgunit ito'y] ipaquibilang mo na cami ay dinadamayan mo lamang sa casalatan. Gayon man hindi co ipinag pupumilit ang aquing cagustuhan, ipag mama-tigas co ito cung nag caroon ñg palad na nagcahalaga ang asucal ó icao man lamang ay may pinagcacaquitaan na rian, sapagcat uala, hari ca ñg calooban mo; lamang ay hindi masamang iyong antabayanan dian ang maguiguing hatol ñg bait ñg iba sa iyong libro; cung iyoy magaling na para ñg inaasahan mo, salamat at maaari cang mag patiric ñg isang candila, ñgunit cung masama para ñg inaasahan co, ni isang cumusta ay hindi babagay sa iyo. ¿Ano ang laman nang librong itó? Cung mga catutuhanan ay tantong nag cacamali ca sa iyong pag asa, cung mga cabulaanan at mga pag puring di nararapat, ay aco di macacapaniuala sapagcat itoy dimo ugali. Cung ang librong ito ay meroong man sana lamang noong bisá ñg lupang quinipil ni Virgilio na nacapag patahimic cay Cervero, para ñg sabi ni Dante, ay aco ay papayag sa iyo, ñguni palibhasa ang lihim nayon ay di mo naalam, bucod sa rito, tayo ay mga buhay pa caya aco di na asang para mo, sinabi cong buhay pa sapagcat sa banta coy ang lupang yaon ay mga lupang naguing catauan ñg tao. Sasabihin mong tacot alang alang sa Dios, huag paghaluin ang tacot sa pag papahalaga sa sarili. Ang isang taong may caonting inaaring mahalagang bagay, itoy ifigatan at ñg magamit sa capanahunan at di ipag papalagay lagay ñg manacao na may hila ñg ualang capararacan. Ang mismong si Franco, ang doctor, ay nag mimithing macausap si nanay para masabi na huag cang pauin at totoong sayang, na ang hatol niang ito ay nag bubuhat sa pag mamahal nia sa iyo (?) Cayañgat nag caisa sa isang bagay ang caibigan at di caibigan, ay marahil ay me caonting catutuhanan.

Sa Maquiling ay may ibinabantang dagim, ipipili lamang ñg panahon; itoy di dapat pagtachan ñg taong nacatatalastas na ito ang bayan ñg mga baguio na pinag habarian ni Eolo.

Cabañgis nos ha entrega [do las dos ca]jas de libros aunque [sin] aceptar absolutamente nada por el flete, derechos de aduana y demás gastos. El atlas recibí por correo lo mismo que la traducción del G. [uillermo] Tell. Este último es bastante

aceptable, tanto más cuanto que has dejado de usar este dialecto por más de cuatro años, pero para nosotros los que no usamos otra cosa, deja mucho que desear; la versión se ha separado algún tanto, á mi parecer, del especial giro del tagalo, hay algunos pasajes que perfectamente traducidos son, sin embargo, difíciles de comprender. En cuanto á la modificación de la ortografía no me atrevo á hacerla. ¿Basta el nombre de uno para imponer, como impone la autoridad de una Academia? ¿Será aceptada universalmente? Lo dudo—pero si se puede introducir esta variación es tiempo de hacerla, porque el tagalo carece aún de buenos libros. A la vista de esta traducción empecé de nuevo con Cp.ⁿ Matías la “M. Eduardo,” observando diferente método, traducción literal cuando ésta es comprensible y libre cuando aquélla es algo confusa sin separarme del sentido del texto.

Me pides que te hable del Cura etc., si yo tuviera buena pluma, qué bella descripción podría hacerte sobre temas tan variados, pero como por desgracia no la tengo, conténtate con la que Dios me ha dado; y por no escandalizarte, empezaré por el cura que, como ya te dije en una de mis cartas, es un buen sacerdote que vive retirado, sólo en su convento, ejerce la caridad para con los necesitados, come de lo [que] le dan sus criados, sin manifestar desagrado alguno, por más mala y exígua que sea aquélla; enemigo de las visitas domiciliarias, sólo sale del convento para la Iglesia y de la Iglesia al convento, lleva una vida tan sencilla que días pasados se fué á la sementera con un monaguillo á exorcisar á la nube de langostas que devastaban nuestras plantaciones, muchos aseguraron haber visto que se echaron á volar con este motivo, pero ¡ca! el contumaz ó no entendía el latín ó tal vez obedecía á una fuerza superior al exorcismo, porque lo cierto es que continuó destruyendo de tal manera que la mayor parte se quedó sin semilla; no se muestra entusiasmado por los modernos adelantos y la ciencia, no por el mismo espíritu que anima á los de su clase, sino porque no qui[ere] [parte roída por bichos, irreconstruible] [algunas veces se le] acaba la paciencia, pero esto sólo en el comulgatorio, en donde echa buenos sermonazos á aquellas

que comulgan diariamente, abren apenas la boca y se tapan bien con el lambong; como ciudadano no se mezcla en los negocios del Tribunal, ni mucho menos imponer su voluntad, no requiere á las muchachas como es por costumbre, en fin, ahí tienes á este sacerdote una de las más raras excepciones del Clero. En cuanto al P. Dog.^o, es otra cosa, verdad es que todavía no cojea como los demás, le gusta mucho rodearse de asociadas de dominicas, como pez en el agua, promueve reuniones y comilonas de donde se destierran á los profanos, todo con el laudable objeto de conseguir el cielo de la manera más fácil, predica la virginidad *ad perpetuam*, como la que ellos observan, á todas sus ahijadas de confesión, y si alguna oveja tuviese la desgracia de descarriarse en el bosque que se lo lleve el demonio que para nada se tiene que ver con él, visita todas las noches á sus ahijadas de confesión, á fin de verlas ó vigilarlas; en éste, como veo, todo es vida, movimiento y juventud, mientras que en aquél los años, la quietud y el aislamiento.

Desde la última reforma desapareció la plaza de Alcaldes M.^{rs} [Mayores] siendo reemplazados por un G.^{or} [Gobernador] Civil y un Juez de primera instancia en cada provincia. El de ésta es un Sr. muy entrado en años, unos dicen que recto, otros aseguran que no; en cuanto á mí, no le conozco; le ví una sola vez desde nuestra ventana á la casa Hacienda; que si él exige de los Gob.^{llos} una subvención mensual, ó permite el juego [gallo ó baraja] en ciertas casas bajo una fuerte imposición, es cosa que lo ignoro. Por lo que hace al Juez, todos aseguran que es justiciero, lo cual, para mí, ya es algo; como tienen tiempo apenas para firmar, ejercen la justicia por medio de los oficiales de mesa: el mismo L'Hopital cometería graves injusticias con semejante personal; seres problemáticos que viven decentemente con un sueldo insignificante.

En cuanto á la guardia civil, ya conoces los grandes servicios que presta esta institución, poco me resta que decirte de él. El comandante de éste es un hombre de talento, sabe vivir;

que si necesita carne y otras cosas para la mesa, que se entienda con Clíbano, que no hay miel y palay, que vayan á casa de los vecinos; si quiere gallinas y huevos, da cuatro reales al guardia para que compre por las sementeras con la precisa condición de traer dos docenas de aquéllas y un centenar de éstos; que se desea algo en Manila, pues espía al vecino que tuviese la desgracia de ir por allá para encargarle tantas cosas y traerlo todo gratis et amore; que cal, piedra, baldosas, ladrillos, etc., todo abunda en este [bendito pueblo; en fin, si necesita servidores que le limpien la casa, pronto lo arregla], pues que un guardia salga todas las mañanas á cazar media docena de individuos, lo mismo con cédula personal que sin ella, para llenar este servicio: al criado del vecino de enfrente le retuvieron allá un día entero, [tal vez, sin comer]; furioso el amo, requirió al Gob.^{llo} un testimonio por semejante abuso, el Gob.^{llo} como deudor no se negó, pero se excusó inventando un pretexto; se acudió al Teniente Mayor, éste lo mismo que aquél, se excusó porque le sobran pretextos; el vecino tuvo que aceptar por fuerza la paz. Los abusos se perpetúan no porque así lo quieren los tiranos, sino porque lo consienten los tiranizados [Voltaire]. Así como le dieron á Alejandro (de Rusia) el sobrenombre de Bendito, á este Gob.^{llo} le dan el nombre "*Cap. totoong na pacabait*," su verdadero nombre es Luis Frances, aunque nada tiene de tal. El Ten.^{te} Mayor es Nicolás Llamas, que aunque es gordo de cuerpo, me parece que es flaco de espíritu; como se ve, la ley de la compensación rige hasta en los países tan excepcionales.

Tu hermano,

PACIANO [RIZAL MERCADO.]

Si llegamos á vender el azúcar te mandaré la cantidad que hace falta para la impresión.

Mucha miseria hay en este pueblo, una tercera parte come una sola vez al día.

[PACIANO].

[AÑO 1887]

116. *De Blumentritt a Rizal*

(Tarjeta Postal)

"Fumar es mi pasión." Un libro de Pardo de Tavera

Herrn Herrn
 DON JOSE RIZAL
 in Berlin
 Jägerstrasse 71-III

Leitmeritz, 24. Jan. 1887.

VEREHRTER FREUND!

Bin wieder mehr als eine Woche ohne jede Nachricht von Ihnen, hoffentlich sind Sie nicht krank gewesen wie ich, der ich erst heute vom Krankenlager aufgestanden bin: ich hatte mich gehörig erkältet u. litt an Heiserkeit. Dies Leiden war mir deshalb schrecklich, weil ich dadurch am Rauchen (meine Passion) verhindert werde. D. Trind. Pardo de Tavera hat ein reizendes mich ungemein interessierendes Büchlein herausgegeben: *El Sanscrito en la Lengua Tagalog*, París, Imprimerie A. Davy 1887. Muy interesante.

Mit herzl. Grüßen.

Ihr ganz ergebener

F. BLUMENTRITT.*

*Leitmeritz, 24 enero 1887.

Sr. DON JOSE RIZAL,
 en Berlín,
 Jagerstrasse 71-III.

ESTIMADO AMIGO:

Hace más de una semana que estoy sin noticias de Vd. Espero que Vd. no haya estado enfermo como yo, que acabo de levantarme solamente hoy de mi lecho de enfermedad: tenía un resfriado fuerte y sufría de ronquera. Dicha indisposición era terrible para mí porque me impedía fumar (mi pasión). El D. Trinidad Pardo de Tavera ha publicado un librito encantador que me interesa muchísimo: *El Sanscrito en la Lengua Tagalog*, París, Imprimerie A. Davy 1887. Muy interesante.

Con recuerdos afectuosos,

Su afectísimo

F. BLUMENTRITT.

117. De "Cavit" a Rizal

Rizal, enfermo del pecho. Una delicadeza suya. Su segunda novela. Algunas palabras fuertes sobre la Exposición. No se ha celebrado dignamente el 31 de Diciembre.

No hay unión

Madrid, Churruca 4, pral.,

31 de Enero de 1887.

[SR. D. JOSE RIZAL,
Berlín Alemania.]

MI QUERIDO PEPE RIZAL:

No debe V. extrañar que haya yo tardado tanto en contestar á su apreciable carta fecha 10 de Nov.^e, porque no mucho después de haberla recibido, me dijeron, como noticia venida de Ceferino de León, que se había ido V. á Italia, con mot[ivo] de no sentirse bien del pecho; y sólo en la misma noche del 31 de Dic.^e, cuando nos reunimos, me enteré de que el indicado viaje de V. no era cosa segura, sino simplemente un pensamiento, ó un proyecto de V., no decidido. De todos modos, quedé en la duda, como V. comprenderá, de si tal viaje se había, ó no, realizado y como consecuencia natural de esto, aplacé el escribir á V. par[a] cuando supiera yo con seguridad [á] dónde había de dirig[ir esta] carta. Ni aun la tarjeta de V. de año nuevo, (cuy[a] atención) agradezco en el alma, y en cuya correspondencia, aunque sin seguridad de que V. la recibiese, dirigí á V. otra allí, (por si acaso) ni aun, digo, aquella tarjeta que traía las señas de su dirección en Berlín, me sacó de la duda, pues si bien desde luego se me ocurrió que de haber V. cambiado de domicilio, era natural que indicara su nueva dirección, pensé también que el adrese "Jager Strasse," venía en la tarjeta, no precisamente i[nd]icando que no había V. cambiado de domicilio, sino porque aquélla era de las que aún le quedaban á V., de Berlín. En una palabra, que la especie del viaje de V., vertida por León, y la circunstancia de no haber V. participado entonces á otro alguno, su proyecto de viaje, ni la novedad, sensible, de su mal [de] pecho, me puso en la duda, por una parte, de si el repet[ido] viaje se había efectuado, y por otra, de si V. querría guardar alguna reserva sobre estos

particulares, puesto que nadie más que León estaba enterado de ellos. Ahora que sé por Lete que sigue V. en Berlín, me apresuro á escribirle, en la confianza de que, enterado V. de cuanto llevo dicho, no extrañará mi prolongado silencio.—Antes que nada y puesto que por lo que Lete me ha dicho, veo con disgusto confirmada la noticia de que se encuentra V. resentido del pecho, he de hacerle presente mi vivo deseo de que V. se cuide y de que el mal no sea de trascendencia, antes, por el contrario, tenga yo pronto el gusto de recibir la noticia de su completo restablecimiento.—No tiene que agradecerme V. la manifestación sincera que le he hecho del gusto que hubiera yo tenido en sufragar los gastos de la publicación de la novela de V. á estar dentro de mis facultades el hacer tal desembolso. V. sabrá por qué ha creído conveniente no acepta[r e]l ofrecimiento de su fa[m]ilia con [a]quel objeto; pero [le digo á] V. que no ha estado [V.] feliz en aducir como razón para no poder admitir [nues]tros ofrecimientos (por mi parte [só]lo deseos por no poder otra cosa), el no atreverse á arra[s]trar consigo, ó comprometer á los amigos, porque esto no había por qué temer como no consignase V. en su obra (que mucho menos [no] haría V. por no comprometerle), quien había pagado su publicación, en cuyo caso, faltaba saber si el amigo á quien *sonriese el porvenir*, había de tener la inmensa pretensión, ó exigencia, ó había de consentir que su nombre campease, siquiera fuese con el título de Mecenas, al frente de la obra. Yo aplaudo los estudios que está V. haciendo tanto del sanskrit, como de esas otras obras que han de proporcionarle el ca[uda]l de datos necesarios para escribir esa otra novela, de fondo histórico, que tiene V. in mente.—No hay que hablar ya, querido amigo, de la famosa exposición filipina. Soportemos la catástrofe, aceptemos el destino, que se abra el abismo y separe bien los campos; que se rompan los vínculos y no quede en los corazones más que hiel concentrada, que, de hoy en adelante, envenene la existencia, ó impulse á los agraviados á hacerse cumplida justicia; que se consuma en la impotencia el que, con un resto aun de vergüenza, no puede soportar su ignominia, ni se encuentra con alientos para la venganza, y que se decidan de una vez los

[que] dispuestos siempre á levantar su dignidad, más tarde, ó más temprano, y desde hoy, con más motivo, deseaban una ocasión para lanzarse á cumplir su misión. Era preferible, ciertamente, como *casus belli*, un reto digno, á un insulto degradante, pero el país no es enemigo, es dominado, es propiedad, y sus hijos rebeldes á la dominación no son *hostes*, son malhech[or]es, de modo que no puede haber reto, como no sea de parte de [los] dominados, cuando por su unión y [fuerza] puedan [resistir] no de V. en recibir el insulto sino en soportarlo. ¿Y qué es, después de todo, la exposición sino una iniquidad más entre las que forman la no interrumpida cadena de la dominación? Porque bien sabe V. que hasta ahora (y tal vez lo sean siempre) los sistemas de colonización practicados han sido y son depresivos, de modo que justifican perfectamente toda hostilidad de las colonias, con tanto más motivo cuanto que éstas, aún tratándose de una Metrópoli, la más [be]nigna imaginable, podían y debían declararse sus enemigos, mientras viviesen bajo la dominación, sino á título de vengar una ofensa, ejerciendo el derecho sagrado de los pueblos (más deber que derecho) á la vida de la independencia, que los pueblos como los individuos, no pueden ser responsables de sus actos, no p[ue]den contraer mérito, ni demérito, no pueden cumplir su mis[ión] en la vida, mientras no obren por su cuenta, según sus aptitudes, sin trabas que le coharten. La exposición es irremediable, no puede ni modificarse: así la concibieron desde un principio sus felices iniciadores; ella ha sido la aspiración de Balaguer que, según se dice, aceptó la cartera de Ultramar con la condición de celebrarla, y sus *asesores* (amantes de aquel país) así, con todos sus detalles, le hicieron ver que era la manera de que resultase más completa y brillante. Govantes, Del Pan, La Serna, Pozas, todos están acordados en que el alarde resultará una ridiculez; en qu[e, m]ás que una ventaja, será una desgracia moral y material para Filipinas la dichosa exposición; que ésta aparecerá raquítica y lo que es más doloroso, que los hijos de aqu[el] país, sin poderlo evitar, vendrán á ser objeto de la curiosidad burlona, estúpida y grosera de esta gente verdaderamente salvaje. Pero, ¿qué

remedio? Esto se presiente, pero mientras la exposición no se celebre, nada más puede decirse sino [que e]l proyecto es pretencioso, que según los programas, se trata de [veri]ficar aquélla con toda brillantez [y el objeto fiel es para el bien] de Filipinas, dándola á conocer á la Metrópoli con sus mejores productos, sus pequeñas industrias, sus sencillas costumbres y demás circunstancias que den idea completa y fiel de su vida y fisonomía particular. ¿Qué se puede objetar á esto, si todo esto se promete? ¿qué más se puede pedir? Las circulares á las autoridades, corporaciones particulares del Archipiélago, recomendándoles que contribuyan al mayor esplendor de la exposición, sin hacer coacción, ni forzar las voluntades; el programa ó exposición de la Comisaría regia, haciendo protestas de amor al país, de desear su bienestar y prosperidad y adelanto; ofreciendo hacer una exposición grandiosa, sin reparar en sacrificios pecuniarios, y consiguando que traerá además los hijos de aquel país que buenamente, pagándoles los gastos y bien tratados, quier[an] venir á mostrar sus aptitudes, todo esto basta para justific[ar e]l pensamiento y la obra del gobierno, y quitaría autoridad á recelos, pesimismo y temores que por anticipado los que ven, como nosotros vemos, demostrarán en ataques que se tacharían de infundados. "Allá veremos" nos dirían ellos, y sobre todo, *nuestro pensamiento y nuestra intención son buenos*. Lo único que cabe hacer es esperar ver la exposición y comentarla luego; censurarla sin compasión, no perdonar nada. ¿Cómo se va á decir que se trata de exponer al indígena filipino como se expone á las fieras ó á los salvajes, ni trabajar porque no se le exponga? Nos dirán que no [se tr]ata de exponerlos; que se traen cigarreras para que elaboren cigarros; anloagues para que trabajen sus viviendas; banqueros, para que conduciendo sus barquillas, den idea de este medio locomotivo fluvial filipino; soldados para conocer las condiciones y equipo de esta clase, que bajo el mando de europeos, [es] valiente, dócil y sufrido; en una palabra, que nos dirán que no se les trae á exponerlos. ¿Y qué diríamos, si nos replicar[an] que sí, sin poderlo ellos evitar, somos objeto de mofa [nos echarán] ellos la culpa [de que] seamos ridículos, ó nos

dijesen [que] tememos la exposición, porque tenemos el convencimiento de nuestra ridiculez? Nada, querido amigo, lo que he dicho: que venga la exposición, que se abra ya ese abismo que nos ha de separar; lo que V. dice: saquemos provecho de este acontecimiento: si todo suceso trascendental tiene su fin, éste indudablemente no puede ser más propio para despertar en las conciencias dormidas el conocimiento de lo que se les hace y el sentimiento de lo que se le debe. Y [aun]que V. está tan tranquilo con el convencimiento de que se verá libre de las inculpaciones que en su día se hagan á los filipinos, que encontrándose aquí, no han tomado la defensa de su Patria, en esta ocasión. Alguno le envidiará á V.; pero, aparte de todo lo que llevo dicho sobre este punto, créame que es doloroso ver que el país, que algún [día] tratará, y hará bien, de hacer inculpaciones, se preste tan fácil[me]nte, y sin siquiera una resistencia pasiva, ya que no haga una protesta, á venir á hacer el ridículo, ó un triste papel en esta exposición. ¿Por qué viene aquella gente (sesenta ú ochenta individuos vienen acompañados de guardias civiles que guardan á las mujeres y conducidas por el pedante D. Francisco Torrontoguí) conducidas como ovejas al matadero, sin dificultad ninguna? ¿es que no hay, entre la gente que allá piense como nosotros, quien vea claro y tenga iniciativa? ¿es que hemos de poder nosotros aquí más, con protestas y artículos, que ellos allá, que han de hacer inculpaciones? No hay persona decente que atienda antes á sus intereses particulares, que á los de la patria; pero no hay talento sano que se crea dueño de la gran palanca de Arquímedes para mover él solo un pueblo, sobre quien parece que exclusivamente pesa toda la ley de la gravedad sideral. Otra cosa sería si todos cumpliesen con su deber que haciendo cada uno aquí como allá lo que le correspondiese, la cosa marcharía y algú[n] día se completaría la obra.

El 31 [de] Dic.^e no celebramos, [aunque concurrimos] tristemente; diez comensales, entre ellos, yo, de muy mala gana por cierto. Esto se ha deshecho; ni hay unión, ni hay sentimientos, ni nada más que aire vano en las cabezas: somos unos cíteres, con hechos de niños y pretensiones de hombres; ¡lástima

de coscorrones que nos volvieran el juicio! Eso es lo que hace falta, amigo, y yo no des[eo] más que cada filipino sea un ilota que á fuerza de recibir disparos eléctricos en los c acabe un día por maldecir su vida y mande á pa[seo] las máquinas infernales y á quienes las manejen. Como le digo; el 31 de Dic.^e hasta hice por comer mucho en casa, para no comer en el restaurant; no sé por qué, sólo por satisfacer á mi conciencia, por no interrumpir la costumbre, tomé parte en la comida, que no se decidió celebrarla (no se admire V.) hasta el [mis]mo día 30. Nada, pues, podía yo contestar á V. respecto de [su] encargo de reservarle su cubierto, encargo que hice que Julio lo comunicara á los demás, y que fué aceptado sin discusión, decidiéndose ponerle á V. su cubierto en la mesa; pero no se hizo, y nada por consiguiente debe V. De organizar la cosa, se encargó Melchor Veloso, dándonos una comida del corte de la del año anterior, aunque más modesta, por haberse reducido la cuota á dos duros. No puedo darle á V. una idea de lo desanimada y fúnebre que estuvo la comida; no se levantaba una voz, nos hablábamos al oído para no llamar la atención en medio de aquel silencio; en una mesita, en el otro salón (la comida fué en el consabido restaurant, de Madrid) se sentó Ruiz con su mujer, al lado de la puerta de comunicación, para comunicarse con nosotros, habiendo participado (aunque cenaban por su cuenta) de algunos platos de nuestra mesa. Dieron las 12, uno ó dos dijeron que se brindase, á los demás nos importaba una higa la cosa; se levantó Graciano, dijo cuatro cosa[s] d]e que no quiero acordarme, que tuvieron el eco que da el vacío; lu[ego] á viva fuerza después de un cuarto [de] hora, lo menos, de dis[curso pedían que] Julio hablase ([que] no quería de modo alguno h[ab]lar) se levantó éste é improvisó haciendo votos para que Filipinas se vea cada día más apurada, á fin de que estalle la mina, hablaron luego uno tras otro, los ocho restantes, yo el último, diciendo vulgaridades que no es del caso recordar; León habló bastante en griego, y Casal, á quien no sé si V. conoce lo bastante, se dió un paseíto por los cerros de Ubeda, pidiendo escuelas, diputados y otras cosas que necesita el país, necesidades que se deben manifestar porque inocentemente está ajena de ellas la buena Madre. Julio empinó el codo más de

lo justo y desde ese instante ya no se oyó más que á él y á Graciano que discutieron largo y tendido acerca del socialismo, de la Monarquía y la República. (Es excusado decir á V. quién se mostraba paladín de la república y el socialismo, aunque debo decirle que causó extrañeza ver transformado en mo[nár]quico al que dijo un día que el progreso arrancarí­a la corona de la frente de los Césares, para colocarla en la sien del pueblo soberano.) A las dos nos fuimos silenciosamente á dormir. V. comprenderá que, ó no hay aquí cabeza que entienda y dirija á esta colonia que por lo visto, aunque tiene pretensiones, necesita andadores, ayo, ó dómí­ne, ó sonó la hora de las tinieblas y la dispersión, que hago votos por que sea un intervalo breve, tras el que brote de nuevo, como la luz de la lámpara eléctrica, el espíritu de unión y de inteligencia. Amén. No dudo de que le es á V. agradable, amigo mío, estar reunido con los paisanos, sean quienes fueren sin reserva alguna in corde, in mente, ó jesuítica, como V. dice. Tengo la suficiente buena fe para no dudar de eso, y bien sabe Dios que me gustaría encontrar á todos los paisanos con iguales disposiciones, aunque me esté mal decirlo (como dicen por aquí).

No sé si sabrá V. ya que en Dic.^e ha [mu]erto el paisano Sr. Cuesta, joven muy juicioso, aplicado y queri[do] de todos, aunque vivía apartado de [no]sotros (tal vez [.] ó sin tal vez). Es[tu]diaba para ingeniero de caminos y m[ur]ió de una pulmonía. Los compañeros de escuela le pagaron un modesto entierro. Nosotros fuimos á ver el cadáver, se hizo una lista de suscripción, algun[os] se inscribieron, pero no sé por qué no se ha hecho recaudación. Le envió ese suelto de la "Correspondencia" de esta noche para su satisfacción, una vez que se entere de su contenido. No sé si ese Sr. La Guardia es el Dr. Eduardo que estuvo mucho tiempo en Manila y que hizo interinamente de Director Gral. de Hacienda, ó Admon.— A ver si cuela y si se hace atmósfera, aunque vengan por ahora diputados pasteleros. Se trata de que vayan algunos paisanos á ver á ese Sr., darle las gracias y pedirle mercedes.

Ea, adiós, amigo Pepe: no se quejará V. de mí apatía, aunque se queje de mí charlatanismo.

Consérvese bueno y mande á su afmo. que sabe le quiere.

CAUIT.

118. *De Blumentritt a Rizal*

(Tarjeta Postal)

Números de "Globus"

Herrn Herrn
DON JOSE RIZAL
in Berlin
Jägerstr. 71-III

Leitmeritz, 4. Feber 1887

VEREHRTER FREUND!

Sie erhalten unter Kreuzband einige Globusnummern, welche auf die Philippinen bezügliche Artikel enthalten. Morgen schreibe ich mehr.

Bin seit Montag wieder durch Husten u. Heiserkeit gezwungen zu Hause zu bleiben.

Mit herzlichen Grüßen,
Ihr ganz ergebener,

F. BLUMENTRITT.*

119. *De Blumentritt a Rizal*

Dos obras de Montano sobre Filipinas. Una expedición militar a Mindanao

Leitmeritz, 16 Feber 18[87?]

[DON JOSE RIZAL.]

VEREHRTER FREUND!

Jetzt habe ich mich schon etwas von dem bösen Katarrh, der mich durch zwei Wochen hindurch plagte, etwas erholt, obwohl ich noch immer todtenblass bin und mich sehr schwach fühle. Ich bin überhaupt eine ganze Ruine, halbblind und nervenschwach, insbesondere aber zu Erkältungen geneigt.

*Leitmeritz, 4 Febrero 1887.

Señor DON JOSE RIZAL,
en Berlín,
Jaegerstrasse 71-III.

ESTIMADO AMIGO:

Usted recibirá bajo faja de impresos algunos números del "Globus" que contienen artículos sobre Filipinas. Escribiré más mañana.

Desde el lunes estoy obligado á quedarme en casa por la tos y ronquera.

Con saludos afectuosos,
Su afectísimo

F. BLUMENTRITT.

Mit heisser Sehnsucht sehe ich schon dem Sommer entgegen, das ist die einzige Jahreszeit, wo ich mich ganz wohl fühle. Leider ist unser Sommer gar so kurz.

Es freut mich, dass die Globusnummern Sie interessieren. Montano hat zwei grössere Werke über die Philippinen geschrieben, von denen das eine auch eine Menge sprachlicher Notizen über das Tagalog, Vicol, etc. enthält; insbesondere wichtig sind die Vocabulare. In seiner Reisebeschreibung sind viele Versehen zu constatieren, manche Fehler seiner Abbildungen hat bereits Don Isabelo de los Reyes in der Oceania Española gerügt.

Von der grossen Militärexpedition, die von dem Excmo. Sr. Terrero gegen den Datto Utó (von Mindanao) geführt wird, erhoffe ich nicht nur einen günstigen Erfolg für die Waffen Spaniens und des Christenthums, sondern auch eine Erweiterung unserer geographischen Kenntnisse: denn Central-Mindanao ist beinahe eine *terra incognita* zu nennen. Hoffentlich werden die spanischen Siege die Tirurayes von der Gefahr, sämmtlich in die Sklaverei der Moros zu verfallen, befreien.

Auf Sulu* dessen neuer Sultan im October zu Manila dem General Capitán huldigte, sollen auch Unruhen ausgebrochen sein, wahrs[chein]lich *Juramentados*.

Gestern empfing ich vom Autor (V.v. Haardt) seine herrliche grosse ethnographische Wandkarte von Asien, sie ist sehr schön ausgeführt.

Mit herzlichen Grüssen,

Ihr ganz ergebener

F. BLUMENTRITT.*

*Joló wird im Deutschen *Sulu* [gena]unt, [was] richtiger ist, denn im Malayischen heisst die Insel: Solog.

*Leitmeritz, 16 febrero 18[87?].

[Don JOSE RIZAL.]

ESTIMADO AMIGO:

Me he repuesto algún tanto del catarro fuerte que me ha molestado durante dos semanas, pero aun estoy pálido como un difunto y me siento muy débil. En resumidas cuentas, soy una ruina, medio ciego y con

[Continúa en la página 230]

120. De "Cavit" a Rizal

Los escritos de "Quióquiap." Contestación de Graciano

[Europa] Feb.^o 17, [18]87.

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

QUERIDO AMIGO MIO: Esperando estoy carta de V. en contestación á la última que le he escrito. Esta no tiene más objeto que el de remitirle los adjuntos artículos publicados en los números del "Liberal," correspondientes á los días 13 y 16 del presente. V. verá lo indecoroso é inaudito de los escritos [d]el tal Quióquiap, quien no es la primera vez que tales cosas escribe, ocupándose de Filipinas y sus hijos. Pero tales [c]osas

[Continuación de la página 229]

los nervios débiles; soy sobre todo muy susceptible á los resfriados. Espero con suma ansiedad el verano, que es la única estación en que me siento completamente bien. Desgraciadamente nuestro verano es muy corto.

Me alegro de que Vd. encuentre interesantes los números del "Globus." Montano ha escrito dos obras mayores sobre Filipinas, una de las cuales contiene muchos datos lingüísticos relativos al tagalog, bicol, etc.; los vocabularios, sobre todo, son interesantes. En sus descripciones y viajes se hallan muchos errores; muchos errores en sus láminas ya han sido criticados por Don Isabelo de los Reyes en *La Oceanía Española*.

De la gran expedición militar emprendida por el Excmo. Sr. Terrero contra el datto Utó (de Mindanao) espero no solamente un éxito favorable á las armas de España y la religión cristiana, sino también un enriquecimiento de nuestros conocimientos geográficos, porque el centro de Mindanao se puede casi llamar *terra incognita*. Espero que las victorias españolas habrán de librar á los tirurayes del peligro de caer todos en la esclavitud de los moros.

En *Sulu** cuyo nuevo sultán rendirá homenaje al Capitán General en Manila en Octubre, dicen que ha habido desórdenes; serán, tal vez, *Juramentados*.

Ayer recibí del autor (V.v. Haardt) su magnífico y grande mapa etnográfico de pared de Asia, el cual está muy bien hecho.

Con saludos afectuosos,

Su afectísimo

F. BLUMENTRITT.

* Joló se llama en alemán Sulu, lo que es más correcto, porque en malayo la isla se llama Solog.—Nota de F. Blumentritt.

dice el menguado, y tan despreciable parece, que deben dejarle las propias ideas y sentimientos que demuestra, que, en verdad, á ninguno de la colonia se le había ocurrido ocuparse, por medio de la publicación, de sus bajas invectivas. Pero en vista de [su] insistencia y su descaro creciente, esta vez se pensó en rechazar dignamente las diatribas de aquél, que apenas se explica cómo pueden ser estampadas en periódicos que se llaman liberales y de tales se prec[isi]an. Graciano, á quien no se pueden negar activi[d]ad, inteligencia y celo (aunque sus defectos tenga, como todo hijo de vecino), ha sido quien se ha adelantado á escribir el comunicado que V. tendrá el gusto de leer; y digo que se ha adelantado, porque otros también quisimos escribir, pero como la colonia ni se ve ya, ni se reúne, ni se entiende, nada se acordó, sino que cada uno trató de obrar por su cuenta, resultando que Graciano se adelantó y nos encontramos todos los demás gratamente s[orp]rendidos con la aparición de su artículo que encuen[tr]o digno, sereno, conciso y no desprovisto de energía, aunque á alguno no le parezca suficiente. Yo, por mi parte, aunque ni me reu[no] ya con Graciano, por enredos de colonia, celebro infi[n]ito su artículo y lo prefiero á otro cualquiera que, ó hubiera resultado más violento, en cuyo caso es seguro que no hubiera sido admitido ni publicado, ó difícilmente hubiera reunido la sobriedad, soltura y digna despreocupación que resalta en el lenguaje de Graciano, cuya práctica, [faci]lidad y talento son manifiestos. No era fácil en este caso contenerse dentro de los límites prudentes en que aquél se ha contenido, en lo que hay que reconocer su mérito, pues yo por mi parte, tras de ca[lí]ficar cual en realidad se merece l[a] villanía de Quióquiap, decía en mi contestación que no confundía á éste, aunque indignamente alardease de poseer [e]l corazón de los que lucharon en Bailen, Lepanto, etc., con los verdaderos honrados espa[ño]les; que aunque él no careciese de seguro de apellido, co[m]o el filipino, ya veíamos lo honrado que le dejaba co[n] la demostración de sus sentimientos; que no era extra[ño] que quien se arrastraba por el fango de groseros insul[tos] viese á unos de pie, y no se conformara con menos de pret[en]der ver de rodillas á otros de raza distinta, per[o] tan

digna como la que más y á nadie inferior, etc. En fin que resultaba personal la repulsa y menos independiente y oportuna, p[or] tanto, que la de Graciano. Le envió varios ejemplares, para que pueda enviarlos á Filipinas, donde creo que debieran conocer todos estas cosas, para saber á qué atenerse y desengañarse.

Que V. se conserve bien y disponga del que sabe le quiere y es su afmo.

CAUIT

121. *De Paciano a su hermano José Rizal*

Otros mil pesos para gastos e impresión del libro. Hasta la fiesta del pueblo "si lo permiten Dios y La Guardia Civil"

Calamba, [Laguna,] y Marzo 6 de 1887.

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

QUERIDO HERMANO:

Con esta carta va otra dirigida al Sr. Luna en París con una letra de \$1000\$, no te la envió directamente por temor de extraviarse, porque tú mismo nos dices en tu última que piensas trasladarte á Suiza. Quisiera enviarte más, pero no nos permite el azúcar del pasado año, que está aún sin vender; no obstante, creo que si esta cantidad no es bastante, es lo suficiente para tus gastos de viaje, derechos del doctorado, é instrumentos de oftalmología, los más esenciales, y si aún te sobre algo empléalo en la impresión del libro; de otras cosas que necesitas comprar, resérvalo para mejores tiempos, como yo me abstengo de tener por ahora un velocípedo y una escopeta alemana, de aquellas que me pintas en tu carta; no estaría de más el tener ahí un amigo á quien se pueda hacer este encargo cuando estés aquí.

He dejado de enviarte la pensión del mes de Enero y Feb.º, porque después de haberte remitido los \$300\$, recibimos una carta tuya en donde nos dices que la impresión cuesta 400\$ á 500\$ lo menos, de donde deduje que la impresión no se llevaría á cabo y que por consiguiente la emplearías en tu pensión.

Muchas cosas te podría escribir, pero la molienda no me permite extender y luego porque espero hablarte verbalmente el día de la fiesta, si lo permiten Dios y la G. C. [Guardia Civil].

Tu hermano

PACIANO [RIZAL MERCADO.]

122. *De G. Lopez Jaena a Rizal*

"España en Filipinas." ¡Lete, Director! Castila de pie y filipino de rodillas

Madrid, 6 de Marzo de 1887.

SR. DN. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO AMIGO RIZAL: Acuso recibo á tu estimada del 1.º del presente. Por mi artículo he recibido muchísimas felicitaciones de filipinos y peninsulares, la tuya como la más espontánea la considero la más valiosa de todas; gracias por ella.

Aquí los *maña insic* han fundado un periódico semanal intitulado "*España en Filipinas*," cuya Dirección está encomendada á Lete; sin duda, al saber esto exclamarías: ¡Lete, Director de un periódico! Pues sí, amigo Rizal, Lete es Director, él, que dijo que no quería para nada con la colonia filipina, ni aún en los actos patrióticos, hoy dirige un periódico, órgano de la colonia; las tendencias políticas del periódico han de ser comedidas y muy moderadas; según las cuartillas que han de publicarse en el 1.º número, que he tenido la curiosidad de leer, de todo hay; pero de política colonial, dosis homeopática: por lo tanto, la política del periódico es de contemplaciones, así que yo me decía á mí mismo, que parece que tiene razón Quiquiap en esto del *castila de pie* y el *filipino de rodillas* dado el matiz político de esta nueva publicación que se intenta por los filipinos, cuando provocándonos los castilas á la lucha, contestamos con sonrisa; cuando explotándonos, les agasajamos. Yo estoy desligado de esa publicación, lo mismo que Ceferino de León, porque los *maña suyas* no quieren mis procedimientos radicales y revolucionarios, como

si Prim sin su radicalismo, Mártos sin sus *cimibrios*, [?] Castelar y Pi Margall sin su socialismo, hubieran podido hacer la revolución del 68; como si los americanos sin sus energías hubieran podido realizar su independencia. Así, putes, Graciano nada tiene que ver con la publicación de la *España en Filipinas*.

[GRACIANO LOPEZ JAENA?]

123. De "Cavit" a Rizal

Mucha reserva sobre la novela. El Dr. Pardo de Tavera. La Guardia, Quióquiap. Un periódico filipino en Madrid: "España en Filipinas." Su personal. Oposición de Graciano. Disidencias entre los filipinos en España. ¿Motivos raciales? Los genuinos y los no genuinos

Madrid 10 de Marzo de 1887.

[SR. D. JOSE RIZAL,
Alemania.]

QUERIDO AMIGO MIO:

Tengo á la vista su estimable carta de V., fecha 21 del pasado Feb.º, en que me da la grata sorpresa de saber que se encuentra V. ya completamente atareado con la publicación de su esperada novela, por lo que le felicito con toda el al[ma] alegrándome infinito de que haya V. encontrado modo de publicarla sin esperar [más] tiempo. Descanse V. en la seguridad de que he guardado, [guar]do y guardaré absoluta reserva sobre el particular, [sien]do yo el único depositario del secreto, si, como V. me [aseg]ura, sólo á mí lo ha comunicado; prueba de amistad [que] V. me da y que sé apreciar y agradecer debidamente. [A] nadie ni á mi novia, ni á mi amigo Paco, á nadie [absolu]tamente ni he mentado yo síquiera la novela de V.; [así] que he recibido su carta á que contesto.—El título de [aqu]élla me parece llamativo, misterioso, tentador, nada vulgar, [en] una palabra, y propio para excitar la curiosidad.—Nadie [me] ha preguntado por la novela de V., con nadie, como le [digo,] he hablado de ella, pero si me preguntasen, ya me acor[daré] de

decirles que se llama *Sampagas*, como V. dice, y que [*saldrá*] cuando V. quiera; de modo que, si como me advierte, [*de*] mi secreto, depende el porvenir, puede V. contar con éste.

No recuerdo, ó mejor dicho, no sé quién es ese amigo "Viola" de quien V. me habla, pero me alegro de que encuentre buena la obra de V., como la han encontrado en Barcelona; lo cual confirma nuestras esperanzas.—No sé que se marche alguno al país para fines de Marzo, ni encuentro medio más seguro para que los ejemplares [*lleguen*] allá, que el de que los lleve consigo, en su equipaje, una persona de confianza, y aun esto, con alguna seguridad, recomendac[ión] ó salvoconducto para que allá en la Aduana n[*o*] p[*o*]ngan obstáculos; que según tengo entendido, eso se estila por aquellos trópicos, amén de la previa censura. Por lo demás, yo abundo en la opinión de que [*conviene*] que lleguen allá algunos ejemplares de la obra, antes de que ésta se conozca aquí.—Ahora recuerdo que Le docteur T. H. Pardo de Tavera, sale para allá de Marsella el 13 de este mes, pero, por una parte, es tarde ya para encargarle nada, y temprano, tal vez, para que el envío pueda [*estar*] listo, de ser cierto, como V. dice que hasta mediados [*de*] este mes no estaría terminada la publicación, y p[*or* otra] parte, es dudoso (yo lo dudo, salvo convencimiento contra[ri]o) que aquél se prestase á llevar allá la *dobte* comisión [*de*] introducir los libros y desempeñar la científica, que le [*ha*] encomendado el gobierno; aparte de que va allá [.] y esto ya por sí, es un lío de los demonios y ya [*ve V.*] no es cosa de; y V. que además no es amigo de [*com*]prometer á nadie, porque sería difícil convencer á aq[*uél*] (en vista de lo que le he oído) de que eso, como otras mu[*chas*] cosas, es un compromiso, del que él quiere estar libr[e en] absoluto, pues dice que va decidido á pasar tranqu[*ilo*] un par de años pasteleando y volver luego á su París [*ya*] y disfrutar, á estudiar y á *escribirl*.—Verdaderamente es cue[*stión*] de meditar cómo se podrían introducir allá un conveniente número de ejemplares de la obra.—Vamos á otra cosa.—Ahí le envío un recorte de la "Correspondencia" en que Graciano encontró bien dar noticia de la visita filipina al [*Sr.*] La Guardia, así co[*mo*] en otro suelto anunció prematura-

mente un banquete e[n ho]nor del mismo Sr., por lo cual éste se asustó, suplicando á Govantes convenciese á la colonia que debía desistir por lo pronto del banquete y no meter mucho ruido; y no sostuvo en Cortes sus proyectos de ley (debido á [no] sé qué) si bien ha dicho á Lete que los sostendrá á costa [de t]odo y aún á trueque de *arrojarles los trastos á la cara* (á los del partido); ésas son sus palabras. Los proyectos están bien escritos, y ya tendré ocasión de enviárselos, si vuelven á caer en mis manos, y tengo tiempo de copiarlos. Y como entre col y col suele haber lechuga, ahí le envi[o t]ambién otra indecente carta de Quioquíap, á quien no se ha dado ni se debe dar contestación. Excuso comentarios, porque V. sabe á qué atenerse. Ahora viene lo mejor: al fin se ha decidido la colonia [á] tener su órgano en la Prensa, á escribir una Revista, nue[veci]ta, templada y complaciente, donde se defiendan los intereses [de] aquel país y se esclarezcan hechos y se desvanezcan errores. Ahí va el primer número, que no ha podido ser mayor [por] la escasez de [recursos] [.] *es bueno*, tal vez le parezca demasiado bonachón, [pero] así [pue]de comenzarse la obra, y luego acentuarse todo lo que sea dado. [La] cosa es que se ha hecho algo, que se tiene algo para dar algún [. . .] provechoso. Le advierto, para que conste la verdad, que [la id]ea partió de Graciano, Albert, Rosario y Blanco, según creo, [pero] á ella nos adherimos en mayoría, empezando por Govantes [que como] V. sabe, ya ideó la cosa cuando se trató de resucitar [aquel artí]culo. El artículo "Campaña emprendida" es de Lete; "La Prensa local," de Julio, y lo demás, todo de Govantes; no pudiendo tener cabida un artículo de Roxas, ni de algún otro [paísan]o que ha escrito, por no dar de sí el tamaño de la [Revista] hasta el punto de que aun hubo que desmochar mucho l[os] artículos publicados, con sentimiento de todos, pues con las prisas propias del primer ensayo, el d[esmo]che se hizo tan apresuradamente que, parece que el demonio lo ha hecho, algunos párrafos *expresivos* desaparecieron, dejando, como he dicho, la rev[ista] con tan poco empuje y brío que casi peca de débil. Pero [en] fin, esto se puede enmendar; se puede continuar de otra manera y lo peor es que no prevalezca la obra

y no aprovechen las buenas disposiciones actuales de la Colonia. Ya copiaré algunos de los párrafos eliminados, indicando donde debían estar, para que V. tenga idea completa de cómo [iba] la cosa, y cómo quedó. Desde luego que se contó con V. como socio fundador y accionista, según sus posibles: unos contribuyen mensualmente con 5 duros, otros con 3, quien con 2 y quien con un duro. Pero ha parecido bien y así se acordó, no pedir dinero á los paisanos ausentes de la capital, ni á los viejos, hasta tan[to] que estuviese publicando el primer número, que se les había de remitir con una circular de invitación. Per[dóneme por no haberle escrito á V. antes ni tomado] parte tampoco en los trabajos de la organización de la [Rev]ista, redacción, etc., no ha podido V. tener antes de ahora noticia de ello, que la tendrá V. pronto, yo creo, in[vitán]-dole oficialmente á que tome parte moral y materi[al] en el sostenimiento de aquélla. Ellos reunidos acord[aron] (porque Govantes no pudo aceptarlo) que la dirección [esté] á cargo de Lete, y la administración á cargo de L[lorete] siendo, como es natural, redactores todos los que q[uisieran,] quedando especial[mente] encargados: de la crónica política, Govantes; de la prensa local, Julio; de la revista del ext[er]ior, Casal; de la sección científica, Roxas; de las noticias . . . ; de la prensa de Filipinas, León; de la sección liter[aria] y no sé qué más, La Serna; de las revistas de tribunales, este [su] servidor, etc., etc., p[udiend]o escribir artículos de fondo todos los [que] quieran, si bien tiene esta obligación, para que no falte esa sección, el mismo Lete. V. verá en el periódico las condiciones de la publicación y las suscripciones. Los viejos, en vista [de] las tendencias medidas del órgano, se han animado á co[stear]lo con nosotros y á hacer lo que puedan: así piensan Cañas, Pozas, Regidor, etc., y por su parte los *extraños* también alaban el esfuerzo y auguran buena suerte á la revista. ¡Dios quiera que así sea! ¡Quién sabe lo que podrá ella dar de sí con el tiempo, si todos se unen en un esfuerzo y se evitan choques y [puer]iles disidencias intestinas? Porque ésta es la fatalidad nuestra, y si en un mo[mento] dado parece que todos estamos unidos y conformes, luego [resu]lta que cada uno quiere imponer

su criterio particular y nadie [quie]re sacrificar en aras de la concordia y del bien común, ni [un] ápice de sus ideas personales, y, lo que es más triste, ni [de] sus miras y conveniencias egoistas ocasionando disidencias y malogrando toda obra, ó intento generoso (que no [puede] menos de serlo en su fondo, aunque cada uno lo mire bajo [es]pecial y hasta contradictorio punto de vista, cualquier empresa [que] realicemos por Filipinas, á no ser que existen hijos de ésta, [. . . .] sentimientos parricidas) con intransigentes y orgullosas [exi]gencias.—Nada de esto que digo le extrañará á V., que á [todos] nos conoce y entre nosotros ha vivido; y mucho menos [cuan]do sepa lo que ahora pasa, apenas nacida la revista. [Se ex]trañará que Graciano, tan dispuesto, no forme parte de la redacción de la revista: pues bien, Graciano mismo, al conocer la opinión de todos de que el periódico no debía manifestar tendencias de *ruda* y *abierta* oposición á ninguna de las instituci[ones] existentes, sino más bien, hacer una campaña serena y rep[osa]da, pero tenaz y continua, el mismo Graciano, digo, reconoció que él no podía dirigir la publicación, puesto que su nombre es ya hartamente conocido y mirado con recelo; y más aun, reco[noció] también que era conveniente el temperamento adoptado para el periódico si se quería que éste tuviese vida y fuese acogido por todos sin prevención. Pero no se limitó Graciano á esto sino que obstinadamen[te,] (contrariándonos, como V. puede comprender, pues siempre echaremos de menos su cooperación valiosa) afirmó que no podía tomar parte en nuestras tareas, porque de ningún modo quería sacrificar, ni sus ideas, ni su lenguaje que no podía modificar: todos los esfuerzos para convencerle de que cediese algo [fuer]on inútiles; se le pidió que no se ocupase de política (para no violentar sus convicciones), se le ofreció la sección de la prensa filipina, de la G[ace]ta, la sección literaria, la científica; pero en balde, se re[tiró] decididamente de nosotros, que hasta le dijimos que podía colaborar en la revista de cualquier modo, menos escribién[do] artículos políticos que podrían tener cabida en el periódico "El Resumen," que nos ha abierto sus columnas, mediante u[na] especie de subvención que le otorgamos suscribiéndo[nos] todos á él y

trayéndole suscripciones de Filipinas. To[do] en vano. Pero no es esto lo peor; yo veo que me he engaña[do] completamente en el concepto que tenía formado de Gracia[no,] no he creído nunca que fuese un modelo digno de imitar, en [la] Colonia; conocía sus defectos censurables, que, de una clase, [.] no todos tampoco podemos vanagloriarnos de que [á noso]tros; pero esto es indispensable y más bien es sólo en [.] Lo que no se puede perdonar, lo que yo no hubiese nunca creído, á no constarme, cómo me consta, lo que á V. le dolerá como nos duele á la mayoría, es que Graciano tenga sentimientos tan despreciables que esté dispuesto á imponerse á todos, [aún] hacer á todos (incluso á Filipinas) todo el daño que pueda, á sacrificarlo todo en aras de su orgullo inaudito y su irritante amor mío. [Despe]chado, por lo visto (pues ningún motivo aduce, ni ha pasado nada más que lo que le llevo dicho en el asunto de la revista), despechado al ver que la publicación (que él propuso) de un periódico, se realizab[a s]in su cooperación (que él mismo se negó á prestar, contra n[uest]ros deseos, pero que tal vez juzgaba de absoluta necesidad para que el periódico pudiese prosperar), al verse equivocado en su creencia de que el periódico no podría publicarse sin él, le ha declarado guerra á muerte, ha dicho que será un baldón para Filipinas, que quiere matarlo, y que lo matará, que sólo escriben en él tres ó cuatro, que no saben escribir porque á Julio, á Lete y hasta [á mí] (que nada aun he escrito) él nos ha dirigido y ha visado y corregido nuestros escritos. Pero esto nada vale, en compara[ción] de los medios incalificables de que se vale para meter [ciz]aña, para indisponer á unos con otros; para causar, en fin, [una] división, pues no se para en pelillos, y no mira si aquellos medios son (como lo han sido hasta ahora) los más viles y [cobar]des que se puede imaginar. Se ha juntado con Roxas que hace [. . . .] con él, aunque aparentando [estar con]forme con nosotros, [co]mo Graciano no quiere decir que sea enemigo nuestro y ha [eng]añado al pobre León, y por medio de estos dos, como instrumentos, [me]tiendo recelos, cuentos y chismes entre los demás (Jugo, Albert, [etc.]), á quienes desanima cada día todo lo que puede, está haciendo el

papel de que tira la piedra y esconde la mano. L[eón]n escribió un artículo sobre asuntos judiciales, que se mandó [á] la imprenta después de corregir debidamente su lenguaje; pero á poco de conocerlo, Govantes que comprendió debía encomendársele otro trabajo que más fácil fuese á aquél, con mucha diplomacia, [y con la] excusa de que yo tenía también un lenguaje violento cuan[do] trataba asuntos de Filipinas, dijo que le parecía bien que L[eón] se encargase de extractar la prensa de Filipinas, y que yo me encargase de la revista de tri-[bun]ales. Así se acordó pacíficamente; pero Graciano le puso luego la cabeza á León de tal modo y le hizo ver, según creo, que se le había hecho tal desaire, [y q]ue su artículo había de ser objeto de tal ridículo, que aquél escribió á Julio una carta diciéndole que le devolviese las cuartillas porque no quería que éstas fuesen blanco de críticas desvergonzadas de los que se las echan de literatos, cuyo patriotismo y compañerismo no era capaz de corregir caritativamente los errores que en aquéllas advirtiese. El lenguaje de la carta era de Graciano puro, y ya no nos cabe duda de que él la inspiró y hasta redactó. Julio, incomodado, pidió explicaciones á León, haciéndole ver que su artícul[os] esta]ba corregido y hasta dado á la imprenta y rogándole le d[i]jera] quién se había burlado desvergonzadamente de aquél. León [no] quiso dar explicaciones, Julio le retó, se nombraron amig[os] que entendieron en el asunto (León nombró á dos castilas: un coronel y otro Sr.) León ó sus padrinos dieron explicaci[ones] satisfactorias, diciendo que la carta quería decir que podían *extraviarse* las cuartillas de León y *caer* en manos extra[ñas] que las ridiculizasen, pero que no se trataba directa ni [indi]rectamente de ofender á Julio; se redactó el acta por [aque]llos Sres. y ya aprobada, cuando la estaban poniendo en lim[pio,] me salgo un momento á escribir una carta, y cádate á [Gracia]no que viene, y deshace el acta y con letra de su puño [lo cam]bia, dejándola así: "Habiéndose equivocado el Sr. Llorente en el sentido de la carta de tal fecha, el consignarlo como lo hago es la mejor explicación de que aquélla no contenía ofensa nin[gu]na á dicho Sr." Esto más ó menos venía á decir la enmi[enda de] Graciano, que yo ví y que censuré

(aunque Graciano negab[a h]aberse metido en nada), y deseché teniendo que rehacerse íntegra [el] acta anterior y qu[edan]do en ridículo los Sres. testigos de León, quienes dijeron que ellos no pensaban que Graciano se metiese á enmendarles la plana, sino que simplemente la pondría más en forma, puesto que estaba hecha muy á la ligera. Toda[vía] Graciano hizo escribir á Roxas una carta para Lete, pidiéndole que citase á junta para tomar acuerdos definitivos relativos á la revista, con la sana intención, según se ha sabido, de quitar á Lete la dirección, y echar un poco de bilis en la junta; junta que no se ha llevado á efecto porque Govantes, con su prestigio se opuso á ella y convenció á la mayoría: esto, después de haberse ellos reunido no sé cuántas veces, y haber tomado acuerdos, y haber elegido Direc[tor] nada menos que por votación secreta, á Lete, y lo que es más [desp]ués de no haber admitido la dimisión que antes había hecho [aqué] del cargo. ¡Lo que pueden ciertas pasiones, como la envidia, [el m]al entendido orgullo y la mutua desconfianza! Así no hay forma de que nos entendamos nunca, ni de que prospere ninguna [cos]a, que valga. Yo no entiendo esto: ¿es que temen esos paisanos [que los] demás, fuera de ellos, no se inspiren en los ideales que todos [deb]en perseguir; que tengan intenciones torcidas, ó les falte patriotismo, y que, ya que en algún particular pueda faltarles acierto, [les] falte también el afán de acertar?; ¿es que, de cualquier modo, [ya] que es indudable que unidos podemos hacer algo bueno, no saben [discu]rrir medios convenientes y evitar cualquier desacierto que [causan] en una empresa, sin atentar contra la unión, [sin p]roducir divisiones que inutilizan ó impiden toda inteligencia, toda obra? ¿O es que nunca hemos de saber hacer cosa de [má]s provecho que tirar los unos contra los otros, desconfiar [unos d]e otros, ó creerse más que otros? Todos se consideran con [méri]tos para dirigir y disponer; pero nadie sabe seguir, ó nadie quier[e seg]uir, y no es esto lo más triste, sino que no contentos con no segu[ir] ó descontentos por no dirigir, ni dejan [seg]uir, ni dejan dirigir: [co]mo si pudieran dirigir todos en todo, ó c[omo] si el seguir fuera exclusivamente oficio servil ó función sólo propia de animales de rebaño, y no tam-

bién cooperación libre y noble de personas [dign]as, á toda honrosa empresa. Así puedo hablar con tanto más desahogo, cuanto que menos que cualquier otro toco pito ni flauta en la cuestión de la revista: no quise asistir á ninguna de las reuniones de organización, desconfiando que pudiera hacerse nada de provecho; previne que no quería cargo alguno con motivo de la revista y hasta manifesté mi deseo de no ser redactor oficial de aquélla, sino colaborador para cuando y como me fuese dado, pero, por fin, obligado por el temor de que pudiera interpretarse como disidencia mi conducta pasiva, á ruegos de Govantes, a[cep]té la sección de tribunales. Pero ahora que veo declarada g[uerra] indigna y cobarde al pensamiento, ahora quiero prácticamente mostrar que no dejaré de hacer todo el esfuerzo posible para q[ue] aquél no muera, y ahora me propongo asistir á toda reunión que se celebre, y á combatir allí todo intento dirigido en contra de su realización. Graciano y Roxas se han unido ahora, a pesar de haber estado hondamente separados antes, y de h[aberse] desollado mutuamente. Con tal moti[vo] y] respetándose mutuamente, se unieron los desunidos, trabajando hasta conseguirlo, por volver á Roxas á la gracia de Yorac. Pero [se] marchó éste; Roxas y Graciano comían en casa de Juli[o y se] suscitaron nuevas rivalidades y va Graciano á hacer á J[ulio la] siguiente confidencia: "No te fíes de Roxas; él ha perjudica[do] á Sanciangco; él ha dicho: 'Guárdense esos que no quieren tratarme; Sanciangco ya me conoce.'" Roxas asegura (sabedor de [es]to) que sólo Graciano puede haber dicho tal cosa; pero le conviene ahora hacer causa con aquél, y con él se ha unido. ¿Qué tal, amigo? ¿verdad que en la colonia, aunque pequeña, hay de todo [co]mo en botica? Ya no podemos echar nada de menos en ella; y [Fi]lipinas que de todos necesita, lo mismo puede echar mano de un depurativo, que de un tósigo, según los casos.—Hablandole de estas cosas ya veo que me extiende demasiado; pero así tiene que ser para ponerlo en detalles, y por otra parte, yo me desahogo sin quedarme nada dentro del cuerpo.

Volviendo á la revista, repito que ha sido bien [rec]ibida, según parece; Julio dice que van haciéndose suscripciones [im-

por]tantes; en Filipinas, esperamos con ansia ver qué tal sienta [la] cosa; en la colonia, aparte Graciano, Roxas y tal vez León, y [tal] vez Jugo, todos están bien animados y satisfechos del pensa[miento,] aunque respecto del comienzo de su realización haya dis[tintos] pareceres. Por mi parte aplaudo con todas mis fuerzas la revista, pero no quiero que los números sucesivos adolezcan de la debilidad, de la notable pasividad que se nota en el [núme]ro primero, lo que hasta puede sernos perjudicial, siquiera [. . . .] ridículo, ó por el desprestigio en que podemos caer si nos llaman pasteleros, ya que no sospechen de la misma mansedumbre que se [adv]ierte, viendo en ella la piel de cordero que encubre al lobo, lo cual puede también suceder. Pero los cas[tilas] parece que miran con buenos ojos el periódico, nos felicitan y nos auguran bien. Cinco ó seis periódicos de los que hemos leído contestan al saludo de [co]lega y le desean prosperidad, y uno, que yo sepa, hasta ahora, que es "El Pabellón Nacional," ha cambiado su número en seguida con el nuestro.—Así va la cosa. Ahora voy á copiar los párrafos más marcados que han desaparecido del artículo de Lete, con la señal correspondiente á la de la parte donde estaban intercalados. —*Y es que no hay ley que autorice á legislar por reales decretos; ni el poder legislativo español, el Rey con las Cortes, tiene más límites de jurisdicción que los de la Monarquía, dentro de los cuales está Filipinas, porque los representantes en Cortes no representan el distrito que los elige, sino á la Na[ción] porque las leyes, ya sean generales, ó especiales, no pueden eman[ar] más que del Parlamento.—* * Y es ya tiempo al par que proced[nte] estudiar la causa ó motivos peculiares por lo que á esas regiones son atraídos á fin de procurar sustituirlos por otros más poderos[os] para dirigir esa corriente humana hacia el feracísimo suelo [filipi]no, en donde á una inmensa variedad de cultivos la actividad del individuo puede dedicarse; siendo este punto de interés su[mo,] puesto que el progreso agrícola en un pueblo da la medida de [su] cultura y elevación moral, al propio tiempo que esta inmigr[ación] en orden económico, significa trabajo, inteligencia, producci[ón], y en el político, sentimientos, instituciones, ideas que an[uncia] el prestigio

de la Metrópoli, según afirma Duval, bien entendido que] cualquier sacrificio pecuniario consagrado á semejante obra patr[ió]tica, será insignificante parangonado con los resultados que en el orden económico habrán de producir, y aún más insignifica[n]te todavía comparado con los sacrificios que algún día pudi[eran ocas]ionar en hombres y dinero, el olvido de esta previsión.—* * * Esta verdad tan innegable que, bien se puede afirmar que si [á] principios de este [sig]lo y en ciertas regiones de la América, [hu]biese existido la colonia peninsular, hoy tan numerosa, aquellos pueblos aun vivirían bajo el amparo de la bandera que presidió su ingreso en el concierto de los pueblos civilizados [de]biéndose sin duda alguna á tan valioso elemento el que a[un] tremole en Cuba y en el castillo de Morro el pabellón español.—(No quiero omitir, por ser imparcial, estos párrafos insistentes sobre la inmigración, de que á mí nunca se me hubiera ocurrido hablar por no poder yo compaginar mis convencimientos de orden económico, con los de orden político, y mucho menos [sac]rificar éstos á aquéllos. Pero repito que por ser imparcial y para que V. conozca todo lo que había escrito los copio; alegrándome de que ya que no todos, [algu]nos párrafos al menos se hayan omitido sobre este particular; [per-]mitiéndome pensar que al insistir sobre ellos Lete, más quiso [con]temporizar, seguir corrientes y escuelas ya preconizadas, lucir conocimientos económico-políticos, en una palabra, dar sabor [pa]triótico al artículo y tinte conservador á las tendencias, mejor que el determinado sentido de una profesión de fe que en medio de todo, yo no sé que entre [ese] credo.)—* * * * Lo que sólo pueden negar los que cegados [po]r un interés privado y egoísta, no comprenden el peligro [de] sostener el actual estado de cosas; en la idea quizá de continuar [dis]rutando de la exclusiva de atesorar la menor ó mayor parte [al]cuota que, de sus recursos, dedica el indio á la vanidad, á la [supers]tición ó al obediencia á las leyes tributarias vigentes [en aqu]el país.—* * * * * Y aunque reconocemos lealmente que en muchos es inconsciente la oposición que se hace á la existencia de representantes de Filipinas en las [Co]rtes de la Nación, [no p]odemos menos de considerar tal oposición

como impo[lítica y] aun si se quiere como criminal; negar la representación á mu[chos] millones de españoles en Ultramar, cuando aquí nos rebela[mos] para obtenerla, existiendo partidos que sancionan entre [sus] principios, medios reprobados p[or la] ley; y negarla también cuando esos procedimientos no se emplean porque aun no haya peligro de que acudan á él con fuerzas respetables, es seguir una [po]lítica que, por lo imprudente, merece un calificativo desco[nso]lador; y si no paramos mientes en ella, es á consecuencia de que nuestro carácter batallador no da importancia á la eventualidad de una lucha, más ó menos de futuro, y solicita más nuestra atención cualquier suceso ruidoso de política menuda que sea de presente; pero tiempo es ya de que aprendamos de los pueblos pensadores y que no abandonemos al azar la solución de problemas que, no porque esquivemos el tratarlos, han de dejar de plantearse, obedeciendo á leyes históricas, y cuando sea apremiante su solución, imponiéndola entonces [en] peores condiciones. Las lecciones del pasado deben iluminar [el] porvenir, y ningún gobierno puede vanagloriarse de saber [las] eventualidades que el porvenir encierra, ni menos aun si en esas conflagraciones generales que abrasan periódicamente [el] mundo, no ha de tener que arrepentirse de su imprevis[ión.] Y puesto que las colonias son partes integrantes de ese to[do] que se llama Nación, no se comprende cómo han de exist[ir] diferencias entre homogéneas partes; y no saliéndonos del límite de los principios y ateniéndonos sólo á los de [la] equidad, tampoco se concibe cómo los derechos y debere[s de] los gobernados no hayan de ser idénticos á los de todos lo[s demás] ciudadanos.—Estos son los párrafos que, por la parvedad de la revista, se suprimieron en el artículo de Lete.—Hace cuatro días, mi buen amigo, que he empezado esta interminable carta; pero pensando escribirle largo y tendido, co[mencé á escri]bir á ratos muy cortos é interrumpidos, y con ir y [venir de] un lado á otro, aun me encuentro casi á la mita[d de la] epístola, lo que no me ha venido del todo mal, p[ue]s acabo de recibir la [apre]ciable de V. de fecha 12, y puedo y quiero contestar á ella aquí mismo. Pero le diré antes que ha salido á luz el segundo número de

nuestra historiada revista, que también envió para que lea [los] artículos de La Serna (revista del exterior), de Govantes (crónica política), de Lete (editorial), de Rojas (uno que se titulaba "Historia general y juicio crítico de las ciencias y artes en Filipinas," y que no sé por qué ha aparecido sin título, puesto que aparece con su firma que él quiere que lleven todos sus escritos), de Antonio (carta que ignoro de quién sea), de Julio (prensa local), de Jugo (un ruego); noticias de no sé quién y una contestación de últi[ma] hora de Lete á un estúpido suelto de "La Epoca" del 13, que [lo] incluyo, y que, según dicen, está escrito por el insigne Recur. [Des]pués de lo que dice un órgano, tan respetable aquí y caracterizado, [co]mo "La Epoca" (aunque conservador); cuando se ve á los Gobernadores Generales de Filipinas y á la Junta de Autoridades, dejar [sin] cumplimiento, en uso de sus extraordinarias facultades, las disposiciones del Gobierno de la Nación; cuando se ve también [esg]rimir tan desalmada y frescamente el arma traidora y vil [de] la palabra filibusterismo, sin detenerse ni ante la calumnia [par]a cohartar al Gobierno y extraviar y predisponer á la opi[ni]ón en contra de un simple planteamiento de Código penal, [cuan]do se ve esto, digo, ya se puede colegir cuándo y cómo nos serán [traíd]os la Constitución, la representación en Cortes y, en fin, lo [de los] derechos individuales, como dice la conservadora "Epoca."

Esta es la vida perdurable, amigo, y [hay] que convencerse de que [no] existe ni ha existido nunca en la vida de los pueblos, más [ley que] la de la fuerza, que siempre se impone y acaba por vencer.

[Fuerza,] pues, es la que se necesita; mucha fuerza.

Vamos á su ú[ltim]a carta. ¿Con que le han escrito á V. diciéndole que la col[oni]a se ha dividido en *genuinos* y *aristócratas*? ¿que ya no nos miramos como filipinos, sino como in[dios] ó mestizos, ó castilas? ¡Ya me lo figuraba yo!; puedo jurarle que he manifestado mis temo[res,] que casi he asegurado la especie de que, puesto que V. aun [se] comunica con nosotros, no dejaría algún indigno paisano esta vez de escribir á V. procurando infundir en su ánimo temores, sospechas y recelos,

á fin de predisponerle en contra de la publicación de nuestra revista, y lo que es peor en contra de determinadas personas (pues aquí todos somos bien conocidos y aun con indicaciones vagas se puede ir señalando á cada cual).

La carta que V. ha recibido es un manejo más (pa[ra] sembrar la división de [que] se culpa á otros) de un ente desprecia[ble] cuyo único prestig[io a]ntes de ahora, consistía en aptitudes y [es]fuerzos empleados en favor de la causa que todos defendemos; pero que se ha desacreditado por completo, descubriendo sentimientos traidores al atentarse, hasta por los medios más infame[s, c]ontra la unión y buena armonía de todos. Lo que le han esc[rito] á V. es una falsedad, una calumnía grosera: no hay aquí división alguna, como no sea de parte de dos, ó tres, que se creen genuinos, y que obstinadamente, y contra los esfuerzos de todos, se han separado de la mayoría para hacerla todo el daño posible y malograr sus nobles y laudables esfuerzos, pero de la manera [más] cobarde y rastrera.

Después que lea V. mi carta sabrá á qué atenerse, pues ahora y siempre, mi guía ha sido, es y será la imparcialidad y la franqueza; y entonces la conciencia de V. le dictará la conducta [que] debe adoptar, y lo que debe hacer con la carta y con el autor, y el inspirador de ella. Todos, yo creo, que estamos convencidos de que no tenemos, ni debemos llevar más nombre que el de filipinos, que es el de nuestra Madre Común: ¿quién hace clasificaciones, quién establece diferencias? Si yo supiese quién obra así, trataría de convencerle, ó le llamaría estúpido. Por mi parte, no tengo que probar con palabras, pues mis obras bien lo demuestran y lo han demostrado siempre, cuál es mi modo de ser. Usted me conoce bastante y sabe mi opinión, más de una vez manifestada; y mi conducta para todos abierta sobre el particular. Como V. deplora no encerrar en sus venas todas las sangres que pudieran separarnos, para servir de lazo común, yo deploro y he dicho siempre, que pudiera servir la mía de motivo para que no se me contara entre los genuinos, cuando entre nadie más que entre ellos debo [y quiero contarme por] lo que me daña y mortifica toda la parte ó cantidad de aquella que me pueda con[fun]dir con los no genui-

nos. Siempre he predicado la unión y la [he] practicado por mi parte, encontrándome en condiciones de po[der] retar á cualquiera á que me pruebe que me haya inclina[do] más hacia un lado que á otro; y aunque no parece bien h[ablar] de ciertas cosas que pueden tomarse por alardes tontos, me p[arece] esta ocasión propia, para ingenuamente decir: que nun[ca] apre-
ciaciones indignas, de diferencias y distinciones entre no[so]-
tros, me impidieron obrar para con todos igual, ni me coartaron lo más mínimo para ayudar á Graciano, cuando le ví en [una] necesidad; para visitar é interesarme por Villarruz, [cuando] estuvo enfermo; para defender á Figueroa y volverme [contra] Graciano, cuando una cuestión surgió en que estaba me[tido] Yorac; para acudí[r tam]bién á Ventura, y para aceptar [de] V. mismo favores pecuniarios y de otra índole, cuando los he necesitado; para mirar, en fin, á todos igual y con todos [con]ducirme con iguales atenciones y consideraciones iguales, [sín]tiendo satisfacció[n] en verme donde quiera entre mis paisanos, y gozando al poder decir, con ellos, en tierra extraña: "No somos de aquí." Más aún le diré: yo tengo más satisfacció[n] cuando veo un paisano de color y me siento más inclinado á él, que cuando veo á otro paisano que no es como aquél, porque aquél me recuerda al instante nuestro común origen, y el otro no lleva tan manifiesto el sello de nuestra bendita cuna. Con la misma ingenuidad le diré que no puedo evitar cierta mortificació[n] cuando encontrándome en público, entre los paisanos, ó en cualquier acto en que se puedan fijar en nosotros, veo que me pueden tomar por un intruso entre ellos, por no ostentar el rasgo, ó carácter fisonómico más visible y peculiar de la tierra, el color nacional.

Ya un redactor de "El Resumen" encontró que el título del periódico marcaba separació[n] entre Filipinas y España, y opinaba que mejor podía llamarse aquélla "Filipinas" á secas. Así opiné yo también, y hasta propuse que se llamara "Revista Hispano Filipina," ya que el objeto era unir ambas naci[ona]-
lidades; pero ya la cosa estaba acordada en la reunió[n] que celebraron y aunque mí proposició[n] se supo antes de imprimirse el primer número no pareció que ofreciera ventaja alguna, ni

respondiera mejor que [el] títu[lo propuest]o, á las tendencias y objeto de la publicación. [Por] lo demás debo decirle que aunque no me consta que se haya acorda[do] expresamente, parece que se trata de que al menos por ahora, [no] aparezca que la revista es genuína y puramente filipina, ni en [sus] tendencias, ni en su redacción, sino que tenga las apariencias [de un] periódico cualquiera de aquí, que se ocupa especialmente de [.]

En la conciencia de todos debe estar que no se trata de poner, [ni de] aparentar poner, la idea española contra la idea filipina, [pero] que tampoco debe darse [oca]sión á gente tan suspicaz para que pueda ver, ó creer ver, la idea filipina, contra la idea española. "España en Filipinas," después de todo, como suena, parece que su primordial [y lauda]ble significación ha de tomarse como indicando: "la política de [España] en Filipinas, como es y como debe ser."

Hasta otr[a, qu]erido amigo, que por esta vez he dicho bastante y aun tal vez de sobra. Celebraré que L[. . . g]uarde la misma reserva que yo, tocante á su novela.

Suyo,

CAUIT (EVARISTO AGUIRRE.)

124. *De María a su hermano José Rizal*

María le habla tímidamente de su nuevo estado y de su esposo, un joven de Biñang

Biñan, [Laguna,] 15 de M.º de 1887.

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

MINAMAHAL CONG CAPATID: Tinangap co ang pinacayayaman mong sulat at natanto co ang doo,i sinasaysay: Bagay sa sinasabi mong sapamamagitan lamang ni Silvestre at ñg ating capatid ang pagcatanto mo ñg paglipat co sa pamamagong buhay at hindi mapagtanto mong cusa sa aquin, ang lahat ñg ito di mo sana nauicol hanapin sa paris cong nagtatrabajo at gulo ang pagiisip sa pagtimbang timbang ñg buhay na mararating; at seguro nama,i talastas mo ang lahat ñg bagay na quina-cailaingan ñg taong tumatangap ñg cargo ay quina-cailaingan

suuring magaling sa pagiisip ang dadating na sigasigalot na cabuhayan, subaling ito ay calooban ñg lañgit at ang lahat ñg quinacailañgan sa ibang sulat cona ipatintinde sa iyo tungcol sa estado at sa panahong ito,i, di cona maisasaysay na lahat at dí pa aco tumatangap ñg malaming na simoy ñg catahimican.

Tungcol sa pagpapacomusta ay napagtanto ñg lahat ang magandá mong nasá, caya sila namang lahat ay tumatanong ó nagpapacomusta sa iyong calagayan at tungcol doon sa pag-aapuhap mo ñg pagcaquilala sa pañgalan ñg bagong capatid mong may anyong quilanlín ay isang batangbatang tagarine sa Biñan ang pañgalan ay Daniel Faustino Cruz.

Tungcol naman sa mga sinasaysay mong ibatibang bagay ay dí mo sana aco naúcol tapunan ñg gayong sabi yayamang ang lahat ñg yao,i, hndi na quinacailañgan ñg tao dito sa buhay na ito at sa dadatning buhay: ñgunit cong caya co nabanguit ang bagay na ito ay alinsunod sa sulat mo na uala acong pagcaintindihan ñg iyong hinanaquit.

Hangang dito comusta ca dian, lumagui tayong mahabang panahong at cong camí naman ang maitatanong mo ay mabuti auá ñg Díos, ñgunit uala pa lamang sa totoong tahimic, tuloy dispensahin mo itong bago mong bayao at dinatnan lamang ñg talaga ñg Díos na nagcasaquit, caya hndi siya ang nacasulat.

MARIA R. MERCADO.

125. *De F. Blumentritt a Rizal*

(Tarjeta Postal)

Una consulta a Rizal

Herrn Herrn
Don JOSE RIZAL
in Berlin
Jaegerstrasse 71-III

Leitmeritz, 15 März 1887.

VEREHRTER FREUND!

In den Chroniken, welche von den heidnischen Tagalen des Siglo XVI berichten, werden die heidnischen Priester *Catalonan*, die Priesterinen *Catalona* genannt, im Vocabulario v. Noceda-

Sanlucar finden wir *Catalonan* = *Sacerdotisa*, bei Santos (dessen Kenntnis des Tagalog mir nicht sehr gross zu sein scheint, lese ich *Catalonan* = *Sacerdotisa*. Was ist das richtige? und mit welchen anderen tagalischen Worten hängt *catalonan* zusammen?

Mit herzlichen Grüßen.

Ihr ganz ergebener,

F. BLUMENTRITT.*

126. De G. López Jaena a Rizal

Por qué nos niegan representación en las Cámaras. "Nada hay que esperar de los gobiernos." Por qué no tenemos unión. Juicio sobre "España en Filipinas." Te seguiremos á la gloria o al abismo

Madrid 16 de Marzo 1887.

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

MI QUERIDO RIZAL: Contesto á tu carta del 12 felicitándome de que tú y Viola estáis unidos en espíritu y en verdad. Los motivos porque el gobierno no quiere que tengamos representación en las Cámaras, porque los frailes le han timidado, [intimidado] en prueba de ello, Sagasta, Balaguer y Moret han llamado al diputado Sr. La Guardia, que es el que ha promovido, diciéndole que le excolmulgaría de la mayoría, si siguiera sosteniendo las tres proposiciones que ha presentado en el Congreso en favor de Filipinas; también á Cañamaque

* Sr. DON JOSE RIZAL
en Berlín
Jaegerstrasse 71-III.

Leitmeritz, 15 de Marzo de 1887.

ESTIMADO AMIGO:

En las crónicas que tratan de los tagalos paganos del Siglo XVI se llama *Catalonan* á los sacerdotes paganos y *Catalona* á las sacerdotisas; en el vocabulario de Noceda-Sanlucar hallamos *Catalonan* = *Sacerdotisa*; en Santos (cuyo conocimiento del tagalo no me parece muy importante) leo *Catolona* = *Sacerdotisa*. ¿Cuál es correcto? ¿y con qué otros vocablos tagalos está relacionado *catalonan*?

Con saludos afectuosos.

Su afectísimo,

F. BLUMENTRITT.

le intimó Sagasta si llevaba á cabo su interpelación sobre Mindanao; y á Labra le ha rogado y suplicado el gobierno que desistiera de su interpelación sobre política general de Filipinas.

Así pues nada hay que esperar de los gobiernos; hagamos por nosotros mismos nuestra regeneración y nuestro progreso.

En cuanto á lo que dices de la unión de filipinos, bien sabes que tú y yo fuimos los que constantemente hemos predicado y sostenido y, sin embargo, bien te acordarás el *Sanbenito* que te echó uno de los Esquíveles; no, no; los genuinos ó indios netos no somos los que fomentamos la desunión sino los mestizos, quienes á espaldas de nosotros celebran reuniones y conciliábulos y no dándonos participación en sus conspiraciones, que ciertamente no son para fines elevados, como son: el bien común, el interés de Filipinas, sino egoístas y mezquinos. Lete, Govantes y Esquíveles [no] han asistido al banquete del 31 de Dicie[m]bre y Lete ha tenido la avilantez de deci[r] que para nada quiere á la Colonia filipina y ahora se halla en fren[te] de una publicación. A Llorente como joven no de maduro juicio le zarandean y le llevan de un extremo á otro.

Creo que al recibo de ésta, habrás leído los dos números del periódico: "*España en Filipinas*"; ¿no te parecen insulsos? Sobre todo la Revista extranjera no se puede leer; la crónica política furiosamente ministerial; y la prensa local escrita por Llorente, la más inocente é inofensiva; en verdad que esperaba más de Llorente que se parecía un chico de porvenir y de esperanzas y me engañé. ¿No es verdad que el periódico es lo más cándido que ni pincha ni corta; todo en él es niñería y no hay la energía que debe tener toda publicación que lucha por los grandes ideales? ¿No te parece que lejos de ser ni templado ni bajo, más bien es *languisero*?

Si me desligué de la redacción y de la colaboración es porque no por ser rojo que bien sé que tratándose de los intereses de ultramar en las publicaciones que se hacen en el seno del País que es nuestro *amo* y opresor, no se puede ser uno *rojo*, como lo desea, sino templado y moderado, reservando sólo toda la hiel y la procesión por dentro, pero no tanto, tanto muy contemplativo y ministerial, como te han dado pruebas los dos números que ya deberás tener á la vista.

Yo que tú, en vez de volver directamente á Filipinas, pasaría por Japón y China por tratar aquello que te dije en mi anterior.

De día en día me voy convenciendo que nuestros paisanos, los mestizos, lejos de procurar el bien común, siguen la política de sus antecesores, los Azcárragas, me alegro mucho que ellos han procurado la división y no nosotros.

Yo, como tú, me someto al jefe que tú deseas hallar y yo creo que nadie más que tú puedes erigirte, en la seguridad que los *suyas genuinos* te segui[rán] á ojos tapados, ya para la gloria, ya pa[ra] el abismo.

Apolonio Rivera está completa[mente] restablecido, robusto y ya habla mucho y está dispuesto á pelear por nuestra prosperidad, su cerebro se ha abier[to] á los grandes ideales de libertad y pro[greso] de Filipinas, te manda un abrazo y mil recuerdos; él hace para eliminar la quinina y le prueban bien, es atroz, es de los nuestros, no te olvida nunca.

Mis recuerdos al amigo Viola y contéstame.

Tuyo,

GRACIANO [LOPEZ JAENA]

Hortaleza 24—3.º

Felicidades anticipadas por tu Santo; te felicita también Rivera; desearé lo pases felizmente

127. *De F. Blumentritt a Rizal*

(Tarjeta Postal)

Acusa recibo del libro de Rizal

An Herrn Herrn
D. JOSE RIZAL
in Berlin
Jaegerstrasse 71-III

Leitmeritz, (Böhmen) 25-3-87.

VEREHRTER FREUND!

Tausend Dank für Ihr herrliches Buch, über das ich noch ausführlicher sprechen werde, denn jetzt bin ich in trüber Stimmung, da meine Frau und die Kinder Fritz und Dolores

an einem Katarrh erkrankt ist und mein jüngster Bube einen Aprikosenkern (hueso o cuesco de los albaricoques), verschluckt hat, der noch im Leibe steckt.

Es umarmt

Sie Ihr getreuer,

F. BLUMENTRITT.*

128. *De Mariano Hervosa y Lucía a su hermano Rizal*

Noticias de la familia

Calamba, [Laguna,] y Marzo 27 de 1887.

Señor DON JOSE RIZAL.

MINAMAHAL NAMING CAPATID: Huag mong damdamín ang calayu-an nang pag-itan nang aquing sulat at ñgayo,i, tatanggap ká nang isang balítang capus halos ang dila kong mag say-say nang katuaan.

Nang arao nang miércoles fha. 23 nitong buang lumalakad ay nañganac si Lucía nang isang totoong magandang lalaki, mataba at ualang saquit, na caparís din nang caniyang Yná; kaya ñga,t, ang bauat mag tanóng cung cailan bibin-yagan ay ang sagot ko ay pag dating mo ó ang pahintulot pag sang-ayon kaya sa pagpapadrino ó maguing ina amá sa bin-yag,

* Señor D. JOSE RIZAL
en Berlín
Jaegerstrasse 71-III.

Leitmeritz (Bohemia) 25-3-87 [25 Marzo, 1887]

ESTIMADO AMIGO:

Mil gracias por su magnífico libro, del cual hablaré con más extensión, porque ahora estoy abatido por padecer mi mujer y nuestros hijos Fritz y Dolores de un catarro y haber tragado mi hijo menor un cuesco de albaricoque (hueso ó cuesco de los albaricoques) que todavía se encuentra en el cuerpo.

Le abraza.

Su fiel,

F. BLUMENTRITT.

(Las palabras entre paréntesis están en castellano.)—*Nota del traductor.*

na ito,i, ibig cong papagtibay-in (co) liban na lamang ang isang malaquíng kadahilanan: kaya amíng ipinamamanhik sa iyo na mangyaring sagutin agad ito dahilan sa aco,i, naquípag [usap na] sa Cura tuncol ñga sa pag bibin-yag, itinatanong ko kung mangyayaring maisulat na sa pañgalan mo, ay ang sagot ay kailañgan dao ang pag sang-ayon mo, datapat tila pumapayag na antayin ang sagot mo.

Ysulat mo tuloy kung mangyayari ang mabuting ipañgalan, ang mabuting gauín sa pag aalaga at nang huag nang mamatay agad.

Natanto mo na ícao ay amíng iniibig.

MARIANO HERVOSA.

* * *

MINAMAHAL NAMING CAPATID: Acoi sumulat sa iyo nang matanto mo na aco,i, nacaraang malualhate sa ícapítong pañganib nang pañgañganac, at ñgayong mga oras na ito ay uala acong damdam, gayon din ang pamanquin mo lalaqui. Isulat mo sa amin ang mabuting pag aalaga ñgayon nang maturuan mo cung ícao ay dumateng dine.

Sa aua ñg P. Dios ay mabute at ualang saquet ang Tatay at Nanay at camíng lahat dine.

Mag utos sayong capatid na nag mamahal sayo.

LUCIA RIZAL.

129. *De F. Blumentritt a Rizal*

Le felicita por su novela. La palabra "filibustero." Una profecía de Blumentritt sobre Rizal. Algo sobre la palabra "Bachala"

Bemerkungen zu Riedels Tagalisch:

Ngaisendang—einst, es war einmal . . . , einstens. *Nasakit ang atainia* bedeutet wohl wörtlich: *seine Leber ist krank geworden*, hier hat es den Sinn: *verdriesslich seiend*.

Riedel übersetzt das Märchen so:

Es geschah einmal, dass eine Ratte (oder Maus) verdriesslich seiend zu sich selber sprach: "Ich verlange nicht länger

auf dem Platze meiner Geburt zu leben, ich will gehen über Berge und Thäler, um andere Länder zu sehen, wo, wie ich meine, für mich gutes Futter und ein angenehmes Leben sein soll. Alsdann ging die Ratte. Nachdem sie mehrere Tage gelaufen hatte, kam sie an das Seegestade, wo sie eine halb geöffnete Taclobo-Muschel liegen sah. Da sagte die Ratte: "Was ist das? wahrlich so etwas habe ich in den Wäldern nicht gesehen!" Inzwischen kroch sie über den Rand der Muschel, um den Inhalt derselben zu untersuchen, doch in demselben Augenblick, wo sie sich darin befand schloss sich die Muschel sodass [* * * *] zertrümmert und vom Körper getrennt wurde.

* * *

Leitmeritz, 27. März 1887.

VEREHRTER FREUND!

Jetzt, wo Frau und Kinder wieder gesund oder doch auf dem Wege entschiedener Besserung sind, kann ich Ihnen eingehender schreiben. Nehmen Sie zunächst meinen herzlichen Glückwunsch zu Ihrem schönen Sittenroman entgegen, der mich ausserordentlich anspricht. Ihr Werk ist, wie wir Deutsche sagen—mit Herzblut geschrieben und spricht deshalb auch zum Herzen. Ich lese mit Spannung weiter und werde mir erlauben, Sie gelegentlich um Aufklärungen zu bitten, wo ich auf Worte stiess, die mir nicht bekannt sind; so muss dass Wort *Filibustero* auf den Philippinen eine gewisse Bedeutung haben, die ich weder im Español der Peninsulares noch der amerikanischen Spanier finde.

Ich wusste bereits, dass Sie ein Mann von aussergewöhnlicher Begabung sind (das hat mir schon Pardo de Tavera mitgeteilt u. das konnte ich auch aus der fabelhaft schnellen Zeit, in der Sie meine so schwierige und schwerfällige Muttersprache sich zu eigen machten schliessen), trotzdem hat Ihr Werk meine Erwartungen noch übertroffen und ich schätze mich deshalb glücklich, dass Sie mich mit Ihrer Freundschaft beehrt haben. Aber nicht ich allein, sondern auch Ihre Nation ist glücklich zu schätzen an Ihnen einen so getreuen Sohn und Patrioten gefunden zu haben. Wenn Sie so fortfahren, so

können Sie Ihrem Volke einer jener grossen Männer werden, die auf die Entwicklung seines geistigen Lebens einen bestimmenden Einfluss ausüben werden. Ich sehe jetzt mit noch grösserer Ungeduld, als bisher, dem Augenblick entgegen, wo ich Sie persönlich kennen lerne.

Was [* * *] Gendarmerie Officer erzählten, hat mich mit inniger Antheilnahme erfüllt, doch sind solche Brutalitäten auch in Berlin nicht unerhört.

Sie erhalten morgen von mir einen Artikel über Ihr Volk entnommen zumeist den Folklore-Notizen und dem Buche Ninay Paterno's.

Über Bathala schreibt mein Freund Prof. Wilken (Sohn eines Deutschen und einer Alfurin) in seinem Prachtwerke *Het Animismo bij de Volken van den Indischen Archipel. Der Seelencultus (Anitocultus) bei Völkern des Ind. Archipels Tomo 11 pag. 162.*

"Ebenso von den Hindus entlehnt ist die Benennung *Batara-Guru*, worunter ursprünglich *Çiva* gemeint wurde, denn obwohl das Wort *batara*, das Sanskritische *bhattara* d. h. *Herr*. [* * *] *Civa* [* * *] ist, so nimmt docht die Zufügung von *guru* (im Sanskrit-Lehrmeister) alle Doppelsinnigkeit denn *Çiva* ist bei allen *Çivaitischen* Sekten der eigentliche *guru*. Noch heutzutage trifft man *Batara-Guru* oder allein *Batara* als Benennung der Obergottheiten bei vielen Völkern (der Malaien). Es ist dies under anderen der Fall bei den *Bataks*, *Makassaren* und *Buginesen*. Bei den *Olo-Ngadjus*, einem Stamme der *Dayaks*, heisst das höchste Wesen *Mahatara*, das ist eine Zusammenziehung von *Mahabatara* d. h. *der grosse Herr*. Auch bei den *See-Dayaks* von *Sarawak* kommt 'batara' vor unter der Form *betara* oder *petara*."

Mit herzlichen Grüssen.

Ihr ganz ergebener

F. BLUMENTRITT.*

* Observaciones sobre el "Tagalisch" de Riedel:

Ngaisendang—antes, hubo una vez, en otro tiempo. *Nasakit ang atainia* significa quizás, literalmente: *se ha enfermado su hígado*; aquí tiene el sentido de *estando de mal humor*.

(Continúa en la página 258)

130. *De Olimpia a su hermano Rizal*

Noticias de la familia

Santa Cruz (Manila) 31-3-87, [31 Marzo 1887].

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

MINAMAHAL CON CAPATID: Itoy icalaua co nang sulat sayo, ay hindi aco tumatangap ni isa at gayon din naman si Vestre tatló na niang sulat sayo, at ang catapustapusan ay ñig

(Continuación de la página 257)

Riedel traduce el cuento como sigue:

Ocurrió en otro tiempo que una rata (ó ratón), estando de mal humor, se dijo á sí mismo: "No quiero vivir más tiempo en el sitio donde nací, deseo andar por los montes y valles para ver otros países donde, según me parece, habrá para mí buena comida y una vida agradable." Luego se marchó la rata. Después de haber andado algunos días, llegó á la orilla del mar, donde vió una concha de taclobo medio abierta. Entonces dijo la rata: "¿Qué es esto? En verdad, ¡nunca he visto tal cosa en los bosques!" Mientras tanto pasó por encima del borde de la concha para examinar su contenido, pero en el momento en que se halló dentro, se cerró la concha de suerte que la cabeza quedó destrozada y separada del cuerpo.

* * *

Leitmeritz, 27 de Marzo de 1887.

ESTIMADO AMIGO:

Ya que mi mujer é hijos están buenos ó en camino de franca convalecencia, puedo escribirle con más extensión. En primer lugar, acepte Vd. mi felicitación cordial por su hermosa novela de costumbres la cual me interesa extraordinariamente. Su obra, como decimos los alemanes, ha sido escrita con la sangre del corazón, y por esto habla también al corazón. Continúo leyéndola con mucho interés, y me permitiré pedirle de vez en cuando una explicación cuando encuentre palabras que no me sean conocidas; así, por ejemplo, la palabra *filibustero* debe tener en Filipinas cierta significación que no hallo en el español de los peninsulares ni en el de los españoles de América.

Ya sabía yo que Vd. era un hombre de talento extraordinario (ya me lo había dicho Pardo de Tavera y esto podía verse también por el tiempo maravillosamente corto en que Vd. ha adquirido mi difícil y tosca lengua materna), pero, esto no obstante, su obra ha excedido mis esperanzas y me considero feliz de haberme Vd. honrado con su amistad.

(Continúa en la página 259)

icaoy na sa Berlin, casama ang giro \$300, caya sia ay nag aantay ñg sagot mo. Acoy ualang ma ibabalita sayo na malaquí bagang bagay, liban na lamang sa ating boong familia at sa iba nating mañga caquilala. Si Tatay at si Nanay ay mabuti aua ñg P. D. datapua ay hindi mapiguil ang canilang pag tanda, si nanay ay malabo na ang mata, si tatay naman ay nag babayo na ñg hicho, at cami namang mañga capatid mo,i, mabubuting paparejo, at si Titay na anac ni tininting Teang ay namatay ná, si Dandoy naman capatid ni Chopen ay mag

(Continuación de la página 258)

Pero no solamente yo, sino también su nación se puede llamar feliz por tener en Vd. un hijo y patriota tan leal. Si Vd. continúa así, podrá Vd. convertirse para su pueblo en uno de aquellos grandes hombres que ejercerán una influencia determinante sobre el desarrollo de su vida espiritual. Con mayor impaciencia que antes, espero hoy el momento en que le he de conocer personalmente.

Lo que Vd. me ha contado del oficial de la Guardia Civil me ha llenado de íntima simpatía, pero tamañas brutalidades no son tampoco desconocidas en Berlín.

Mañana recibirá Vd. un artículo sobre su pueblo, tomado principalmente de las noticias sobre *folklore* y del libro *Ninay* de Paterno.

Respecto á Bathala, escribe mi amigo el profesor Wilken, hijo de un alemán y de una mujer alfur, en su magnífica obra "*Het Animisme bij den Volken van den Indischen Archipel* (El animismo-culto de las almas ó culto de Anito de los pueblos del Archipiélago de la India), Tomo 11, pág. 162: "También tomado de los Hindúes es el nombre *Batara-Guru*, con el cual se entendía originalmente Siva, porque aun cuando la palabra *batara*, el *bhattara*, ó sea Señor [* * *] del Sánscrito, es Siva [* * *], sin embargo, la añadidura de *guru* (en Sánscrito=maestro) quita todo sentido doble porque para todas las sectas sivaistas, Siva es el verdadero *guru*. Aun hoy se halla *Batara Guru* ó sólo *Batara* como nombre de la divinidad superior en muchos pueblos (malayos). Entre otros, esto sucede con los *bataks*, *macasars* y *budjis*. Los *olo-ngadjus*, una tribu de los *dayaks*, llaman al ser supremo *Mahatara*, lo que es una contracción de *Mahabatara*, ó sea, el *gran señor*. Entre los *dayaks* de la costa de Sarawak, *batara* existe bajo la forma de *betara* ó *petara*."

Con saludos afectuosos.

Su afectísimo,

F. BLUMENTRITT.

aasaua na que Elang na anac ni capitang Faeng. Cami ay nandito ñgayon sa Maynila at dito sia destinado.

Casama nito ang maraming halic sayo ñig mañiga pamanquin mo. Aris at César at gayon din naman camí ang madlá at maraming comusta sayo, at cailan pa tayo mag quiquita?

Ang capatid mo,

OLIMPIA RIZAL.

131. De "Cavit" a Rizal

Más sobre la escisión. Mestizos y genuinos. Una carta de Rizal bien recibida por todos. El conflicto León vs. Julio

(Original muy deteriorado)

Madrid, 1.º Abril 1887.

[Sr. D. JOSE RIZAL,
Alemania.]

QUERIDO AMIGO MIO:

Tengo á [la v]ista la apreciable cart[a de] V. fecha 21 del pp.^{do} Marzo. Me felicito de haber disipado [algunos d]etalles de mi extensa carta anterior, la preocupación y pena [de que es]tuvo V. por algún tiempo poseído creyendo que existiera en la [co]lonia de Madrid la desunión más desconsoladora, la peor [de] las divisiones, la de la triste aprehensión de razas y matices [e]pi[dér]micos. ¡No! afortunadamente, amigo mío; y al afirmar [que] V. había sido dolorosamente sorprendido por la mala fe de [cier]tos disidentes, lejos de querer tachar á V. de ligero, lejos [de d]esconocer que hasta tenía V. motivo de dar crédito á desca[bell]adas imposturas como aquéllas, no sólo por la gravedad de la [des]gracia que ellas denunciaban (que siempre se inclina el cora[zón] á temer y esperar), sino por constarme que no tenía V. cono[cim]iento del asunto por otro conducto que el Graciano-Rojas, [que] V. confirma y que se adelantó á todos con el apresuramiento concebido del que quiere dar la sorpresa, la primera impresión ([partic]ularmente la de más efecto) lejos, digo, de eso quise sólo [lam]entarme de haber visto confirmadas mis sospechas.

Por lo demás, V. mismo confiesa haberse sentido presa de un [gr]an peso en el corazón por aquella inesperada noticia; y por [otra par]te debo decirle (y creo que conmigo dirán los demás) [que ten]iendo la conciencia tranquila en punto á unión y buena int[eli]gencia entre todos los paisanos, nunca pensé en tomarme prisa en hacer ver á todos [la] verdad de los hechos, sobre el particular del periódico, con tanto más motivo cuanto que, si bien sospeché de quienes ya tan mal se habían portado con la colonia aquí, no podía convencerme, hasta verlo realiz[ad]o, que llegara al extremo que ha llegado la perversa intención de tales sujetos. No dejo de [lam]entar (y soy sincero) el disgusto, y sus consecuencias, de los primera noticia de la vida del periódico, hayan sabid[o que] nació á costa de una grave y trascendental escisión entre los filipinos: de París nadie aún ha contestado á la invitación de Julio; ¿quién sabe por qué? Pero la verdad siempre tri[unf]a[rá.]

Le agradezco el buen juicio que, de sus palabras se des[prende,] tiene V. de mí: no reconozco mi influencia; pero ésta y las [otras] maneras son para empleadas en quienes ó para quienes [nun]ca dejan por lo menos de mostrarse un tanto razonables; y ya sabe cómo ha obrado Graciano en esta ocasión y cómo, [en] cambio se ha obrado con él, hasta por medio de la súplica. Soy el primero en lamentar que no cuenta la mayoría, la [colo]nia mejor dicho, con las fuerzas y disposiciones y aptitudes [de] aquél; pero, ¿qué ha de esperar Vd. de quien ha acabado por de[cír] que todo su disgusto y encono consisten en que el mismo no [ha] sido nombrado Director del periódico, ya que no lo han s[ido] (porque no quieren) ni Regidor, ni Govantes, ni La Serna] á quienes sincera y modestamente dice reconocer con [derecho] de antelación á él, para aquel cargo? ¡Derechos, privilegios! Sí, que tiene G., muy buenos servicios prestados y tiene talento y actividad, pero . . . ¿para qué continuar? Da pe[na] descender á miserias: que se justifique él que, cuando [. . . .] sacrifica y da de mano á toda mira é interés personal [en aras] del patriotismo, y del compañerismo, y del paisanismo, etc. Pues, ¿y el patriot[ismo], el paisanismo y el compañerismo de R.? Tal vez

Sanciango dé razón de ello. Aquél ya se ha ido á Manila. ¿Con que le escribieron á V. que había cisma, y que de ello tenían la culpa los *mestizos*? Qué palabra en boca ó en la pluma de los *genuinos*, para tomar [.] y arrojársele en cara cuando contra las divisiones prediquen. ¡Medrados estam[os!] Que entre nosotros debe existir unión política, cuando [.] que no particular amistosa; que aunque nos aborrez[camos] personalmente, defendamos unidos la causa común; que nos sobran enemigos de fuera: para que los haya también dentro del seno de la colonia, ¿quién [no] sabe esto de memoria? Al [ta]lento del mismo G. no se ocultarán tales convenien[cias pe]ro no le convino, ni á L. . . . , oír con los demás la lectu[ra de] la carta de V. que hizo Julio; leída la cual todos dijeron, [pu]es traslado á la cervería [cervecería] (donde G. y L. se reu[nieron]) como diciendo: *eso no va con nosotros*, que aquéllos [son] los que parecen desconocer todo lo que el amigo R. [dí]ce respecto á los inconvenientes de la división intestina. [La] lectura de la carta de V., como es natural, agradó á todos. (Está[ba]mos allí, además del lector, Melecio, Rosario, Albert, Rivera [y] yo), y con signos de asentimiento eran recibidos todos sus [pá]trafos, aparte de que nos quedamos mirándonos unos [con o]tros, como interrogándonos, cuando nos enteramos de que [dele]itó á V. ver el nombre de *Julio*, para tener la seguridad de [que] aquel *órgano nuestro* podía ser hasta débil, pero no *traidor*. [Que] no hay ninguno en la joven colonia que puede tomar su dirección política, es indudable; no hay capacidad ni [se h]alla en ninguno para tamaño cargo; y dudo que ni allá, ni [en el] elemento viejo, exista ese Moisés, dada la educación [que ha] recibido y recibe el país que, si acaso conoce ó entiende [de] política, algo más que de puro nombre, será de la política pasiva, ó paciente. Esperamos á nu[estr]o hombre, que él surgirá, si ése es el destino, lleno de tal prestigio que todos le seguirán sin discusión. Entretanto, y por lo mismo que no ha surgido, nadie se mete á dirigir, sino que, reunidos todos, acuerdan una ac[titu]d, ó una marcha, y la

siguen y la adoptan. Hay divergencias, no hay inteligencia, se disuelve la reunión y no hay marcha común, y cada uno sigue su camino [pa]rticular.

Me alegro de que la Revista le guste cada vez más [desde el núme]ro tercero, el editorial, la prensa filipina, indultos y el 20 [. . . .] de Govantes y los pueblos vírgenes, de La Serna, aparte del bombo [con]ferencia que es del [propi]o y modesto D'Ayot. ¡Laus tibi Deus!; celebro infinito que la novela esté ya terminada; á ver cuándo podremos tener el placer de saborearla. Hago [votos] por que ella decida, á gusto de V., de su destino, puesto q[ue de] ella depende. Ya lo creo que La Serna es una adquisición preciosa para la Revista, porque vale mucho. Del Pan, [está] ya en Manila.

Deplorable por todos conceptos fué [el] asunto de León con Julio; y muy sensible, amigo mío, que [yo] deploro que los paisanos dejasen que llegase al extremo que [llegó]. Esto no puede ser indirecta, porque no puede ser más dere[cha,] por lo que debo decirle, para que se imponga bien del cas[o, y] no se haga ilusiones, que reconociendo que V. ha arregl[ado] y puede arreglar y zanjar asuntos personales análogo[s y] más graves, que el insignificante de que se trata, aseg[uro] que ni Dios hubiera arreglado éste, por la sencilla [razón:] 1.º de que había un tercero de aviesa intención; y en 2.º lugar, porque ni Ju[lío] ni yo queríamos más arreglo que el del *palo*, que aquél estaba disp[uesto] á dar, para escarmiento de disidentes. Lo sensible fué [. . . .] Castellanos que León puso por representación, quíenes [fueron los] que evitaron la cosa. Yo tenía instrucciones para [no] transigir por nada. Adiós, querido amigo, que se conserve V. bueno y recobre la paz del espíritu, disponiendo siempre de su afmo.

CAUIT (EVARISTO AGUIRRE).

Le envió copia de los proyectos La Guardia y un recorte [del libro relativo] al Código penal filipino, que dicen es de Manuel Regidor.

VI. RIZAL EN VIAJE POR EUROPA

132. De "Cauit" a Rizal

"¡Masiado también vos!"

(Tarjeta Postal)

[Madrid, Mayo 15, 1887]

Sr. D. J. RIZAL.

Jäger Strasse 71-III

Berlin.

QUERIDO CHE: ¡Masiado también vos! ¡Curioso vos! Pensaba yo tallá ya vos con nisos na Manila ¿No caso? Ta dispidí vos conmigo na lotro día; agora, ¡tallí pa vos! . . . ¡Bueno! Ya recibí yo el cuatro maña libro: ya vindí el tres, uno con ñol Teban, otro, con ñol Dandoy, y otro pa, de quedá conmigo.

Taquí ya nisos maña cababayan; ¡línití!: ¡bueno sana topá rayo con todo este maña de cachichao! Mañana sana de escribí yo con vos, lalgo y corrido. Agora, 15, piesta de S. Ysidro y de todo este maña pangoso de cachichas. Ta reclamá nisotros bueno, bueno, dahil no pa contento ellos di trai nisos cababayan, te dale tuduvía un trato menos conveniente. ¡Bueno sana tisá duru!

Allí ya vos; voy, premero.

CAUIT.

133. De J. M. Cecilio a Rizal

El "Noli" es recibido con entusiasmo. Cómo evitar la censura en la Aduana. Quieren casarle a Rizal

(Original deteriorado)

Manila, Binondo, Malinta 9.

23 de Mayo de 1887.

Sr. D. JOSE RIZAL.

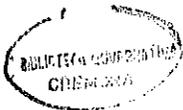
[Viena, Austria]

MI DISTINGUIDO TOCAYO Y QUERIDISIMO AMIGO: Son en mi poder sus dos cartas á que tengo el gusto de contestar, manifestando á V. que los 8 ejemplares ha recibido la esposa de Hermógenes, porque éste se encuentra en un pueblo de Bulacán.

Querido Clio: ¡llamado también vos! ¡curioso vos!
Pensaba yo tallá ya vos con misos na craniola...
¡No casi? Fa despidi vos conmigo na botro die; ago
ra, talli pa vos!... Bieno! ya recibí yo el cuatro
manja libro: ya vindi el tres, uno con unol Seban,
otro, con unol Gando, y otro pa, de queda conmigo.
Fague ya misos manja cababayan; linteric!: bueno
rana topá rayo con todo este manja jindut de
caclichos! - Mañana sana de escribi yo con vos,
lalgo y corrido. Agora, 15, piesta de S. Pedro y
de todo este manja puzoso de caclichos. - Fa
reclama misotro bueno, bueno, d'ahil, na pa contente
elloz di trai misos cababayan, te dala. Auduvie
un trato menor conveniente. ¡Bueno sana tira durm.
Alli ya vos; voy, premero.

Cauit.

(Facsimile de una carta de "Cauit" (Evaristo Aguirre))



Tuve que verme con Arcadio para sacar esos ejemplares, los cuales están distribuidos á person[as amigas, que darán por ellos lo] que puede[n y en lo que respecta al pago de su importe] esté V. tranquilo.

Tomás, q.^e tiene el mismo ape[lido] q.^e Arcadio, [del Rosario] éste y yo hemos encontrado de 1.^{er} orden su obra; está con todas las condiciones de una novela social, mucha brillantez en la descripción y estilo, fuerza en el dialogado y sin ninguna exageración, literatura magnífica; en una palabra, según Tomás, es un Quijote filipino, pues lo compara con el Quijote de nuestro inmortal poeta Cervantes. Este amigo está dispuesto á defender la obra en el caso de que la criticaran aquí.

Por consejo del mismo, la manera como se puede traer esa producción acabada de V., es que un librero de esa tierra dirija una carta á D. Manuel Rodríguez Arias, dueño de la Agencia Editorial, calle de Carriedo, Santa Cruz, diciéndole que teniendo noticia de que se dedica á la venta de libros, le envía tantos ejemplares cobrando por ellos la comisión que crea oportuna. Este Sr. sabe el teje y maneje de la Aduana [para que] sin pasar á la censura lleguen [los ejemplares á poder de los compradores.]

[Hay que hacer de esa manera para que] esa obra [alcance] su objeto.

Tanto esos amigos como yo le damos la más extraordinaria enhorabuena p.^a su obra.

Debía decirse *prudencia* aquello de la *cordura* que no afectaba á V. sino á nosotros que estamos sin defensa. Pero no se desanime, produzca V. más para aquí, que encontrará acogida entusiasta.

Su hermano ha recibido los 4 ejemplares y el certificado que le envié.

Lo que produzcan sus 8 ejemplares le remitiremos cuando podamos.

Explíqueme V. eso de K en tagalo.

No tengo novia, tocayo, y por tanto no puedo decirle cuándo me casaré.

Por casarse, dice Arcadio, no se desespere V., pues le casará si quiere con una de sus primas, hijas de D. Andrés.

Dígame V. algo de verdad sobre la suerte del amigo Ceferino de León, que dice[n los de aquí murió en un desa]fío con su [.].

Me alegro que V. se [curó de la hemop]tisis pulmonar, bueno es ser médico.

¿Encuentra V. dinero en ésa con su profesión?

Recuerdos de mis padres y hermano y reciba los de su afmo. amigo y s. s.

CHENGOY (JOSE M. CECILIO).

P. D.: Cumpliendo su encargo en una de sus cartas, me presenté en la "Gran Bretaña," transcurridos quince días de haberla recibido, y, como no estaba, nada he sacado. No sé hasta cuándo estará ese amigo en el pueblo de Sta. María en Bulacán.

Convendría q.^e usara V. para nosotros un pseudónimo p.^a que cuando se le dirija carta no se escandalicen.

[. Valen]zuela [.] hijo Titay por tener.

Candeng tuvo un aborto.

Sigue en Dagupan la familia de D. Antonio.

M. sigue soltera, pero parece q.^e pronto se casará con Casimiro Bertoluci, Alférez del No. 3 del País.

134. De "Cavit" a Rizal

Un juicio sobre el "Noli." Sobriedad, soltura, interés, animación, intención, fidelidad y acierto. Algo descuidado el lenguaje en algunas partes. Abuso de pellizcos. Un alegato de agravios. Algo sobre "el periódico" de la colonia. Un verso imprudente

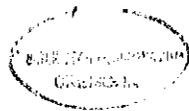
[Madrid, entre el 15 de Mayo y el 3 de Junio de 1887.]

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

QUERIDO AMIGO MIO: Supongo que, aunque al presente se encuentra V. en Ginebra, según me ha indicado Julio, habrá V. recibido mi tarjeta postal en que le acusaba recibo de los cuatro ejemplares de su preciosa novela, y le avisaba, al propio tiempo, que de aquéllos estaban ya vendidos tres. El Maguino P. A. Paterno compró el cuarto ejemplar.



Portada del "Noli Me Tangere." Del manuscrito original



Ya le habrá escrito á V. Julio lo que se trabaja para que en el Ministerio de Fomento despachen pronto la instancia para la introducción de la caja de libros. Ahora [ex]igen la presentación de uno ó dos ejemplares, á pesar [de] que en un principio dijeron que sólo era necesario dar [un]a nota bibliográfica de la *portada* de la obra. Lo [p]rincipal es que despachen pronto y bien, para lo cual se [ha] recurrido, como es de rúbrica aquí, á las recomendaciones.

La he leído y me ha encantado. Le felicito, pues, de todo corazón, y estoy con los que opinan que es la primera obra de ese género, y, por ende, la única, que se ha escrito sobre aquel país, que mejor le refleja, y más abarca de las fases y condiciones especiales de la fisonomía y la vida de aquel pueblo. [De] propiedad y sabor local, no digo nada, porque difícilmente podrá sobrepujarla ninguna otra obra. Aunque por una sola lectura no es posible hacer un juicio acertado del libro, ni es conveniente lanzarlo apresuradamente, le diré cuál ha sido mi primera impresión, para que, como tal primera impresión, la conozca y tenga V., sin perjuicio [de] rectific[ar] sí, con más calma, encuentro infundadas mis apreciaci[ones del mo]mento. Prescindamos de que ni soy competente, ni soy [au]toridad, con lo que dicho se está que menos puedo ser autoridad competente, y tenga V. en cuenta que, más que emitir un juicio (empresa superior á mis alcances), hablo sólo de mis impresiones, y que lo que únicamente pretendo es que no eche V. de menos en mí la ingenuidad [pu]ra.

Impresión general.—Excelentes y superiores al resto, los primeros capítulos, donde se notan los bríos iniciales y los últimos, donde echó V. el resto. Sobriedad, soltura, interés, animación, intención, fidelidad y acierto en des[crip]ción[es] de cosas y personas; todo eso encuentro allí. No haré cr[íti]ca especial de capítulos tan magistrales como "La reunión," con los tipos fotográficos y conversaciones típicas de Fr. Dámaso, Fr. Síbyla, Lar[uja], el Teniente y el recién llegado; la entrenida [entretenida] "Cena"; "Hereje y Fili[bustero]" con su elocuente verdad; el magnífico y fantástico cap. V; el poétic[o] cap. VII; el inimitable cap. VIII; toda la interesantísima y enter[nece]dora

historia de Sisa y sus hijos, cuyo cap. "Basilio" me ha he[cho] derramar llanto hasta el punto de no poder continuar su lec[tura] lo menos en cinco minutos; la "Pesca," la "Gallera," la "Voz de l[os] perseguidos," y otros muchos capítulos más, con los notables últimos "La catástrofe," "Vae victis" y siguientes, hasta "La noche buena"; una joya de valor "El Maldito"; superior y muy original "La caza en el lago" y el "non plus" *la loca y su hijo* y la muerte de Elías. Este, Fr. Salví y el filósofo son tipos de mano maes[tra.] El desarrollo de la novela, muy rápido; Ibarra llega, trata de fundar una escuela y muere ó desaparece, sin dar tiempo á que, con ser él y María Clara, personajes muy principales de la novela, se les siga con el interés que es natural, con el que se sigue, siquiera, á Sisa y sus hijos, con ser éstos figuras de segundo término. Algo descuidado el lenguaje, amigo mío, en varias partes, algo cansadas otras partes, como la de las riñas del [alfé]rez y su querida, muy recargadas de p. . . . y rep. . . . ; un tanto exagerado el sermón del P. Dámaso, otro tanto inverosímil la [gran] diligencia del General en favor de Ybarra, y demasiado salvajes nuestr[as] gentes que discuten si *plibustero* es peor que *betelapora* [y] escupir en la hostia, incluso Cap. Tiago, que discurre largamente con su mujer á cuál Cristo, ó Virgen, ha de preferirse y alumbrarse en el conflicto. Hay un abuso [de] pellizcos entre las pollitas; y en los *ejem*, que tampoco escasean, se trasluce la risueña fisonomía de V. ante una politana y tres piedras de treses, como le he visto jugando al *tresiete*. Se ve que, aún á costa de la fábula, lo que ha tratado V. es de descu[b]rir [es]e *cáncer*, ó las llagas que corroen y malogran aquella socie[dad de cu]ras, guardia civil, etc., por lo que, en mi lenguaje técnico [fo]rense, he bautizado el libro de V. con el nombre de *Alegato* [o] *expresión de agravios*. En fin, que le reitero mi parabién [más] sincero y cordial, y le hago presente, aunque ello no sea [una] alabanza proporcionada al mérito indiscutible de la obra [de] V., que se verían satisfechas mis aspiraciones, que queda[ría] ya muy contento y ufano de hacer, ó poder hacer una cosa [que] se pareciese, ó acercase al libro de V. Creo sinceramente que no soy capaz de tamaña

empresa, y por eso mismo, tal vez, encuentro la novela de V. muy por encima de fuerzas, que no sean privilegiadas. Y antes que pasemos á hablar de otra cosa, considero oportuno preguntarle si quiere V. que su novela se presente ó exhiba en la Exposición filipina; que bueno es saberlo, caso de que á V. le pareciese bien eso, por más que mientras no se resuelva en Fomento el pase, ó la introducción de los libros, es posible (no lo sé) que no se pueda hacer tal cosa. El periódico va tirando y haciendo su papel. En Filipinas no ha sido mal recibido, al menos públicamente por la prensa aquella, si bien es verdad que lo atribuyen al celo del Sr. de Canga Argüelles. Aquí es atendid[o] por el Minis[tro] de Ultramar y especialmente por la Comisaría Regia y el [Comité Ejecut]ivo de la Exposición. Esta va muy despacio, y por nuestra [re]vista y los [re]cortes que le envió se enterará V. de lo que de ella se d[ice] y las vicisitudes por que pasa. Aunque se anda aquí con gran reserva respecto de los que escriben en el periódico, no veo por qué haya que guardarla para con V. al menos por lo que á mí atañe: sepa, pues, que he escrito [po]co que no sé si habrá V. reconocido, del cual *algo* recuerdo ahora los artículos "No hay derecho contra derecho," "Los derechos individuales," "Entendámonos," "Ahí están," "Dos palabras," "Nuestros hermanos en el Retiro," y algunas revistillas, como la de la Velada de Ju[ven]tud Ibérica, la de la 2.^a conferencia La Corte, la de Canga Argüelles, [Se]cción Filipina en casa de Batlle, y *desgraciadamente* el sonetillo [á la] joloana Basalia. Y digo *desgraciadamente*, porque quiero que V. s[ea] confidente de una gran pena que hace ya dos días me tiene [abiz]-bajo, y que sólo con el tiempo espero que me abandone. [Yo] sólo sabré esto, aparte de Govantes y Lete, pero por el maldito [cuar]to verso que ahora veo que *imprudentemente* se me escapó, [sin] intención de decir lo que se empeñan en entender enemigos [míos,] tales como Alvarez Guerra, Vigil, Recur, etc., estamos á pique (nadie lo sabe de la colonia), de que se malogre una obra tan trabajosa, de que muera el periódico, porque Govantes se quiere re[tir]ar, en vista de los ataques (hasta ahora, en privado) de aquellos nuestros mal querientes. Ningún perió-

dico nos ha atacado, nada se nos ha dicho en público, pero á Govantes le han puesto la cabeza como un horno, y se ha desanimado. ¿Qué le parece á V.? V. que me conoce comprenderá lo preocupado que estoy, lo despechado que me encuentro al considerarme la causa de un daño contra nuestros propios intereses, por una bagatela, por llamar hijo de p. al Resumen, que tan sin reparo ha hecho de los filipinos del Retiro, objeto de chistes de mal gusto. No me reprenda [V.,] no me apure V. más de lo que estoy, que estoy bastante bien castigado con mi pesadumbre, y convencido de que no me ha valido mi amor á la causa, mi amor al país, mi amor al periódico, mis escrúpulos de moderado, para dejar de deslizar imprudentemente una frase, para dar pie á los enemigos para atacar nuestra común obra y gozarse con nuestra derrota. Como se trata de reducir á Govantes, no se ha querido alarmar á la colonia con la noticia del desastre que nos amaga, si nos atacan, ó aquél se retira. Por eso aquélla nada sabe de esto, que si no, y si desgraciadamente el periódico muere, yo pediría perdón á cada uno del daño que he hecho, por mi imprudencia, ya que no por mi voluntad, y no me consolaré, no, tan fácilmente de mi cooperación perjud[icial.] La mayor parte, ni se han fijado en el verso malhadado, [ni ha]n entendido como una verdad sin más alcance que el [de] no ser el joloano español, y por tanto éste extra[njero,], pero los enemigos, á quienes nunca podemos perde[r de vista] dicen que *alabamos la resistencia*, que nos aparta[mos de España,] considerándola extraña, que nos hemos denuncia[do tran]spirando por la llaga. Hasta ahora ningún órgan[o de la p]rensa ha sido eco de la malignidad de esos enemigos, [pero] estoy violento, estoy deseando que pasen más días, par[a saber] si sonó la hora de la muerte de la Revista, si aquéllos los atacan, si la opinión se vuelve contra nosotros, en una palabra, para saber si podemos continuar, ó no. Govantes opinaba ayer que la Revista ha muerto, que no puede ya tener prestigio ante esta gente, que no tiene remedio la torpeza mía, que viene á pagar la publicación; pues si se explica la frase, ó la intención, si se vuelve sobre el asunto, se remueve y escandaliza más, y porque, de todos modos, con firma, ó sin ella, los escritos, sean éstos de fondo, ó de literatura, la publicación viene á pagar

en su cabeza la culpa de los autores de aquéllos, y en nuestro caso especial y entre enemigos de la índole de los nuestros, con más motivo. Se ha dado orden de no vender ya, ni enviar á Filipinas ese número; pero ¿servirá eso de algo? ¿No tratarán estos *camagones* de por aquí, de desacreditarnos allá? Es de notar que ninguno de los nuestros, excepción hecha de Govantes, ninguno tampoco de los de acá que nos conocen y tratan, fuera de los tres, ó cuatro ya citados, se ha fijado en tal circunstancia, ni le ha dado importancia de ningún género. De todos modos, yo estoy apesadumbrado; he dicho á Lete que procure un arreglo, como quiera que sea, que por mi parte, puede adoptar el remedio que más conducente sea, y en adelante, las mayores precauciones en la admisión de trabajos que, en vista de la prevención que hay contra nosotros, sería conveniente que se sujetas[en á] la censura del más conservador, Govantes, por ej.; que [por] muy moderados que resultásemos, nunca pecaríamos má[s que sí] acaso, de inocentes, pero conservando siempre el *derecho* [de los of]endidos. Y cuando considero que la Revista aunque d[e poco] vuelo, que hemos sido allá no mal recibidos, que aq[uí] hemos sido admira]dos y atendidos, aceptados y cada día más solícitados, [yo le digo] á V. que tengo encima una verdadera pesadilla con es[ta]s mi ligereza imperdonable y mi torpe imprudencia, porque ah[ora me] parece mentira, me parece irracional no haber notado des[de antes l]o inconveniente de aquel verso, por su lado flaco. En fin, vo[y á] terminar porque, de seguir, no acabaría nunca de lamentarme del peligro en que he colocado á la Revista, y que Dios quiera pase sin descargar y trayendo la calma en pos de sí. Quiero vencerme, puesto que, aún públicamente nada nos ha contrariado, de que mi pena y el temor por la vida de la Revista, aumentan las proporciones de un conflicto puramente privado. ¡Así sea!—Los artículos “Ahí están” y “Nuestros hermanos en el Retiro” produjeron gran efecto.—Pozas fué el tonto que propuso quitar sus armas á Joloanos é Igorrotes; y por consecuencia de la alusión á las *patadas*, tuvo Ortuoste que dar explicaciones á la Comisaría.

Adiós, querido amigo, sabe es suyo afmo.

CAUIT [EVARISTO AGUIRRE.]

135. *De Manuel T. Hidalgo a Rizal*

(Original muy deteriorado)

La familia de Rizal perseguida. ¡Confiamos en Dios! Rasgo de entereza del padre de Rizal

[Manila, 1.^{er} semestre del año 1887?]

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

* * * * *

Referente á Paciano, Antonino, Ubaldo, Dandoy y Teong, te remito adjunta la copia de todo lo que se escribió contra ellos, que uno de los dependientes del Gobno. me facilitó; no ha habido expediente alguno. Me escriben desde Calapan, cabecera de Mindoro, á donde están deportados, que siguen bien sin novedad, pagan una casa amueblada \$7\$ mensual, dicen que allí es muy triste; en los alrededores, bosques y la mar; es para mí aquello muy poético, pero, como no están para inspirarse, digo lo mismo.

No te vengas, estamos muy perseguidos, con ese Ministerio y con este General, Dios sabe adonde hemos de parar, sin embargo, nos sobra el valor, todo eso aquí no nos arredra, venga lo que viniere, no obramos ningún mal, nuestro objetivo es el bien para el país y al Gobno. confiamos en Dios. Pero tú que estás fuera de estas persecuciones aquí, no debes exponerte á ellas. Allí, libre de estas trabas, podrás trabajar con libertad de acción para el mismo fin.

Uno de los Fernández de Siniloan, Laguna, familia, creo, conocida por tí, ha entregado \$10\$ para remitirte, cantidad, que se ha incluido, en la que te remesó Paciano en Junio anterior.

Cómprame, si puedes, y mándamelos por persona que se viene: "*Ley de Enjuiciamiento Civil para Filipinas*," "*Código Civil para id.*" y los 5 ó 6 libros de "*Compilación Legislativa del Gobierno y Administración Civil de Ultramar*"; todos Edición oficial y que se venden en la conserjería del Ministerio de Ultramar. Aquí cuestan muy caros. Además, quisiera saber cuánto cuestan allí el "*Código Penal por Viada*" anotado y comentado, la obra que abraza el "*Código Penal del 70*" y los "*Códigos ó Estudios fundamentales sobre el derecho civil*

español por Gutiérrez"; también Tratado Completo de Homeopatía por el autor que trate mejor de esta ciencia; me aseguran que el del autor Aneman es mejor.

Los niños viven conmigo. Alfredo y Adela estudian, leen ya bien, muy aplicados y tienen bastante aptitud, escriben un poco; Abelardo, veo que no es mudo ni idiota, oye y sus modales son iguales á los de un niño en estado normal; años necesitan quizás para que puedan hablar, cuando estén suficientemente desarrollados algunos de los nervios para la locución. Ha habido niños, me cuentan, que á los 7 ú 8 años comenzaron á hablar. Todos con salud y gruesos, así lo mismo Neneng; está tan gruesa y creció más; en la higiene que observamos, hacemos mucho uso del método hidropático y nos viene bien, muy en consonancia con este clima abrasador. Nuestros padres siguen también sanos, según me escriben. Tatay no representa la avanzada edad que tiene, siempre alegre, pero duro y enérgico en sus propósitos, cuando la ejecución del deshaucio, el abogado Hilagan le dijo que suplicase y se aviniese con el Síndico, contestó con entereza que jamás usaría de tal bajeza y se marchó á la casa de Narcisa. Yo no sé cómo es que tratándose del deshaucio del solar, y no de la habitación, le obligaron á dejar la casa; es una violabilidad del domicilio, mejor es que el abogado allí lo denuncie. . . .

* * * * *

[MANUEL T. HIDALGO].

136. *De Rogers a Rizal*

(Original muy deteriorado)

Más entusiasmo por el "Noli"

Barcelona [Mayo o Junio 1887?]

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO A[MIGO:] [Hoy] he recibido su grata de anteayer, [y me a]presuro a contestarle para q[ue] quede tranquilo respecto á sus libros. Con la adjunta que incluyo del amigo Canon, queda V. servido en el favor que me pide.

Me hago cargo de lo que V. me dice sobre la Titular y agradezco sus votos, hijos de su buena voluntad. ¡Ojalá ésta no disminuya, esté á prueba de desengaños y jamás la cruel misantropía llame á las puertas de su corazón.

Por lo que me pueda suceder, confío en *causa causarum* y digo con el célebre y sabio Spurgeon: "All for the best." Por lo demás, si por razones de alta po[lítica] [.

Aun no he podido [terminar de] leer su libro de V., estoy á la [mitad; si] hubiera de referirle las admirables impresiones que he tenido durante su lectura, tendría que llenar muchos p[ar]te]gos; baste decirle que ha despertado gran entusiasmo en los pocos que han sabido entenderlo.

Agradeciendo en mi nombre y en el de mi familia, que le envía sus saludos, sus amables ofrecimientos, le deseamos un feliz viaje y un grato recibimiento en la patria por tantos títulos querida.

Su affmo. amigo y paisano

ENRIQUE ROGERS.

137. De "Cauit" a Rizal

¡Divertirse!

(Tarjeta postal)

[Madrid,] Junio 3, [1887.]

A Mr. JOSE RIZAL.

Poste-Restante (Ginebra)

Geneve.

QUERIDO LAONG-LAAN: Hoy recibo su tarjeta del 31 Mayo. Ayer le escribí á Basilea ó Bále, donde puede tener la bondad de reclamar mi carta y un paquete de periódico, en *poste-restante*. Allí le hablo de su novela. ¡Buena vueltecita está V. dando por esas tierras! Divertirse.

Ya cuidaré de dar las señas de la dirección de V. á los amigos.

Suyo affmo.

CAUIT.

P. D.: ¿Recibió V. últimamente otra tarjeta postal mía en la lengua carihan?

138. *De Rizal a Fernando Canon*

Sobre la venta del "Noli"

(Copia manuscrita hecha por Marfano Ponce)

Ginebra 13 de Junio de 1887.

(Dirigida á FERNANDO CANON)

MI QUERIDO CONDÍSCIPULO: Entre nosotros dos no hay ni puede haber nunca desigualdad ni disparidad en la manera de pensar: tú sabes que yo era tu mayor admirador en aquellos tiempos cuando te dignabas escribir. Yo no sé quién diablos te privó del tintero y de la pluma, pues habrías hecho más que yo, porque tienes más sentimiento, más gusto y más fantasía que yo. Lo único que te llevaba de ventaja, según el P. Sánchez, era en la naturalidad de mis versos, en lo demás me quedaba debajo de tí.

En prueba de que apruebo cuanto has hecho por mí, cuanto hiciste y cuanto dispusiste, te doy la facultad de hacer todo lo que te parezca bueno, de disponer todo lo que juzgues oportuno etc. etc. te doy *poder absoluto*. Menos en el precio que no debe bajar de 5 pesetas, pues es el precio que dí en Madrid y el en que se vendieron los otros. Sin embargo, te doy poder para cambiarlo si lo crees necesario.

Te doy gracias por el libro encuadernado que me regalas: te pido pongas una dedicatoria dentro y la empaques juntamente con los libros que el Sr. Barrera te entregará para enviármelos a Marsella, Messageries Maritimes, Mr. Joseph Rizal, Passager au bord du Yang-tsé. Yo me marcho el 3.

Tienes una comisión de 10% de los libros que se vendan. Tienes facultad de regalar los ejemplares que quieras. Y en prueba de mi aprecio (¡estilo soberano!) te condecoro y te regalo mi caricatura, pidiéndote lo aceptes como un recuerdo de tu amigo y condiscípulo cuya mayor gloria consistiría en ser admirado por uno como tú.

Tu amigo

RIZAL.

El corresponsal de las Messageries Maritimes en Barcelona es Ripoll y Compañía. Yo pago los gastos de transporte.

139. *De F. Blumentritt a Rizal*

(Tarjeta Postal)

Una excursión a los montes

Leitmeritz (Böhmen), 14.6.1887.

An

Monsieur le Docteur Don José Rizal
3 Rue du Rhone, Pension Bel Air
in Genf.

THEURER FREUND!

Ihr lieber Brief hat diesmal mich nur freudig gestimmt u. ich bedaure nur, dass ich ihn nicht gleich ausführlich beantworten kann, denn wenn es morgen schön wird, so mache ich mit meinen Schülern einen Ausflug ins Gebirge und kehre erst Donnerstag Abends zurück. Hoffentlich regnet es morgen, dann schreibe ich Ihnen einen langen Brief. Also Regen, Regen!

Herzliche Grüsse von den Alten, Küsse von den Jungen!
Es umarmt Sie

Ihr getreuer

F. BLUMENTRITT.*

**Leitmeritz (Bohemia), 14.6 (Junio), 1887.*

Al Señor Doctor Don José RIZAL
3 Rue du Rhone, Pension Bel Air,
en Ginebra.

CARO AMIGO:

Su grata sólo alegría me ha causado esta vez, y lo único que siento es que no puedo contestar en seguida detalladamente, porque si tenemos buen tiempo mañana, haré con mis discípulos una excursión á los montes y no volveré hasta el jueves por la noche. Espero que llueva mañana, y si tal ocurre, le escribiré una carta larga. ¡Que llueva, pues, que llueva!

¡Saludos cordiales de los viejos, besos de los jóvenes!

Le abraza

Su leal

F[ERNANDO] BLUMENTRITT.

140. De "Cavit" a Rizal

Otra vez el dichoso soneto. Una exclamación de Luna. Los chinos se suscriben a la revista. Vuelve Graciano. Alrededor del "Noli." Cosas del Maguino

[Madrid,] Junio 14, 1887.

[Sr. D. JOSE RIZAL,
Ginebra.]

QUERIDO AMIGO MIO:

He tenido el gusto de recibir su[s cartas fchas.] 6 y 7 del corriente. No puede V. figurarse mi satisfacción al ver á mi lado en la cuestión de la disidencia Govantes, á V. y al paisano Viola: me han quitado Vds. un peso que gravaba sobre mi alma al pensar que pu[di]era, sin quererlo, dar lugar á ser tachado de imprudente, cuando menos, atentando contra la Revista y, por ende, contra los sagrados intereses que ella representa y defiende. Pero yo entiendo que hay cosas que se deben decir y hacer, cueste lo que cueste, porque no hay manera de quedar bien, en ciertas ocasiones, permaneciendo inactivo. No es esto afirmar que, si yo hubiese escrito, con la intención que se le ha atribuído, el [cuar]to verso del dichoso soneto; si yo hub[iese] pensado un momento en [el efec]to que podía causar y ha causado [en] ciertos ánimos, enemig[os nustr]os casi todos, no hubiese tratado de de[cir] las cosas de otra manera, atendiendo á que no hay imparciali[dad,] no hay desapasionamiento en juzgar nuestras cuestiones más insignificantes. Porque, después de todo, ¿quién se atreverá á negar una verdad histórica, quién negará que el joloano no es español, que resiste el yugo extraño? Esto es innegable, aunque moleste porque no hay desapasionamiento, porque hay antipatía, como molestó aquello de "el hijo del león, es león," tomándolo, tal vez, como una amenaza, ó una atrevida pretensión de un mísero topo, ó ratoncillo. Pero, aun con estas y otras reflexiones que [yo hice], no estaba tranquilo ante una disidencia en nuestro seno (aun[que es de adv]ertir que Govantes no es disidente *en la idea*, como es natural, sino en la cuestión de las condiciones de vida de la Revista que, según él, ya nada puede hacer para ser atendida); y en la reunión que tuvimos para tratar del asunto,

los paisanos, que inevitablemente habían aplaudido el soneto y estaban conformes con él, ante el daño que la separación de Govantes causaba á la publicación, se desanimaron, y alguno, como Luna, no pudo evitar, en medio de su desaliento, esta inconsolable exclamación: "¡Me cago en Títiro!" . . . á la que yo, afligido y humilde como andaba con mi mayor pena, no tuve fuerzas más que para asentir diciendo: "¡Tiene V. razón, merece que se caguen en él!" mientras, sin poderlo evitar, pensaba tenazmente en el "Maldito" de la preciosa nov[ela], pero ahora ya es otra cosa, ya estoy más consolado. La Revista, se determinó, que siga con la esperanza de poder allegar recursos que cubran el déficit que la retirada de Govantes y su tío Azcárraga, cuyas cuotas importaban 7 duros (cinco del primero y dos del segundo), ha dejado en el presupuesto. ¡Es un mordisco éste de importancia! Yo no sé cómo iremos saliendo adelante. Por lo demás, no sólo ningún suscriptor se retira, sino que no deja de venir alguna que otra espontánea suscripción, como las de los Sres. de Battle (D. José y D. Evaristo), la de un tal Aranda y últimamente, la de la Legación [chi]na, que directamente se han dirigido á la dirección, pidiendo que [se] les suscriba. Yo creo que los chino[s] que h[an] mandado por delante [el] pago de la suscripción por un año, [se han sus]crito en vista de que, [en] el último número, ha empezado á ocuparse la Revista, de la inmigración china en Filipinas. Acepto agradecido las felicitaciones de V. por mis pobres articulejos: lo que más me ha satisfecho es que han producido su efecto que, aunque no hubiera sido más que el de mortificar á los que tan mal han obrado con nosotros, tenía que halagarme. Después de llamarle *tabo* á Serafín Cano, que es el autor de la carta á que hago referencia en "Nuestros hermanos en el Retiro," aquél se ha encerrado en profundo y prudente silencio, limitándose á retirar su suscripción á nuestra Revista y el ca [. . .] famoso "Correo de España." Desde el No. 13 me estoy en[cargando de hac]er la correspondencia "Desde el Archipiélago," y ya veré de ir *metiendo viruta*, como suele decirse; de ir poco á poco enseñando los dientes y dando algún mordisquito de pasada. Graciano ya colabora con nosotros; se ha conseguido este triunfo, gracias á Dios Lete (que es el Dan-

doy), muy trabajador y luciéndose en el desempeño de la dirección pues, aparte de otras condiciones de orden superior, tiene la de la osadía, la frescura y la despreocupación para meterse en todas partes, así como la arrogancia, que tan bien pegan en las personas que desempeñan un cargo co[mo] el suyo; cargo que ostenta muy ufano y satisfecho hasta [.] de su uso. Así que podemos estar contentos de él, con la seguridad de que hemos dado con uno que sirve para el caso: él busca y proporciona buenas relaciones á la Revista, habiéndola puesto últimamente en muy buen predicamento con la sociedad de "Geografía Comercial," que le ha honrado, así como á Govantes, Paterno, Graciano y Casal con el título de miembros de la Directiva, y que demuestra simpatías por nuestra Revista, cuyo programa ha copiado.—¡Lástima sería que la Revista muriera de inanición!—De nuestros hermanos del Retiro, no me he vuelto á ocupar porque Lete, que es el que va por allá, no me da datos. Pero ya diremos [algo] más. Ya han llegado cuatro joloano[s] más, entre los que hay [.] que Dios quiera no siga el destino de la otra, [síquiera] para no ponerme en el compromiso de discurrir otro desgraciado soneto. No me he visto con Julio, y [nada] sé cómo marcha el negocio de la introducción de los libros de V. El otro que compró uno de los cuatro ejemplares que V. envió, es este su servidor, como creo que se lo he dicho en mi carta última, ó en la primera tarjeta postal que le escribí hablándole de los paisanos del Retiro. Por mi parte ya le he agra[de]cido el ejemplar que V. me dedica.—No presentaremos el libro en la exposición, con tanto más motivo cuanto que indudablemente no caerá en gracia de esta gente puñetera.—Es de deplorar [verdaderam]ente, que las exigencias del dinero, hayan producido la [triste consec]uencia de obligarle á V. desmochar su interesante novela: ¡qué lástima! ¡Con qué pena, con qué desaliento habrá V. emprendido esa obra de destrucción de su propia obra!—Me alegro de que no haya V. visto más que mi amistad imparcial lo mismo en las alabanzas que en los pequeños *peros* de que me he ocupado al hablarle de su libro. No he querido ya indicar, amigo mío, que el lenguaje del Guardia Cívil y su querida, ni la ignorancia de nuestros campesinos, etc., se salga de lo natural, no: al decir que aquel lenguaje está [re]cargado de p. . . y rep. . . . he

querido indicar un defecto bajo el punto de vista del efecto estético para el lector, que V. sabe q[ue] aquello *h. de p.* y *refocilamientos* del Quijote, se han respeta[do en la impresión d]el Quijote; y al manifestar que aparecen *demasiado* salvajes nuestros campesinos, he deplorado sólo que aun con toda su verdad, haya V. buscado la ignorancia más baja en la escala, para vestir con ella á esos campesinos que presenta á la pública opinión; quiero decir, que sin faltar á la verdad, ni á la naturalidad, pudo V. presentar nuestros campesinos más *presentables*, aquellos no tan salvajes, como lo son muchos, ya que, por otra parte, ni el mérito en la trama de la novela exi[gían] exhibir esa absoluta ignorancia que sirve de arma tan usada co[ntra] nuestro modo de ser. Esto, aparte [de que], para aparecer impar[cial Pero] todo esto es cuestión [de] detalle. Escriba V. siempre libros; [sugestiones] [y] consejos, aunque po[bres] no le faltará á V. siempre que me los pída y sean necesarios. Yo hago votos por que siga V. adelante el camino comenzado, con nuevas obras en honra y utilidad de la patria y de V.—Voy á terminar porque se hace tarde para dejar ésta en el correo. En este momento acabo de experimentar el placer de recibir el retrato que V. me dedica que estimo y [ag]radezco muchísimo. Pasado mañana ha quedado Lete en *fotografiarme*; y de ese modo, puesto que de dineros estoy mal, como de costumbre podré corresponder á V. como es mi deseo, con otro recuerdo de mí [. . . .] imagen.

El Maguino dice que éste es un título nobil[itario] alto filipino, que corresponde á su familia; y en la caja de su coche, en las guarniciones de los caballos, en la manta, en las tarjetas y otras partes, tiene pintado, trabajado en plata, bordado, litografiado y constante un escudo así:



Un sol como medio franco japonés y encima un salacot coronado con corona ducal, ó real que tiene por cimera un pájaro y abajo atados por el barbi-quejo ó cordones del salacot, dos machetes. Esto se llama lucirse y hacer el tonto también. Con muchos así se lucía la colonia. Afortunadamente, el Maguino es *único* en tan sublimes extravagancias.

Adiós, querido, sabe le quiere,

“CAUIT” (E. AGUIRRE).

141. De Eduardo Lete a Rizal

Las disidencias filipinas. Lete en la Exposición. La revista está sin "cuapí." Sobre una queja de Rizal. Juicio sobre el "Noli"

Madrid, 20 de Junio 1887.

[Sr. D. JOSE RIZAL,
Ginebra.]

QUERIDO PEPE:

Con verdadero disgusto recibo la tuya y digo disgusto, porque es para despedirte y créeme hubiera deseado verte por aquí otra vez. Cumplo tu encargo despidiéndote y [te] agradezco el retrato; te envió el m[í]o que es bastante malo por cierto [y siento] que el tiempo sea tan breve qu[e no] me dé lugar á enviarte los tuyos [en] carbón como me pides; te prom[eto en]viártelos á Manila por el corre[o an]terior al de tu salida.

Me felicito con toda el alma de [que] hayas logrado alejar de ti la tris[teza;] deploro tu *flacura*.

Y con toda el alma te agradezco también las cosas buenas que me deseas. Mucha gloria, tal vez y sin tal vez, no la tenga; mis alientos son pocos, aunque no mi buena intención. La mejor [gloria] para mí será la que consiga [traba]jando por nuestro país. Buenos [disgustos] me cuesta con la inconstancia, [inc]ivilidad y susceptibilidad de los chinos; somos muchos á censurar y dar lecciones, y pocos á trabajar. Graciano llegó á acusarme de que trataba de establecer clases y categorías; ¿qué le hemos de hacer?

En cambio de sus infames acusa[ciones le] he concedido deferencias. A no ser [para él] que lo mismo se le dé la mano [que no,] como Rojas ó él que á [. . . .] Basta de niñerías.

[Yo] no sé si recibiste con los prospectos [que vie]nen de la Exposición, unas foto[grafías] que te mandaba al carbón, ni [sé ta]mpoco si recibiste mi tarjeta el día de [tu] Santo.

Me decías en una de tus anteriores que la Patria me recompensaría el estar dentro de la Exposición, habiendo aceptado un cargo; creo que más he podido hacer en beneficio de nuestra patria estando dentro de ella; que lo digan si no los comunicados de "El Liberal" y los artículos publicados [en] "España en

Filipinas" con respecto á [esto,] cuyos datos son míos; que lo diga sí no, el de las coces (Ortuoste) á quien contesté en alta voz á su barbaridad; que lo digan sí no los igorotes y demás gente á quienes he enseñado á no quitarse el sombrero y á no besar la mano [á] nadie y quienes espero que volvie[ran] sintiendo y pensando como yo, [por] quienes ó mejor por cuyo motivo [soy] tachado de filibustero dentro de [España] y señalado con el dedo hasta el [extremo] de haber reñido verdaderas batallas [con] el mismo Ortega, quien me confiesa [leal]mente que no es eso lo que pidi[ó] y que eso es obra de los que en Man[ila] mandan al enviar gentes ignorantes y no inteligentes operarios ó industriales. Publico un artículo en este número.— ¿Cómo hubiera podido hacer nada de esto no estando dentro? ¿Cómo hubiéramos evitado, ya que el mal estaba hecho, semejantes desmanes? Nadie hubiera podido velar por ellos; dentro del [recín]to y aislados hubieran sido objeto de [todo] género de tropelías por la gente, . . . [injust]amente por las personas de sentido [com]ún y educación. Con decir que los igorotes me seguirían á donde dijera, lo tengo dicho todo y creo hecha mi justificación. Si esto es hacer traición á la Patria, venga Dios [y] véalo.

En los estrechos límites de una carta [no pue]do decirte cuanto quisiera; desearía [dar] por ello un rato de mi vida [para hab]lar contigo algunas horas y to[do] cuanto en tu ausencia ha ocurrido [en la col]onia y en la Exposición; pero no [puede] ser y á fe que lo deploro.

[To]dos pensarán como nosotros otra cosa [mejor] para nuestro país.

¿A qué obedece tu precipitada mar[cha?]. ¿No me lo puedes confiar?

[Creo] que no te puedes quejar de mis escritos, dada la índole del periódico; emítame tu opinión, sobre todo acerca de mi artículo "Recuerdos y Esperanzas," que por cierto no gustó á Evaristo. Y espero que desde Manila no dejarás de escribirme narrándome cuanto se rela[cione] con la vida política de nuestro p[aís,] que no dejarás de enviarme alguna correspondencia para el periódico así como artículos serios para su

inserción. Ten en cuenta que somos pocos y malos á escribir. Así mismo no dudo que allá harás [cua]nto puedas por el periódico buscando al[guno] que entienda de asuntos económico[ad]ministrativos, pues aquí no lo hay, [el] único que había, Govantes, ha com[etido la] tontería de retirarse, pues es grave [defecto] nuestro el no saber prescindir de los [juicios] personales en pro de la obra común; [pues] que no es pequeño mi desaliento en [vista] de la ninguna abnegación y valor cívi[co.]

Así mismo, aquí no paga casi nadie puntual de modo que si no nos mandas (*cuapi*) no sé qué va á ser del periódico y digo *cuapi* de tus amigos y gente amante del progreso de Filipinas, pues creo que esto es misión de todos.

Con respecto á la *suerte* y *cuapi* que me deseas, te diré que no depen[den] de mí.

Con motivo de mis artículos [respecto] á los chinos, con los que no sé si estarás conforme, se ha suscrito la Embajada china al periódico por medio de una carta.

He entrado en relaciones con Blumentritt, que por cierto es un caballero á quien [admi]ro, además es en extremo amable.

[Es] muy amigo de Antonio Luna, [Viven]ció del Rosario, chicos que son [de grandí]sima inteligencia y que valen [mucho.]

Las tagalas que han venido por [el vapor] de la Tabacalera son guapas y [educadas]; nos honran, quiero decir con esto que sabrán rechazar una agresión ó [una] ofensa.

No comprendo cómo los paisanos de Barcelona no se han suscrito al periódico y ni siquiera lo quieran recibir; los Paternos han retirado su subvención sin dar razón alguna para ello.

¡Oh patriotismo!

Por cierto que he sabido por tercera persona, que D. Pedro ha dicho que si [él] aparece como filipino no es volun[ta]riamente sino por el color que [tiene,] el cual no puede borrar.

Dices, y ya en dos cartas, al hablarme de la Revista "*La Valiente*." ¿Lo dices irónicamente? Sé franco.

Con respecto á la amistosa queja [que me] diriges, te diré que es injusta, pues [hice] el suelto para hacer al público c[ono]-

cedor del libro y como me pedías [un estu]dio crítico y serio, aplacé mi j[ui]cio para] después de haberlo leído detenid[amente,] pues no me atrevo á emitir jui[cio al]guno más, dada mi incompetencia, [sino al] buen tun-tún, además de que me [. . . .] fuera desapasionado y sincero.

No se trató jamás de hacerte daño, [ta]nto menos cuanto que tu obra ha gust[ado] á cuantos la han leído. Yo al pu[bli]car el suelto aún no la había leído, como que acababa de recibirla y sólo quise decir esto, que quizá expresé mal. Me ocuparé de la obra cuando haya tenido *tiempo de examinarla detenidamente* (creo decía eso) pues ¿cómo había [de] ocuparme de un libro que no había [empezado] hojear aún? En tanto damos [a tí la] más cumplida etc.

El suelto cortés, como tú dices, no quería decir que no pensáramos ocuparnos de la obra, pues el juicio que en el periódico aparece acerca de ella, desmentirá [tan] falsa creencia. El autor (yo) del [suelto,] no había leído la obra aunque al estudiar con juicio crítico [la llamé] "cáncer social," pues estas pa[labras es]tán sacadas por deducción ley[en]do el pró]logo.

[Ami]go Pepe: no te quejes de mí, [es para mí] verdadero placer ese estudio en [que] pondré todo mi amor y todos mis [humil]des conocimientos, á no ser que Julio se [em]peñe en hacerlo. Tienes razón; no s[ólo] impediré el que se te haga daño, sino que te defenderé como cosa mía, si algún periódico trata de hacértelo.

Bien me haces purgar la admisión del bombo á D'Ayot pero me cabe la satisfacción de no haber sido quien lo fabricó

Con respecto á tu nove[la, yo] puedo decirte, pues pensando escr[ibir algo,] y el periódico y los exámenes de Derecho Natural me han robado mucho tiempo: aun no la he leído toda. Demuestras en ella ser buen observador y mejor pintor; la descripción de una fiesta y los [tipos de] los curas y de Tiago resultan estereo[tipados.] Me gustó sobremanera el delirio [cruel,] que describes de que es víctima [Ibarra] en su casa después de conocida la [historia] de su padre; los contrastes resulta[n de

mu]cho efecto, sobre todo éste. Te repito [que] nada te puedo decir; me gusta la [idea] que encierra y el sabor *local*. El [.] lo encuentro hasta ahora algo descui[dado] tal vez por la premura y el militar [echa] demasiados *ajos*. Cuando digo yo esto, [que] soy tan hablado, *pijúrate tú*.

En unos puntos resultas intencionado; en otros no. Otra escena que recuerdo en este momento entre una madre y un hijo en el cementerio, está descrita de mano maestra. Lo del cuello de gallina [en] la cena, es superior. Hay además, [algún] detalle innecesario como el mal [.] la brisa que agitaba el cabello de [Sin]ang. ¿A qué obedece la imprecación que haces diciendo *nosotros* al final de la página 28?

El idilio que pintas realizado [entre los] novios á la orilla del río cuando [los niños se bañaban tejiéndose coronas, [no me] parece muy ajustado á la rea[lidad y te] has dejado llevar de tu inspi[ración de] poeta, seguramente.

[Te] hablaré más detenidamente en [otra carta.] Para mí tiene un verdadero [interés] su tendencia y fin eminentemente [político,] social, patriótico.

Termino amigo Pepe pues no tengo [tiempo] para más.

El amigo Luna te remite su retrato. Evaristo como aún no se lo ha hecho te lo enviará por el correo á Calamba.

Casal provoca hoy una junta para dar un banquete para expresar ante la Prensa nuestra man[era de] pensar aprovechando como pretext[to la a]pertura de la Exposición; creo que no se enojará, pues no somos favorables [a esta idea.]

Lo que dijo acerca de que la escritura tagala se parece al árabe, se lo censuré, pero á pesar de [ello] no lo modificó.

Lo de que el Pasig parece [á un] *fantasma blanco* iba fir[mado] por D'Ayot de manera que [él] es el solo responsable, es decir [el úni]co.

Adiós; lleva buen viaje [y cree] siempre que aquí dejas un verdad[ero] amigo y paisano que te envía [su] fraternal abrazo.

EDUARDO LETE.

142. De J. M. Cecilio a Rizal

Le dicen a Rizal que no vuelva. "Escriba obras, pero desde allí."
Que adopte, además, un pseudónimo

[Manila,] Binondo, Malinta No. 9, Junio 21, de 1887.

Sr. D. JOSE RIZAL,

[Ginebra.]

QUERIDISIMO AMIGO: Hará una semana á esta parte que fuí honrado con la visita de su Sra. Madre, hermana Trining y cuñado Silvestre, invitando á todos nosotros para la próxima fiesta de su pintoresco pueblo.

Siento no poder concurrir á dicha fiesta, porque mi vida de empleado y con muchos trabajos me impide á mi pesar estar de jolgorio.

He convencido á su apreciada familia de la necesidad y absoluta conveniencia de que permanezca V. por más tiempo en ésa, por lo [me]nos un año más, hasta v[er] el efecto que esperamos pro[duci]rá su producción, para la cual esperamos envíe V. aq[ui], por el conducto ya referido en mis anteriores, miles [de] ejemplares. Según su citado cuñado, está arrepentido su hermano de haberle escrito para que viniera, por cuya razón le ruego se esté a[llí] hasta otra ocasión mejor para V. Su familia toda está conforme con esta opinión que es la de todos los que le aprecian. Este es el objeto principal de esta carta que creo recibirá V. á tiempo, pues según su mamá vendrá V. el Noviembre próximo.

Cuando V. reciba ésta, supongo [que] ya habrá llegado á sus manos la que le dirigió hace un mes Arias, el Librero acreditado de esta capital. También escribió al Librero de su obra. Esta es por [el] estilo de las novelas rusas, según F. R.

Según su querida familia, tiene V. otra [obra]; supongo que será de 1.^{er} orden como la que dió V. á luz. Siga V. produciendo obras por el estilo y creo que alcanzaremos lo que alcanzó el Quijote; pero desde allí, sin venir á este suelo.

Por este correo recibirá V. una composición lírica tagala, para que tenga la bondad de censurar su fondo y forma, toda vez q[ue] V. es un profesor de nues[tro] idioma ó dialecto. ¿Es día[lec]to ó idioma? Se espera [su] contestación.

Repito, no venga porque perderemos todo lo bueno de su brillante carrera: mande ejemplares lo suficiente para que se difunda su pensamiento, etc. Haremos todo lo posible para que se conozca [su] obra; pero q.^a V. se esté allí; todos los que la han leído están entusiasmados. Ya le escribiré cuándo debe venir por unos meses, como piensa, según su mamá. Ha de ser esto en compañía, á mi pobre juicio, de la 1.^a autoridad de estas islas; pero ha de ser muy tarde esto, cuando por todo el Archipiélago se conozca lo que es V. y se consiga lo que V. se propone.

Las señas de mi paradero son las mismas puestas en mis anteriores. Piense y vea bien la composición lírica tagala; yo no poseo bien nuestro dialecto, no puedo censurarlo; F. R. lo ha visto, pero tampoco puede ser competente porque no sabe más que el castellano, idioma nacional.

Si cambio de casa le diré oportunamente, por hoy sigo en la misma.

Sabe que le aprecia su afmo. amigo,

CHENGGOY (JOSE M. CECILIO).

P. D.: Adopte para mí un pseudónimo, porque le conocerán mucho y puede que mis cartas no lleguen á su poder. V. *cuidado* de inventar el pseudónimo mejor para que aquí no se le conozca cuando se le escriba.

Anteriores á ésta, le tengo dirigidas dos cartas, hablando sobre su obra y la manera de traerla con profusión. Arias es el medio bueno, quien acepta la cosa con tal de que se le ayude en la venta.

143. *De Rizal a su padre*

Anuncia su vuelta a su padre

(Tarjeta postal)

Al S. D. FRANCISCO RIZAL
Calamba—Laguna de Bay
Yles Philippínes.

Roma 29 de Junio de 1887.

MIS QUERIDOS PADRES: Estuve en Turín, en Milán, Venecia, Florencia y desde hace algunos días estoy aquí. He visitado

ya S. Juan de Letran, S. Clemente, el Foro Romano, el Capitolio, el Coliseo, las Caracumbas, el Palatino etc. etc., hoy voy á visitar el Vaticano aprovechando la fiesta de S. Pedro y S. Pablo.

El 15 de Julio, a lo más tardar, me embarcaré para ese país, de manera que del 15 de Agosto al 30 nos veremos.

Su hijo que le quiere

RIZAL.

VII. RIZAL REGRESA A FILIPINAS

144. De Rizal a Fernando Canon

Feliz país es España. Rizal describe la vida a bordo. Juicio sobre franceses e ingleses. Nos veremos en Manila

(Copia manuscrita hecha por Mariano Ponce)

Julio 7 de 1887—á bordo del Djemnah.

MI QUERIDO AMIGO CANON; Dispensa el papel y el lápiz;¹ estoy á bordo, no sé dónde anda el tintero y no tengo más papel que éste. He recibido tus dos cartas con las dos llaves: una de ellas, la suplicada, la recibí media hora antes de partir, estando ya yo sobre la cubierta del vapor, viniendo á buscarme un empleado. He encargado que me lo mandaran por el vapor siguiente como una caja de mercancías y creo que lo harán. Lo que siento es que la caja o estuche no haya podido venir conmigo y que acaso tu libro-regalo sea cogido en la aduana de Manila, pues no yendo conmigo no puedo esconderlo. Pero yo he estado recorriendo todos los almacenes de las Mensajerías Marítimas el día 2 y 3 por la mañana para buscar la dichosa caja y no la he podido encontrar, ni han sabido darme razón de ella.

El Domingo por la mañana a las 8 estuve en la estación de correos y encontré dos cartas, una de Hidalgo y otra de Blumentritt. En fin, qué vamos á hacer, los Señores Expedidores y Consignatarios de ese feliz país que llaman España creen que el vapor se ha de esperar por ellos: el consignatario debía haberte dicho si la caja iba á llegar á tiempo o no, para no cobrar dinero inútil para el que paga. Ni tú ni yo tenemos la culpa; bastante haces con molestarte y trabajar por tu amigo; tú no puedes estar al tanto de las horas de salida y demás enredos; pero el consignatario tiene el deber de decirte si tal o cual caja puede o no llegar a tiempo a su destino. En fin, chico, te doy las gracias y c:g::m:n:s en los Consignatarios.

Chico, pasajeros somos unos cincuenta: un general Chanu (francés) con señora, 3 hijos y dos ayudantes; dos matrimo-

¹El papel es rayado de azul tamaño en folio y el lápiz es azul.—
Nota de M. Ponce.

nios franceses con 4 hijos; 3 chinos con dos p. inglesas, dos japoneses, 4 ingleses, algunos franceses, dos alemanes y yo. Yo soy el único que puedo hablar con todos, pues los chinos no hablan más que chino, francés é inglés; los ingleses inglés y un poco de francés; los alemanes alemán y un poco de francés; un japonés, italiano sólo y el otro, sólo alemán, además de su idioma. Hay además dos criados filipinos que sólo entienden lengua de tienda—jugamos ajedrez; los hijos del general, una p. inglesa y un escocés musiquean con el piano y el acordeón; se canta en voz baja.

El viaje hasta ahora bueno: mañana viernes á las 6 ó 7 llegaremos a Port-Said.—El mar está un poco removido. Uno de los alemanes viene conmigo hasta Manila.

Me cargan á veces mis combarcanos franceses, pues no hablan más que de explotar sus colonias; los ingleses lo hacen mejor. Gente hambrienta, gente fiera.

Dí a los amigos que tengan ésta como suya. Mañana me compró papel en Port-Said. Díles estas noticias mías.

En tus manos, señor, encomiendo mi espíritu.—Dentro de 35 días nos veremos las caras en Manila.—Ven cuanto antes. Venid.

Adiós, chico; te repito las gracias y mande en Calamba—Laguna de Bay.

Tuyo

RIZAL.

145. *De Rizal a Fernando Canon*

“Noli me tangere X oo”

[Copia manuscrita hecha por Mariano Ponce]

(Carta Postale de 10 cent. de franco, Republique Francaise)

[En la cara de la dirección:]

MR. FERNANDO CANON,
Rambla de Canaletas 2.º 3.º
Barcelona (Espagne).

[En la otra cara:] -

29 de Julio de 1887—Djemmah—Mar de China.

QUERIDO CONDÍSCIPULO Y AMIGO: Mañana llegamos a Saigón en donde cambiamos de vapor. Pienso que llegaré a Manila

el 5 ó 4 de Agosto, y a mi pueblo un día después. En lugar de 10 por 100, creo que debe ser 20 por 100.—No me mareo aún.—Adiós, que seas feliz; espero que un día escribirás una obra = *Nolímetángere* Xoo.¹

Tu amigo

RIZAL.

Saluda á todos.

146. *De Pablo Ortiga y Rey a Rizal*

Se le niega sepultura a un cuñado de Rizal por no haberse confesado.
Protesta de un católico. Simpatías por Filipinas.
Un folleto de Blumentritt

Madrid, Carranza 18—2.º dra.

30 de Julio de [18]87.

[Sr. D. JOSE RIZAL,

A la entrada del río de Saigón.—En viaje para Filipinas.]

MI ESTIMADO AMIGO RIZAL: Recibí su grata de 17 del corriente por lo que veo que recibió V. en ésa mi tarjeta de mudanza de casa q.^e le mandé á Londres. Como no sabía las señas del buen amigo Ventura no se la mandé á éste también, como es [mi] deseo. Ahora q.^e V. me dice q.^e vive con él, le ruego le ofrezca mi nueva casa de mi parte y [le] dé las más expresivas gracias por sus [recuerdos] y q.^e le devuelvo muy afectuosos, así [como en] nombre también de mis hijos.

Rafael efectivamente está empleado con seis mil reales de sueldo, pero como yo nunca quise q.^e fuese empleado y sí q.^e concluyese una carrera, para lo cual he hecho todos los sacrificios posibles, quiso Dios q.^e por fin en el último Abril acabase la carrera de Ayudante de Obras Públicas y ahora espera q.^e le toque el turno p.^a ser colocado en ella.

Con profundo, con verdadero sentimiento y pena he leído lo q.^e me dice V. [de su] cuñado, primero por haber sido [arrebata]do á su familia, y después y más principalmen[te] por habérsele negado tierra sagrada por no haberse podido confesar.

¹ Multiplicado al infinito.—Nota de M. Ponce.

Si ese [he]cho se ha verificado por tratarse de un cuñ[ña]do de V., por venganza, como V. me dice, estoy [co]nforme con V. en q.^e es una venganza pueril é infame q.^e Dios y con Dios las personas ho[nra]das reprueban. He sido y soy, V. lo [sabe, un defen]sor de las Ordenes religiosas en Filip[inas, por]que las conceptúo todavía necesarias en aquel país, pero mi conciencia, á fuer de buen católico, se subleva contra esos hechos incalificables q.^e tienen lugar no sólo en Filipinas sino aquí también en Europa, y particularmente en nuestra península, pero de ningún modo puedo defender ni aprobar q.^e se niegue sepultura sagrada al cristiano q.^e muere, como su cuñado de V. ó al que carece de dinero para pagar el entierro ó que deje de bautizarse ó de casar á aquellos q.^e, por no tener absolutamente recursos pecuniarios, no aprontan antes los derechos [parro]quiales. No creo que fuera ésta la [doc]trina q.^e predicó Jesucristo. Si esos sacerdotes se hiciesen daño á sí solos al obrar de esa manera [a]llá se las arreglasen con su conciencia: lo malo [es] q.^e dañan á la religión y al país en q.^e viven, sea aquí ó sea allá. Y basta de esto, amigo Rizal, pues sería cuento de nunca aca[bar]. Doy á V. mi más sentido pés[ame] por la muerte de su cuñado y por las consecu[en]cias q.^e ha tenido.

Efectivamente el Sr. Becerra ha [propues]to la supresión del Consejo de Ultramar; [es]to es lo que me ha obligado á mudarme [de ca]sa y reducir mis gastos. La supresión no se [ha] verificado todavía pero yo creo q.^e se llevará á cabo; sin embargo, siga ó no siendo Consejero de Filipinas, tenga V. la seguridad de que jamás me olvidaré de aquel hermoso país aún cuando sólo fuera por el hecho de haberme nacido allí una hija. No algunas como V. me dice, sino muchas son las simpatías y grandísimo el cariño q.^e tengo á Filipinas cuya prosperidad y bienestar deseo, y á las q.^e para ser felices no les hace falta más q.^e justicia, buen gobierno y buena administración.

Recibí el folleto del Sr. Blumentritt en defensa del Noli me tangere. Me ha parecido bien y q.^e llena cumplidamente su objeto, aunque en algunos puntos lo encuentro un tanto exagerado.

Sin más por hoy y deseando q.^e se conserve [V.] bueno, con afectuosos recuerdos de m[is] hijos y dándoselos á Ventura, queda suyo [affmo.] y buen amigo q. b. s. m.

P[ABLO] ORTIGA Y REY.

147. *De Vicente Jocson a Rizal*

Le da la bienvenida

Manila 8 Agosto de 1887.

JOSE RIZAL,

Calamba [Laguna].

MI ESTIMADO AMIGO: An[oche] supe que llegaste, y esta m[añ]a estuve buscando tu casa, pe[ro] no tuve el gusto de abrazarte por ignorar en dónde te has h[os]pedado.

Pero conjeturando que tú t[e has] retirado ya en ése para ab[ra]zar á tu familia, me apresuro a darte la bienvenida por medio de ésta y al propio tie[m]po ofrecerte mi casa [calle] Legaspi, para lo que pueda serte útil e[ste] tu afmo. amigo que desea abraz[ar]te pronto.

Siempre tuyo y s. s.

VICENTE JOCSO TADY.

148. *De Félix M. Roxas a Rizal*

Sobre el "Noli." El mismo Cervantes no apreció en lo que valía su "Quijote." La vida dura de Manila

Manila 9 Agosto de 1887.

Sr. Dn. JOSE RIZAL,

Calamba.

MI QUERIDO AMIGO PEPE:

Apenas sabedor de tu llegada corrí presuroso sin pérdida de tiempo á buscarte; mas no tuve el gusto de encontrarte en tu casa; pues según me dijeron te habías marchado aquel mismo día á tu pueblo muy de mañana.

No te puedes figurar la inmensa satisfacción que experimenté cuando supe tu venida, pues bien sabido es que nada más grato hay para nosotros los que nos hemos encontrado allá en aquellas lejanas y nunca olvidadas tierras, que el volvernos á ver otra vez en nuestro país querido, dispuestos á servir y prestar todo lo que de nuestra parte esté, para la prosperidad y el bien de nuestro suelo á quien por derecho natural y moral nos debemos.

He sabido hace un mes, que habían llegado algunos ejemplares de tu patriótica novela crítica "Noli me tangere," pero por más que he hecho esfuerzos buscándola no me he podido proporcionar ese rato de verdadero placer y entusiasmo, que estoy seguro me ha de causar su lectura. Muchos son los elogios y comentarios que en su favor he oído; pero como todo será poco, ante la realidad de poderlo apreciar directamente, no me parece aun haber oído nada que pueda darme clara idea de él.

Por esto recibe, al mismo tiempo que por tu bienvenida, la enhorabuena por tu obra también, que yo espero te dará todo lo que tus esperanzas te hayan hecho forjar y muchísimo más; pues yo que conozco tus trabajos no vacilo en garantizar sus resultados. Y el mismo Cervantes nunca creyó ni apreció en lo que vale su inmortal Quijote, y produjo esta obra yendo más allá de sus propósitos.

Cuando vengas á Manila, dignate participármelo, pues estoy deseoso de darte un abrazo como paisano y amigo y compañero que hemos sido durante el rápido y fugaz trascurso de seis años viviendo, aunque en distintos puntos, siempre en las mismas ideas y empapados en las benéficas corrientes del adelanto y el progreso q.^e arrebatándonos la tímida máscara q.^e nos encubriera al salir de Filipinas, nos ha prestado aquel primer impulso presentando á nuestros ojos la realidad de los pueblos cultos y civilizados.

Yo vivo muy exaltado, siempre aspirando, siempre deseando nuevas emociones, variedad, vida y movimiento; porque mi espíritu se siente como aprisionado al no disponer de la ancha esfera donde libremente se agitara en otro tiempo. Muy duro se me hace este modus vivendi, sui generis, monótono y rutinario.

Pero voy á terminar ya esta carta que ya te irá molestando por lo larga, tú que debes sentirte fatigado y agobiado aún por las molestias del viaje.

Sin más, pues, recibe los más afectuosos saludos y parabienes que deseoso te quisiera tu siempre amigo,

F[ELIX] M. ROXAS.

P. D.: Mi dirección:

Isla del Romero 16—entresuelo.

Vale.

149. *De Blumentritt a Rizal*

La muerte de Juan Nordmann

(Tarjeta postal)

Leitmeritz (Austria) 24. 8 (Agosto), 1887.

An Sr. Doctor D. JOSE RIZAL
in Calamba, Provincia Laguna de Bay
Isla de Luzón
Philippinen
vía

Brindisi.

THEURER FREUND:

Unser gemeinsamer edler Freund Johannes Nordmann weilt nicht mehr unter den Lebenden, er sollte einer chirurgischen Operation im Wiedner Hospital in Wien unterzogen werden u. starb dort plötzlich u. unerwartet. Dieser Todesfall ruft in ganz Oesterreich u. Deutschland lebhaftere Trauer hervor, denn Nordmann ward nicht nur als Schriftsteller sondern auch als Mensch geachtet u. geliebt.

Mit herzlichen Grüßen von Haus zu Haus,

Ihr getreuer

F. BLUMENTRITT.*

**Leitmeritz, Austria,*

24 de Agosto de 1887.

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

CORDIALISIMO AMIGO:

Nuestro común y noble amigo, Juan Nordmann, no está ya con los vivos. El tenía que someterse á una operación quirúrgica en el Hospital

(Continúa en la página 296)

150. *De Blumentritt a Rizal*

El Dr. Czepelak. Una disposición del Código Penal contra
indios y mestizos
(Original deteriorado)

Leitmeritz [.], 1887.

[DON JOSE RIZAL.]

THEURER FREUND!

In diesem Augenblicke sind Sie schon der Heimat nahe, bald wird Ihr Fuss den geheiligten Boden Ihres Vaterlandes betreten. Ich hoffe Mitte oder Ende September von Ihnen den ersten von den Philippinen datierten Brief zu erhalten. Wir sprachen mit Dr. Czepelak von Ihrer Reise, unser armer Freund ist jetzt durch Ihren Besuch so angeregt worden mit den Philippinen sich zu beschäftigen, dass er mich um Jagor's "Reisen . ." gebeten hat, um sich von Land und Leuten einen Begriff zu machen. Die Photographie, die ich im Auftrage Dr. Czepelaks beilege, ist nach jener Oelskizze von Eysert photographiert, die Sie in seinem Zimmer sahen. Er lässt Sie herzlich grüssen und Ihnen sagen, dass Ihr Besuch ihm für alle Zeiten seines Lebens unvergesslich bleiben wird. Er kann nicht genug von Ihnen erzählen, aber auch sein Schwager Dr. Theumer, der neulich von Aussig herunterkam, sagte, die Begegnung mit Ihnen hätte ihn mächtig ergriffen. Ich bin g[.] darüber, dass ich Sie in das Haus des guten Czepelak gebracht habe.

Meine "Bemerkungen" hat Casal ins Spanische übersetzt, d. h. nur den ersten Theil, den II. Theil habe ich abgekürzt u. mit einigen Abweichungen vom Original in den lenguaje español de Leitmeritz übertragen. Mich hat eben die Bestim-

(Continuación de la página 295)

de Wiedner en Viena y murió allí repentinamente de una manera inesperada. Este incidente fatal produjo en Austria y Alemania un vivo dolor, porque Nordmann no era solamente un escritor sino que era como hombre estimado y querido.

Con los cordiales saludos de todos los míos,

Tu íntimo amigo,

F. BLUMENTRITT.

mung des Código penal, dass jemand weil er Indier ó Mestize ist schärfer bestraft werden soll, heftig empört, denn das heisst ja so viel als, dass jeder, der nicht als Weisser zur Welt gekommen ist, eigentlich ein latenter Verbrecher ist, das ist eine grosse Ungerechtigkeit, die noch härter u. ungerechter erscheint, da sie in einem Gesetze (!) vorkommt. Ich hätte darüber gerne einen grösseren Artikel geschrieben, aber das Schreiben im Spanischen nimmt viel Zeit in Anspruch [. . . .] ich habe jetzt meinen guten Onkel [. . . .] zu Besuche, dem ich nahezu meine ganze Zeit widme, denn er ist 79 Jahre alt u. da kann man nicht mit gewisser Hoffnung sagen: "Auf's Jahr sehe ich ihn wieder!"

Bitte, schreiben Sie mir, ob sie den kleinen Justus-Perthes-Taschen-Atlas haben. Jeden Nachmittag male ich an ethnographischen Karten, die ich Ihnen seinerzeits zusenden werde.

Viola erfreut mich häufig mit seinen lieben Briefen.

Wir alle grüssen Sie herzlich, ich umarme Sie und bleibe

Ihr getreuer

F. BLUMENTRITT.*

*Leitmeritz, 1887.

[DON JOSE RIZAL.]

CARO AMIGO:

En este momento ya está Vd. cerca de su hogar y pronto pisará su pie el sagrado suelo de la patria. Espero recibir su primera carta fechada en Filipinas á mediados ó á fines del mes de Septiembre. Hablamos acerca de su viaje con el Dr. Czepelak. La visita de Vd. ha estimulado á nuestro pobre amigo á ocuparse de Filipinas hasta el punto de haberme pedido los "Viajes" de Jagor, á fin de poder formarse una idea sobre el país y sus habitantes. La fotografía que adjunto, á ruego del Dr. Czepelak, es de aquel bosquejo al óleo de Eysert que Vd. vió en mi cuarto. Le envía á Vd. afectuosos saludos y me encarga le diga que su visita de Vd. le será inolvidable para toda la vida. Se hace lenguas de Vd., y también su cuñado, el doctor Theumer, que hace poco vino de Aussig, dijo que su visita de Vd. le ha conmovido mucho. Me alegro de haberle conducido á la casa del buen Czepelak.

Casal ha hecho una traducción al castellano de mis "Observaciones," eso es, sólo de la primera parte; he abreviado la segunda parte y la he

(Continúa en la página 298)

151. *De F. Blumentritt a Rizal*

La traducción del "Noli" al alemán

(Tarjeta postal)

Leitmeritz (Austria) 4. Sept. 1887.

An Sr. Doctor D. JOSE RIZAL,
 in Calamba,
 Prov. Laguna de Bay,
 Isla de Luzón,
 Philippinen via Brindisi &
 Manila.

THEURER FREUND:

Herzlichen Dank für Ihre lieben Zeilen v. 27 Juli! Mit Ihrer Karte erhielt ich zugleich vier Exemplare des Manila Alegre, welche mein ziemlich gut getroffenes Bild enthalten. Ich bitte um Ihre Autorization Ihren Roman ins Deutsche übertragen zu dürfen vor einen Jahre werde ich freilich nicht fertig. Zwei oder drei Kapitel möchte ich gleich publicieren.

(Continuación de la página 297)

traducido al *lenguaje español de Leitmeritz*,¹ con algunas variaciones del original. La disposición del Código penal de que se impondrá una pena más fuerte al indio ó mestizo, me ha irritado sobremanera, porque significa que toda persona que no ha nacido blanca es en efecto un criminal latente. Esta es una injusticia muy grande que parece más enorme é injusta por formar parte de una ley. (!) Hubiese querido escribir un artículo más largo sobre la materia, pero el escribir en español me consume mucho tiempo [.] me está visitando actualmente mi buen tío [.] á quien dedico casi todo mi tiempo, porque tiene 79 años, y no puede decir con seguridad: "Nos veremos de nuevo el año que viene."

Hágame Vd. el favor de escribirme si tiene el pequeño atlas de bolsillo de Justus-Perthes. Todas las tardes pinto mapas etnográficos que le enviaré oportunamente.

Viola me proporciona un gran placer con sus frecuentes cartas. Todos le enviamos saludos afectuosos, y yo le abrazo y quedo

Su fiel

F. BLUMENTRITT.

¹Las palabras en cursivas están en castellano.—N. del T.

Wir sprechen beständig von Ihnen, so dass mein Onkel scherzweise sagt, ich u. meine Frau waren in Sie verliebt, was auch wahr ist.

Ihre lieben Angehörigen grüssen sie bestens von uns. Grüsse u. Küsse von Alt u. Jung, gross u. klein.

Es umarmt Sie Ihr Bruderherz,

F. BLUMENTRITT.*

152. *De Blumentritt a Rizal*

Un retrato de Blumentritt para Rizal

(Tarjeta postal)

Leitmeritz (Austria) 4. Sept. 1887.

An Sr. Doctor D. JOSE RIZAL
in Calamba Provincia Laguna de Bay
Isla de Luzón
Philippinen

vía

Brindisi.

THEURER FREUND:

Um 12 Uhr warf ich eine an Sie gerichtete Karte ins Briefkästchen u. eine Stunde später erhalte ich Ihre aus Saigon datierte Karte, die uns eine herzliche Freude bereitet hat.

**Leitmeritz (Austria) 4 Sept. 1887.*

[Sr. Dr. D. JOSE RIZAL.]

CORDIALISIMO AMIGO:

Mis más cordial agradecimiento por su amable carta del 27 de Julio. Con la suya recibí al mismo tiempo cuatro ejemplares de "Manila Alegre," los cuales contienen mi retrato bastante bien sacado. Yo pido su aprobación para que pueda traducir su novela en alemán, aunque antes de un año no estaré debidamente preparado para ello. Dos ó tres capítulos podría yo en seguida publicar. Nosotros hablamos constantemente de Vd. De modo que mi tío dice de broma que yo y mi esposa estamos perdidamente enamorados de Vd. lo cual es verdad. Sus amados parientes reciban el saludo de los nuestros. Saludos y besos de los viejos, de los jóvenes, de los grandes y de los pequeños.

Le abraza cordialmente,

F. BLUMENTRITT.

Maler Eberhard Eysert war wieder bei mir u. besteht darauf mich für Sie zu malen, es soll dies seine Revanche für Ihren Brief u. Ihre Photographie sein. Wahrscheinlich werde ich im Zimmer des Dr. Czepelak gemalt werden, wo wir von Ihnen u. Viola gemüthlich plaudern werden. über die Art u. Weise wie? wir das Bild nach Calamba werden senden können, sind wir noch freilich im Unklaren.

Mit herzlichen Grüßen von Haus zu Haus.

Ihr getreuer,

F. BLUMENTRITT.*

153. *De J. Peilifen a Rizal*

El "sinigang." Blumentritt traduce al alemán la novela del "inmortal amigo." Más juicios sobre el "Noli"

Barcelona, en 6 September 1887.

Rambla de Canaletas No. 2—3.º

[Sr. D. JOSE RIZAL,
Filipinas.]

MEIN LIEBER FREUND RIZAL!

Por sus dos atentas sé con gran satisfacción que V. no ha tenido ninguna novedad en su viaje hasta el Estrecho de

**Leitmeritz, Austria.*

4 de Sept. de 1887.

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

MI CARISIMO AMIGO:

Metía á las doce yo una de las cartas dirigidas á Vd. en el buzón, cuando una hora más tarde recibía yo su carta fechada desde Saigón, la cual nos ha dado una inmensa alegría. El pintor, Eberhard Eysert, estaba otra vez conmigo y me aseguró que quiere pintarme para Vd. El se vengaría de esa manera por su carta y por su fotografía. Probablemente, seré pintado en el aposento del Dr. Czepelak, donde nosotros hablaremos muy á gusto de Vd. y de Viola. Cómo se podría enviar la pintura á Calamba, realmente no lo sabemos con claridad.

Con los cordiales saludos de todos los míos.

Su íntimo amigo,

F. BLUMENTRITT.

Malac[ca,] beneficio que los *señoras*, incluso Blu[men]tritt, siempre se lo hemos deseado tanto en [el] resto de su viaje como en el seno de su querida familia. Hoy, impacientes, deseamos con ansia noticias de V. para salir [de] la in[tran]quilidad de ánimo, creada por las versiones de los periódicos procedentes de allí, acerca de los atropellos diversos cometidos por el omnipotente Terrero.

El buen amigo Blumentritt me ha escrito no hace mucho, preguntando el significado del *sinigang*, porque él traducirá al alemán su "Nolí me Tángere," previa su autorización naturalmente. Hoy acabo de recibir otra muy amable de él, de la que trascribo: "Después de la cena estoy sentado fumando dos ó tres pipas y pensando en nuestras Filipinas. Yo me he diri[gí]do directamente al Sr. Balaguer que me tí[tul]a amigo, comunicándole mis ideas sobre las reformas que deben ser establecidas en nuestro país. Yo quiero conservar esta correspondencia por amor [á] Rízal; quizás un día será muy útil á nuestro [ín]mortal amigo esta mi conexión con el minis[tro] de Ultramar, sin embargo [de] que no vivo [de] ilusiones sabiendo que el Capitán General de Filipinas no respeta siempre lo que dispone la autoridad de Madrid."

"'En mi cabeza' ya he concluído la traducción de la novela tagala, así queda el tardo y lento trabajo de *escribirla*. Mas lo hago con mucho gusto, siendo este trabajo un homenaje al gran tagalo José Rízal. El pintor Eberhardo Eysert (que quiso hacerle y a Rízal 'cicerone' entonces en Viena) va á pintar para Rízal una muy fina *Revanche* por la fotografía que recibí de él. No sé cómo transportar á Filipinas este cuadro pintado con óleo sobre madera ó lienzo."

Escribiré á Blumentritt que me manden dicho cuadro, y si llega á tiempo, seré el portador de él, porque también pronto me te[ndrá] V. en ésa, puesto que es cosa ya decidida [que] no voy á Madrid para el doctorado.

El Dr. Nordmann Q. E. D. ha fallecido, según el amigo Blumentritt, á co[nse]cuencia [de] una operación quirúrgica.

Rogers, como V. [desea]ba, no se llevó una plaza de titular á que aspiraba, pues, otro [can]didato de más influencia que él, ha sido el agraciado.

Ya ta escribí yo una vez con vos y ta enviá yo al mismo tiempo la críti[ca] del "Diluvio" de vos novela. "La Publicidad" también ya publica en dos números un estudio crítico acerca sa aquel mga capítulo agrio y amargo particularmente, y ta decí pa que aquel dao novela de vos encierra mucha verdad, y ta asegurá pa que ang gumawa ó ang kumatha había escrito con mucha prudencia. Mariano Ponce ha de publicar un estudio crítico naman at kung mayari ipadadala ko sa iyo ñol.

La *suyería* le saluda afectuosamente y le deseamos todo género de prosperidades.

Yag ojutea Freund!

J. PEILIPEN.*

154. *De Concha Leyba a Rizal*

Tristezas por la muerte de Olímpia

Manila 23 Setiembre [18]87.

Sr. Dn. JOSE RIZAL

MI APRECIABLE JOSE:

Con sentimiento vimos un telegrama, al parecer de tu madre, que ponía "Muerta Ypia vengan con Choleng." Como saben que ñora Anday es muy inocentona lo tomamos como una guasa creyendo que algún pillo se haya valido de su inocencia para que Choleng y la que vaya con ella se lleve soberano chasco. Hemos estado casi toda la noche pensando en ir ó no ir y de pronto á eso de á las 12½ me acerco á Conchita y ésta delirando de calentura después de haberse acostado tan buena.

Choleng se durmió muy tarde y se despertó muy temprano, pero no podía levantarse de la cama por unos continuos mareos que tenía é hizo un esfuerzo de levantarse para marcharse á buscar á ñora Anday e ir con ella, aunque tampoco creía del

* ¿José M. a Pañiganiban?—Nota de T. M. K.

telegrama referido; pero se cayó sentada y no podía tenerse de pie. Yo también estaba dispuesta de seguir, pero desde que me encontré que Conchita todavía estaba con calentura, ya me decidí no continuar el viaje, porque esta infeliz criatura me estaría buscando continuamente. Estando en este apuro, que serían á las 7½ de la mañana, llega el telegrama de tu padre que nos sacó de nuestras dudas y vimos la realidad con pesar. Choleng continuaba acostada y por el mismo sentimiento que le martirizaba, no podía ni abrir los ojos y menos levantar la cabeza.

Nanáy viendo este espectáculo tan triste, resolvió la cuestión y dijo: si estás así no vayas más, porque aquélla ya está muerta y si tu te pones peor, aumentarías la pena de toda tu familia. Ahora está ella acostada y llorando, como es muy natural, pero no en disposición de hacer viaje, aunque se siente ya bastante bien, curadas las dos enfermitas por nuestro médico de casa el célebre Galicano, que le hemos llamado inmediatamente y dijo que no era de cuidado.

Con gusto hubiéramos hecho el viaje, si no nos hubiera detenido la providencial casualidad. Nuestra voluntad es grande, pero nuestras fuerzas son muy pocas y creo que lo tendrán Vdes. esto en cuenta y nos dispensará esta falta.

Choleng me encarga que en cuanto se encuentre bien del todo y tenga la cabeza despejada les escribirá.

Haz el favor de hacer esto presente á tus padres, hermanos y cuñados, asimismo con especialidad á Silvestre.

Les acompañamos en su justo dolor y creemos que tienes bastante labia para convencerles á la resignación.

Ya habrán Vdes. recibido nuestro telegrama.

¿De qué se murió la pobre Olímpia? y ¿los niños cómo están? ¡infelices criaturas!

Recuerdos á todos, de Nanay y toda esta familia, particularmente de Choleng, besos á tus sobrinos y tú sabes puedes mandar lo que quieras á ésta tu affina. parienta que te aprecia.

CONCHA [LEYBA].

155. *De Blumentritt a Rizal*

Le envían recuerdos los amigos de Austria

(Tarjeta postal)

Leitmeritz (Austria) 25. VII,ber 1887.

An Sr. DOCTOR D. JOSE RIZAL,
in Calamba, Laguna de Bay,
Isla de Luzon, Philippinen.
via Brindisi.

THEURER FREUND:

Ich bin ganz melancholisch gestimmt, denn das Ausbleiben der ersehnten Nachricht von Ihrer glücklichen Ankunft bei Ihren Lieben ängstigt uns dazu kommen die Hiobsposten von dem Tode meiner Freunde Nordmann u. Labhart. Die Augen schmerzen mich auch sehr. Eysert malt an meinem für Sie bestimmten Oel-Portraet sehr eifrig, es dürfte wohl in der künftigen Woche fertig werden. Prof. Robert Klustchak ist von seinem Sommerwohnorte heimgekehrt, er lässt Sie herzlich grüssen, dasselbe von Dr. Czepelak u. Eysert. Meine Lieben grüssen u. küssen Ihren treuen Freund.

Es schliesst Sie an sein Herz

Ihr Herzbruder

F. BLUMENTRITT.

Ihren lieben Eltern u. Geschwistern herzliche Grüsse.*

**Leitmeritz, Austria,*
25 Setiembre 1887.

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

CORDIALISIMO AMIGO:

Me he sumido en completa melancolía porque la ausencia de la deseada noticia de su feliz llegada á sus queridos seres nos angustia. Añádase á eso la triste noticia de la muerte de mis amigos, Nordmann y Labhart. Hasta los ojos me están doliendo muchísimo. El Sr. Eysert me está pintando al óleo con gran diligencia para Vd. Estará listo el retrato la semana que viene. El Profesor Robert Crupach ha llegado de sus vacaciones de verano. El desea saludarle. Lo mismo desean saludarle los Sres. Czepelak y Eysert. Mis seres queridos saludan y besan á su íntimo amigo.

Le tiene en su corazón su cordialísimo amigo

F. BLUMENTRITT.

P. D.: A sus amados padres y hermanos, saludos;

156. *De Soledad a su hermano José Rizal*

Siente la muerte de Olímpia

Manila (Trozo) 26 Setiembre [18]87.

Señor Dn. JOSE RIZAL.

[*Calamba, Laguna.*]

QUERIDO HERMANO: Recibí tu carta y enterada de su contenido veo q.^e tienes mucha razón.

No sé cómo pintar en este papel el sentimiento ó el dolor q.^e tuve desde q.^e ví la realidad en el último telegrama. Mis manos se encuentran inútiles, sin fuerzas para tener la pluma, y hacerla describir lo q.^e mi pecho sensibilísimo padece. Me ahogo, sí, y creo q.^e esto es inevitable en todos los hermanos q.^e se aman y q.^e se han amado desde la cuna. Terminaré ya esto, por no hacerte padecer lo q.^e yo padezco.

Los dos ejemplares del Noli, los entregué á Daniel, únicos q.^e ha traído tu compadre; aunque en mi otra carta te dije q.^e iba á traer muchos (según prometió él), pero no ha traído.

Dn. Tomás del Rosario me dijo q.^e tu título lo podrá él sacar el jueves próximo.

Recuerdos á todos y sabes te aprecia tu hermana,

SOLEDAD [RIZAL].

P. D.: Haz el favor de decir á nuestras hermanas, q.^e se molesten un poco en buscar mis camisas negras y q.^e me lo manden, si pueden. No te olvides también de mis encargos de antes: ropa y libros.

[SOLEDAD] RIZAL.

OTRA: Dice tía Concha q.^e ha recibido tu carta y les envía memorias.

Me olvidé de decirte q.^e estuve enferma tres días.

Dispensa esta mala letra, porque no puedo escribir en papel sin línea.

157. *De José M. Cecilio a José Rizal*

Pésame por la muerte de Olimpia

Bin[ondo] 26 Set.^o [1887].

Sr. D. JOSE RIZAL.

QUERIDO TOCAYO: De[sde] que V. se marchó de [es]ta Capital [sól]o anoche volví á visitar á la amable familia de [D.^a] Basilia, de quien supe la muerte ocurrida el Jueves pasado de su hermana Olimpia.

Comprendo el pesar que le embarga ahora por tan rudo golpe que acaba de experimentar, y quiera el cielo que encuentre V. pronto alivio en su pena, [como lo desean] los que sienten de veras su desgracia y uno de ellos es su afmo. amigo y s. s.

JOSE M. CECILIO.

P. D.: Agradeceré á V. [tenga] la bondad de [trans]mitir mi más sentido pésame á sus queridos padres, hermanos verdaderos y políticos.

158. *De Blumentritt a Rizal*

Alegría por recibir una carta de Rizal. Cuentos infantiles que Rizal pide. A Rizal le tratan con sospecha en su propia Patria. Una carta del ministro Balaguer

GRUSS
AUS
LEITMERITZ

18. October 1887.

[Don JOSE RIZAL,
Filipinas.]

THEURER FREUND!

Als ich heute um 12 Uhr aus dem Collegium heimkehrte, kam meine Frau mit hellem Jubel mir entgegen: "Ein Brief Rizals ist da!" Hastig riss ich das Couvert auf u. las Ihre lieben Zeilen: Seit langer Zeit hatte ich nicht eine so reine Herzensfreude gehabt als heute. Ich war schon sehr um Ihr Wohl besorgt, in meinen Träumen schon sah ich sie krank. Nun Gott sei Dank Sie sind gesund! Wie sehr ich Sie liebe, hat mir erst die Angst gezeigt, in der ich lebte, als ich so lange von Ihnen nichts zu hören bekam. Mein Guter es freut uns

unendlich, dass auch Ihre lieben Eltern u. Verwandten unser mit Liebe gedenken, grüssen Sie sie herzlich von mir. Damit Sie Ihre kleinen Anverwandten mit den Erzählungen der Kinderwelt meines Volkes bekannt machen, werde ich Ihnen vielleicht dieser Tage schon: "Hebels Schatzkästlein" u. die Märchen [.] Musaeus senden, diese können Sie [.] Tagalog u. die Kleinen werden daran [.] Freude haben.

Ich konnte vor freudiger Aufregung lange nicht essen, gleich nach Tische eilte ich zu meinem alten guten Freunde Dr. Czeplak (dessen Bild Sie inzwischen erhalten haben werden) dessen Herz so an ihnen hängt, und gab ihm ihren Brief zu lesen. Er sendet ihnen von seinem Krankensessel her tausend Grüsse. Da Ihnen unsere Kinder so gefallen, so lassen wir Loleng u. die beiden Buben für Sie extra photographieren, ich glaube Sie werden die Bilder gerade zur Weihnachtszeit erhalten. Loleng lasse ich mit dem philippinischen Spitzenkragen (eine Art Candonga?) photographieren, den mir der gute nun leider todtte Labhart geschickt hatte. Ich schicke Ihnen heute meine Photographie, es ist eigentlich keine neue, sondern nur eine Nueva edición eines Bildes von 1886, damals hatte ich mehr Haare als wie jetzt. Ich freue mich auf den Augenblick, wo Eysert mein Oelportrait vollendet haben wird. Wahrscheinlich wird dieses Bild ihnen [.] senden, denn unser gemeinsamer Freund Viola verlässt schon [.] Mts. Barcelona um mit dem Vapor Isla de Luzon nach unseren theuren Philippinen zurückzukehren.

Ich bedaure es lebhaft, dass Sie, ein loyaler Mann, in ihrem Vaterland so beargwohnt werden, Sie haben doch nichts verbrochen. Übrigens ist Seine Exc. der Herr Generalcapitän Terrero ein Caballero u. so fürchte ich für Sie nichts. Sollten Sie übrigens wieder einmal Sr. Excellenz die Aufwartung machen, so vergessen Sie nicht ihm meinen Respect zu vermelden.

Ebenso bitte ich Sie dem M. R. P. Ricart und MM. RR. PP. Jesuitas mich bestens zu empfehlen. Ich freue mich von dem guten P. Ricart bald einen Brief zu erhalten.

Ich kann Ihnen heute keinen langen Brief schreiben, denn ich bin zu freudig aufgeregt, um lange sitzen bleiben zu können:

ich gehe viel auf und ab u. spreche mit meiner guten Frau von Thnen u. Viola.

Seine Exc. der Herr Minister Balaguer hat mir geschrieben: (Madrid, 22 Sept.).

"Mucho me complace que una persona tan justamente respetada como V. y que tanto cariño manifiesta por las posesiones españolas del Extremo Oriente haya aplaudido la realización de una idea (Museo Colonial de Manila) que tanto tiempo he acariciado en *mis pensamientos siempre llenos de buena voluntad para procurar el adelanto y bienestar de Filipinas*. España debe llevar á tan apartadas regiones el vital influjo de la civilización de Europa y todos debemos contribuir á que se abran camino las manifestaciones del progreso. Vd. lo ha practicado así dedicando á Filipinas sus afectos y concienzudos estudios y el ministro de Ultramar aprovecha con el mayor gusto la oportunidad que su carta me ofrece para felicitar cordialmente al autor de unos valiosos libros que un Jurado competentísimo representando á España acaba de premiar con la medalla de oro."

Dieser Brief hat mich sehr erfreut, denn man ersieht aus ihm, dass S.^e Exc. der Herr Balaguer mit meiner Liebe zu den Philippinen sympathisiert.

Vergessen Sie nicht mir die Autorisation zur Übersetzung hrer Novela tagala zu geben. Nach den bestehenden Gesetzen Oesterreichs u. Deutschlands brauche ich zwar keine Autorisation, aber es macht sich besser, wenn ich sie habe.

Sie ersehen aus meiner Schrift, dass ich heute nicht länger schreiben kann.

Seien Sie viel tausendmal gegrüsst u. geküsst von uns allen!

Ganz Ihr getreuer

F. BLUMENTRITT.*

*RECUERDOS
DE
LEITMERITZ

[DON JOSE RIZAL.]

18 de Octubre de 1887.

CARO AMIGO:

Al volver yo de la clase hoy, á las doce, mi mujer vino á mi encuentro, diciéndome con mucho regocijo: "Ha llegado una carta de Rizal!"

(Continúa en la página 309)

159. *De Soledad a su hermano José Rizal*

Sobre un libro y un título

*Manila (Trozo) 18 Octubre [18]87.*Señor D.ⁿ JOSE RIZAL.

QUERIDO HERMANO: El portador de ésta es D.ⁿ Cenón de Salinas, primo de Pepay, y lleva el libro q.^e trajo Tomás para tí, [este señor no quiso admitir el importe del libro, porq.^e dice q.^e tiene él cuentas pendientes contigo.

(Continuación de la página 308)

Apresuradamente abrí el sobre y leí su grata carta. Hace tiempo que no he tenido alegría tan grande como hoy. Ya estaba inquietándome mucho acerca de su bienestar; en mis sueños le ví enfermo. Mas, gracias á Dios, Vd. está bueno. Cuanto le quiero, me ha enseñado la inquietud que me ha causado el no tener noticias de Vd. por tanto tiempo. Mi buen amigo, nos alegramos mucho de que sus queridos padres y parientes piensen en nosotros con cariño; comuníquenos mis afectuosos saludos. A fin de que Vd. pueda hacer conocer á sus pequeños parientes los cuentos de los niños de mi pueblo, le enviaré uno de estos días "Habel's Schatzkaestlein" y los cuentos de Musaeus; Vd. podrá traducirlos al tagalog, y los chiquillos se alegrarán.

La alegría me agitaba tanto que por mucho tiempo no pude comer. Inmediatamente después de haber comido, fuí apresuradamente á ver á mi buen viejo amigo Dr. Czepelak (cuyo retrato Vd. habrá recibido en el entretanto) el cual le quiere tanto é hizo que leyera la carta de Vd. Desde su butaca de enfermo, le envía mil recuerdos. Por gustarle tanto nuestros hijos, mandaré fotografiar á Loleng y á los dos niños expresamente para Vd.; creo que Vd. recibirá los retratos en la época de la Navidad. A Loleng la mandaré fotografiar con el cuello de encaje de Filipinas (una especie de candonga?) que me envió el buen Labhart, quien desgraciadamente ha muerto. Hoy le envió á Vd. mi fotografía; no es nueva, sino una nueva edición de un retrato de 1886, cuando tenía más pelo que hoy. Espero con alegría el momento en que Eysert termine mi retrato al óleo. Probablemente, dicho retrato le será enviado por [.] porque nuestro amigo común Viola saldrá de Barcelona el [.] mes para volver á nuestras queridas Islas Filipinas en el vapor Isla de Luzón.

Siento mucho que á Vd. un hombre tan leal, le traten con tanta sospecha en su patria; Vd. no ha cometido ningún delito. Pero el Excmo. Capitán General Sr. Terrero es un caballero y no temo por Vd. En el

(Continúa en la página 310)

Tu título no ha llegado todavía, el q.^e procura por él es Galicano.

Afectos á todos, beso la mano á nuestros padres.

Tu hermana,

SOLEDAZ [RIZAL]

P. D.: Adjunta va la carta para Nanáy. Haz el favor también de decir á cualquiera criada q.^e busque mi camisa de jusi negra q.^e está en el ropero porq.^e no tengo camisa negra aquí, te doy las anticipadas gracias.

(Continuación de la página 309)

caso de presentar Vd. sus respetos á Su Excelencia, no olvide Vd. presentarle los míos también.

También le ruego comunique mil afectos de mi parte al M. R. P. Ricart y á los MM. RR. PP. Jesuitas. Me alegraría recibir pronto una carta del buen P. Ricart.

Hoy no puedo escribirle una carta larga porque la alegría me agita tanto, que no puedo permanecer sentado mucho tiempo; me paseo mucho y hablo con mi buena mujer de Vd. y Viola.

El Excmo. Señor Ministro Balaguer me ha escrito (Madrid, 22 de Sept.) lo que sigue:

"Mucho me complace que una persona tan justamente respetada como V. y que tanto cariño manifiesta por las posesiones españolas del Extremo Oriente haya aplaudido la realización de una idea (Museo Colonial de Manila) que tanto tiempo he acariciado en *mis pensamientos siempre llenos de buena voluntad para procurar el adelanto y bienestar de Filipinas*. España debe llevar á tan apartadas regiones el vital influjo de la civilización de Europa y todos debemos contribuir á que se abran camino las manifestaciones del progreso. Vd. lo ha practicado así dedicando á Filipinas sus afectos y concienzudos estudios y el ministro de Ultramar aprovecha con el mayor gusto la oportunidad que su carta me ofrece para felicitar cordialmente al autor de unos valiosos libros que un Jurado competentísimo representando a España acaba de premiar con la medalla de oro."

Esta carta me ha causado gran satisfacción porque se ve por la misma que el Excmo. Sr. Balaguer simpatiza con mi amor por Filipinas.

No se olvide Vd. de otorgarme la autorización para traducir su novela tagala. Según las leyes vigentes en Austria y Alemania, no necesito autorización, pero conviene tenerla.

Vd. verá por mi letra que hoy no puedo escribir más.

¡Recuerdos mil y besos de todos nosotros!

Su fiel amigo,

F. BLUMENTRITT.

160. De Julio Llorente a Rizal

Llorente se separa del periódico. Disgustos

Madrid, 19 de Octubre de 1887.

[Sr. D. JOSE RIZAL,
Filipinas.]

QUE[RIDO] AMIGO RIZAL: Siempre estoy pen[san]do [escribir]te y nunca [lo ha]go. Por fin hoy te escribo para [que no] pienses que me olvido de tí.

El título de Medicina le supongo ya en tu po[der.]. En todo caso puedes reclamarlo al Gobernador Gral.

De tus libros sólo te puedo decir que aun la au[toriza]ción del Ministerio de Fomento no ha salido en la [Gac]eta. Los paisanos no han hecho nada sobre este par[tic]ular, ni Govantes, ni León, ni Regidor, ni nadie. Me [he apartado ó separado] del periódico: 1.º porque sirve de [esc]abel para ambiciones personales; 2.º porque trata de indisponer á unos paisanos con otros; 3.º porq.º nada han querido hacer por tus obras; 4.º porque habiéndose comprometido Lete á publicar la crítica de tu trabajo, aún no lo ha hecho.

Habiendo tenido q.º ausentarme por algunos meses [de] Madrid con mi señora, tuve q.º dejar la gestión de [este] asunto al encargo de los paisanos q.º están al frente del periódico. Nada han hecho éstos. Créete, la envidia consume á muchos de nuestros paisanos.

He llegado de Lequístio hace algunos días y al ver que nada han hecho por tus libros he resuelto aísla[rme y] retraerme completamente. Lo único [que s]iento es por [la] s[uer]te de tus libros y por haber tu [enc]omendado es[te acto] á persona como yo q.º nin[guna] influen[cia] tengo en las oficinas del Gobierno.

He presentado una nueva instancia al M[in]istro de] Fomento para q.º se publique la autorización en la Gaceta.

El Depósito lo sufragaremos entre [tú y yo] por mitad.

Otro día te seré más largo.

Tuyo siempre amigo y compañero,

JULIO LLORENTE.

161. *De Blumentritt a Rizal*

Pide una gramática y un diccionario tagalo

Leitmeritz (Austria) 29. X [Oct.] [18]87.

An Sr. Doctor D. JOSE RIZAL,
 in Calamba, Provincia de la Laguna de Bay
 Isla de Luzón
 Philippinen
 vía

Brindisi.

THEURER FREUND!

Mit grossem Vergnügen habe ich in der Zeitschrift für Ethnologie Ihre interessante Abhandlung über die *Ars poetica tagala* gelesen, sollten Sie Separat-abdrucke hievon besitzen, so bitte ich um einen solchen u. zugleich noch um Exemplare für Dr. H. Kern, Professor der malayischen Sprachen an der Universitaet zu Leiden (Holland). Maramí acong gaua. Mabuti aua nang Dios. Cumusta po бага cayo? Ich bin mit meinem Tagalisch zu Ende. Hoffentlich geben Sie bald eine tagalische Grammatik u. ein tagalisches Dictionario heraus. Herzliche Grüsse von Haus zu Haus.

Es umarmet Sie Ihr getreuer

F. BLUMENTRITT.*

* *Leitmeritz, Austria,*
 29 X (Oct.) [18]87.

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

CORDIALISIMO AMIGO:

Con gran placer he recibido su interesante tratado en el "Zeitschrift für Ethnologie" (Publicación para la Etnología); se titula "Arte poética tagala." Si Vd. posee un ejemplar por separado se lo pido yo y otro ejemplar para el Dr. Kern, Profesor de lenguas malayas en la Universidad de Leyden, Holanda.—(Vienen aquí expresiones tagalas)—"Tengo muchísimo que hacer. Estoy ya bien gracias á Dios. ¿Cómo está Vd. allí?"—(Aquí terminan las expresiones tagalas.—Nota del traductor).—Aquí termina mi conocimiento de la lengua tagala. Yo espero que publique Vd. pronto una Gramática y un Dictionario tagalo.

Con los cordiales saludos y de todos los míos.

Le abraza afectuosísimamente,

F. BLUMENTRITT.

162. *De F. Blumentritt a José Rizal*

Inquietudes por Rizal

(Tarjeta postal)

Leitmeritz (Austria) 14. Nov. 1887.

An Sr. Doctor D. JOSE RIZAL,
in Calamba,
Provincia Laguna de Bay,
Isla de Luzón,
Philippinen

vía

Brindisi.

THEURER FREUND!

Ihr langes Stillschweigen verrursacht uns Pein. Sind Sie krank oder sonst unglücklich? Hoffentlich nicht. Schreiben Sie mir doch!

Zum neuen Jahre wünschen wir Ihnen und Ihrer lieben Familie tausendt fältiges Glück. Zu Sylvester werden wir auf Ihr und der Ihren Wohl ein Glas Punsch leeren! Seien Sie im Geiste umarmt!

Ihr getreuer

F. BLUMENTRITT.*

163. *De F. Blumentritt a Rizal*

El consuelo de la religión. El "sulpakan" y las flores que envió Rizal.
Una vasija de barro. "¡Gracias a Dios que Rizal vive!"
Un cuadro de Luna para Blumentritt

[Sr. D. JOSE RIZAL,
Filipinas.]

Leitmeritz (Austria)

15. Nov. 1887.

THEURER FREUND!

Da liegt Ihr liebes Schreiben v. 26 Sept. vor mir, auf das ich mit so starker Sehnsucht gewartet, leider Gottes! ist das

* CARO AMIGO:

Su largo silencio nos causa dolor. ¿Está Vd. enfermo ó le ha acontecido alguna desgracia? Espero que no. Escíbame Vd. por favor. Para el año nuevo le deseamos á Vd. y á su amada familia muchísimas felicidades. Nosotros vaciaremos un vaso de ponche por Vd. y por su familia el 31 de Diciembre.

Le abraza en el espíritu su íntimo,

F. BLUMENTRITT.

glückliche Gefühl Sie gesund und wohlauf zu wissen, durch die Trauernachricht von dem Hinscheiden Ihrer guten Schwester tiefgetrübt. Gott gebe ihr die ewige Ruhe! Das eben ist das erhabenste Gefühl, das einem die Religion einflößen kann, dass man beim Tode eines geliebten Wesens sich trösten kann einstens mit ihm in jenen Himmelsregionen zusammenzukommen, wo Gott und die Heiligen wohnen. Wenn einst der gütige Schöpfer mich aus dieser Welt in jene herrliche abberuft, dann hoffe ich dort [* * * * *] mir nicht vergönnt war, kennen zu lernen, alle Ihre lieben Eltern, Geschwister und Neffen und Nichten [aber nicht erst oben, sondern schon hier auf Erden], sie müssen Ihnen viel gleichen und auch so gut, klug und herzwinnend sein, wie Sie, denn ein deutsches Sprichwort sagt: "Der Apfel fällt nicht weit vom Stamme." Morgen werde ich zum Buchhändler gehen und ein hübsches Bilderbuch aussuchen und es den bedauernswerten Kinderln* Ihrer verewigten Schwester senden, damit sich die bedauernswerten erfreuen. Nehmen Sie also von uns allen das herzlichste Beileid entgegen und theilen Sie dies auch Ihren guten Eltern mit, denn diese trifft der Schicksalsschlag am härtesten.

Für die andere Sendung herzinnigen Dank! Die schönen Blumen habe ich begrüßt, die in dem Lande meiner Sehnsucht-geblüht und von meinem unvergesslichen Freunde Rizal gepfückt worden sind. Dank Dank für diesen Beweis Ihres Zartgefühls! Der Sulpakan interessiert mich sehr, morgen werde ich ihn unseren Professoren der Physik als *argumentum vivum* der hohen Begabung der Indier vorlegen. Mit diesem Geschenk erfahre ich nicht nur eine Bereicherung meiner philippinischen Schätze, sondern auch durch die neuen nichtgekannnten Vocabeln eine Vermehrung meines philippinischen Vocabulars.

* Wir österreichischen Deutschen haben die Verkleinerungsoder Deminutiv-Endung -erl oder -erle statt dem richtigen -chen. Oesterreichisches Deminutiv Norddeutsches Dem. Z. B. Kind [* * * * *];

Ausserordentlich wichtig halte ich das Goldstück; ich werde davon Abdrücke in Wachs nehmen und es an verschiedene Gelehrte dann abschicken. Es scheint in der That ein Geldstück zu sein, doch will ich, bevor die Sache nicht genau überlegt ist, noch kein [* * * * *] (1) ob in dem Thongefäss ausser dem Gold nicht auch andere Sachen lagen? (2) ob bei dem Thongefäss vollständige Skelete, oder Menschen-, Thierknochen, Asche sich vorfanden? (3) ob das Gefäss zu jenen im Archipel so hochgeschätzten Urnen gehörte, von denen Dr. Jagor spricht? Bitte, schicken Sie darüber einen Artikel in ein wissenschaftliches Journal. Es kann dies ein ungemein wichtiger Beitrag zur Culturgeschichte der Tagalen werden.

Die Cigaretten sind schon versucht worden: ich habe eine geraucht u. sie excellent befunden: der Geruch ist ungemein aromatisch, das hat auch meine Frau empfunden. Ich bekam Ihre Sendung als ich um 12 Uhr aus dem Colleg heimkam: Frau und Kinder kamen mir entgegengelauften und riefen: "Rizal hat geschrieben." Nach Durchlesung Ihres Briefes u. der Öffnung des Paquetes eilte ich, obwohl die Suppe schon am Tische stand, zu Dr. Czepelak, denn niemand nimmt so herzinnigen Antheil an Ihrem Geschicke, wie der gute Doktor und wir haben in diesen Tagen beständig von Ihnen gesprochen und uns um Sie geängstigt (ich hatte die feste Absicht, wenn ich bis zum 19. d. Mts. keinen Brief von Ihnen erhielt, Ihrem Herrn Pfarrer nach Calamba zu schreiben). Ich besuche sonst Dr. Czepelak immer zwischen 5-7 Uhr abds., als ich daher um 12 $\frac{1}{4}$ kam, sah er, dass etwas aussergewöhnliches vorgefallen wäre: er malte gerade, legte den Pinsel weg u. fragte: "du bringst gewiss Nachrichten von Rizal? Wie geht es unserem Freunde?" Als ich ihm alles erzählte, sagte er "Gott sei Dank, dass Rizal lebt u. gesund ist" und klatschte in die Hände. Als ich ihm aber auch sagte, dass Ihre Schwester gestorben wäre, wurde er traurig. Er und seine gute Mutter lassen Sie tausendmal grüssen und versichern Sie ihres Beileids. Morgen komme ich mit den [* * * * *] ihre Grüsse aus.

Der berühmte holländische Malayologe Prof. H. Kern wird Ihnen wohl bald schreiben, auch werden Sie von Holland aus die Aufforderung zur Mitarbeiterschaft an einer ethnogr. Zeitschrift erhalten.

Zugleich mit Ihrem Briefe erhielt ich ein liebes Schreiben von Viola aus Aden, es geht ihm gut, obwohl einige Exemplare von varones santos an Bord sich befinden, welche eine Verkörperung einiger Figuren Ihres Romanes zu sein scheinen.

Luna hat mir die Photographie seines Söhnchens geschickt, es ist ein herziges Püppchen und hat uns sehr gut gefallen. Gott schütze es und lasse es zu einem ebensolchen Sterne der Philippinen werden, wie seinen Vater! Luna malt an einer Landschaft (paisaje filipino) für mich, so werden meine leiblichen Augen die Farbenpracht Ihres Vaterlandes schauen, die mir bisher nur meine Träume gezeigt haben.

Nun leben Sie wohl, empfangen Sie die Grüsse und Umarmungen von uns allen, besonders von.

Ihrem treu ergebenen

F. BLUMENTRITT.*

*Leitmeritz (Austria)

15 Nov. 1887.

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

CARO AMIGO:

Tengo delante su atenta carta de 26 de Septiembre que he esperado con tanta ansiedad. Desgraciadamente, la dicha de saberle bien y gozando de buena salud queda profundamente afectada por la triste noticia del fallecimiento de su buena hermana de Vd. ¡Que descanse en paz! La idea más sublime que puede darnos la religión es que, al morir algún ser querido, nos cabe el consuelo de que vendrá un día en que nos veremos de nuevo en aquellas regiones celestes en que moran Dios y los santos. Cuando llegue el día en que el bondadoso Creador me llame de este mundo al otro mundo dichoso, espero que allí [* * * * *] que no he tenido la dicha de conocer [* * * * *] me gustaría mucho conocerlos todos, sus amados padres, hermanos y hermanas, sobrinos y sobrinas (pero no allá arriba, sino ya aquí en la tierra). Deben asemejarse mucho á Vd. y ser buenos, sabios y simpáticos como lo es Vd., porque un refrán alemán dice: "La manzana no cae lejos del árbol." Mañana iré a la librería

(Continúa en la página 817)

164. De F. Blumentritt a José Rizal

Un regalo para los sobrinos de Rizal

(Tarjeta postal)

Leitmeritz (Austria) 16 Nov. 1887.

Sr. Doctor D. JOSE RIZAL

Calamba, Prov.^a Laguna de Bay, Isla de Luzón

Philippinen vía Brindisi.

MI MUY QUERIDO AMIGO:

Tengo el gusto de remitirle por el correo de hoy (certificado) "un Bilderbuch" para los niños de su difunta Sra. hermana de V.

(Continuación de la página 316)

para buscar un bonito libro con láminas y enviarlo á los pequeñuelos (kinderln) de su difunta hermana, á fin de que los pobrecitos se alegren. Acepte Vd., pues, la condolencia de todos nosotros y partícipelo también á sus buenos padres para los cuales esta desgracia es más sensible que para los demás.

* * * * *

Los alemanes de Austria tenemos la forma del nombre diminutivo -erl ó -erle en vez del correcto -echen.

Diminutivo austriaco. Diminutivo alemán (norte). Por ejemplo: Kind [* * * * *]

Le doy las gracias más expresivas por las otras cosas que me ha enviado. He saludado las hermosas flores que han florecido en el país de mis sueños y que han sido recogidas por mi inolvidable amigo Rizal. Mil gracias por esta prueba de ternura. El sulpakan me interesa mucho; mañana lo mostraré á nuestros profesores de física como *argumentum vivum* del gran talento de los indios. Dicho regalo no solamente enriquece mis tesoros filipinos sino también los nuevos vocablos que yo desconocía aumentan mi vocabulario filipino.

De suma importancia es para mí la pieza de oro; haré impresiones en cera que enviaré luego á diferentes sabios. Parece ser una moneda de oro, pero antes de haberse bien ponderado la cosa no deseo * * * * *
* * * * * (1) ¿si la vasija de barro contenía otras cosas más que la pieza de oro? (2) ¿si con la vasija de barro se han encontrado esqueletos completos ó huesos de hombres ó animales, ó ceniza? (3) ¿si la vasija es una de las urnas, tan apreciadas en el Archipiélago, de que

(Continúa en la página 318)

Consérvese V. bueno. Presento á V. los recuerdos de mi familia á la suya y sabe le quiere su affino. y fiel amigo q. b. s. m.

F. BLUMENTRITT.

(Continuación de la página 817)

habla el Dr. Jagor? Haga Vd. el favor de enviar un artículo sobre la materia á alguna revista científica. Esto puede ser una contribución importantísima para la historia de la cultura de los tagalos.

Ya han sido probados los cigarrillos; he fumado uno y lo he hallado excelente. El olor es extraordinariamente aromático, esto lo dice también mi mujer. Recibí su envío al volver de la clase á las doce. Mi mujer y mis hijos me vinieron al encuentro y gritaron: "Rizal ha escrito." Después de leer su carta y abrir el paquete, y aunque la sopa ya estaba en la mesa, me fuí apresuradamente á casa del doctor Czepelak, porque no hay quien se tome tan íntimo interés en su suerte de Vd. como el buen doctor, y en estos días hemos hablado constantemente de Vd. y hemos temido por Vd. (yo tenía el propósito firme de escribir á su cura en Calamba si no recibía ninguna carta de Vd. antes del 19 de este mes). Suelo visitar al doctor Czepelak entre las 5 y 7 de la noche y, por tanto, al verme venir á las doce y cuarto, se daba cuenta de que había sucedido algo extraordinario. Estaba pintando en aquel momento. Dejó á un lado la brocha, y preguntó: "Me traes noticias de Rizal, ¿verdad? Cómo está nuestro amigo?" Cuando le hube contado todo, me dijo: "¡Gracias á Dios, Rizal vive y está bueno!" y batió palmas. Cuando le dije que se había muerto su hermana de Vd., se puso triste. El y su buena madre le envían á Vd. mil recuerdos y sus pésames. Mañana me encontraré con [* * * * *] á quien comunicaré sus recuerdos.

Es muy probable que pronto le escriba el célebre malayólogo holandés Kern; también recibirá Vd. de Holanda una invitación para colaborar en una revista etnográfica.

Juntamente con su carta recibí una de Viola, de Aden; él está bueno aunque hay a bordo algunos ejemplares de "varones santos" que parecen ser encarnaciones de algunos personajes de la novela de Vd.

Luna me ha enviado una fotografía de su hijo pequeño; es un muñequito muy simpático y nos gusta mucho. ¡Dios lo proteja y haga que sea para Filipinas un lucero como lo es su padre! Luna está pintando un paisaje filipino para mí, de modo que mis ojos mortales verán los colores magníficos de su patria que hasta hoy no he visto más que en mis sueños.

Adiós; reciba Vd. recuerdos y abrazos de todos nosotros, sobre todo,

De su devotísimo,

F. BLUMENTRITT.

165. *De Balbino Ventura a José Rizal*

Le invita á Pampanga y le habla del "Noli"

Baculud, [Pampanga,] 27 ang Nov.º ñg [1887?]

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

MINAMAHAL CUNG CAIBIGAN: Sabihin pa ba ang tuá co ñg tangapin co ang inyong sulat, sa pagca,t, pinaquilala sa aquin ang malaqui ninyong calooban macasapít dito, ñg tayo,i, mag caquita, b[aga]man at dahil sa malaquing [dahilan] sina-sabi ninyo sa iny[ong] sulat, uicá ninyo na binabaual cayo ñg mga magulang ninyo.

Nguni,t, upan din tayo,i, magcaquita at ma pag usapan ang *nañgacaraan buhay* natin, cung cayo,i, hualang ibang malaquing dahilan, pumarito cayo cah[it]man hindi pintacasi. Aco nam[an] [cung] nag cataon, at aco,i, nagca panahon, sasapít din aco rian sa inyo, lali,t, laluna, na aco,i, pa Batañgan din; hindi cu masabe laang cung cailan cu maytutuloy itong pag isip cung ito, caya ñga,t, cung cayo,i, maunang mag ca panahon sa akin, yayamang cayo,i, [bagong] tao, at madaling maca-[pa]g lalacad, parito na cayo, sapagca,t, nalaan ninyo na came,i, marama, at ugali ñg táong me asawa, na hindi agad macalacad.

Ngayon nandito aco sa Baculud, bayan punó nitong hu-[kum]an ñg Capampañgan, ñguni,t, sa macalaua paparoon [aco] sa Santo Tomás, bayan ñg as[a]ua co at lupa ring capampañgan, ang layo laang dini sa bayan punó ay isang oras na carromatahin; nan doon ang bahay cung saan naquita ang unang liuanag ñg asaua co, at marahi[l] hangang buan ñg Enero, doon ca[me m]aninira; ñguni,t, cahitman [alin sa] dalauang bahay hinihi[nta]y cu cayo sa anumang oras, nasabi cu laang ang pag paroon namin, ñg huag ninyong pag tachán ang di ninyo co datnan dito sa Baculud, at cung cayo naman paparoon sa Santo Tomás, dito rin sa Baculud ang daan ninyo. Magd[aa]n muna cayo dito sa bahay [at ba]cá sacali,t, nandito came sa pagca,t, madalás ding caming umui dito.

Quant á votre cœvre je n'ai pas encore en la sorte si désirée de la voir, pour tant si vous en avez encore un exemplaire, je vous reconnaitraire en le profond de mon [amé] que vous me le donniez, [.] voir jouir sa lecture [.] être si agreeable par ce qu'elle ¿ vaut? et por être livre d'un ami tres aimé.

M. Serrano

Mes tendres souvenirs á vòtre famille, quoique je n'ai pas encore l'honneur de la traiter, et respect á vous, vous envoie un forte embras vòtre ami,*

BALBINO [VENTURA Y BAUTISTA.]

166. *De Pedro Serrano a Rizal*

No quieren despachar el "Noli" en la Aduana

San José, [Manila] 13 de Diciembre de 1887.

Sr. D.ⁿ JOSE RIZAL,
Calamba.

MUY SEÑOR MIO Y AMIGO:

Con sentimiento le participo á V. que hasta aquí sigue la caja en las bodegas de la aduana, y, creo, seguirá allí algunos días más, hasta que el señor censor se digne expedir su consabido "despáchese." Con todo, no son cortos en prodígnarnos promesas que van largo. Todos los días nos repiten la muy grata cántiga de "serán despachados, menos la novela." A lo menos, así nos consuelan, ó creen consolarnos.

Espero que esto se arreglará al fin, porque paciencia tenemos para tratarles.

Felicidades y reciba del portador la legislación vigente de instrucción primaria, de cuyos pormenores espera poderlo dar á V. personalmente su servidor que s. m. b.

PEDRO SERRANO [LAKTAW.]

* En cuanto á su obra yo no he tenido aún la suerte tan deseada de verla, por cuanto si aún tiene Vd. un ejemplar, le quedaré reconocido en lo profundo de mi alma el que Vd. me lo diera, [.] quisiera volver á gozar de su lectura [.] es tan agradable, puesto que la obra vale y es la de un amigo muy querido.

Mis tiernos recuerdos á su familia, aún cuando todavía no he tenido el honor de tratarla, y en cuanto á V., reciba un fuerte abrazo de su amigo,

FIN DEL TOMO PRIMERO

189563



